BIBLIOTECA NACIONAL FILIPINA
Volumen VI de la Colección

La Primera Imprenta en Filipinas

Reseña Histórica Bio-Bibliográfica

Con tres apéndices.

Uno bibliográfico de las obras citadas en el texto; otro con la biografía del P. Blancas, y el último, con una reseña de los actos llevados á cabo para celebrar por primera vez el CENTENARIO DE LA IMPRENTA EN FILIPINAS.
Colócase además un trabajo sobre Pinpin, con el famoso libro de este filipino.

por

Manuel Artigas y Cuerva

Medalla de plata por sus libros en la Exposición Regional Filipina de 1895; Antiguo funcionario de Administración Civil por oposición; Miembro de la Junta de Publicidad del extinguido Ministerio de Ultramar, de España; Ex-director de varias publicaciones; Encargado de la Sección Filipina de la Biblioteca Americana afecta al BURÓ DE EDUCACIÓN; Director-propietario en la actualidad, de la Revista Histórica BIBLIOTECA NACIONAL FILIPINA; Miembro del Comité Ejecutivo del Tercer Centenario de la Imprenta en Filipinas, y, Presidente del Comité de Velada del mismo.

(*Copyright* 1910.)

Manila, 1910

Tipo-Litografía GERMANIA.

Trabajos del autor

EDITADOS

Manual del Empleado—Manila, 1891 . . . . . Agotado.
El Faro Administrativo, Revista Quincenal—Manila, 1892-97. »
Apéndice al Manual del Empleado—Manila, 1893. . . . .
Cartilla del Recaudador de contribuciones—Manila, 1893 . .
El enjuiciamiento de cuentas—Manila, 1894. . . . . »
El Municipio Filipino. Historia municipal de Filipinas desde los primeros tiempos de la dominación española hasta nuestros días—Manila, 1894 . . . . . .
El Procedimiento administrativo y la Jurisdicción contencioso-Administrativa en Filipinas—Manila, 1894. . . . .
Vademecum de Beneficencia y Sanidad—Manila, 1894. . .
Diccionario Técnico-Histórico de la Administración de Filipinas—Manila, 1894. . . . . .
El Consultor de los Municipios, Revista—Manila, 1894-97 .
El Servicio de Aduanas—(Con una reseña histórica del ramo)—Manila, 1895 . . . . . .
La Voz de Ultramar—Periódico en Madrid, 1897-98 . . . . »
El Filipino—Periódico en Barcelona, 1899 . . . . . .
Folleto-Manifiesto á los filipinos de Barcelona—París, 1900.
Historia de las revoluciones Filipinas, Antiguas costumbres del país, origen, juicios formados, y fin que persiguieron los levantamientos—Barcelona, 1899 . . . . . .
Biblioteca Nacional Filipina, Revista Histórica—Manila, 1908.
Instituciones Filipinas—Manila, 1908. . . . . .
El Parlamento Filipino—Manila, 1908 . . . . . .
La Lengua Tagala—Manila, 1908 . . . . . .
Los Periódicos Filipinos—Manila, 1909. . . . . .
Revoluciones Filipinas—Manila, 1909. . . . . .
La Primera Imprenta en Filipinas—Manila, 1910. . . . .

EN PRENSA

La Instrucción en Filipinas. . . . . .
El Profesor Blumentritt y sus obras. . . . . .
¿Quién es Retana? Su antaño y ogaño . . . . . .

EN PREPARACION

Resúmen Bibliográfico de Filipinas. . . . . .

Sr. José Toribio Medina,

Calle del Doce de Febrero N.º 49, SANTIAGO DE CHILE.

Mi distinguido amigo:—

Sus trabajos por cosas filipinas, llenos de la más purísima sinceridad, hánme obligado á contarle como uno de los elementos que interesándose por nuestra Bibliografía con verdadero altruismo, debe ser apreciado por los que amamos el progreso de nuestra tierra. En este sentido, pues, y conociendo sus aficiones por llegar á robustecer la historia de la primera Imprenta en estas Islas, permita V. que se honre en dedicarle esta modestísima monografía, su más ferviente admirador.

Manuel Artigas y Guerra.

2 Enero, 1910.

INDICE CRONÓLOGO.

PÁGINA.

Dedicatoria . . . . . I·
Prólogo . . . . . III-XII
Estudios que se han practicado para conocer datos 1
¿Fué importada ó no la primera Imprenta?—¿Á quien se debe su establecimiento?—Autores que se han ocupado de ella . 3
Vicisitudes porque atravesó la primera Imprenta 12
Resúmen:—¿Se estableció antes de 1602 la la primera Imprenta?—El P. Tomás Mayor, compañero del P. Blancas—Tiempo que estuvo en Abucay el P. Blancas Es incuestionable que el libro primero salido de la imprenta con tipos movibles, fué el de 1602 escrito por el P. Blancas—La primera Imprenta fué siempre de los PP. Dominicos. . 19
Apéndice bibliográfico 22
Biografia del V. P. Fr. Francisco Blancas . 94
El Centenario de la Imprenta 106
Pinpin y sus obras 123
Prólogo del editor 125
Librong pag-aaralan 128
Necesidad de honrar á nuestros hombres célebres 129

PRÓLOGO

Llamará seguramente la atención de los lectores, cómo se publica este libro con anticipación á la fecha citada para celebrar un concurso con motivo del Tercer Centenario de la Imprenta en Filipinas, que habrá de realizarse en el més de Septiembre del corriente año, y se preguntarán algunos porque no se reserva el trabajo para presentarlo á dicho concurso.

No sería extraño que aconteciera así, teniendo en cuenta que ya varios de mis amigos han exteriorizado igual pensar.

Sin embargo, el acudir á los concursos que en épocas pasadas casi teníase como de moda, hoy ha decaido bastante, por la experiencia recogida en los muchos casos que se han presentado de fallos apasionados, en los cuales juegan papel principalísimo, las desafecciones políticas, las rivalidades profesionales, y aún si se quiere, las enemistades personalísimas.

A nadie, pues, se ocultará, la necesidad de evitar peligros de esa naturaleza, pues que todos somos humanos, y á veces nos dejamos arrastrar de nuestras debilidades, y de ahí mi firme convicción de no acudir á concurso alguno, obedeciendo á esto mismo, mi propósito de publicar extra—concurso esta

monografía, modesta al fin, como todo lo que produce mi honrada labor, pero pletórica en cambio, de deseos de ayudar con mis escasas fuerzas, al esclarecimiento de la verdad histórica.

He procurado con el mayor interés, investigar cuantos archivos y bibliotecas juzgué importantes para adquirir informes, y si no he conseguido dár mayor número de noticias para completar la historia de la primera Imprenta en Filipinas, cúlpese á la carencia de datos, pero jamás á quien estas líneas escribe.

Con todo, la presente monografía aporta nuevos materiales, que con los ya meritísimos, dados á conocer por plumas de mayor fuste, podrán servir para formar una más concreta idea de la cuestión que ahora tenemos empeño en ventilar.

Expuestas las razones que tenía para dar á la estampa este trabajo, anticipándome á la época en que habrá de celebrarse por primera vez en Filipinas el Centenario de la Imprenta (*), al par que hago mención de mis investigaciones para adquirir la mayor suma posible de noticias, voy á referir aquí, á manera de exordio, lo ocurrido con la primera labor verificada, y sobre la cual, tanto se ha cuestionado por el afán de bibliógrafos eminentes, que deseaban deducir de esos datos, la época en que se estableció la Imprenta principe.

Los puntos principalmente discutidos, han sido la determinación del primer libro publicado en Filipinas y quién lo dió á la estampa, cuyas noticias vienen á coincidir con la duda de si fué el P. Placencia el primero que lo publicó, y, por tanto, como de la mano llevannos á averiguar, si hubo Imprenta antes de 1602, y en caso de ser así, queda sentado que de haberse empleado algún sistema para la impresión de libros, fué el *xilográfico* que desde mucho antes del maravilloso invento de Guttemberg, se usaba en China desde donde debió importarse á estas Islas.

(*) Por cierto que debiera haberse celebrado en 1902.

VII

En cuanto al primer extremo, los términos de la cuestión han aparecido confusos, no habiendo hasta la fecha quien haya descifrado aquella nebulosa.

Incuestionablemente, la base de toda esa duda, estriba en la aseveración del culto bibliógrafo, señor Beristain, y en los resultados de la carta del Obispo Sr. Salazar.

El primero en su BIBLIOTECA HISPANO-AMERICANA; México 1817 (T. II. p. 52) dice: (*) «en efecto, el ARTE y VOCABULARIO DE LA LENGUA TAGALA, de fray Juan de Quiñones, se imprimió en Manila en 1581» y, por su parte, la carta del primer Prelado de Filipinas, dió origen á que se dictara la siguiente resolución:

«Presidente é oidores de la mi Audiencia Real que reside en la Ciudad de Manila de las Islas Filipinas.—Por parte de don fray Domingo de Salazar, Obispo dellas se me ha hecho relación que convernia que ningún religioso pueda hacer arte de la lengua ni vocabulario, y que si hiciese no se publique hasta ser examinado y aprobado por el dicho Obispo, pues de lo contrario se seguirá mucha variedad y división en la doctrina; y habiéndose visto por los del mi Consejo de las Indias fué acordado que debía mandar dar esta mi cédula, por la cual os mando que proveais que cuando así se hiciere algún arte ó vocabulario no se publique ni use dél, sin que primero esté examinado por el dicho Obispo y visto por esa Audiencia.—Fecha en Hanober á 8 de Mayo de 1584 años. —YO EL REY. -Refrendada de Antonio de Eraso y señalada del Consejo.»

¿Pudo haberse impreso en 1581 y hasta en 1589? ¿Fué acaso el P. Quiñones como asevera el Sr. Beristain, quien escribió ese ARTE?

Todas las pruebas que hasta nosotros llegan, in-

(*) Así lo vemos escrito en «La Imprenta en Manila» del señor Medina. No hemos logrado encontrar la obra del Sr. Beristain de Sousa.

ducen á poder asegurar que se ha partido de un verdadero error, pero ¿cuál ha sido la base de esa equivocación?

Sin duda de ninguna clase, lo aseverado por el Sr. Beristain dió margen á esa confusión, hija de alguna ligereza cometida de buena fé, pues no otra cosa se puede suponer de escritores tan respetables como los que incurrieron en ese pequeño *lapsus* para aquellos tiempos, pero de trascendental importancia en una época como la presente, en que todo se alambica y se requiere la mayor precisión cuando se trata de situar un hecho histórico.

Se vé que el maestro Grijalva en la CRÓNICA DE LA ORDEN DE SAN AGUSTIN DE NUEVA ESPAÑA (fol. 199 vto.) se limita á expresar que Fr. Juan de Quiñones «Fue lengua Tagala, hizo vocabulario, y Arte della.» luego tenemos que Fr. Gaspar de San Agustin en sus CONQUISTAS DE LAS FILIPINAS (págs. 352, 443 y 444) alude á Grijalva y al P. Herrera (V. *Alphabetum Augustinianum* T. I. p. 406), pero quien escribe dando más exactitud, es Fr. Juan de Medina, en los SUCESOS DE LOS AGUSTINOS DE FILIPINAS (p. 156), al decir: «El P. Quiñones hizo Arte y Vocabulario de la lengua tagala, que fué el primero que comenzó á mostrar reglas de su modo de hablar, para que hablándose la lengua con perfección se pudiera mejor declarar á los naturales los misterios de nuestra Redención».

La aseveración del P. Medina, ha sido la que más ha dado lugar á las dudas, pero con todo, seguimos creyendo que hay en ello un error, del cual dimanan los distintos criterios que se han expuesto al tratar esta cuestión, de la que nos proporcionan noticias bien explícitas, las CHRONICAS DE LA APOSTÓLICA PROVINCIA DE SAN GREGORIO DE RELIGIOSOS DESCALZOS DE N. S. P. S. FRANCISCO EN LAS ISLAS PHILIPINAS, CHINA, JAPÓN &c. (1738)

Vamos por partes. Primeramente tenemos las CHRONICAS (Part. I. Lib. II. Cap. II. p. 533) que bajo el núm. 24 nos dicen: «..... Fr. Juan de Plafencia

quedó encargado de la formacio del Vocabulario de la Lengua Tagala, y de fu Arte, defempeñando la confianza del encargo tan cabalmente, que eftas tan inaccefibles obras, y la traducción de la Doctrina Chriftiana á las Tagalas voces, y Fraffes no han perdido hafta aora las antiguas comunes Aprobaciones».

Tenemos pues, que el P. Placencia quedó designado en esa ocasión, ó sea en el *Synodo* de 1580, según lo vemos en el número 102 del mismo libro, pero además, en esas CHRONICAS y refiriéndose al mismo *Synodo*, después de expresarse que se trató de enseñar á los indios en lengua nativa, se agrega (Part. I. Lib III. Cap. VII. p. 564 núm. 99) «...y para fu cumplimiento, fobrefalió entre todos nueftro Fray Juan de Plaffencia, dado que fueffe igual con los demás para determinarla. Fué tanto lo que efte Siervo de Dios fe empeñó en penetrar los genios, condiciones y coftumbres de los naturales de eftas Islas, que compufo vn Tratado copiofo de todos fus Vfos, Ritos y Ceremonias, que en la antiguedad de fu Gentilidad tenían afsi en fus Sacrificios, y Cafamientos, como en otras acciones aún las más ordinarias, para que firvieffe de luz á las que avian de entender en el Gobierno Efpiritual, y Temporal de eftas Islas, para el acierto de fu regimen, y enfeñanza. Cuya Obra (q no llegó á eftamparfe, como mereciá, por falta de imprenta) llegó á eftar tan calificada que mereció de la Magestad Catholica efpecial Cedula de Aprobación..... (*)

Hay más aún que nos sirve de argumento para reforzar nuestra opinión del error sostenido por Be-

(*) Conviene tener en cuenta para reforzar más el argumento de que aún no se imprimía en Filipinas, que en el estante 68 Cajón I.o legajo 42 del Archivo de Indias, figura una carta autógrafa del P. Placencia, en que dirigiéndose al rey, dice aquel religioso en 18 de Junio de 1585, que tenía escritos en la lengua más general de Filipinas, el ARTE Y DECLARACIÓN DE TODA LA DOCTRINA y añade: «agora voy haciendo el Vocabulario», después de lo cual, ruega al soberano que expida cédulas mandando imprimir dichas obras en México, á costa de la Real Hacienda.

ristain y los que le siguieron. Véase como esas mismas CHRONICAS en el núm. 100 dicen: «El mifmo conato, que pufo en penetrar eftas materias (se alude al P. Placencia), aplicó, defde que vino á la Tierra, en comprehender la Lengua Tagala (que fe reputa por la Madre de las Lenguas) y como ayudó á fu inclinación la encomienda particular de la Obediencia, pudo brevemente fatisfacer á ambos impulfos, que le movían dando las dos infignes Obras del PRIMER ARTE Y VOCABULARIO DE EFTA LENGUA y la más loable de la Traducción en Tagalog de toda la doctrina Criftiana y Efplicación de ella; *cuyos originales no fe hallan*, pero fe fabe de Padres á Hijos, ser los que ahora más fe nfan, aunque más pulida la Lengua con otras Limas Francifcanas, que han fervido de Pavtas para otras eftrañas plumas.»

Las palabras **dando las dos infignes obras del primer arte** etc. á nuestro juicio explican bastante más que lo transcrito por el P. Juan Medina al hablar de que el P. Quiñones **hizo arte y Vocabulario** y la mejor prueba la tenemos en estas precisas palabras que mencionando de que determinaron los del SYNODO que *fe reduxeffe efte Idioma* (el tagalog) *á Vocabulario y Arte*, dicen las CHRONICAS (Part. I. Lib. III. Cap. II. p. 532 Núm. 21): «Porque aunque los Padres Aguftinos avian venido anteriores, no faltarían Sugetos en el Idioma hábiles; **no eftaba aun el idioma reducido á arte**, para aprenderfe por reglas comunes Gramaticales, **ni avia Vocabulario** general de voces; fino que cada vno tenía fus particulares apuntes, para entenderfe y todo era informe».

No hay duda, pues, de que en 1581 ni el P. Quiñones ni ningún otro, había circulado un trabajo de *Arte y Vocabulario*, como tampoco puede negarse que en 1589 aún no había imprenta, á juzgar por lo que vemos en las citadas CHRONICAS, donde se dice qué en 24 de Octubre de 1589, fecha en la cual dió fin el P. Placencia al libro sobre costumbres y ritos filipinos, no pudo darse á luz, **porque no habian entrado las imprentas en este pais.**

Y ahora se nos ocurre **¿Si no habían entrado las imprentas en este pais** en 1589, como puede entenderse

lo dicho en las CHRONICAS refiriéndose al P. Placencia «dando las dos infignes Obras del primer arte y Vocabulario de efta Lengua»?

¿No se llegó á dar á la estampa? La duda en este caso es legítima, y mucho más, al ver que refiriéndose al mencionado ARTE, se dice *cuyos originales no fe hallan.*

Sin embargo, á despecho de esa afirmación, hay quien cree aún que se imprimió en esa época y hasta quien afirma, por supuesto, sin una prueba irrefutable, que se imprimió con tipos movibles antes de 1602, lo cual, como se verá, no ha dejado de ser un error, al que desgraciadamente dieron crédito escritores tan renombrados como el abate Hervás y Adelung.

Lo que si aparece probado, es que en 1593 se imprimía por medio de *tablas sinicas*, como lo vemos citado, entre otros autores, en la obra de Quetif y Echard (1), pero además y de una manera positiva, queda demostrado que en ese año se imprimió, por supuesto con el método *xilográfico*, como se vé en un documento que tenemos á la vista (2) con el epígrafe RELACION DE LO QUE SE HA ESCRITO Y ESCRIBE EN LAS FILIPINAS FECHO ESTE AÑO DE 1593 en el que se lee: «*Hánse impreso cartillas y cathecismos de la fé, uno en lengua española y tagala que es la natural y otra en lengua china que se embian á su magestad,* la tagala tasada en dos rreales y la de china en quatro que se espera será de gran fructo.»

Además, vemos confirmando este hecho en otros muchos autores. Por cierto que si fuéramos á fijarnos en lo manifestado por Quetif en su SCRIPTORES ORDINIS PRÆDICATORUM, al final de la biografía que hace de los libros del venerable P. Blancas, tendríamos que no obstante lo manifestado por el P. Alonso Fer-

(1) Véase este nombre en el apéndice Bibliográfico.

(2) Existe en la División de Archivos del Gobierno, donde lo hemos registrado procedente del Archivo de Indias.

nandez (1613), el Obispo de Monópoli (1621) Aduarte (1639) y otros escritores, se habría de convenir en que las obras del mencionado Padre Blancas, habían sido impresas usando las tablas sínicas, y es claro, esto produciría la mayor confusión posible; pero afortunadamente, la obra de los Padres Jacobo Quetif y Jacobo Echard, pertenece á 1719 y por necesidad tuvieron que escribir por referencia, mientras que los Padres Fernandez, Lopez y Aduarte, fueron contemporáneos del autor del ARTE DE LA LENGUA TAGALA, la cual se conoce de *visu* y se le hace figurar en SCRIPTORES ORDINIS con los otros libros debidos á la pluma del Padre Blancas, como editados por medio de la *xilografía*.

Descifrada la manera de imprimir antes de 1602, que solo como antecedente tratamos, haremos aquí punto, no sin antes espresar que, si como débil muestra de nuestro cariño hacia la historia del país, nuestros compatriotas acogen gustosos este trabajo, recibirá en ello especial mención.

EL AUTOR.

La Primera Imprenta en Filipinas

I.

Estudios que se han practicado para conocer datos.

Se ha desarrollado de poco tiempo á esta parte una muy plausible afición en el pueblo filipino, por conocer su historia verdad, y todos á una, con sus investigaciones, propenden al esclarecimiento de nuestros más notables hechos, trabajando en la misma dirección para obtener la mejor de las finalidades, y á eso obedece ciertamente la celebración del Tercer Centenario de la Imprenta en Filipinas, que se ha señalado para el més de Septiembre de 1910.

Abandonada en cierto modo la bibliografía filipina, hasta una época bien reciente, la idea de investigar para conocer á ciencia cierta los orígenes de la imprenta, no ha surgido hasta hace muy pocos años, y á eso sin duda obedece el que hayamos llegado á los tiempos actuales, sin una completa información que pueda utilizarse como base para escribir la HISTORIA DE LA PRIMERA IMPRENTA EN FILIPINAS.

Sin embargo, es de justicia reconocer los esfuerzos practicados por dos bibliógrafos amantes de la vulgarización de lo escrito en y sobre Filipinas, y no puede prescindirse de citar sus nombres, cuando

se trata de determinar la fecha del establecimiento de la primera Imprenta y lo con ella relacionado.

El sabio chileno D. José Toribio Medina, en LA IMPRENTA EN MANILA DESDE SUS ORÍGENES HASTA 1810, Santiago de Chile, Impreso y grabado en casa del Autor, MDCCCDCVI y después en LA IMPRENTA EN MANILA, ADICIONES Y AMPLIACIONES. Santiago de Chile, Impreso y grabado en casa del autor MCMIV, se ocupa con alguna extensión, de la primera Imprenta, como se verá en sucesivas páginas.

Un bibliógrafo español, el Sr. W. E. Retana, dió á conocer en 23 de Octubre de 1894 en su quincenario LA POLÍTICA DE ESPAÑA FILIPINAS las dos *Doctrinas cristianas* que se estamparon en Manila el año de 1593 por el procedimiento llamado *xilográfico*. y poco antes, ó sea en 11 de Abril de 1893 en esa misma publicación, había anunciado su propósito de dar á la estampa la HISTORIA DE LA IMPRENTA EN FILIPINAS, viéndose que en el Apéndice B del ESTADISMO DE LAS ISLAS FILIPINAS Ó MIS VIAJES POR ESTE PAIS por el Padre Fr. Joaquin Martínez de Zúñiga (página 93 t. II) habla de la primera Imprenta. Hizo más el Sr. Retana, que en 1899 publicó LA IMPRENTA EN FILIPINAS con valiosos datos de los cuales hablaremos, y en TABLAS CRONOLÓGICA Y ALFABÉTICA DE IMPRENTAS É IMPRESORES DE FILIPINAS (1593 - 1898) editadas en 1908, habla también del establecimiento de la tipografía en estas Islas.

¿Se ha dicho todo lo que hace al caso para lograr una historia completa? Desgraciadamente hemos llegado á los actuales tiempos, sin que con pruebas fehacientes, podamos comprobar cual fué el primer libro editado en tipografía.

¿No nos han legado los antiguos dominadores, algunos informes, que sirvan de auxilio para una investigación? Faltaríamos á un deber de conciencia, si dejáramos de reconocer que no obstante notarse en antiguas épocas muy poquísima afición por estudios de esta naturaleza, si se repasan con algún detenimiento los escritos de la segunda centuria de la dominación hispana en estas Islas, no es difícil encontrar detalles que desperdigados en distintos trabajos

sírvennos de luminosa guía para formar concepto de cómo se inició la tipografía filipina.

Esos pocos libros, raros hoy de hallar, en su mayoría, aportan preciosos informes que necesariamente deben ser para nosotros de grán autoridad.

II.

¿Fué importada ó no la Primera Imprenta?;—¿A quién se debe su establecimiento?;—Autores que se han ocupado de ella.

Mucho se ha cuestionado acerca de si la Imprenta fué ó no importada á Filipinas, y no menos se hicieron objeto de discusión las vicisitudes porque atravesó esa primera Imprenta, tomando parte en el esclaremiento de ese hecho, plumas de acreditadas personalidades que deseaban ser las primeras en venir á una conclusión.

No hemos llegado, sin embargo, á obtener datos fijos que nos pusieran en autos y nos sacaran de las dudas que desgraciadamente han prevalecido hasta la fecha, y es de temer que agotados los esfuerzos que los bibliógrafos han hecho para la consecución de sus propósitos, llegada que sea la fecha del concurso, veamos con dolor, que nuestros anhelos resultan frustrados.

Con todo, no hay duda ninguna de que el primer libro editado tipográficamente en estas Islas, lo fué el del R. P. Fr. Francisco Blancas San José, que perteneció á la Orden de Santo Domingo. Esta comunidad, pues, debía poseer cuanto estuviese en relación con esa Imprenta, y, á nuestro juicio, solo y exclusivamente en las bibliotecas y archivos de estas Islas, es donde pueden hallarse los datos que cual preciosa clave, hayan de servir para lo que ahora se pretende.

Un antiguo libro y del cual se vienen haciendo ediciones, ACTA CAPITULORUM PROVINCIALIUM PROVINCIÆ SANTISSIMI ROSARRI PHILIPPINARIUM ORDINIS PRE-

DICATORUM arroja bastante luz, si bien es de sentir que sus noticias con arreglo á la costumbre de la época en que se redactó, sean en forma breve.

Así vemos (p. 64) que el capítulo *Comisiones*, dice: «Encargamos al R. P. Fr. Francisco de San Joseph, Predicador General, y si es necesario, le mandamos, que dé cuanto antes á la Imprenta. (En el texto latino se usa la palabra *prælo* que no puede confundirse con otra) las obras que tiene trabajadas en la lengua de los indios, pues esperamos que ha de ser gran provecho para los ministros y para los indios, como las demás obras que hasta ahora ha impreso.» Este párrafo se transcribe al hablar de los trabajos verificados en 1608, lo cual demuestra de momento, que el P. San José ya había dado á la estampa otros libros con anterioridad á esta fecha. Por otra parte, no hay duda de ninguna clase de que esos libros fueron editados en Filipinas, si se tiene en cuenta que el P. San José (P. Blancas) desde 12 de Junio de 1595, fecha en que vino á Filipinas, no se movió del país hasta 1614 en que embarcó y falleció cuando el buque comenzaba á divisar las costas de Nueva España.

¿Hubo, sin embargo, alguien que se anticipara al P. Blancas en los trabajos tipográficos, ó esta primera imprenta procedió de otro sitio y fué importada á Filipinas?

Han surgido en esta cuestión dos criterios: uno el mantenido por el Sr. Medina, quien sostiene la convicción de que la primera imprenta fué importada de Macao, y por otra parte tenemos al Sr. Retana que en abierta contradicción con el distinguido bibliógrafo chileno, asegura fundándose en el texto del P. Aduarte, «que Juan de Vera mandó grabar las matrices de los tipos, hizo fundición de estos, y dispuso todo lo demás, hasta lograr todo lo necesario para *salir con imprenta:* La creó; no la introdujo.»

Veamos ahora los fundamentos en que se basa para sostener su teoría, el cultísimo chileno Sr. Medina:

«Ya hemos dicho que no puede dudarse de que en las primeras impresiones filipinas, debió usarse

exclusivamente el sistema de los chinos, tal como lo asegura el cronista Aduarte, y creemos que tampoco admite duda de que la segunda de las *Doctrinas* mencionadas, al menos en la parte china, debió imprimirse de la misma manera, y si pudiéramos disponer de un ejemplar de esas *Doctrinas* ó bien del SÍMBOLO DE LA FÉ, de Fr. Tomás Mayor, impreso en 1607, con ambas clases de caracteres, chinos y europeos, ó al menos de una mediana descripción bibliográfica, claro es que nuestra duda no tendría razón de ser; pero á falta de ambos extremos, no es lícito aventurar algunas congeturas que nos permitan establecer, siquiera de manera aproximada, cuando se llevaron á Filipinas los tipos de imprenta al estilo europeo.

«Y decimos que se llevaron, porque no podemos ni siquiera por un momento suponer que allí mismo se fundieran, desde que sabemos que no era facil proporcionarse el metal adecuado para ello y que faltaba en absoluto el artífice capaz de abrir los moldes en que habían de fundirse.

»No es admisible, dice Retana, que la llevasen (la imprenta) de España: pudo ir de México, donde ya había bastantes, pero parece más verosimil que se pidiera ó á Goa ó al Japón, paises que sostenían relaciones comerciales con Filipinas.» Nuestro amigo recuerda, al efecto, que en aquella ciudad habían impreso los europeos, ya en 1563, el libro COLOQUIO DOS SIMPLES, y que en el Japón, según lo aseverado por Satow los jesuitas habían introducido desde 1590 el arte de fundir tipos europeos. En cuanto á que de China procediese la primera imprenta filipina, Retana cree que debe en absoluto descartarse hipótesis semejante, fundado en el hecho de que en aquel país no hubo jamás imprenta de estilo europeo.

«Pero al sostener esta tésis, el eminente filipinólogo, se ha olvidado de una circunstancia que consideramos de capital importancia en este caso, y es, que los mismos jesuitas que en 1590 al decir del bibliógrafo inglés recordado, fundian tipos en el Japón, hacían llevar á la China otros de Europa con los cuales ya un año antes de aquella fecha, publicaban en

el puerto de Macao una reimpresión del libro del P. Bonifacio DE HONESTA PUERORUM INSTITUTIONE, y en el siguiente de 1590 la famosa obra DE MISSIONE LEGATORUM JAPONENSIUM AD ROMANAM CURIAM.

»El P. Alejandro Valinagno, en efecto, había llegado de regreso de Europa á Macao en el mes de Agosto de 1588 llevando tipos y materiales de imprenta que meses después le permitían dar á luz aquellas obras.

»Que la primera imprenta filipina procediese de la que los jesuitas establecieron en Macao, tenémoslo como incuestionable. Las relaciones comerciales entre el archipiélago y la China eran entonces frecuentes; chinos había ya por esos días muchos en Manila; Macao comparado con Goa ó con el Japón, estaba relativamente muy cerca de Filipinas; chino era ó debía ser el primer impresor; en una palabra, eran muchas las circunstancias favorables para suponer que la imprenta se llevase de Macao y no del Japón.

»Pero existen todavía dos circunstancias de excepcional importancia, que vienen á constituir, en nuestro modo de ver, plena prueba de que la primera imprenta filipina procedió de Macao, si es que integra no pasó del poder de los jesuitas al de los dominicos de Filipinas, según es lo más probable. ¿Cómo es, en efecto, nos preguntamos, que no se conoce libro alguno salido del taller de la residencia de los jesuitas de Macao posterior á 1590? ¿No demuestra esto que aquella imprenta cesó de funcionar en ese año? Por el contrario, tenemos testimonios fehacientes de que el establecimiento tipográfico de la Compañía fundado en el Japón, siguió funcionando por lo menos hasta 1610, como que el bibliógrafo Satow describe libros que llevan aquel pié de imprenta y aquella fecha. Ambas circunstancias establecen un antecedente inductivo de no escaso valor para justificar nuestra tésis.

»Pero hay más aún: examinados con detenimiento los caracteres tipográficos usados en el libro DE MISSIONE LEGATORUM y cotejados con el ARTE TAGALO de Fr. Francisco de San José, de 1610, y aún con otros libros de fecha posterior, impresos en

el Colegio de Santo Tomás de Manila, nos hemos llegado á persuadir de que son los mismos, sin que para emitir esta opinión, nos hayamos creído influenciados por idea alguna preconcebida.

«Tenemos, pues, en resúmen, que la imprenta que sirvió para dar á luz las *Doctrinas* á que se refiere la carta de Pérez Dasmariñas, ha debido proceder de Macao y completarse la impresión del texto chino de la segunda, con los caracteres de aquella lengua, abiertos en madera por el primer tipógrafo Juan de Vera.»

Consignado el parecer del Sr. Retana, que como queda dicho, se funda en lo aducido por el P. Aduarte, vamos á fijarnos en lo que nos dice un autor qus no han debido registrar ni Medina ni Retana, y que por ser anterior al P. Aduarte, es de una manera indudable, el que ha servido de base para todo lo dicho por los que después trataron este asunto, y cuyas frases, con pequeña diferencia, coinciden.

Nos referimos á lo dicho por el P. Juan Lopez, Obispo de Monópoli, en el capítulo LXIX (fólios 250 vlto. á 253.) Tomo V, quien hablando de la vida y muerte del Padre Fray Francisco Blancas, dice:

›Para que pudieffen gozar del los vezinos Efpañoles de la ciudad, no quifieron los Prelados que fe alexaffe della, y afsi le mandaron aprender la lengua Tagala (que es la más universal del de aquella tierra y la más principal de los alrededores de la ciudad por efpacio de algunas leguas) Para efto le embiaron al partido de Bataan.

Diofe tan buena maña y tanta priefa en eftudiarlas, con zelo de aprouechar á aquellos pobres Indios que dentro de tres mefes comencó á predicar en ella, y dentro de feys la pudiera muy bien enfeñar á otros.... Y porque folian y fuelen aquellos Indios quando muchos á una hacian alguna cofa, como quando arraftrauan algún palo grande ó piedra ó remauan en fus embarcaciones, cantar canciones fuzias, entoñadolas vno y profiguiedo el canto dellos refpondiendo todos á cada verfo, digamos, y arrimado entonces todos á vna las manos al trabajo que hazian; les compufo muchas coplas en fu lengua á lo divino (para lo que tenía particular gracia) y las introdujo entre

ellos para aquellas ocafiones, con que les hizo oluidar las antiguas que olian algo á fu Gentilidad paffada. COMPUFOLES MUCHOS LIBROS DE DEUOCIÓN MANUALES Y LOS HIZO IMPRIMIR DANDO TRACA PARA LA IMPRENTA CON VN CHINO CHRIFTIANO, QUE CON FOLO DEZIRLE LA THEORICA DELLA TOMO HABILIDAD PARA PONERLO EN PRACTICA Y Á MUY POCA COFTA. Con efto era tanto el gozo que tenia el bue Padre entre fus Indios viendo al ojo en fu medra dellos el fruto de fu doctrina, que cuando le llemauan de la ciudad para predicar á los Efpañones, era para el penitencia y mortificación (que fola la obediencia le pudiera obligar á ello) pero al fin hazialo y en particular las Quarefmas, que de ordinario le pedían para ellas. . . . »

Los párrafos trascritos del Obispo de Monópoli, son bien terminantes para determinar que la primera imprenta no vino de Macao ni de ningún otro lado, si que se hizo aqui y por lo visto sin que costara gran cosa.

No puede tenerse duda acerca de ese estremo, si se considera que cuantos autores trataron este punto en particular, vienen repitiendo lo mismo que dijo Monseñor Lopez.

Vamos sin embargo á mencionar aqui cuanto se ha dicho, y nos encontramos por de pronto con estas palabras refiriéndose al V. P. Fr. Francisco Blancas de San José: «Es el fundador de la Imprenta en estas Islas». (*)

Una prueba de esta afirmación, parece encontrarse en lo dicho por Fr. Alonso Fernandez, al asegurar: «El P. Fr. Francisco Blancas ha impreso en lengua y letra tagala de Filipinas, un libro de Ntra. Sra. del Rosario el año de mil y seiscientos dos, que fué el primero que de esta ni de otra materia allá (se refiere á Manila) se ha impreso.»

Tenemos además esa aseveración en *Reseña Biográfica* al espresarse así: «Fué como se ha insinuado ya, (alude al P. Blancas) consumado maestro en el

---

(*) Véase el *Compendio de la Reseña biográfica de los religiosos de la provincia del Santísimo Rosario de Filipinas*, en el APÉNDICE BIBLIOGRÁFICO.

Tagalog: por lo que pudo escribir un libro para que los indios aprendieran español y otros muchos de devoción que consiguió imprimir con la ayuda de un chino cristiano antes que se conociera la imprenta en estas Islas».

El P. Huerta habla de un libro en cuarto tituiado: *Devocional tagalog* impreso en Manila el año de 1610 y reimpreso en dicha ciudad en la oficina de Tomás Pinpin en 1648.

El P. Aduarte que fué uno de los primeros en ocuparse de la primera imprenta dice: (pp. 99 y 100) lib. I. Cap. XXVII).

«Ha avido en efte Pueblo muchos Chinos de muy exemplar vida. IUAN DE VERA no folo era hombre muy devoto, y de mucha oracion, fino que hazia que todos los de fu Cafa lo fueffen, oía siempre Miffa, y era frequentifsimo en la Iglefia y la adornava curiofifsimamente con colgaduras, y pinturas, por entenderfele efta arte: y felo atendiendo al mucho fruto, que fe facaria con libros Santos, y devotos, fe pufo al gran trabajo, que fué neceffario para falir con Imprenta en esta tierra, donde no avia oficial ninguno, que le pudiefe encaminar, ni dar razon del modo de imprimir de Europa que es diferentifsimo del que ellos tienen en su Reyno de China, y con todo effo ayudando el Señor tan pio itento, y poniendo el en efte negocio, no folo vn continuo, y exceffivo trabajo, fino tambien todas las fuercas de fu ingenio, que era grande; vino á falir con lo que deffeava, y FUE EL PRIMER IMPREFFOR QUE EN EFTAS ISLAS HUVO, y efto no por cudicia que ganava el mucho más en fu Oficio, de mercader, y perdió de buena gana esta ganancia por folo hazer efte fervicio al Señor, y bien á las almas de los naturales, que no fe podian aprovechar de los frutos fantos impreffos en otras tierras, por no entender la lengua eftraña, ni en la propia los podian tener, POR NO AVER EN EFTA TIERRA IMPRENTA, NI QUIEN TRATAFFE DE ELLA, NI AUN LA ENTENDIEFFE, y afsi fué este trabajo muy meritorio ante el Sr.....»

Dice también el P. Aduarte (p. 410) casi tomándolo del P. Lopez, al hacer la biografía del P. Blancas: «Compufoles (se refiere á los naturales del país)

muchos libros de devoción manuales, y porque no havia Imprenta en eftas Islas, ni quien la entendieffe, ni fueffe Oficial de imprimir, dió traca como hazerla por medio de vn Chino buen Christiano, q viendo que los libros del Padre Fr. Francisco avian de hazer gran provecho, pufo tanto cuidado en efte negocio que vino á facar (ayudado de lo que le dezian algunos que fabian algo) todo lo neceffario para imprimir é imprimio estos libros.»

Queda, pues, suficientemente demostrado, que no hubo Imprenta en Filipinas hasta el momento de haber inducido el P. Blancas al Chino Vera á que imprimiera sus obras, es decir, hasta esa fecha no se imprimió con caracteres movibles, y sí únicamente, como ya lo hemos manifestado, por el procedimiento *xilográfico*.

¿Cuál fué el primer libro editado? Si fuera á darse crédito á lo dicho por el Dr. Pardo de Tavera tendríamos que convenir en que fué el *Arte y Reglas de la lengua tagala* del P. Blancas, pero no hay que olvidar que cuando el autor de *Noticias sobre la Imprenta y el Grabado en Filipinas*, estampó tal aseveración, no parecía del todo enterado en cuanto á este particular, habiéndose demostrado por los investigadores, que antes de 1610 se había impreso ya con tipos movibles, como bien claro se indica (véase p. 3) en la orden dada al P. Blancas en 1608, al disponer que llevara á la imprenta su trabajo COMO LAS DEMAS OBRAS QUE HASTA AHORA HA IMPRESO.

Y así tenemos que Fr. Juan Peguero dice en un trabajo inédito fechado en 1660: «El P. Fr. Francisco de San Joseph escribió en Tagalo cinco libros que imprimía.»

Es más, viene á confirmar la labor tan meritoria, llevada á cabo por el P. Blancas en su calidad de escritor, lo que vemos escrito en ACTA CAPITULORUM (p. 100) donde hablando de los *Nombres de los difuntos*, se lee: . . . . . El cual después de haber conseguido dominar (alude al P. Blancas) perfectísimamente la lengua de los indios y trabajado muchísimo con sumo fruto *y dado á luz muchos* (*pluribus* dice el texto

latino) libros de admirable doctrina para la instrucción de dicha gente.....»

Cuales fueron esos libros y como se denominaron, es lo que conviene puntualizar, para por ellos saber á punto fijo cual fué el primero que editó el CICERON ó DEMÁSTENES tagalo, como suelen llamar los filólogos al P. Blancas.

Tenemos al P. Alonso que refiriéndose á esto dice: Fray Francifco Blancas (P. F.) efcriuio en lengua Tagala de Filipinas, *vn libro de nueftra Señora del Rofario:*» sin citar la fecha, pero el mismo autor en 1811 ya hemos visto que reconoce que el Padre Blancas imprimió el libro de nuestra Señora del Rosario en 1602, añadiendo que fué el primer libro que se dió á la estampa.

A mayor abundamiento, nos encontramos con que el P. Fontana en su MONVMENTA DOMINICANA y refiriendose al año 1614, dice: «Murió en este año en las Islas Filipinas el egregio varon Francisco Blancas, incansable propagador de la fé católica en dichas Islas, el cual para arraigar más firmemente la piedad cristiana en los corazones de los fieles recien admitidos por el sagrado bautismo á la verdad cristiana, dió á luz un libro en lengua tagala de la DEVOCIÓN DEL SANTÍSIMO ROSARIO DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN y otro sobre los SACRAMENTOS DE LA IGLESIA.....

No hemos, sin embargo, logrado ver el libro de 1602, aún cuando en nuestras pesquisas hemos acudido á las bibliotecas de las comunidades religiosas, incluso á la de la Universidad, reputada en estos días como la que mayor caudal de conocimiento encierra, por el crecido número de volúmenes que en ella se custodian.

Con todo, no es aventurado asegurar, que cuando con tal firmeza estampa el P. Alonso Fernandez esa aseveración, sería porque acaso tuviera á la vista, ó lo conociera de antes, el libro de 1602.

No cabe, pues, duda, que en esa fecha y no antes ni después, se imprimió por primera vez en Filipinas con tipos movibles.

Lo sensible es, que las adversidades por que ha atravesado el país, hayan dado lugar á que las Cor-

poraciones religiosas remitieran á Europa muchos y muy valiosos libros de sus bibliotecas, así como una gran parte de sus archivos, y lleguemos á esta época sin poder obtener una prueba gráfica del primer trabajo de imprenta, y que tampoco podamos determinar sin género alguno de duda, quien fué el primer impresor, es decir, algo que reforzara lo trascrito por el Padre Aduarte, en lo que se refiere al Chino Juan de Vera.

Ya conocemos por los datos expuestos, el nombre del primer libro, y quien fué el poderoso auxiliar del Padre Blancas para establecer la primera imprenta, y solo nos queda determinar en que sitio se instaló esta, pues hasta ahora, se ha venido hablando por conjeturas.

Para lograr el fin que nos proponemos, hácese necesario conocer cual era el paradero del P. Blancas, y este nos lo dá, el libro ya citado ACTA CAPITULORUM, al transcribir (p. 42), que en el capítulo de 1602 se designó para el Convento de San Gabriel en Binondo, al Padre Blancas, siendo nombrado Vicario Fr. Pedro de San Vicente.

Cabe, pues, afirmar, que asi como de años posteriores se conocen piés de Imprenta de San Gabriel, el primer libro se editó en aquel sitio, para lo cual se destinó al P. Blancas al Convento que allí había, y cuyo procedimiento se adoptó luego después en años siguientes.

III.

Vicisitudes porque atravesó la primera imprenta.

Si bien no con todas las pruebas gráficas necesarias, hemos logrado nuestros deseos de venir á un total restablecimiento de la verdad histórica en lo que hace á la iniciación de la tipografía en estas Islas, llegando así mismo, á la realización de lo que pensábamos en cuanto al primer libro, y sin embargo, falta por completar la información para poder pun-

tualizar las vicisitudes por que atravesó la primera imprenta.

Algo podemos aportar, para robustecer los detalles que hasta la fecha son del dominio público.

Por de pronto, es ya un hecho que no tiene duda, el esplicarse cual fué el sitio en que se estableció la Imprenta en Batán, alrededor del cual hasta la fecha, solo se ha escrito por congeturas, que por suerte han llegado á la categoría de profecías.

Se ha dicho que Abucay era el punto de Bataan en que se colocó la Imprenta, y, efectivamente lo es, á juzgar por la presencia en aquel pueblo del P. Blancas.

En ACTA CAPITULORUM (p. 65) y al referirse á *Asignaciones* (Año 1608), se dice: «En la casa de Santo Domingo de Abucay instituímos de Vicario al R. P. Fr. Atanasio de San Jacinto, asignándole allí á FR. FRANCISCO DE SAN JOSÉ, Predicador general, á Fr. Miguel Ruiz y á Fr. Gerónimo Belén.»

Obsérvase desde luego, la particularidad de que el Predicador general de la Orden (1) cuya residencia oficial es Manila, como lo ha sido en todos los tiempos, varia al tratarse del P. Blancas, lo cual es una una indicación, bien evidente, de que sus superiores, que por cierto lo tuvieron siempre en gran aprecio conceptuaron que dicho sacerdote podía dedicarse mejor á sus trabajos y aficiones permaneciendo en Bataan, y es cosa que no tiene duda, que la Imprenta siguió al P. Blancas, parte de cuyos libros, se estamparon en Abucay.

¿Continuó en aquel sitio la Imprenta? No se puede decir nada en concreto, sin conocer los cambios de residencia de su iniciador, al lado del cual debió marchar, por lo menos, hasta la fecha en que embarcó para Méjico, de paso para Europa.

Tenemos por de pronto, que en los capítulos de 1604 y 1606, es asignado el Padre Blancas al Convento de Santo Domingo, donde permaneció hasta 1608, en

---

(1) El Padre Blancas había sido designado en el Capítulo de 1604 para predicador general de la Orden, según vemos en ACTA CAPITULORUM (P. 48).

que sin dejar de ser Predicador general, marcha á Abucay donde permanece hasta 1610, en que vuelve á ser trasladado (1) al Convento de San Gabriel, de Binondo, para cuyo sitio se le confirma de nuevo en el capítulo de 1612, y, en 1614, emprende el viaje hacia España vía Méjico.

Permaneció, pues, la Imprenta en Manila hasta 1608 en que fué á parar á Abucay, donde en 1610 vemos que se editan el *Arte* del P. Blancas y el *Ligrong Pagaralan* de Pinpin, volviendo á su primitivo sitio de San Gabriel, sin duda después del primer semestre de 1610.

Consta desde luego, que esa primera imprenta existe hasta la fecha, si bien, como es consiguiente, los años y los apremios tipográficos, la han hecho que se modificara, atemperándose á lo que reclama el medio ambiente.

¿Permaneció en Manila? Por lo que se conoce. obtiénese la prueba palmaria de que en 1613 se hallaba la Imprenta en Pila, y en ella incuestionablemente se editó el *Vocabulario* que imprimieron Thomas Pinpin y Domingo Loaag, ambos tagalos.

Pasan luego algunos años sin que se conozcan trabajos procedentes de esa Imprenta, hasta 1622, lo cual acaso pruebe que no funcionó, ó bien quizás este relacionada esta suspensión, con lo que se vé en ACTA CAPITULORUM, y que por cierto no cita ningún bibliógrafo, por no haberse fijado sin duda en esta obra, que posee algunos datos de positiva importancia para esclarecer buen número de hechos relacionados con la primera imprenta.

Esas ACTAS, como se ha visto, nos dán la clave de la vida accidentada de la primitiva Imprenta en sus primeros tiempos, con solo seguir las huellas del P. Blancas, al lado del cual estuvieron los materiales tipográficos para la impresión de los libros de aquel religioso, y porque conceptuamos interesantes las informaciones que en la indicada obra se transcriben,

---

(1) Así lo hemos leido en las pp. 73 y 78 respectivamente de ACTA CAPITULORUM.

no deseamos dejar de consignar lo que en ella encontramos.

Refiriéndose al capítulo celebrado por la Orden de Santo Domingo en 1621 y al hablar de las PETICIONES, puede leerse en el indicado libro:

«16. La Imprenta se quite porque tiene más gasto que provecho; y la historia se deje por ahora porque aún no es tiempo y se ocupan dos religiosos que harán más en otra parte.»

Esta petición, por de pronto nos demuestra, que á la muerte del P. Blancas, se designaron dos religiosos que estuvieron al cuidado de la Imprenta, y por otra parte, no deja lugar á dudas, que pertenecía de hecho y de derecho á aquella comunidad.

Además, esa información viene á destruir lo que estampa Retana en *Tablas Cronológica* y *Alfabética*, (p. 22) cuando al citar el pié de un trabajo redactado en japonés el año 1622, (1) dice: «La Imprente principe, que á partir de este año, por lo menos, debe considerarse como de la propiedad de los dominicos; la misma que poco después pasa al Colegio de Santo Tomás, para quedar en él indefinidamente.» Y decimos que viene á destruir, porque con el párrafo que ACTA transcribe, según queda expuesto, está sobradamente demostrado, que la Imprenta perteneció á la Orden de Predicadores, no solo en esa fecha, sino desde antes, como lo fué de una manera indudable, desde sus pristinos tiempos.

Fácil es convencerse de esto. Basta con fijarse en que el Arte de la lengua tagala publicado por el P. Blancas en 1610, estampa el escudo de los dominicos, que igualmente figura en el Vocabulario del Japón editado en 1610, y el mismo que aparece en la portada de la obra de Fr. Domingo Gonzalez, de

---

(1) No solo en 1622, sino al año siguiente, publicaronse dos libros escritos en japonés por el religioso dominico Fr. Juan Rueda de los Angeles, y cuyas obras pueden verse en la Biblioteca de San Francisco. Como son de interés, no hemos querido dejar de consignarlos, y, para ello, haciendo uso de autorización del respetable P. Vicario Provincial de aquella Orden, Fr. Marceliano Tapetado, hemos registrado esos trabajos, y de ellos damos cuenta en el Apéndice. (Véanse los números 23 y 24).

1638, pero es más, si cotejamos estos impresos con el *Vocabulario* de 1613 editado en Pila, el menos avisado en cuestiones tipográficas, podrá, sin dificultad ninguna, convencerse de que se trata de la misma imprenta.

No hay ni que decir, que la solicitud presentada al Capítulo, no debió ser atendida, cuando al año siguiente vemos que continúa funcionando la imprenta en San Gabriel, Binondo, como lo había estado en vida del Padre Blancas, con quien indudablemente se trasladó á este sitio al ser destinado aquel religioso en 1610 al Convento que su corporación tenía en dicha localidad, permaneciendo allí la Imprenta hasta 1625 en que vemos que comienza ya á figurar en el Colegio de Santo Tomás, si bien pudo haberlo hecho un año antes.

El último impreso que se conoce de San Gabriel, existe en la Biblioteca del Convento de San Francisco y, el primero editado en Santo Tomás, se encuentra en la Biblioteca de los PP. Agustinos.

No estará de más expresar que un ciudadano de energía, un oscuro lego, Fr. Marcial Ramos (1) que tanto tuvo que sufrir con los alumnos internos del Colegio de Santo Tomás, (y de esto soy testigo personal desde 1876 á 1883) fué el alma de la Imprenta de Santo Tomás, y desde 1832 y á su inteligencia, débese, no solo que la primera imprenta haya llegado á ser la secular en su clase, si no además, cabe afirmar que á él es deudora esa industria, de haberse introducido en el país excelente papel para imprimir, que importó de Francia. Fr. Marcial además, fué hombre que por su iniciativa se montó en 1836 una buena fundición, cuyos materiales se adquirieron de la Casa Aguado de Madrid, con lo cual, consiguió hacer tipos en Manila, prestando así no pequeño servicio á los

---

(1) Fr. Marcial nació el 12 de Noviembre de 1803 en Fermosella, provincia de Zamora, España, profesando en 29 de Junio de 1827, y vino á estas Islas el 15 de Diciembre de 1830, desempeñando hasta 1884 el cargo de Procurador de Santo Tomás, cuyos bienes manejó con gran honradez hasta 1884 en cuya fecha falleció en la bahía de Manila; cuando regresaba de pasar tres meses en Iloilo al lado del Obispo Sr. Cuartero.

impresores que á él acudían en demanda del material que necesitaban. Así mismo, montó el servicio de estereotipia.

Débese también á Fr. Marcial, el que siendo Rector de aquel establecimiento en 1845 Fr. Juan Ferrando, se comisionara á D. Manuel Ramirez para comprar material tipográfico, adquiriéndose entonces por valor de 20,000 pesos, cuatro prensas de hierro y una máquina movida á brazo, así como un completo surtido de tipos, marmoretes, orlas, clichés y cuanto podía importarse para montar el establecimiento á la moderna; pero hizo mucho más, pues en su deseo de ensanchar la esfera de acción de la Imprenta, estableció en ella un taller de litografía que hubo de suprimirse al poco, por falta de operarios.

En esa imprenta se estampó en 1846 en tipos del cuerpo 7, la *Historia del Santísimo Rosario*, que luego sirvió de base al P. Fonseca para publicar seis tomos, en Madrid, en 1870. Por cierto que de esta edición, de la cual solo se imprimieron siete ejemplares, no vemos referencia alguna en ninguna bibliografía.

De 1884 á 1890 (1), se encargaron á Alemania dos prensas grandes de las más modernas; dos minervas; tipos elzeverianos de los cuerpos 7, 8, 9, 10 y 12, así como viñetas, orlas y clichés de imágenes, tamaño 0.70 × 0.30.

Vése luego que de 1891 á 1898 (2) se compran una máquina de estereotipia, otra con volante procedente de la Imprenta de Perez, y varios cajetines y cajas de tipos poco usados, así como un rico surtido de tipos griegos, hebreos y sanscritos, y en 1901 (3) se compró á la Imprenta de Chofré y Comp. una

---

(1) Durante esa época se hizo cargo de la Imprenta el Bro. Felipe Dominguez.

(2) Estuvo de encargado de la Imprenta en esos años el Bro. Felix Gonzalez.

(3) En este año se hizo cargo de la Imprenta el Bro. José Miller, que aún continua al frente de la misma.

máquina movida por la electricidad, donde empezó á tirarse el periódico *Libertas*, avanzando mucho más la imprenta en 1907, en que se importó de Alemania por valor de 10,000 pesos, una máquina para imprimir con retiración, al par que corta el papel y cuenta el número de ejemplares que imprime, adquiriéndose además una minerva Leipzig con platina tamaño un pliego y en la que se editaba *The Philippine Catholic*, y buen número de chivaletes.

La Imprenta de Santo Tomás que mereció honrosas distinciones en los Certámenes de Manila (1882) y Madrid (1887) ha venido á ser en la actualidad una de las mejores, contando en su sección de máquinas con una doble, Baviere Rhénano, dos Marinonis, una sencilla Rhenania, dos minervas Leipzig, tres de estereotipia y una grande, todas ellas movidas eléctricamente por medio de un motor de tres caballos, y otro de cinco, contando además, con una sección de encuadernación que posee una máquina para coser con hilo, otra grande para coser con alambre, una guillotina, una prensa para satinar, una perforada, y, otra máquina para cortar toda clase de papeles.

En esa imprenta se han editado los periódicos El Observador Filipino (24 de Junio de 1851); El Católico Filipino (1861 y 1862); el Boletín Oficial Eclesiástico del Arzobispado de Manila; La Regeneración, El Fénix; La Revista Católica de Filipinas; Boletín Oficial del Arzobispado de Manila; Ang Paraluman; Libertas; El Católico Filipino (segunda publicación de este nombre) y la Revista de Antipolo, continuando hasta la fecha, la tirada del Libertas. También se imprimía una edición inglesa, cuyo título es, The Philippine Catholic, cuyo último número se publicó el 25 de Febrero de 1910.

IV.

Resumen:—¿Se estableció antes de 1602 la primera imprenta?—El P. Tomás Mayor compañero del P. Blancas.—Tiempo que estuvo en Abúcay el P. Blancas.—Es incuestionable que el libro primero salido de la imprenta con tipos movibles, fué el de 1602 escrito por el P. Blancas.—La primera imprenta fué siempre de los PP. Dominicos.

Duda el ilustre Sr. Medina, si una de las *Doctrinas* de 1593 (*) pudo haber sido el impreso príncipe, fundándose para ello, no solo en lo dicho por el orientalista holandés doctor J. Brandes, sino en lo aseverado por el sabio alemán Adelung en el tomo I de su obra ALTER UBER DIE TAGALISCHE SPRACHE, WIEN 1803, y fíjase además, en las palabras: «he dado licencia para que esta vez, por la grán necesidad que había, se imprimiesen las doctrinas cristianas.....» que el Gobernador Perez Das Mariñas estampa en su carta escrita al rey desde Manila, con fecha 20 de Junio de 1593.

Esta duda obliga á determinar en que fecha pudo haberse establecido la primera imprenta, con lo cual, tendríamos andado el camino necesario para esclarecer esa confusión en que los antes citados escritores, colocaron al reputado bibliógrafo chileno.

Para llegar á conocer esa información, hemos acudido á las actas capitulares de la orden dominicana y nos encontramos que en 15 de Junio de 1596, se aceptó la casa San Gabriel en Binondo, lo cual induce á suponer que, antes de esa fecha, ó cuando menos, con dos años de anterioridad, pues era ese el tiempo que

---

(*) Verdad es que el Sr. Perez en su *Catálogo*, (p. 19) cita como editado en 1580 un *Arte, Vocabulario y Confesionario pampango* del religioso agustino Fr. Diego Ochoa y otro en lengua tagala de Fr. Juan Quiñones, aún cuando no aporta una prueba de la veracidad de esas ediciones.

mediaba entre un capítulo y otro, no pudo haber funcionado la Imprenta; pero es más, el P. Blancas, de quien se sabe que fué el iniciador de la tipografía en Filipinas, fué asignado desde el 24 de Mayo de 1598 al pueblo de Abucay, y, en 2 de Junio de 1600 lo nombraron Vicario del mismo pueblo, donde permaneció hasta el 27 de Abril de 1602 en que lo trasladaron al Convento de San Gabriel (así consta en ACTA CAPITULORUM), año que un contemporáneo suyo, el P. Alonso Fernandez, señala al libro de NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO, es decir, que entonces fué cuando instigó é instruyó al chino cristiano Juan de Vera, ha hacer fundición de tipos, y desde entonces, y no antes, cuenta Filipinas con ese progresivo arte que sirvió para dar á la estampa el SÍMBOLO DE LA FÉ del P. Tomás Mayor, á quien el capítulo de 16 de Abril de 1606 asigna al Convento de San Gabriel, é indudablemente el SÍMBOLO se editó en Binondo, porque en aquel Convento permaneció el P. Mayor en 1608 y 1609 como Vicario (Capítulo de 26 de Abril de 1608) continuando allí hasta 1612 en que pasa á otro puesto. Por cierto que en 8 de Mayo de 1610, asignóse al Padre Blancas que había pasado dos años en Abucay, para que fuera de compañero con el P. Tomás Mayor, á la Casa de San Gabriel, donde continuó hasta el 4 de Mayo de 1614. (*)

Tenemos, pues, que el P. Blancas residió en Abucay desde el 24 de Mayo de 1598 al 27 de Abril de 1602, y, desde el 26 de Abril de 1608, al 8 de Mayo de 1610, mientras que su permanencia en San Gabriel, fué desde el 27 de Abril de 1602, al 4 de Mayo de 1604, y, desde el 8 de Mayo de 1610, hasta el 4 de Mayo de 1614.

Por otra parte, al venir estos datos á confirmar una vez más, que en 1602 se edito el primer libro, también comprueban, de modo que no deja lugar á

(*) Latassa en su *Biblioteca* (p. 189), señala como fecha de impresión al *Arte para aprender la Lengua Tagala*, por el P. Blancas, el año de 1614, lo cual es un error. Son datos tomados al acaso.

dudas, que la primitiva Imprenta perteneció, desde su establecimiento, á la comunidad á que se hallaba afecto el patriarca de la tipografía filipina.

Para completar la historia de la primera imprenta, solo nos falta dar á conocer los nombres de los regentes que por la misma desfilaron, á contar desde sus primeros tiempos en que aparece el nombre del chino cristiano Juan de Vera.

Damos, pues, á continuación, los nombres de esos impresores, aceptando el método alfabético como medio de hacer más facil la busca de los mismos, sin perjuicio de colocar las fechas en que cada uno desempeñó el cargo en esa imprenta:

Adriano (Tomás), 1753 á 1781; Adriano (Vicente) 1788 á 1804; Alcántara (Calixto), 1838 á 1845; Aoiz (Antonio), 1870 á 1874; Belén (Andrés), trabajó con Luis Beltrán y sus nombres aparecen unidos en 1637; Beltrán (Luis), figura este nombre en 1608 (*) y luego reaparece desde 1637 á 1640; Claudio (Vidal), 1826 á 1836; Correa (Juan), 1699 á 1728; Correa de Castro (Gerónimo), 1729 á 1752; Cortada (Juan), 1857 á 1864; Cruz (Carlos Francisco de), 1805 á 1819; Cruz Bagay (Nicolás de la), 1743 á 1768; Lampao (Ventura), 1649 á 1630; Lopez (Cándido), 1837 á 1844; Luciano (Bernardo), 1821; Magarulan (Jacinto), 1629 á 1634 apareciendo en 1630 su nombre unido con el de T. Pinpin ¿será Tomás, el mismo de 1610?; Magyfa (Raymundo), 1634. Alguien escribe *Magisa*, pero prefiero transcribirlo tal como lo tomo en el pié de Imprenta; Memije (Gervasio), 1876 á 1890; Memije (Pedro), 1874 á 1876; Pinpin (Tomás), 1610 á 1630; Plana Jorva (Esteban), 1859 á 1868; Ramirez (Manuel), 1848 á 1857; Reyes (Gaspar), 1673 á 1692; Rivera (Victoriano), 1822 á 1825; Rodriguez (Manuel) 1846 á 1848; Saló

(*) Así figura en un auto expedido por el Gobernador D. Rodrigo del Vivero de 6 de Diciembre de 1608, autorizando «á Luis Beltrán, impresor, para que pueda imprimir, é imprima las dichas Ordenanças.» Se refiere á las Ordenanzas y Constituciones de la Casa de Misericordia que se imprimieron según se vé en una nota que poseo «En Manila en el Colegio de S. Thomas de Aquino por el Capitan D. Gafpar de los Reyes Impreffor. Año 1675.»

(Babil), 1864 á 1870; Santos, (Juan Francisco de los) 1783 á 1786; Talaghay (Diego) 1610.

Creemos con esto haber aportado los datos necesarios. Si otros con más fortuna, logran dar mayor información, habremos llegado al logro de nuestros anhelos.

Apéndice Bibliográfico

Mucho y de grán valor se ha escrito acerca de los primeros que dieron á conocer el castellano con sus trabajos, ó que se dedicaron á escribir doctrinas y vocabularios en los primeros tiempos, permaneciendo inéditos algunos de ellos, y desde luego son de interés estas informaciones.

La revolución y otras concausas, han dado margen á la pérdida de algunos escritos de relevante importancia, como un catecismo que se dice impreso en Lubaw en 1602, y que en 1891 se hallaba en Batangas, según nos asegura con referencia á otro religioso, el P. Vicario de San Agustin. No vamos á discutir la autenticidad de ese impreso, hoy desconocido, pero lo que si afirmamos es, que la posesión de él aportaría nuevos datos, que con otros también extraviados, nos darían la clave de otra imprenta que es seguro existió casi á la vez de la que el patriarca de la Imprenta P. Blancas fundó en la capital de las Islas.

Es lo cierto que una Bibliografía de lo dicho sobre estas cuestiones, resulta de interés cuando se trata de reconstituir la reseña de la primera Imprenta, y de aquí que aún á trueque de alargar este trabajo, hayamos pensado añadir este *apéndice*, dándolo por orden alfabético de autores, para hacer más facil la busca de los nombres citados en el texto de nuestra reseña.

A

1—**Acta** / Capitulorum Provincialium / provinciæ Sanctissimi Rosarii Philippinarum / ordinis prædicato-

rum / ab anno 1588 / á sua in provinciam erectione primo · Tomus..... / Ab anno 1888 ad annum 1698 (Escudo de la Orden) / Superiorum permissu / Manilæ Typis Collegi Sancti Thomae.

En 4.°—3 Tms.: el I impreso en 1874, contiene 1 h. de port., otra de licencia firmada por los PP. Pedro Ricardo y Ramón Martínez—454 pp. + 1 h. de Índice. —El II impreso en 1877, tiene 1 h. de port. + 699 pp. + 1 h. de Índice.—El III contiene port. + 1 h. de licencia expedida por el P. Ruperto Alarcon + 579 pp. + 1 de Indice y la v. en b.

Se trata de una obra de interés, por encontrarse en ella las actas de los capítulos de la Orden de Precadores, desde el establecimiento de la misma en Filipinas.

Esas actas aportan incuestionablemente, datos de relevante mérito para nuestra historia, en la que tanta intervención han tenido los religiosos de esa comunidad, como acontece con la información que en el T. I. recogemos del P. Blancas y del P. Thomas Mayor, de verdadera precisión para conseguir fechas, que sirven al tratar de averiguar algunos hechos que acaso en otras partes no puedan ser habidos.

(He registrado la obra, en la Biblioteca de la Universidad de Santo Tomás.)

———

2—Aduarte Fr. Diego. dom: - Historia de la pro- / vincia del Sancto Rosa- / rio de la Orden de Predicadores en Phi- / lippinas, Iapon y China / por el Reverendísimo don Fray Diego / Aduarte Obifpo de la Nuevafegobia Añadida por el muy Reverendo / Padre Fray Domingo Gonzalez Comiffario del fancto officio, / y Regente del Colegio de Sancto Tomás de la / mifma Provincia / (Escudo de la Orden en un cuadro formado por doble orla) / Con licencia, en Manila / En el Colegio de Sancto Thomas, por Luis / Beltran impreffor de libros. Año de 1640.

En fol.—Port. y la v. en b. + 8 pp. s. n. de licencia del gobernador Hurtado de Corcuera fechada en Manila el 21 de Marzo de 1639; Aprobación de Fr. Teófilo Mascarós, en Agonoy el 29 de Agosto de

1638; licencia del Arzobispo en Manila 7 de Julio de 1638; aprobación de Fray Juan Piña de San Antonio, en Sampaloc 3 de Julio de 1638: aprobación de don Pedro Monroy por encargo de la orden en Manila 22 de Septiembre de 1638; aprobación de Fr. Francisco de Paula y Fr. Francisco Mola en 29 de Marzo de 1633; licencia de Fr. Carlos Clemente Gant, en Manila 1.° Enero 1639; dedicatoria á la Virgen María por Fr. Domingo Gonzalez;—Texto 437 pp. y la v. en b.—del libro 1.° + 427 del libro Segundo, todas á dos colms. y apostilladas.

Posteriormente se publicó esta otra edición:

Tomo primero / de la Historia de la / Provincia del Santo Ro- sario de Filipinas, Iapon, y China de la Sagrado Orden de Predicadores. Escrita por el Ilvstrisimo señor Don Fray Diego Aduarte, natural la Imperial Ciudad de Zaragoza, y Obispo merítifsimo de la Nueva Segovia Añadida por el Muy R. P. Fr. Domingo Gonzalez; Comiffario del Santo Oficio, y Regente del Colegio de Santo Tnomas de Manila / Se dedica á la Excelentísima Señora doña María Henriqves de Gazman, Duquefa de Villa Hermosa, Condefa de Luna, Saftago, Ficalio, y Morata; Marquefa de Aguilar; Varonefa de Pedrola, Torellas, Grañen, y Efquer en el / Reyno de Aragón; y de Arenos, Efpadilla, y Artana en el de Valencia / Señora de la Villa de Pina, y otras Villas, Lugares, y Vaffallos, &c. Y saca á luz de orden de Nvestro Reverendísimo / Padre Maeftro General Fr. Antonio Cloche; El M. R. P. M. Fr. Pedro Martyr de Buenacafa, / Prior del Real Convento de Predicadores de la Ciudad de fu Arcobifpado, y de la Nunciatura de / España, Predicador de fu Magestad Catolica. Año / (Escudo de la Orden) / 1693 / Con licencia: En Zaragoza, por Domingo Gascon, Infancon, Impreffor del Santo Hofpital Real, y General de Nueftra Señora de Gracia. Año 1693.

En fol.—Texto 4 hs. s. n. de prels. + 767 á 2 cols. + 53 s. n. - Port. con la v. en b —Dedicatoria fechada en Zaragoza, el 2 de Julio de 1693.—Aprobación de Fr. Francisco de Pavia en 12 de Julio de 1693.—Id. del Revdmo. Fr. Prudencio Ruiz, Zaragoza 10 del mismo mes y año.—Id. de Fr. Francisco de Hurtado y Fr. Juan de

Maya, en Zaragoza á 8 de Mayo de 1693; Licencia de Fr. Domingo Alda en Barcelona 12 de Abril de 1693. —Prólogo al Lector.- Protestación del Autor.—En la p. 767 va una *Carta que escrivió Su Magestad al Venerable y devoto Padre Provincial de la Orden del Señor Santo Domingo de las Islas Filipinas, facada fielmente de su original*, firmala por mandado del Rey, Don Gabriel de Ocaña, y Alarcon. A la v. de esta p. el *Prólogo de Indices de todo lo contenido en los dos libros de esta Historia.*—Los índices corresponden al libro primero; al libro segundo; el segundo de los Españoles; de los nombres, títulos y Conventos de todos los Religiosos; de todas las cosas más notables de este Tomo.

Esplícanse en el *Prólogo al Lector*, los motivos que tuvo el autor para sacar á luz los dos tomos. Divídese la obra en dos libros: el I con LXXVIII caps. y el II con LXI.

Tratase de una obra de relevante mérito, atendida la época en que se redactó y las mil informaciones que contiene, siendo además de notar, que el P. Aduarte por los cargos que desempeñó, fué testigo de muchas cosas, que incuestionablemente habrá de relatar con mayor exactitud que otros escritores. El fué contemporáneo del P. Blancas (Como que se dice que ingresó en la Orden por sugestiones de este religioso), del Dr. Morga, Chirino y de cuantos publicistas de aquella etapa recordamos.

Fué, pues, como diría un leguleyo, testigo de mayor excepción, y, por lo que conocemos de él, no se le vé inclinado á torpes apasionamientos, como desgraciadamente se nota en otros trabajos.

Puede, pues, decirse, que la labor del Padre Aduarte, si bien minuciosa como todas las crónicas religiosas de aquellos tiempos, contiene porción de detalles de grandísimo interés para la Historia de Filipinas, sobre todo, en lo que respecta á la primera Imprenta, porque habiendo venido á estas Islas con la misión de PP. Dominicos en la cual figuraba el patriarca de la impresión filipina, P. Blancas, supo indudablemente muchas cosas, que quizás otros escritores, por no tener de ellas un conocimiento de *visu*, tuvieron que

hablar por referencia, y de aquí la confusión que en esto se nota, si se coje á Quetif y hasta al mismo Nicolás.

A lo dicho por el Obispo de Monópoli (que no figura citado por los bibliógrafos modernos) ha añadido el P. Aduarte la cita, muy valiosa por cierto, de puntualizar el nombre del chino cristiano Vera, como el agente de quien se sirvió el P. Blancas para establecer la imprenta en estas Islas, y gracias á tan interesante información, hemos podido en el dia, llegar á reconstituir una reseña de la primera imprenta, siquiera el P. Aduarte nos haya dado solo la base de tan importante cuestión.

Como continuación de esta obra, figura la siguiente:

Tomo segvndo / de la Historia de / la Provincia del Santo / Rosario de Filipinas, Iapon y China / del Sagrado Orden de Predicadores, / Escrito / por el M. R. P. Fr. Baltasar de Santa Crvz / Catedrático de Prima en la Vniversidad, y Colegio de Santo Tomás / de Manila, Prior del Convento de dicha Ciudad. Rector del Colegio / Provincial de la Provincia y Comiffario / del Santo Oficio / Se dedica al / Ilvstrísimo, y Reverendiss. Señor / Don Fray Miguel Geronimo Fuenbuena. del Confejo / de fu Magestad, y Obifpo de la Santa Iglesia / de Albarracin / Y le saca á lvz / de orden de Nuestro Reverendísimo Padre / Maeftro General Fr. Antonio Cloche, el M R. P. M. Fr. Pedro Martir / de Buenacafa, Prior del Real Convento de Predicadores de Zaragoza, / Examinador Synodal de fu Arcobispado, y de la Nunciatura / de Efpaña, y Predicador de fu Magestad Católica / Año (Escudo de la Orden) / 1693 / Con licencia: En Zaragoza por Pasqval Bveno, Impreffor del Reyno.

Cabe, pues, asegurar. que si algún libro hay, de importancia para reconstituir la historia de la primera Imprenta, incuestionablemente el Aduarte es de los que mayor interés despierta, y de aquí que nosotros le hayamos buscado por todas partes sin descanso, queriendo conocer de *visu* dicha obra, antes de lanzarnos á estampar citas.

La Biblioteca de la Universidad de Santo Tomás, posee la reimpresión de 1693 y otra igual existe en

el Convento de Santo Domingo. En la de San Francisco figura en el Indice, aun cuando en los estantes de la Biblioteca no le hallamos; pero en la casa Convento de San Pablo de los PP. Agustinos, en Manila, logramos registrar un ejemplar de la primera edición, en muy perfecto estado de conservación, y, con el exlibris que antiguamente usaba la Biblioteca de dicho Convento.

Tan raro es este libro, que hablando de él Retana en *Aparato Bibliográfico*, dice (p. 112, T. I.): «Obra muy rara y estimadísima, de la que solo hemos logrado ver cuatro ejemplares; en los Colegios de la orden no existe ninguno; el que hay en nuestra Bibl. N. está falto de 2 hs. y tiene otros defectos.»

Los dominicos han puesto especial empeño, igual en su Historia, que en otras cuestiones, y de ahí que la obra del P. Aduarte haya sido tomada como base, para después continuar la narración de los sucesos de la orden en épocas posteriores, ocurriendo que en 1693 se reimprimía la obra, al par que en la misma fecha el P. Baltasar de Santa Cruz daba á luz el II. Tomo y en 1742 Fr. Vicente de Salazar dió la Tercera parte, publicándose por Fr. Domingo Collantes en 1783 la cuarta parte que comprende desde 1700 hasta 1765.

Consta además en los datos que obran en la Universidad, aún cuando no logramos hallar un ejemplar, que en 1846 se hizo una edición extraordinaria del Aduarte, por cierto no conocida por ningún bibliógrafo, y, compuesta toda ella, con tipos del cuerpo siete, tirándose solo ocho copias, la cual sirvió al P. Fonseca para dar después de la edición de Madrid en que aparece su nombre unido al del P. Ferrando, la Historia de los PP. Dominicos que forma seis tomos.

Fué el Padre Aduarte, como dicen sus biógrafos, un docto varón; fiel cumplidor de observar las reglas de su orden, igual antes de que fuera investido con la prelacia, que después de ocupar el Obispado de Nueva Segovia. Desempeñó puestos delicados, y, entre otros, el de Embajador á Camboja. Vió la luz en Zaragoza en el año de 1570, ocupando además

mientras permaneció en la orden, el cargo de Procurador general de la misma en España dos veces, Predicador general de Santo Domingo, Definidor, Vicario Provincial, y, Prior, falleciendo allá á mediados de 1636.

Su nombre cítanlo desde León Pinelo acá, cuantos han publicado bibliografías.

Tan laborioso varón, dejó á su muerte, inéditas, además de la obra á que se contrae la presente papeleta, las siguientes:

Relación de los Mártires que ha havido en Japón desde el año de 1626 hasta el de 28 de Manila, 1629.

Relación de los gloriosos martirios de seis religiosos de Santo Domingo..... que han padecido este año y el passado de 33..... en Japón..... Manila 1634 (Registrado en la Biblioteca / de San Agustin y de la Universidad de Santo Tomás de Manila).

---

3 —**Angeles** Fr. Juan de los (*) VIRGEN S. MARIANO / TATTOQI ROSARIONO IARDIN tote fanazoni tatoyuru gio / VONA II QV JESVSNO COFRADIANO / REGIMIENTONO RIACV / Core Predicatoresno mompano vohi Fr. Joan de los Angelesno fonvacu nari / (Escudo dominicano que se divisa por entre los rayos del sol colocado en su centro. Sobre el escudo se vé el busto de Sto. Tomás de Aquino, sosteniendo en la mano derecha la antorcha que ilumina al mundo) / Superiorto ordinariono yuruxiuo comuri Binondocno S. Gabriel / no Hoffitalni voite fanni firaqu mono mari / Goxuxxe yori 1623.

En 4.º.—Port. v en la v. la inscripción ROSARIONO COTOVARINTICUG I XIQUANNI VA CACHITARU XONO MOCUROCU—1 h. con licencias expedidas en 12 de Henero de 1622 por Fr. Pedro Baptista, franciscano, y, de D. Juan Cevicos, de 20 del mismo més y la v. en b. + 3 pp. s. n. de prólogo.—Texto 353 pp. + 11 s. n. de Indice y fé de erratas y la v. en b.

De fijo es uno de los libros más antiguos que se conocen de *risu* en Manila, y su rareza es verdadera-

---

(*) Véase la cita en la p. 16 y la fotografía de la port. en el cuadro que se coloca al final.

mente extraordinaria y de interés, si se considera que acrece su importancia históricamente considerado, por ser el último libro editado en la primera imprenta de Filipinas.

Por otra parte, nadie lo había registrado, y sí solo sabíamos que existía en la Biblioteca de P. Franciscanos por una referencia que vimos en la p. 61 de la *Reseñ i Biográfica de los religiosos del Santísimo Rosario,* detalle que no escapó al interés de los PP. Perez y Güemes, quienes lo buscaron y son los primeros que lo registran en sus *Adiciones y continuación de la Imprenta en Manila de D. J. T. Medina ó rarezas y curiosidades bibliográficas filipinas de las bibliotecas de esta capital* (Manila 1904).

Examinando detenidamente el libro, fácil es ver lo curioso que resulta, sobre todo para el fin á que se destina, como es propagar la devoción á la Virgen del Rosario. Todo él está compuesto de oraciones en su mayoría en lengua japonesa, aún cuando algunas aparezcan en latin, y, unos versos á la Virgen, en castellano. Además, figura en la p. 316 hasta la 353, un vocabulario japonés español, que facilita la inteligencia del idioma nipón. Vése además en la p. 300, un grabado con el ex-libris usado en aquella época por los PP. de la Compañía de Jesús, orlado, y, encima del cual, se lee: «TATTOQI IHS NONIMANO Cofradiano fadameno giogio »

En la última p. figura este pié: «Fanguiyaua Thomas Pinpin nari. Groxxuxeyori 16023, lo cual indudablemente es errata, que debe decir 1623.

Hállase unida á este ejemplar que llega á formar un tomo regular, otra obra, cuya port. dice así: «LOZONNI VOITE ARU / FITO SVCAXONO TEVO VOI, YAGATE / xixezu xite canauazarixi teitarito iyedomd tattogi Rosariono goqidocunite ino / chiuo nobetamó coto.»

Esta tiene 16 pp. s. n., y en la v. de la última, unas revelaciones de Santa Brígida, Santa Isabel y Santa Matilde, acerca de la Pasión de Jesucristo, con dos viñetas á la cabeza, y, á seguido, viene una h. con el anverso en b. y en la v. Doctrinas de los misterios del Santo Rosario.

El autor de este libro, el V.e P. Fr. Juan Rueda

de los Angeles, nació en Villasandino, provincia de Burgos, España, y vino á estas Islas en 1604, trasladándose al Japón, donde en 1610 á 12, fué Vicario de la casa de Singa, en el reino de Figeon. Regresó á Manila en 1619, y entonces fué cuando escribió este libro y otro más que de 1622 se conoce. Vuelto al Japón en 21 de Abril de 1623, allí, por defender á la fé, lo echaron al agua el año 1624, acabando así sus días.

A la amabilidad del Provincial de PP. Franciscanos Fr. Marceliano Tapetado, debo el haber podido examinar á mi sabor este libro, así como otro cuya port. es así «VIRGEN S. MA-RIANO TATTIQI ROSARIO / no xuguioto, vonajiqu Jesusno / minano-Co-fradiani ataruriacuno quirocu- / CORE PREDICADORESNO Man / pano vchi Padre Fr. Juan de los An- / gelesno fonyacu nari / SCVTUM / (Escudo de Santo Domingo) / FIDEI. / Ordinariono yuruxino camuri, Binondecno S. / Gabrielno Hospitalni voite fanni firaqu / mono nari 1622.

4—**Antonio**, Nicolás:—Bibliotheca / Hispana Nova / sive / Hispanorum Scriptorum / qui ab anno MD ad MDCLXXXIV floruere / Notitia. / auctore / D. Nicolao Antonio Hispalensi I. C. / Ordinis S. Iacobe equite, patriæ Ecclefiæ canónico, Regiorum negotiorum / in Urbe & Romana curia procuratore generali, confiliario Regio. / Nunc primum prodit / Recognita emendata aucta / ab ipso auctore (gran escudo de España sostenido por angeles simbólicos) Tomus . . . . / Matriti / Apud Joachinnun de Ybarra Typographun regium / MDCLXXXIII.

Dos tomos en fol.

T. I:—2 h. en b.—Ant.—Port.—4. hs. de Advertencia al lector y dedicatoria + XXIII pp. de Prólogo + 830 de texto.

T. II:—Editado en MDCCLXXXVIII por la Viuda y herederos de Ibarra—Texto, 669 pp. y en la v. de la última, la fé de erratas.—Apéndices desde la página 343—Indices desde la 409.

Curiosa labor, sobre todo para aquella época en que la sociedad no era tan exigente como lo es ahora.

A haberse puesto mayor cuidado en la confección de esta obra, bastante más práctica y util fuera á la bibliografía.

Nótanse algunas confusiones, como la de llamar Blanco al Padre Blancas, de quien dice (T. I p. 408): «Editit de Devotione fanctifine Rosarii librum, et de Sacramentis Ecclesiæ.»

Coloca el autor al último del segundo tomo varios apendices y un indice, en el que por cierto, no se señalan las páginas en que pueden hallarse las respectivas biografías, dificultando así el manejo del libro.

(Registrado en la Biblioteca de la Universidad de Santo Tomás.)

B

5—**Biblioteca Nacional Filipina** / *Revista Histórica* / Publicación mensual / Editor:—Manuel Artigas y Cuerva.

De 11 1/2 × 8 1 2 ctms.—Texto 50 pp. á dos colms. y 4 más de cubierta, con el título y sumario en la primera plana, y anuncios en las demás.

Al aparecer en 30 de Octubre de 1908, dijo bajo el epígrafe POR QUE VENIMOS:

«Empeñados todos los nacidos en estas hermosas regiones en la reorganización de cuantos servicios existen en los distintos órdenes de la vida, para colocarnos á la altura envidiable que por sus especiales condiciones está llamado á ocupar este país, no podemos ni debemos olvidar, que en esa grandiosa labor que nos hemos impuesto, ha de figurar como síntoma del grado de cultura que ostenta el pueblo, nuestra Bibliografía, entregada hasta la fecha en manos de quienes no sintiendo por Filipinas el cariño que á toda madre debe guardarse, escribieron siempre bajo puntos de vista equivocados, é hijos las más de las veces, de preocupaciones que desfiguraban los hechos, para representar nuestras cosas en forma tal, que los extraños no han logrado en la mayoría de los casos, abrigar concepto cabal del *status* filipino, y de lo mucho que de estas tierras puede confiarse en lo futuro.

»A prevenir ese mal y á rectificar hechos, hemos enderezado desde hace largos años nuestras energías,

tomando datos de buenas fuentes y amontonando originales, para en su dia darlos á la estampa y realizar el pensamiento que nos movió á emprender este trabajo.

»Todos los países atienden con especial predilección lo que concierne á la vulgarización de su historia y de otros hechos de importancia, como medio de que los conocimientos se propaguen, y Filipinas no puede ser nota discordante en el concierto internacional, mostrándose remisa en la difusión de esos conocimientos, antes al contrario, ha menester que ostente una ámplia información desprovista de los prejuicios que han venido imperando cuando se trataba de describrir las cosas de estas Islas.»

En efecto, el país ansioso de ensanchar más y más la esfera de sus conocimientos, estaba deseoso de vulgarizar todo lo que en algún modo significara progreso, y entendiendo nosotros que cumpliamos con un deber de cuidadania, afrontamos aquella labor durísima por su importancia y el trabajo que representaba, desde luego convencidos hasta la evidencia, del poco ó ningún resultado pecuniario que obtendriamos, pero harto penetrados de que con egoismos y atendiendo solo al interés metálico, jamás podría el país llegar á contar con muchas cosas que demanda el altruismo, tan necesario para llenar fines patrioticos, y de ahí que pasando por todo, incluso por el sacrificio de abandonar cuanto no estuviera en algún modo relacionado con este trabajo, y dedicar todo el tiempo á la investigación de libros en las distintas Bibliotecas de Manila, á parte de los que solicitabamos de fuera, hayamos emprendido este trabajo, bien seguros de la satisfacción del deber cumplido.

Biblioteca fué bilingue hasta el núm. 8 de 30 de Mayo de 1909, en cuya fecha abandonó el inglés para editarse solo en castellano, atendiendo á que los suscriptores, y entre ellos americanos, leían este idioma y la edición bilingue, solo servía para restar espacio á un material que se necesitaba, viniendo desde entonces á darse el doble de lectura.

Compréndiase que aquí donde nuestro malogrado

compatriota el Sr. Felipe Calderón, contando como contaba con la ayuda de amantes por la historia, no había conseguido dar vida á su REVISTA HISTORICA DE FILIPINAS, debería buscarse el medio de que pudiera existir una publicación de esa clase, y pareció prudente dar en forma encuadernable que pudieran separarse de la Revista, varios volúmenes que constituyeran una Biblioteca, y á eso responde el título de la Revista, que alguno creyó ampuloso ó infundado.

La Revista que continua editándose, ha trabajado desde su fundación acá, dando documentos históricos desconocidos, bibliografía en algunos casos de obras antiguas no citadas, y desde luego, de los libros y periódicos modernos, galería de filipinólogos, estudios de filología, y tiene en publicación los volúmenes *El Parlamento Filipino, Los Periódicos Filipinos, Instituciones Filipinas. La Lengua Tagala*, y *Revoluciones Filipinas*—además de la presente monografía, que constituye el VI volumen de la colección de BIBLIOTECA.

A su advenimiento al palenque periodístico mereció la más cordial acogida de autoridades, prensa y público, y al celebrarse su aniversario, tuvimos la satisfacción de escuchar de sabios extranjeros como Blumentritt y otros, los más laudatorios conceptos que les merecía BIBLIOTECA, que sigue su marcha, no escuchando ó haciendo caso omiso, de alguno que otro, que por rivalidad de profesión ó por odio personal, ha querido desautorizarnos; es más, creemos positivamente, que al conocerse este libro en que se hace justicia y se había claro, huyendo de esos convensionalismos tan en boga para ciertos entes, seremos atacados, si bien perderán el tiempo los que se dediquen á esa improductiva tárea, en la cual no podremos seguirles, por nuestro deseo de rehuir toda discución que nos reste tiempo para dedicarnos á nuestra cuotidiana labor.

BIBLIOTECA NACIONAL FILIPINA, es hoy por hoy, la única Revista en su clase, y con el trabajo de su editor, sin casi ayuda de nadie para llenar sus páginas, se ha complacido en sostenerla, infundiéndola vida, para ensanchar más y más su esfera de acción,

si como se espera, se logran los anhelos de la misma, que no son otros, que prestar á medida que el tiempo avance, mayor utilidad al pueblo filipino.

---

6 – **Blancas.** Fr. Francisco: (*) ARTE Y REGLAS / DE LA LENGVA / TAGALA / Por el Padre Fr. Francifco de S. Ioseph de la Orde de S. Domingo Predicador General en la Provincia / de N. Señora del Rofario de las Iflas Filipinas. / (Gran escudo de la Orden, grabado en madera) / En el Partido de Bataan / Por Thomas Pinpin Tagalo, Año de 1610.

(16), 311, (8) pp. Sm. 4°.

Así lo leemos en *A List of Books / (With references tho periodicals) / of the / Library of Congress / by / P. Lee Phillips / Chief of Division of Maps and Charts / Washington / Government Printing Office /* (á la cabeza) *1 Library of Congress*, donde por cierto se cita á Brunet, quien dice: *C'est la plus ancienne production connue de la presse etabile au monastere de Bataan, ordre de Saint-Francois, dans l'ile de Lucon* (Es la más antigua producción de la imprenta establecida en el monasterio de Bataan, de la orden de San Francisco, en la Isla de Luzón).

Se trata de una edición rarísima, toda vez que son muy pocos los ejemplares que de la misma pueden hallarse. En Manila, aún cuando nosotros suponíamos que habría de esta edición unos pocos ejemplares, desgraciadamente no se encuentran, y sí únicamente, una copia manuscrita que obra en el Archivo del Convento de Santo Domingo, tomada del ejemplar que allí tenían, y que por resultar todo carcomido, hubo de abandonarse, no sin antes tomar la copia á que nos referimos.

Como Brunet. ha habido alguien que tomara al P. Blancas por Franciscano, y, aún algunos le bautizan apellidándole Blanco.

Hízose de este libro una segunda edición en 1752 que hemos registrado tomándolo del Archivo de Santo

---

(*) Véase la cita en la p. 10.

Domingo y cuya port. incluimos al final de esta monografía, y luego conocemos una tercera que poseemos y cuya port. dice así:

ARTE Y REGLAS DE / LA LENGUA TAGALA / por el P. Fr. Fran- / cisco de S. Joseph, de la Orden de Santo Domingo Predica- / dor General en la Provincia / de Ntra. Sra. del / Rosario / de las Islas Filipinas / Con superior permiso / Impreso en la Imprenta nueva de / Don José María Dayot / por Tomás Oliva / Año de 1832.

En 16.—Papel arroz.—1 h. en b.—Port. y la v. en b. Texto en junto 919 pp. y la b. en v. + 2 hs. en b.

La primera p. encabeza así: A LA PURÍSIMA Y VERDADERA MADRE DE DIOS MARÍA REYNA SERENÍSIMA DE / LOS ANGELES, Y MISERICORDIA / ABOGADA DE LOS PECADORES EL AUTOR DEDICA / Este himno y en el su / pobre obra.

En la p. 13 comienzan «algunas advertencias para inteligencia de lo contenido en este libro.» En la p. 21 dá principio el *Arte tagala* dividido en VI lecciones á las cuales siguen las Reglas colocadas en 20 cap. y termina dando desde la p. 829, un INDICE DE LAS RAYCES QUE SE HALLAN *en este arte.*

D (*)

7—Doctrina Cristiana tagalo.—española con texto castellano y latino, impresa en la Imprenta de los dominicos de Manila. 1593.

Así lo dice el notable orientalista Adelung en el T. I. p. 606 de su MITHRIDATES, y así lo confirma el Gobernador Perez Dasmariñas, al decir en su carta de 20 de Junio de 1593: «una escrita en lengua tagala y otra en la china».

En una *Relación de lo que se ha escrito y escribe de las islas filipinas fecho este año de 1593* que procedente del Archivo de Indias de Sevilla, tenemos á la vista, se leen estas palabras: «.... hanse impreso cartillas y cathecismos de la fé uno en lengua espa-

---

(*) Véase la cita en la p. 4.

ñola y tagala que es la natural y otra en lengua china que se embian á su magestad, la tagala tasada en dos reales y la de china en quatro, que se espera será de gran fruto.» Por cierto que aún no teniendo relación con las indicadas CARTILLAS, ni con la Imprenta, no queremos dejar de consignar aquí, un dato muy curioso que en ese mismo documento encontramos. Dice además: «las armas que aquí tiene la ciudad es un barco en lagua y unas palmas de coco y por parecerme más propios de yndios que de españoles no he querido que las pongan en algunos edificios y en los que ay de vuestra magestad donde estan sus Reales armas ó dexado piedras colaterales en blanco para que se pongan las que vuestra magestad mandare que creo tomara la ciudad las que vuestra magestad la diere.»

No obstante, esas Doctrinas no pudieron ser impresas por tipos movibles, según hemos dicho al hablar de ellas.

Es un error sostener tal aseveración después de lo que se conoce del Padre Blancas, mantenido por contemporaneos de este religioso, como el Obispo de Monópoli, Aduarte, el P. Alonso Fernandes y cuantos han escrito acerca de este particular.

F (*)

8—Fernandez (Fr. Alonso), dom. Historia eclesiástica / de nvestros/tiempos, qve es / compendio de los ex-/ celentes frutos qve en ellos el Estado / Eclesiástico y sagradas Religiones han hecho y hazen en la conuerción de idola- / tras y reducción de hereges / .... En *Toledo*, por la la viuda de Pedro Rodríguez .... 1611. En folio.

«He aquí una obra poco conocida de los filipinistas, no obstante contener muchas y muy curiosas noticias, y entre ellas la que sigue, que se halla en a pag. 303.

»*El Padre Fray Francisco Blancas* (de San José)

(*) Véase la cita en la p. 8.

ha impreso en lengua y letra Tagala de Filipinas un libro de nuestra Señora del Rosario el año de mil y seiscientos y dos, que fué el primero que desta, ni de otra materia se ha impreso.»

»Sigue luego enumerando los libros de la primitiva imprenta. Si se tiene en consideración la fecha de este trabajo (1611) y la circunstancia de ser también dominico el P, Blancas, todo induce á creer que dichos primeros impresos hoy por desgracia desconocidos, los viera y aún poseyera el P. Fernandez.

»Tratan exclusivamente de Filipinas, los capítulos XXXIV á XXXIX y también se ocupa de China, el Japón y otros puntos del extremo Oriente.»

Todo lo trascrito, aparece en la p. 38 del CATÁLOGO SISTEMÁTICO É ILUSTRADO DE BIBLIOTECA FILIPINA / REUNIDA Y PUESTA EN VENTA POR P. VINDEL / HISTORIA MADRID / CALLE DEL PRADO NÚM. 9 1905 / (A la cabeza) Núm. 16.—1905.

Por cierto que asigna á este libro el precio de 400 pesetas.

Desgraciadamente nosotros no hemos logrado ver esta obra, no obstante haber investigado por todas las Bibliotecas que conocemos, y donde creíamos que pudiera encontrarse.

Sólo registramos en la Biblioteca de la Universidad de Santo Tomás como producción del P. Fernandez, la *Historia de los milagros / y devoción del Rofario / de Vrestra Señora / desde su origen hasta el año de mil y feyfcientos y veynte y fiete / Madrid por la Viuda de Alonfo Martin 1627. En 4.° pergamino antiguo* á la cual pone el Sr. Vindel como precio, 600 pesetas, como si quisiera indicar que es de mayor rareza que la otra obra citada.

Sin duda este libro de 1627 que no es más que la cuarta edición del que se editó en 1613, es de inapreciable valor, y en él se habla del P. Blancas, leyéndose en el Cap. XXX Lib. IX p. 12:

27 «Fray Francifco Blancas (P. F.) efcriuio en lengua Tagala de Filipinas libro de nueftra Señora del Rofario: otro de los Sacramentos de la Iglefia de los cuales lian facado los nuevos fieles de aquellas islas notable

aprovechamiento, murió con opinión de fantidad año de 1616.»

Ha sido verdaderamente el P. Fernandez, quien ha señalado el primer libro editado en Filipinas, y de aquí la grán importancia que ha tomado su trabajo, que es una verdadera obra de investigación, pues no solo cita al P. Blancas, sino que además, trascribe la labor verificada en aquellos primeros tiempos de la tipografía en estas Islas, por varios religiosos, como los PP. Domingo Nieva, Tomás Mayor, Domingo Gonzalez y otros.

9—**Fontana**. Vicente Maria.—Monvmenta / Dominicana / Breniter in Synopfim collecta de fidis obseqviis / ab / ordine præsdicatorvm / sanctæ Dei Eclesiæ / ufque modo præftihis- / scriptore / P. M. F. Vincentio Maria Fontana / De Melide Nouocomen. Diæ c. euifdem ordinis. / Dicata / Sanctisimo D. Nostro / Clementi Decimo / Pont. Maximo / (Escudo Pontificio) / Roma; Typis & Sumplibus Nicolai Angeli Tinaffih, Anno Iubileo MDCLXXV. / Svperiorvm Permissv.

En fol.—Ant. con una artística alegoría y la v. en b. + 1 p. con la protesta al Papa Urbano VIII fechada el 13 de Marzo de 1625 y en la v. la fotografía del P. Fontana, grabada en acero + 1 p. de port. con la v. en b. + 2 h. s. n. de introducción, licencias é Indice + 706 pp. de texto + 12 de Indice de los nombres citados en la obra.

El texto está dividido en 4 capítulos é impreso á dos columnas en latin.

La cita hecha en nuestra Reseña, figura en la 2.ª col. de la p. 586.

Libro de grán interés por las informaciones tan ámplias que en él se transcriben, con citas de las fuentes en que se tomaron los datos (Registrado en la Biblioteca de la Universidad de Santo Tomás).

G

10—**Gonzalez de Mendoza**. Fr. Juan.—Historia de la China / y fundación del Hospital / de / San Gabriel de los Chinos.

Ms. de 75 hs. en fol.—1688.

Curiosa noticia de ese establecimiento benéfico. Permanece inédito este trabajo en el Arch. 1.°, Cajon San Gabriel Chinos del Convento de Santo Domingo.

Por cierto que además de este manuscrito, conocemos otro del P. Peguero del cual ya hacemos mención en otro sitio y otro más, cuya port. dice así: «Fundación del Hospital / de San Gabriel / y casos raros sucedidos en él / Por el P. Fr. Andrés Velasco / Hasta el año 1724» de 107 hs.

Este hospital denominado de San Gabrie de Binondoc para chinos Infieles aparece descrito en la papeleta de la *Historia en Compendio* del P. Peguero.

Léese á fol. 15 vto. y bajo el epígrafe *De la impresión antiquísima,* lo siguiente:

«Imprimen sus libros con sus caracteres con grandísima facilidad, no con el modo que nosotros cuajando, juntando letras una con otra y formando planas, y en acabando la tal plana se vuelve á descomponer y quedan las letras separadas como antes, sino que esculpen las letras en tablas y tienen tantas tablas cuantas planas, y una vez esculpidas las letras en tablas puede servir para una impresión y para muchas que quieran hacer aunque sea de allí á diez ó veinte años, se las guarden las dichas tablas; dicen que antiguamente escribían en cañas y que el congchu invento la imprenta.»

11—Gonzalez Fr. Domingo. dom.—Relación / Del Illvs / trisimo Martvrio de los Pa- / dres Fr. Antonio Gonçales, Vicario Provincial en Iapon / Fr. Cortet, Fray Miguel Ozaraza, y Fr. Vicente de la Cruz Religiofos de la Orden / de la Orden de N. P. S. Domingo, v dos compañeros fuios feglares el año paffado / de 1637 Compuefta por el Padre Fray Domingo Gonçalez / Comiffario / del Sancto Officio de la Orden de N. P. S. Domingo / año de / (Escudo de la Orden de Predicadores en tamaño mayor, con la siguiente inscripción alrededor MIHI AVTEM ABSIT GLORIANISI INCRUCE DNI NRI IESVXPIADGAL 6) / 1638 / Con licencia

/ En Manila en la Imprenta del Collegio de Sancto Thomas de Aquino por Luis Beltran.

En 8.°.—Texto en junto 48 pp.

Se trata de un libro rarísimo, del cual no conocemos más ejemplar que este que hemos registrado en el Archivo del Convento de Santo Domingo (Cajon 3.° *de Misioneros*, Leg. 4), gracias á la bondad del P. Julian Malumbres. En ninguna de las otras Bibliotecas le hemos hallado y con excepción de Pinelo Barcia, no lo cita Quetif, ni Fontana, ni otros bibliógrafos.

Divídese el texto en los ocho capítulos siguientes:

I De la ocasion de ir estos padres á Iapon y de fu priffion.—II De los tres días de tormento q paffaron los Padres, fray Guillermo Cortet y fray Miguel de Osaraca y fray Vicente de la Cruz.—III Del Martyrio del Sancto Padre fray Antonio Gonzalez y fu dichofo fin.—IV Del Martyrio de los dos compañeros feglares.—V De los exercicios con que el Señor diffpufo a eftos fanctos para el Martyrio.—Termina con tres líneas de viñetas que forman cuadro y en medio del cual aparece la frase Fin.

No es conocida de *visu* esta obra por Medina ni por Retana, pues aquel le asigna en La Imprenta en Manila (p. 36) la fecha de 1639, citando á Pinelo-Barcia, quien habla de dicho libro en el T. I. col. 169, Retana le asigna la misma fecha al hablar de él en La Imprenta en Filipinas col. 236 núm. 67.

No han podido pues, fijarse en que el escudo que figura en esta obra, es el mismo que aparece en el Arte del P. Blancas, é igual en un todo, al que se vé en el Vocabulario de / Iapon declara- / do primero en portvgues / por los Padres de la Compañia de Jesvs de aquel reyno y agora en Caftellano en el Colegio de / Santo Thomas de Manila» editado en 1630 y que segun el mismo Retana, está compuesto com material de la primitiva Imprenta filipina.

Por cierto que el autor de *Aparato* al referirse á que Vocabulario es el libro de mayor antigüedad que posee la Biblioteca de la Compañía general de Tabacos, dice que es de grán rareza, en cambio, nosotros lo hemos visto en la Universidad de Santo

Tomás, en el Convento de San Francisco, duplicado, y en el de San Agustin; pero es más, creemos que las otras Bibliotecas tambien poseen ese libro, aun cuando no lo hemos preguntado.

Fué el P. Gonzalez, que nació en Madrid en 1574, uno de los más insignes religiosos que ha tenido la orden de Santo Domingo en Filipinas, donde desempeñó cargos de importancia, como Definidor, Vicario Provincial, Procurador en el Japon, Misionero en Kagayan cinco años, y á el se debe la organización de los estudios de la Universidad de Santo Tomás, de cuyo establecimiento fué Rector. Persona de bastos conocimientos, se captó las simpatias de todos en Manila, y el Cabildo Catedral solicitó y obtuvo que leyera Teologia, en aquella Iglesia.

Su saber le hizo agradable y el Obispo de Cebú Sr. Pedro Agurto, fué su admirador al decir de sus biógrafos. Murió siendo Provincial por segunda vez en 5 de Noviembre de 1647.

Figura entre los escritores de la comunidad dominicana y él fué quien dió á conocer, sacándola á luz, la célebre HISTORIA del P. Aduarte.

Además, segun dice Pinelo en el Tit. VIII de fu Epitome (MDCXXIX), escribió una «Relactón del martirio de los BB. PP. F. Alonso de Navarrete i F. Hernando de S. Iosef en el Iapon año de 1617 imp. 1618 4.»

Por cierto que Ternaux-Compans en su BIBLIOTECA ASIATICA fija como fecha de impresión de ese libro, la de 1619 y le hace aparecer como editado en Bacolor por Antonio Damba.

No sabemos el grado de veracidad que pueda tener esa afirmación, cuando el Sr. Modina que señala á este libro el tamaño 4° lo dá como impreso en Manila por Antonio Damba, en 1618. Sin duda, es mucho más creible esta última aseveración, teniendo en cuenta que el P. Gonzalez nunca estuvo en la Pampanga.

Por otra parte, no nos aventuramos á suponer como lo hace el Sr. Retana en *La Imprenta en Filipinas*, que se trate de otra edición hecha por los religiosos agustinos.

Creemos pues, que se trata de un impreso manilense, no encontrando más dato para suponerle de Bacolor, que el hecho de que Antonio Damba, era pampangueño, lo cual no parece base bastante en que fundar aquella hipótesis.

De momento, no encontramos en Manila nada que venga á sacarnos de la duda.

H

12—Herrera. Tomás. Ag.—Alphabetvm / avgvstinianvm / in qvo / Præclara Eremitici Ordinis ger- / mina, virorumq, fæminærum / domicilia reensetur / Tomvs..... / Avthore / P. M. F. Thoma de Herrera / Eremita Augustinianv, in S. Supremæ In / quisitionis Hispaniarum Senatu Consultore / Qualificatore; olim Priore Salmaticensi, / provinciæ Castellæ Rectore provinciali. / Excellentissimo Principi / D. D. Loanni Tellez Giron / Dvci de Ossvna / Dicatum Juan de Nort fecit / Svperiorum / permissv / Matriti / Typis / Gregori Rodriguez M.DC.XLIII.

En 4.° 2 Tomos:

T. I.: 1 h. en b. y en la v. el exlibris de la orden agustiniana—Ant. con la inscripción: «Alphabetvm / Avgvstinianvm / Fr. Thomæ de / Herrera Eremitæ / Avgvstiniani—Port. grabada toda ella y en el centro el título al lado del cual aparecen las fotografías de los BB. Tomás de Villanueba y Juan de Saagun.—8 hs. de prelms. conteniendo aprob. de Fr. Manuel Caldera de 25 de Nov. 1638; Censura de Fr. Francisco de Mella de 8 de Enero de 1639; licencia del Provincial Fr. Agustin Hurtado en el Colegio Real de Alcala el 24 de Junio de 1639; Juicio y aprobación de Fr. Ildefondo de Herrera en Madrid 24 de Junio de 1639; Licencia del teniente de Vicario General de la Villa de Madrid D. Juan Rodriguez Varona en 25 de Junio de 1639, Aprob. de M. Gil Gonzalez Davila en Madrid 22 Agosto 1639; Privilegio del Rey Católico suscrito por D. Antonio Alossa y Rodarte en Madrid á 19 de Septiembre de 1639; Dedicatoria del autor á D. Juan Tellez Giron, Enriquez de Rivera, Duque de Osuna en el

Convento de San Felipe de Madrid en 19 de Octubre de 1638; Al lector; Fee del corrector general de libros por Sv Magestad—Texto 500 pp. apostilladas y á 2 colms.

No hemos logrado hallar el II Tomo en la Biblioteca del Convento de San Agustin donde registramos esta obra, ni tampoco la encontramos en otros sitios.

Este tomo que aquí se cita, contiene muchas y muy curiosas noticias de gran interés para el bibliógrafo.

———

13—**Huerta**. Fr. Felix de. Fran. (*) Estado geográfico topográfico, estadístico, / histórico-religioso, / de la Santa y Apostólica Provincia / de San Gregorio Magno, / de religiosos menores descalzos de la regular / y más estrecha observancia de N. S. P. S Francisco en las Islas Filipinas: / comprende / el número de Religiosos, Conventos Pueblos, situación de estos años, de su fundación. Tributos, Almas, producciones, industrias, cosas y casos especiales de su administración espi- / ritual en el Archipiélago Filipino, desde su fundación en el año de 1577 hasta el de 1865 / Compuesto por el R P. Fr. Felix de Huerta, Predicador, Lector de Sagrada Teología / Examinador Sino al del Arzobispado de Manila y actual Ministro de San Lázaro / Mandado dar á luz, en nombre de esta Santa Provincia / por el M. R. P. Ministro Provincial de la misma / Con las licencias necesarias / Binondo / Imprenta de M. Sanchez y C.ª / 1865.

En 4.° mayor—713 pp. y la v. en b. + 1 h. de Fé de erratas con la v. en b.

A manera de prólogo dice: «Aunque los hijos de la Santa y Apostólica provincia de *S. Gregorio* de Religiosos descalzos de la regular y más estrecha observancia de N. S. P. S. Francisco en Filipinas desde su llegada á las Islas han procurado mucho más obrar que publicar sus hechos, ha llegado un dia en que parece necesario dar al público una noticia Geográfica, Topográfica, Estadística, Histórico-Religiosa, donde se

(*) Véase la cita en la p. 8.

deje ver facilmente el zelo evangelizador de sus religiosos misioneros, en el dilatado periodo de doscientos ochenta y siete años, los aumentos progresivos y estado actual de la provincia. Para conseguirlo más cumplidamente, se han consultado nuestros archivos, las noticias remitidas por los RR. PP. Curas, y á vista de los mejores documentos, se ha formado la presente estadística.

Se trata de un libro interesante en el que se encuentran noticias bibliográficas muy curiosas, así como de la Imprenta de Sampalok, refiriéndose á la cual, dice (p. 59): «El año de 1692 estableció esta provincia de S. Gregorio en este mismo convento una imprenta que por largo tiempo fué de gran utilidad á estas Islas, hasta que por los años de 1808 pasó á ser propiedad de los hermanos de nuestra V. Orden Tercera de Penitencia, quienes últimamente la enagenaron por hallarse bastante deteriorada, y no poder competir con las modernas establecidas en Manila de poco tiempo á esta parte.»

El ejemplar que poseemos, foé obsequio del Provincial de la Orden Fr. Marceliano Tapetado.

14—Leon Antonio de:—Epitome / de la / Biblioteca Oriental i Occidental, Nautica i Geografica / Al Excecelentifs. Señor D. Ramiro Nuñez, Perez Felipe de Guzman, Señor de la Cafa / de Guzman, Duque de Medina de las Tor- / nes, Marques de Toralis Monasterio, Conde / de Parmacoello i Valdorce, Comendador de Valdepeñas, Gran Canciller de las In- / dias, Teforero General de la Corona de Aragon, i Confejo de Italia, Capitan de los cien Hijosdalgo de la guarda de la Real por- / fona i Similler de Corps. / Por el Licenciado Antonio de Leon / Relator del Supremo i Real / Consejo de las Indias / Con Privilegio, En Madrid, Por Inan Gonzalez. / Año de MDCXXIX.

1. Tmo. en 4.° menor.—Port. artísticamente grabada representando una puerta con columnas. En la parte superior el escudo de la provincia de Leon con inscripciones á su alrededor debajo del cual y entre dos lineas se lee: Hist Ind. de Cananor / de Cam-

baya / de Malabar / de Ceylon / de Sumatra / de China / de Japon / de Cataijo de Perfia / de Tartafia / de Ormuz / del Peru de Na. Efpaña de Filipinas / de la Florida / de Tier. Firm. del No. Reyno / del Dorado / del Brafil / de Chile / de Magall / de Chiapa-43 hs. s. n. conteniendo: Suma de Privilegio en Madrid 26 de Setiembre de 1629; Tassa 5 Noviembre de 1629; Erratas-Aprobación de Fr. Lope de Vega Carpio en 16 Agosto 1629 Licencia del Licenciado Velasco y Acebedo en 21 del mismo mes y año; Aprob. de D. Tomás Tamayo de Vargas, Cronista del Rey en 3 de Setiembre de 1629; Epigrama de Ludovice Tribaldy Toleti el doctisimo Antonio de Leon; Poesía del maestro José de Valdivielso, al autor; Dedicatoria del autor al Excelentísimo Señor Duque de Medina de las Torres; Prólogo; Tabla de los títulos de este Epitome; Discurso Apologético del Doctor Juan Rodriguez de Leon al Autor; Catálogo de los autores comentadores, i Traductores, que fé contienen en efte Epitome, con las lenguas, en que efcribieron, i diftinción de impreffos ó munuscritos; Tabla declaratoria de las lengas en que efcrivieron los Autores (que fe hallan en efte Epitome, i Provincias donde fe hablan Texto 186 pp. × 6 hs / de Apendice con las iniciales *j* a *riq* + 1 h. de Colofon que dice así «Sint Mecænafes, noa decrunt, Flacce, Marones, Virgiliunnq. vel tua rura dabunt. Marcial. lib, 8. Epigr. Con privilegio, Madrid, Por Iuan Goncales Año M. DC. XXIX.

Se trata de la más antigua bibliografia que contiene numerosos títulos de Filipinas. Actualmente es muy dificil adquirir ó poder registrar un ejemplar de esta edición, que es rarisima, sobre todo, si se desea verla completa, así el Sr. Retana habla de uno que no posee la port.

Los títulos VII y VIII son los más interesantes, por contener el primero (pp. 80 á 82) Hiftoria de las Filipinas i Moluccas. Y el último (pp. 31 á 39) Cartas, hiftorias i relaciones del Iapon.—Entre las obras del primer titulo citado figura (p. 82): F. Francisco Coronel. Aguftino. Catecifmo i doctrina criftiana,

en lengua Papanga. imp. en Macabebe en Filipinas. 1621. 16 »

Como el *Catecifmo* del P. Coronel, dáse noticia de libros verdaderamente raros y de grán interés para el filipinista, si bien su autor se ha limitado á dar una breve información, sin citar completa la port. de cada trabajo, lo cual hace imposible venir en conocimiento de quien hava sido el impresor.

En nuestra Revista BIBLIOTECA NACIONAL FILIPINA hemos descrito la segunda edición compuesta por el Sr. Gonzalez Barcia, que puede verse en la División de Archivos del Gobierno, en la Biblioteca de la Universidad de Santo Tomás, y, en otros Conventos.

Ademas de esta obra, el autor que era hombre laborioso, se dedicó á escribir las siguientes, de las cuales hace relación en su *Epitome*:

Fundación i gradezas hi-toricas i políticas de la infigne ciudad de los Reyes, Lima, Cabeza de las ricas Provincias del Peru, en las Indias Occidentales.

Hiftoria de la villa Imperial del Potofi, defcubrimiento i grandeza de fu rico cerro.

Govierno efpiritual i eclefiaftico de las Indias.

El Gran Canciller de las Indias.

Confejo Real i Supremo de las Indias, fu origen i jurifdición, i las Prefidentes Cofejeros, Fifeales i Secretarios que defde fu fundación hafta oy ha tenido.

Tratado de confirmaciones Reales, que contiene todos los cafos, que para cofas de las Indias fe requiere confirmacio Real, i particularmente para Encomiendas de Indios, i ventas, ó renunciaciones de oficios:

Difcurfo fobre la importancia forma i difposición de la Recopilación de leyes de Indias. imp. 1623 fol.

Relación de las fieftas de lo Congregación de Lima á la limpia Concepción de Nueftra Señora. imp. 1619. 4.

De las obras citadas, la cuarta fué impresa por los señores D. José Sancho Rayon y D. Cristobal Perez Pastor.

He registrado este libro en la Biblioteca del Convento de PP. Agustinos, en Manila.

———

15—Lopez, Fr. Juan. dom: (*) Hiftoria General / de la / Orden de Predicadores / por el P / Fr. Jvan Lopez / Obifpo de Monopoli / Parte Qvinta En Valladolid / cafa de Iuan de Rueda en la calle de Sámano, / Año de 1621.

En fol.—Texto 234 h. / + 1 h. de colofon.—Licencia de 5 de Mayo de 1621; firmala por mandato del Rey, Pedro de Contrera.—Tassa del precio en 18 de Enero de 1622, firmada por Diego Gonzalez de Villaroel.—Erratas, en Valladolid 2 de Diciembre de 1621, firmadas por el Dr. Vergara Barona.—Indice antes del Texto de la obra, que ocupa 21 pp.

El Obispo de Monopoli ha publicado sólo los tomos III en 1612; IV en 1613 y el V que aqui se cita cita, habiendo editado los dos primeros tomos con el titulo de *Hiftoria / de / fanto Domingo y de / fu orden de Predi adores*, el Padre Hernando del Castillo.

Al decir de la *Tassa*, el precio de cada pliego fué de 4 maravedis y como la obra tiene 234 pliegos que hacen 436 maravedis, resulta que costaba cada copia 27 reales y 18 maravedis.

Trascribe en este tomo una importante informacion de los religiosos de la orden dominicana, comprendiendo en él, los libros / III de la V parte.

Por lo que toca al Padre Blancas, hace una muy acabada biografia de tan insigné varon.

Es obra de grandisimo interés para el filipinista, sobre todo, el primer tomo. (La registré en la Biblioteca de la Universidad de Santo Tomás.)

16—Martinez da Zuñiga, Fr. Joaquin. Ag. (**) Estadismo / de las / islas filipinas / ó mis viajes por este país / por el Padre / Fr. Joaquin Martinez de Zúñiga / Agustino Calzado / publica esta obra por primera vez / extensamente anotada / W. E. Retana / Madrid / Diciembre de MDCCCXCIII.

2 Tms. en 4.°.

Tmo. 1—Ant. y en la v. un anuncio de las obras

(*) Vease la cita en la p. 7.
(**) Vease la cita en la p. 2.

de Retana.—Port. y en la v. la propiedad de la obra y el pié de imprenta de la Viuda de M. Minuesa de los Rios. Calle de Miguel Servet núm. 13 Madrid.—Dedicatoria del anotador á la ejemplar y apostólica provincia del dulcísimo nombre de Jesús de Agustinos Calzados de Filipinas, fechada en Madrid 31 de Diciembre de 1893 y la v. en b.—549 pp. de texto y la v. en b.—colofón.

Tmo. II—2 hs. de ant. y port.—Texto 629 pp. y la v. en b.—1 p. de tabla de materias y en la v. el colofón.

Colócase en este libro la port. de la *Historia de Las Filipinas* que impresa en Sampaloc por Fr. Pedro Arguelles de la Concepción, religioso francisco, en el año de 1803, publicó el P. Zuñiga, así como la port. del I vol. de *An / Historical view / of the / Philippine Islands* / que fechado en London, dió á la estampa en 1814 Mr. John Maver. También publica la port. del ms. del Sr. Cabezas de Herrera (que sirvió al Sr. Retana para editar la obra de Zuñiga) fechado en Manila 1879. Después de la p. 120 del Tom. II, se insertan unos apéndices que contienen, el I señalado con la letra A, Notas al T. I. entre las cuales figura integra la «Relación / verdadera / de gran / admiración y espanto, y digna de fer contada, la qual embió el Padre fray Lucas de Soto, Re- / ligiofo Defcalco de la Orden de San Francisco, defde la ciu- dad de Manila en las Filipinas á su hermano que Die- go Lopez de Soto, mercader de la ciudad de Lisboa, dandole; / cuenta / de los grandes suceffos y prodigios, y defgracias que á avido en la villa de Frefno, y en otro lugar que fe llama Val- / hermoso, distantes dos leguas de la ciudad de Manila en las / Filipinas, y porque son dignas de fer contadas, eferiuo / efta Relación; que fucedio á veyte y cuatro de / Mayo, de 1623, y duró hasta á tres de / Agofto, del mismo año, cada / dia fu prodigio.» así como una «Relación verdadera / del levantamiento qve los Sangleyes / ó Chinos hizieron en las Filipinas y de los victorias que tuvo cotra / ellos el Gouernador Do Sebastian Hurtado de Corcuera, el año paffado de 1640. y 1641.» Trae también una descripción de amuletos y aniterias.

El *Apéndice* B. comprende *Bibliografía*, comenzando por un estudio de la Imprenta en Filipinas, para colocar después la port. del «Arte y Reglas / de la lengua tagala» del P. Biancas, editado en Bataan en 1610, así como un «Indice alfabético de Imprentas, impresores y lugares en que hubo ó hay Imprentas actualmente.»

Coloca en el *apéndice C*, un vocabulario de los *Lugares geográficos*, comprendiendo los *Apéndices* D. E. y F, los reinos animal, vegetal y mineral, mientras que el G trata de la población, dividiéndose á su vez en VI caps. que hablan del origen de los filipinos, deducido de las lenguas; conclusiones de los naturalistas sobre el origen del archipiélago; de la raza única; del vocabulario etnológico; del desarrollo progresivo del número de habitantes, y, de los frayles.

Trasladan los *Apéndices* H é I, respectivamente, una Miscelanea y un Indice de personas.

El *Estadismo* mereció los honores de un informe de la Real Academia de la Historia, de España (Madrid 9 de Julio de 1895, en que se manifiesta después de hacer cumplida justicia al notable códice del ilustre Padre Zuñiga, «que gracias al Sr. Retana, cuenta desde hoy la historia, la geografía y la etnografía hispano-filipina, con una fuente de conocientes tan copiosos, que dificilmente será aventajada en lo futuro.»

Por cierto que en ese informe leemos un párrafo que dice así: «Hallándose de cura en Parañaque (se refiere al P. Zuñiga), de donde pasó en 1806 á dirigir la Orden agustiniana como Provincial, escribió la Obra del *Estadismo*, título que ha chochado á muchos, y con razón, pues en nuestro concepto es muy superior al ms. que debió titularse *Estadística y descripción geográfica de las Filipinas*, si no es el mismo que con el título de *Viajes del General de Marina D. Ignacio María Alava, por el P. Joaquin Martinez de Zuñiga*, que le acompañó en sus expediciones, se dice publicada en Paris con notas y cartas geográficas por su amigo D. F. Gonzalez Azaola.» Y en efecto, según el P. Fr. Bonifacio Moral, en el Colegio de Valladolid, existe copia de esta obra en la que aparece una segunda portada, que es como sigue: «*Viajes del Gene-*

ral de Marina D. Ignacio Ma.—Alava por las Islas Filipinas ó Descripción físico-geográfica é histórico política del célebre historiador de Filipinas Padre Joaquin Martinez de Zuñiga que le acompañó en sus expediciones. PUBLICADA *con notas* y cartas geográficas por su amigo D. F. Gonzalez Azaola. Paris».

No fué solo la Academia la que supuso ser nueva la impresión del libro, pues, á parte de transcribirlo así en la port., leemos en *La Imprenta en Filipinas* por el citado Retana (nota 10 de la col. 14 de la Introducción), estas palabras: «*Estadismo de las Islas Filipinas,* por el P. Fr. Joaquin Martinez de Zuñiga, agustino. Esta obra permaneció inédita hasta últimos de 1893, en que la sacamos á luz en dos tomos.....» Retana que desconoce mucho del periodismo filipino, no obstante dárselas de muy erúdito en esta parte de la bibliografía, no había logrado registrar la colección del periódico EL CATÓLICO FILIPINO.

Hemos hecho referencia con verdadero dolor, de lo declarado por la *Academia de la Historia* de España, por que real y positivamente, el precioso códice del Padre Zuñiga, fué publicado bajo el título de *Viajes* en EL CATÓLICO FILIPINO.

Véase si no, como en el núm. del 4 de Julio de 1862 del ya nombrado EL CATÓLICO FILIPINO, se dá comienzo á una serie de artículos con el epígrafe *Estudios sobre las Islas Filipinas,* tomados según dice: «de su ilustrado y respetable co-redactor el Sr. PP. (Estas iniciales corresponden al alustre filipino Sr. Pedro Pelaez, prominente canónigo) que posee un precioso manuscrito del R. P. Fr. Joaquin Martínez de Zuñiga, distinguido religioso agustino, en que con el título de *Estadismo de las Islas Filipinas,* se hace una curiosa descripción físico-histórica-política y de costumbres de este expléndido archipiélago.» Y en otro párrafo, agrega: «Tenemos á la vista el notable manuscrito.»

No conoció pues, el Sr. Retana el *Estadismo,* hasta 1891, y lo que es más, tampoco sabía que en 1862 lo había publicado EL CATÓLICO FILIPINO.

De donde se deduce, que no solo el Sr. Azaola dió á conocer el libro. ¿Como pues se puede abrogar

el Sr. Retana la gloria de ser el primero en publicarlo.»

Llamaría bastante la atención, que ningún filipino se hubiera interesado por esa obra, pero como prueba de que los hijos de este pueblo aprecian los trabajos de mérito, tenemos el hecho positivo de que los señores Azaola y Pelaez, se anticiparon al Sr. Retana, sin embargo de lo cual, y en virtud de recomendación hecha por la Academia, se dictó la Real Orden de 13 de Julio de 1886 disponiendo la adquisición de 50 ejemplares del *Estadismo* publicado por Retana, pagándose por cada ejemplar 20 pesetas, es decir ¡Doscientos duros por los 50 ejemplares!

Acaso llamarían sobre manera la atención, los *Apéndices* puestos en el *Zuñiga* por el Sr. Retana; pero examinados estos con detención, facil es ver que, el *Bibliográfico;* sobre haberse dado ya en *La Política*, se publicó en el *Catálogo*, produciéndole, pues, á su autor, bastante provecho y siendo por lo tanto harto conocido.

Obsérvanse además errores, algunos de consideración, en lo que hace á transcribir nombres antiguos de poblaciones, como *Leyte* (debe decir YRAETE. V. Alcina) (1) y otros más, cuya verdadera denominación no conocía, por no haberse dedicado á estudiar esta parte, de tal modo, que aun cuando hubiera prescindido de colocar el *Vocabulario* (p. 354 T. II) nada perdería el lector, que ahora se encuentra con una porción de voces cuya primitiva denominación no llega á darsele, y es lo que interesa, pues por lo demás, los datos que aporta el vocabulario, son de esos que en cualquier *school*, de sobra saben los más desaplicados *boys*. Por el contrario, si ese Vocabulario explicara las variantes introducidas en los nombres antiguos de los pueblos, y diera el significado de las palabras que se usaban en el país cuando aqui vinieron los españoles, entónces habría prestado un servicio útil á la historia.

Y como no vamos á formular una rectificación de

---

(1) Puede consultarse la p. 29 del núm. 13 de BIBLIOTECA NACIONAL FILIPINA.

datos que darían lugar á escribir un libro, acaso más voluminoso que las notas puestas al Zuñiga (aún cuando bien se lo merecía el autor), cerraremos esta papeleta, reconociendo á fuer de desapasionados, que no obstante los lunares de esta obra, su autor, por un motivo ú por otro, que esto no lo discutiremos, es de los que antes trabajó bastante en determinada dirección, y hoy día, opuesto en un todo á su anterior criterio, sigue demostrando no escasa laboriosidad, aún cuando también reconozcamos que como *amateur* fidelísimo de la egolatría, valdría mucho más, si no se le hubieran subido á las cabeza tantos humos y fuera menos pretencioso.

¡Cuanto más vale una postura modesta! A parte de que los sabios, generalmente, son los que menos se pagan de sus obras.

17—**Martinez Vigil.** Fr. Ramón, dom.: La Orden / de / Predicadores / sus glorias / en Santidad, Apostolado, Ciencias, Artes y / gobierno de los pueblos, / seguidas del ensayo de una Biblioteca / de / Dominicos españoles / por el / Padre Ramon Martinez Vigil de la misma orden / Obispo de Oviedo (Escudo de la Orden) / Madrid / Librería de D. Gregorio del Amo, Paz. 0 Manila / Librería del Colegio de Santo Tomás. / París / Librería de Ponsielgue, Cassette, 27 / 1884.

En 8.º—1 h. en v.—Ant. con medio título y en la v. la propiedad y este pié: «Madrid: 1884.—Imprenta de Antonio Perez Dubrull, Flor Baja, 22.—Port.—2 p. s. n. de Indice.—Texto 430 pp. + 1 p. de colofón.

Curioso libro dividido en tres partes y dedicado á hacer una reseña histórica de la orden dominicana.

En la p. 229 dá comienzo el ensayo de Biblioteca, que el autor denomina apuntes, en una nota que coloca al epígrafe del trabajo.

Cita al P. Blancas y añade á la relación de Quetif, un libro más como publicado por el iniciador de la Tipografía en Filipinas, y respecto á la imprenta, cita las palabras del P. Aduarte.

La Orden de Predicadores, pudo haber prestado un mejor servicio á la Bibliografía, si su autor, que era ciudadano cultísimo, hubiera guardado mayor cui-

dado en las citas de obras, transcribiendo, cuando menos, las portadas de los libros, con sus piés de Imprenta, ya que para llevar á cabo ese trabajo, cuenta su Orden, así en España como en Filipinas, con una muy hermosa colección de datos, muchos de ellos inéditos, y cuya importancia no tenemos necesidad de hacer constar, si se tiene en cuenta que esa comunidad, ha contado con varones esclarecidos que se dedicaron al estudio de problemas vitalísimos del país.

Precisamente el hecho de haber existido antes que él, sus hermanos de hábito Quetif, Echard, Lopez, Fernandez, y otros muchos que han sido más explícitos, parece que obligaban al autor de *La Orden*, á facilitar mayor número de informes en su «Ensayo de Biblioteca».

Fué el P. Vigil, que nació en el partido de Oviedo el 12 de Septiembre de 1858, un docto religioso, y, como tal, se dió á conocer ya, cuando venía á estas Islas, siendo aquí Profesor muy apreciado en la Universidad de Santo Tomás, en cuya época también ocupó el cargo de director de la V. O. T. de Santo Domingo y después Visitador, Secretario del Definitorio, Procurador especial en Madrid para gestionar algunos asuntos de la Universidad, y Procurador general de su Orden en Madrid, en 1878, y cinco años más tarde, en 1883, pasó á ser elegido para la vacante de Obispo de Oviedo, siendo preconizado por el Papa Leon XIII en 27 de Marzo de 1884. Ha fallecido de un ataque de embolia, en Oviedo, España, el 16 de Agosto de 1904, y á su muerte deja publicadas, además de esta que aquí tratamos, varias obras como son:

Exposición del sistema métrico decimal y su comparación con las medidas de Filipinas redactada en obsequio de sus discípulos (Manila, Imp. del Col. de Santo Tomás, 1865).

Memoria sobre la Iglesia de Santo Domingo de Manila y sermón predicado en su solemne inauguración el XIX de Marzo de MDCCCLXVIII. Manila, Imprenta del Col. de Sto. Tomás, 1865.

Discurso que en la apertura de estudios de la Universidad de Manila pronunció el 17 de Junio de 1870. Manila, 1870.

Diccionario de los nombres vulgares que se dan en Filipinas á muchas plantas usuales y notables del mismo Archipiélago, con la correspondencia científica; la clasificación natural y la indicación de su uso. Madrid. Imprenta de la Viuda é Hijo de D. Eusebio Aguado, 1879.

Curso de Historia Natural, Fisiología é Higiene según los principios de Santo Tomás. Madrid, Establecimiento tipográfico de A. Perez Dubrull, 1883.

La antigua civilización de las Islas Filipinas. Artículos publicados en «La España Moderna» Madrid, 1891.

Lecciones de Historia Sagrada con reflexiones morales tomadas de los Santos Padres y con 58 grabados intercalados en el texto. Manila. Imprenta del Colegio de Santo Tomás. 1874.

Discurso pronunciado en la apertura anual de los estudios de la Universidad de Manila el 17 de Junio de 1870. Manila, Establec. Tipográfico del Colegio de Santo Tomás á cargo de A. Aoiz, 1890. En 1865 se publicó la 1.ª edición.

Rudimentos de Geografía descriptiva particularménte de las Islas Filipinas. Imprenta del Colegio de Sto. Tomás, á cargo de A. Aoiz. 1.ª edición en 1869 y 3.ª en 1883.

Publicó además el P. Vigil porción de artículos en distintos periódicos de España y Filipinas, figurando entre ellos, uno que con el epígrafe *La Escritura propia de los tagalos,* puede leerse en las páginas 33 á 37 del Tomo II de la *Revista de Filipinas,* que resulta de interés para los aficionados á la filología.

18—Medina. José Toribio:—La Imprenta / en / Manila / Desde sus orígenes hasta 1810 / por / J. T. Medina / (Escudo de la Bibliografía) / Santiago de Chile / Impreso y Grabado en casa del Autor / MDCCCDCVI.

En 4.º—Texto XCVI pp. de prelms. + 280 + 1 h. de colofón. —Facsímiles intercalados en las hojas, sobre todo, los de las que pertenecen á épocas remotas y que su adquisición no es fácil.

La port. está tirada á dos tintas, y al dorso de

la cubierta se lee: Don Diego Barros Arana se negó á que este libro se publicase en los «Anales de / la Universidad de Chile» Colócase el Indice desde la p. 269 y al final figura el colofón que dice así: «Este libro intitulado La Imprenta en Manila fué / impreso / en la Ciudad de Santiago de Chile en casa del autor / y á su costa / Acabóse de imprimir el dia siete / de Diciembre de mil quinientos y noventa / y seis años. Laus Deo».

En su CARTA DEDICATORIA / Á DON W. E. RETANA, EN QUE SE EXPRESAN LOS / MOTIVOS QUE HA TENIDO EL AUTOR PARA / ESCRIBIR ESTA OBRA / Y LO QUE EN ELLA / OFRECE AL LECTOR, manifiesta el Sr. Medina: «Realizado el programa bibliográfico americano que me había propuesto, iba á quedar fuera de mis investigaciones un solo punto de la literatura colonial española, puede decir en rigor, el que tocaba á Filipinas, y en verdad que dada la magnitud del conjunto, no valía siquiera la pena de detenerse á considerar este detalle, que, abrazado iba á permitirme presentar en cuadro aparte todas las producciones coloniales de la literatura española.—Y de aquí porque he debido limitarme á terminar mis estudios de bibliografía filipina en el año de 1810».

A continuación transcribe el autor una erúdita y muy notable historia de las primeras imprentas en que dieron á conocer sus aptitudes tipográficas nuestros compatriotas, y que denotaban el grado de progreso del país.

Sigue á esto, una descripción de los trabajos de los grabadores, citando las frases del Padre Murillo Velarde, que dice: «y se hacen allí (habla de Manila), obras tan cabales, bien grabadas y limpias como en España, y á veces con hierros menos supinos y más tolerables.» A continuación habla de los bibliógrafos que con más especialidad se han ocupado de estas Islas, transcribiendo luego, las disposiciones dictadas sobre impresiones, que encabeza con la Real Cédula de 20 de Mayo de 1750 que prohibía la impresión, bajo ciertas penas, de papel alguno, sin que precediese licencia del tribunal ó juez ante quien estuviese pendiente el recurso ó pleito.

Discrepamos solo de él, en cuanto á lo que hace al origen de la primera Imprenta, que el autor cree sea debida á los jesuitas y proceder de Macao, punto que á buen seguro quedaría suficientemente aclarado por el ilustre chileno, si en sus manos hubieran caido textos anteriores al del P. Aduarte, como el del Obispo de Monópoli, que hasta la fecha es el más esplícito.

Aparecen en *La Imprenta en Manila* algunas papeletas del malogrado historiógrafo filipino Sr. Zulueta, por cierto muy curiosas, sumando 420 papeletas la labor del Sr. Medina, quien es figura de gran realce como historiador y bibliógrafo, y del cual dice Montt en su BIBLIOTECA CHILENA: *que es sin duda el primer bibliógrafo de la cristiandad,* y D. Adolfo Herrera añade: *Ni en América, ni en Europa ni en ninguna parte, creo que nadie pueda competir con él, en fecundidad y producciones histórico literarias.*

El Sr. Medina (que ha escrito! noventa y seis obras! algunas compuestas de 24 y de 30 volúmenes) ha dedicado un culto especial, no solo á la literatura é historia de las Américas, si no que á partir de 1895 la bibliografía filipina cuéntale como uno de los adalides de mayor fuste en este ramo, que él ha logrado con su esquisitez y laboriosidad, elevarlo el rango de ciencia.

Suyos son: *El primer periódico publicado en Filipinas y sus orígenes* (Madrid, 1895) *Brevísimo Epítome de la Imprenta en Manila* (Santiago de Chile MDCCCXCVII); *El Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición en las Islas Filipinas* (Santiago de Chile MDCCXCIX): *La Imprenta en Manila desde sus orígenes hasta* 1810. *Adiciones y ampliaciones* (Santiago de Chile MCMIV) y porción más de obras americanas, muchas de las cuales como *Colección de documentos inéditos para la Historia de Chile desde el viaje de Magallanes hasta la Batalla de Maipó,* 1518—1818, contienen informes filipinistas de grandísimo interés.

Acaso el mayor crédito del Sr. Medina como bibliógrafo, estriba en que antes de lanzar á la publicidad cualquier escrito, lo somete á una rigurosa investigación, resultando así, que en sus obras no se observa esa ligereza en la espresión de hechos, á que

nos habían acostumbrado otros. Su seriedad, pues, ha sido en todo tiempo, la garantía de cuanto ha producido su inteligencia.

Refiriéndose á este libro, dice el Sr. Retana en *Aparato:* «Por estos (se refiere á documentos de suma importancia) y por las descripciones de algunos *únicos* que *Medina* logró ver en sus viajes por Europa y por América, su obra es de las verdaderamente indispensables, que merece la gratitud eterna de los amantes de la Bibliografía».

19—Medina. José Toribio: (1) La Imprenta / en / Manila desde sus orígenes hasta 1810 / Adiciones y ampliaciones / por / J. T. Medina / (Escudo de la Bibliografía) Santiago de Chile / Impreso y grabado en casa del Autor / MCMIV.

En 4.º—Port. á dos tintas y la v. en b. XI pp. de prelms.—Texto 203 pp. con el índice que comienza en la 197 á dos colms.

Realmente la nueva producción de este ilustre bibliógrafo, viene á ser la continuación de su obra de 1896.

Las papeletas descritas en este libro, son desde la núm. 421 al 565, siendo en su mayoría curiosas, y figurando entre ellas, siete que le fueron regaladas por nuestro malogrado compatriota el ilustre historiógrafo Sr. Clemente J. Zulueta.

El Sr. Medina que había logrado hallar nuevas informaciones en su *record* por el Perú, Guatemala, México y otros estados, y ante la vista del libro del Sr. Retana, *La Imprenta en Filipinas*, creyó conveniente publicar este nuevo libro, explicándolo así en el siguiente párrafo:

«.....Y puesto que se trataba de completar aquel estudio, nos pareció que haríamos obra provechosa á las letras filipinas, sacando del libro de Retana los elementos utilizables, conforme á nuestro criterio, para presentar así un conjunto de noticias en su mayor parte de cierta valía..... Habríamos deseado de buena gana que todas las interpolaciones de la obra

---

(1) Véase esta cita en la p. 1.

de Retana hubiesen tenido cabida en las presentes *Adiciones y Publicaciones*, pero cuando vemos que en varias de ellas, basadas en apuntes manuscritos, de los cuales no hemos podido disponer, y que revelan al par que las prolijas investigaciones de nuestro amigo, los buenos colaboradores que ha tenido en algunos de los agustinos de Filipinas, las referencias á impresos son tan vagas que no señalan ni el lugar de impresión, ni la fecha, ni el tamaño de los libros á que aluden, no pueden admitirse sin la mayor reserva, ni con ellas la Bibliografía adelanta grán cosa; lejos de eso, viene á confundirla.»

Al libro acompaña un facsimil del impreso en el Convento de Ntra. Sra. de Loreto en el Pueblo de Sampaloc. Año de 1746 *Sermón Panegírico. La mayor gloria de la beatísima Trinidad en los cielos y en la tierra etc. por Frai Blas de Santa María de Plasencia.*

20—**Medina**. Fr. Juan de. Ag.—Historia de los Sucesos / de la Orden de N. Gran P. S. Agustin de estas Islas Filipinas, / desde que se descubrieron y se poblaron / por los españoles, con las noticias memorables. / Compuesta por el venerable / Fray Juan de Medina / Sevillano, Ministro que fué de los pueblos de Ibahay Aclan / Dumangas, Passi y Panay / Vicario provincial de aquella Isla, y Prior del Convento / del Sto. Niño de Cebú, / Escrita de su propia mano. Año de 1630 / Sucesos / que los Religiosos de la orden de N. P. S. Agustín han tenido en / las islas Filipinas, desde que se descubrieron y poblaron por los españoles por orden y mandado de D. Felipe II, Rey y Señor de las Españas. / Tomo único / Manila / Tipo-Litografía de Chofré y Comp. / Escolta núm. 33 / 1893 / (A la cabeza) / Biblioteca / Histórica Filipina.

Ant.—Port.—v. en b.—Segunda port. en la que se añade «y relación de los alzamientos de la Ciudad de Vigan cabeza de la provincia de Ilocos en los años de 1762 y / 1763: compuesta por el Padre Pedro del Vivar, Religioso Agustino en este año 1764.» y á la v. la autorización concedida por el Arzobispado á Fr. Juan Zoilo, Rector Provincial de S. Agustin de esta ciudad, para publicar los manuscritos á que se re-

fiere el libro;—Copia fotograbada de la licencia concedida por Fr. Hermenegildo M. Carretero, Prior Provincial de San Agustin, al Predicador general de la Orden Fr. Miguel Coco, para que pueda imprimir los manuscritos de los PP. Medina y Vivar, y la v. en b.—3 hs. numeradas III á VIII de *Al que leyere*:—Texto 542 pp. comenzando la Relación del P. Vivar desde la p. 281 hasta la 490 y desde la 491 se transcribe una relación de los suscriptores á la Biblioteca Histórica Filipina, del cual forma el presente, el VI vol.

En *Al que leyere* rebate el P. Coco algunas aseveraciones del P. Delgado, fijándose entre otras cosas, en los reparos que este religioso jesuita, pone á la famosísima carta anti-india del P. Gaspar de San Agustin, punto que no olvida, y del cual de nuevo trata en una nota de la p. 144, donde dice: «Por lo que al caracter y natural del indio se refiere, todos cuantos autores he leido, propios y extraños, que tratan de la materia, están en esto conformes, excepción hecha del P. Delgado, S. J., que por razones que ignoro, aunque no difíciles de colegir, disiente de los demás. Véase el conato de refutación (!) que el mencionado Padre, con mayor voluntad que éxito (1), ha pretendido hacer de la tan conocida carta del P. Gaspar de San Agustin, carta que á mi juicio nunca debió publicarse como de hecho se publicó en el primer tomo de esta «Biblioteca» pág. 273 y siguientes. No hay español ó extranjero que haya residido algún tiempo en las Islas y haya tenido que tratar al indígena, que esté conforme con lo que, tan en contradición con los hechos afirma el P. Delgado. Decir la verdad no es injuriar, más el desnaturalizar, es ma-

---

(1) No es cierto: el P. Delgado obtuvo éxito y no pequeño, pues apenas hay filipino que no conozca su defensa y aprecie su modo de hacer justicia á este pueblo.

Cual otro P. las Casas, el P. Delgado salió á la defensa (pp. 297 á 322 de *Historia general Sacro-Profana. Política y Natural de las Islas del Poniente llamadas Filipinas.* Manila 1892) de las condiciones del hijo del país, al cual satiriza el P. San Agustin en su famosa carta que también inserta (Ibid pp. 273 á 296) ¡Hoy no se escribiría como lo hizo el P. S. Agustin!

nifiesta injusticia; y en el caso presente, otro calificativo mereciera quien así escribe. (1)

La *Historia* del P. Medina es interesante y por lo que se refiere al primer libro, nos dice en la p. 165 hablando del P. Quiñones: «Hizo arte y vocabulario de la lengua tagala, que fué el primero que comenzó á mostrar reglas de su modo de hablar para que hablándose la lengua con perfección, se pudiesen mejor declarar á los naturales los misterios de nuestra Redención».

La relación de los alzamientos de Ilokos, es de grandísimo interés para la historia.

Por cierto que Retana en *Aparato*, apenas si dedica nueve renglones á esta obra, diciendo solo, que el trabajo del P. Vivar, es de mucho interés político.

El P. Medina era natural de Sevilla, España. Vino á estas Islas en 1610 y fué misionero en Bisayas, siendo más tarde Obispo de Camarines, y falleció en el mar en 1635, cuando regresaba á su país.

Del P. Vivar, uno de los que tomaron parte contra los alzados en armas en Ilokos, sábese que nació en Logroño en 1731 llegando á Filipinas en 1753 y siendo misionero en el Norte de Luzón, murió en Batak el año 1771.

21—Ocio y Viana Fr. Hilario:—*Reseña Biográfica / de los Religiosos* de la / Provincia del Santísimo Rosario / de Filipinas / desde su fundación hasta nuestros días / por un / religioso de la misma provincia / mandada dar á luz de orden de Ntro. M. R. Provincial Fr. Santiago Paya / Parte Primera / Comprende desde 1587 á 1650 / (Escudo de la Orden de Predicadores) / Con las licencias necesarias / Manila / Establecimiento tipográfico del Real Colegio de Santo Tomás / 1891.

En 4.° mayor.—Texto 3 pp. s. n. conteniendo ant. port. y la licencia del Gobierno General de Filipinas, expedida por A. Monroy, en 7 de Febrero de 1891 + 6 hjs. con los números 127 á 137, y la v. en b. +

---

(1) La aseveración del P. Coco, no puede ser más atrevida ni menos veráz. Afortunadamente había buen número de españoles sensatos que no comulgaban con ese pensar, y así lo exteriorizaban en sus conversaciones.

1 h. de *Advertencia* al lector + 526 pp. + IX de Indice y fé de erratas, con la v. en b (1.er T.) mientras que el 2.° forman su Texto 2 hs. de ant. y port. + 497 y la v. en b. + VI de Indice.

Su anónimo autor el P. Ocio, ha querido modestamente ocultarse, aún cuando en el COMPENDIO de esta obra, publicado en 1895, al citarse á este religioso, se designa la RESEÑA BIOGRÁFICA como producción suya.

Trátase de una obra interesante, pues, á parte de contener biografías, la mayoría bien extensas por cierto, aparecen datos sobre historia y bibliografía, si bien estos resultan deficientes. Pueden leerse las frases que se citan en nuestra descripción de la primera imprenta, en las pp. 26 y 27 de esta RESEÑA.

Comprenden los dos tomos de RESEÑA las biografías de los hermanos de hábito del autor, á contar desde la primera misión hasta 1669.

Fué el Padre Ocio un entusiasta al par que inteligente escritor, y sus trabajos llevan un sello de erudición, que le hacen prestar gran utilidad para poder penetrarse de las cuestiones filipinas, de las cuales era muy conocedor.

Hizo para redactar este libro, un estudio detenido de las Bibliotecas que su Orden posee, así en el Convento de Santo Domingo, como en la Universidad de Santo Tomás de Manila.

Tan acabado trabajo de biografías de religiosos dominicos, viene á quitar el interés que hasta entonces pudo haber tenido otra obra que también registramos en la Universidad con la siguiente port: «Relación nominal / de los Religiosos / que han venido á esta Provincia / del Santísimo Rosario / desde su fundación en 1587 hasta el presente año de 1857 / Se dá á luz / Por el R. P. Fr. Julian Velinchón / Prior Provincial / (Escudo de la Orden dominicana) / Manila: 1857. / Establecimiento Tipográfico del Colegio de Santo Tomás / a cargo de D. Manuel Ramirez. En 4.° 126 pp. + 94 s. n.

Era Fr. Hilario M.ª Ocio y Viana, de la provincia de Alava, donde nació el 14 de Enero de 1841, profesando en 20 de Abril de 1862, para trasladarse á estas Islas el 11 de Marzo de 1867. Aquí sirvió como

profesor en el Colegio de San Juan de Letrán, pasando en el Norte de Luzón mucha parte de su permanencia en el país. Fué además archivero del Convento de Santo Domingo y maestro de novicios.

Ha dejado escritas las siguientes obras:

Del ayuno y abstinencia de los indios y los demás que gozan de los privilegios de estos.

Sumario de las indulgencias del Rosario con una breve explicación de lo que es la indulgencia y condiciones que se requieren para ganarlas. Manila 1889.

Reseña biográfica de los religiosos de la provincia del Santísimo Rósario de Filipinas, desde su fundación hasta nuestros días. Manila 1891.

Notas al Memorial del P. Luis de Morales, S. I. por Fr. Antonio de las Huertas. Manila, Imp. de Sto. Tomás, 1894.

Notas biográficas del V. P. Capillas.

Compendio de la Reseña biográfica de los religiosos de la provincia del Santísimo Rosario de Filipinas, Manila, 1895.

Además, el P. Ocio era poseedor de unos inéditos suyos, los cuales constituían su Biblioteca Sínica y que por cierto no se han publicado hasta la fecha, por ningún bibliógrafo:

Hélos aquí:

Controversias antiguas y modernas por el Ilmo. Sr. D. Fr. Domingo Fernandez Navarrete, ligeramente modificada y enriquecida con un apéndice de documentos inéditos relativos al origen y progresos de la cuestión de los ritos chinos por el P. Ocio.

Relación de lo sucedido en China con ocasión de la legación del Sr. Cardenal de Tournon por el R. P. L. Francisco Gonzalez de S. Pedro, Dominico.

Obras del P. Natal (Alejandro), Dominico, Dr. en Sagrada Teología:

Apología de los misioneros dominicos en China.

Carta al Jesuita P. Le Comte, confesor de la señora duquesa de Borgoña sobre los ritos chinos.

Otra al mismo P. sobre su sistema acerca de la antigua religión de los Chinos.

Otra sobre la misma materia al R. P. Dez, Provincial de los Jesuitas.—Trad. del francés.

Conformidad de las ceremonias chinas con las idolatrias Griega y Romana, en confirmación de su apología.—Trad. del Italiano.

Anónimos, réplica de un Dominico á la respuesta de un Jesuita á la carta que aquel dirigiera á los Jesuitas del Colegio de Pe-Kin. Trad. del Italiano.

Carta de una persona piadosa sobre el escrito que los RR. PP. Jesuitas han publicado contra la censura dada por la Facultad de París contra algunas proposiciones de los RR. PP. le Comte, le Gobien y otros, acerca de la religión y culto de los Chinos, con una respuesta del Ilmo. Sr. Navarrete á la Apología de los Jesuitas de China y Japón por el P. Diego Morales de la misma Compañía. Trad. del Italiano.

Defensa del juicio formado por la Santa Sede Apostólica el 20 de Noviembre de 1704 y publicado en Nan-Kin por el Sr. Card. de Tournon el 7 de Febrero de 1707, respecto á los ritos chinos contra un libelo sedicioso intitulado Algunas reflexiones respecto á los sucesos que están pasando en China: obra de un doctor de la Sorbona, traducido del Ms. francés de un Dominico Italiano. Trad. del Italiano.

Villermaule; anécdotas de China, 7 tomos trad. del francés.

Señores Misioneros de París: Memorias para Roma.

Carta al Papa sobre las idolatrias y supersticiones chinas.

Estado de la cuestión que actualmente se trata en Roma sobre los honores que los Chinos dan á Confucio y á los muertos.

Carta al Papa sobre el decreto de 1704 publicado en 1709 contra estas mismas idolatrias chinas.

Respuesta de los mismos señores á la protesta y reflexiones de los Jesuitas.

Carta del Sr. Martin Lablé Obispo de Tilopalis al Papa, sobre el Certificado del Emperador de China y necesidad de condenar sin dilación los ritos chinos.

Carta del Sr. de Lionne Obispo de Rosalía, á los Jesuitas sobre la decisión de los ritos chinos.

Monumento Dominicano ó sea Memorial de las casas que ha adquirido la Provincia del Santísimo Rosario de Filipinas desde 1587 á 1898.

22 -Ocio Fr. Hilario dom: Compendio de la / Reseña biográfica de los religiosos de la / provincia del Santísimo Rosario de Filipinas desde su fundación hasta nuestros días por el autor de la misma / dase á luz de orden de Ntro. P. Provincial / M. R. P. Fr. Bartolomé Alvarez del Manzano / Comprende desde 1587 á 1895 (Escudo de la Orden de Predicadores) / con las licencias necesarias / Manila / Establecimiento tipográfico del Real Colegio de Sto. Tomás / 1895.

En 4.°.—Texto 1240 pp. + LXVIII de Indice de las Misiones ó Indice alfabético + 167 y la v. en b. de Apéndice.

Refúndense en este trabajo las biografías compendiadas, que se dieron á conocer en *Reseña Biográfica*, si bien esta nueva producción, tiene la ventaja sobre la otra, de que se transcriben datos hasta la fecha en que el libro se publica.

Como en *Reseña*, el P. Ocio ha puesto gran cuidado en esta labor, que viene prestando servicios de interés al tratar de cuestiones filipinas.

23 —Pardo de Tavera. Trinidad H. (¹)—Noticias sobre / la imprenta y el grabado en Filipinas / por / T. H. Pardo de Tavera / Doctor en Medicina de la Facultad de París, Comisionado científico de S. M.

(¹) Véase la cita en la p. 10.

en las Islas Filipinas y Delegado general en las mismas de la Societe Academique Indo-chinoise / Alumno diplomado de la Escuela de lenguas Orientales de París, / Miembro corresponsal de las Sociedades Económicas de Filipinas y de Cadiz: De número de la de Ciencias, Letras y Artes de los Alpes Marítimos: / Laureado por la Real Academia de Medicina de Madrid, Comendador de la Real Orden de Carlos III, / Comendador de la de Cristo de Portugal / Oficial de la Instrucción Pública de Francia, etc. etc. / Madrid / Tipografía de los Hijos de M.G. Hernandez / Libertad, 16 Duplicado 1893.

En 4.º Texto 48 pp.

Indudablemente la labor puesta por el Dr. Pardo de Tavera en este opúsculo, es digna de aprecio, por contener noticias útiles en bibliografía.

Sin embargo, obsérvase en el trabajo falta de investigación en algunas de las aseveraciones que hace, como sucede con la de afirmar que el primer libro que vió la luz aquí, salió en 1610, (dato este que como se verá, rectifica en BIBLIOTECA) y con la de que no le «ha sido posible hallar el nombre del chino cristiano de que habla Aduarte que sirvió al P. San Joseph para la instalación de la imprenta» Por lo menos prueba, que no leyó bien ninguna de las dos ediciones del ilustre Cronista dominico, no obstante decir que ha visto la primera en el BRITISH MUSEUM, pues á poco que se fijara en ellas, se hubiera convencido que el P. Aduarte no dedicó cinco renglones al Padre Blancas, y saldría de dudas, porque allí, en aquellas páginas, se destaca el nombre del chino cristiano Juan de Vera. Otro tanto ocurre al decir que el P. Blancas había muerto en Manila, cuando todos los biógrafos dominicos han hablado del fallecimiento de aquel notable religioso, y todos, sin discrepar, coinciden en que falleció poco antes de llegar á Mexico y su cadaver fué sepultado en el mar.

Es lástima que por la ligereza sin duda con que se hicieron las citas, y por carencia de mayor investigación; se observen en este opúsculo faltas, algunas de ellas garrafales en un bibliógrafo, y, por añadidura, bibliómano, como ocurre con el hecho de decir: *El*

Comercio, diario de la tarde, que después se llamó *Diario de Avisos*, cuando precisamente fué todo lo contrario, es decir, que el *Diario de Avisos*, fué quien se convirtió en lo que ahora es EL COMERCIO, pues el periódico de este mismo nombre que comenzó á publicarse en 1 de Enero de 1852, y se editó en la Imprenta de Amigos del País, á cargo de D. M. Sanchez, no tiene absolutamente, nada que ver con el que luego fundó el Sr. Loizaga, padre, á parte de que la Imprenta de la Revista Mercantil no data de 1867 sino que ya en 1 de Febrero de 1866 se la ve aparecer como pié de la indicada *Revista* que en 1865 comenzó en la Imprenta de Ramirez y Giraudier.

Tiénese también, que la Imprenta de *La Oceanía Española* tampoco se fundó en 1878, sino que data del més de Junio de 1877 hasta cuya fecha y desde 1 de Enero del mismo año, se imprimió aquella publicación en la Imprenta de EL ORIENTE, calle de Magallanes núm. 32.

Retana dice refiriéndose á este opúsculo: «Lo esencial del asunto, el origen de la Imprenta en Filipinas, le era absolutamente desconocido al AUTOR. Hay en este opúsculo algunas descripciones, parte de ellas publicadas ya en los Catalogos de LECLERK.»

En las citas que hace refiriéndose á la primera Imprenta, se vé que no conocía la historia del P. Blancas, ni hojeó á Fontana, al P. Alonso, al Obispo de Monopolí etc., ni investigó bien este asunto.

Por lo demás, el Dr. Pardo ha publicado buen número de trabajos sobre distintas materias, siendo el último BIBLIOTECA FILIPINA en el que hace una reseña bibliográfica con atinados comentarios, si bien no del todo agenos á preocupaciones, de las que afortunadamente parece que se ha curado ya.

Es lo cierto, sin embargo, que aún los propios enemigos políticos del Dr. Pardo de Tavera, reconocen en él sobrada inteligencia y no rara habilidad como político, para sortear airosamente las circunstancias difíciles. (De mi *Resumen Bibliográfico de Filipinas*. Posco un ejemplar de este opúsculo, así como de cada uno de los demás libros del Dr. Pardo de Tavera).

24—Pardo de Tavera T. H.:—Biblioteca Filipina / ó sea / Catálogo razonado de todos los impresos, tanto insulares / como extranjeros relativos á la Historia, la etnografía, la lingüística / la botánica, la fauna, / la flora, la geología, la hidrografía, / la geografía, la legislación, etc., / de las Islas Filipinas, de / Joló y Marianas. / por T. H. Pardo de Tavera, / de Manila / Published under the direction of / The Library of Congress, / and / The Bureau of Insular Affairs / War Department. / Washington / Government Printing Office / 1903.

En 4.°.—Texto en junto 439 pp. y la v. en b.

Colócanse en este libro 2850 títulos por orden alfabético de apellidos de los autores, y si bien se observan algunas lagunas, como acontece en lo referente al periodismo, detalle del cual hemos hablado, justo es confesar la causa que dió margen á esa falta involuntaria y que después supimos. Tenía el autor las papeletas sin acabar de examinarlas, ni menos de completarlas, cuando de improviso lo comprometieron para que se dieran á la estampa, y se llevaron los originales sin dar tiempo á más. No cabe, pues, cargar sobre el Dr. Pardo de Tavera, la falta de títulos que aquí se observa, tanto más, cuanto que consta que en su muy nutrida Biblioteca, figuran muchos y muy valiosos ejemplares.

Con todo, BIBLIOTECA FILIPINA, pese á las críticas y peros que le pone el autor del APARÀTO, constituye una buena base para formar concepto de lo mucho que se ha escrito en y sobre estas Islas.

La lectura de BIBLIOTECA, nos refuerza más en el criterio que expusimos al hablar de NOTICIAS SOBRE LA IMPRENTA Y EL GRABADO EN FILIPINAS, respecto á que cuando este opúsculo se dió á la Prensa, no sabía su autor, lo mucho que hoy conoce de libros, y así dice en el *Prólogo* de BIBLIOTECA refiriéndose á la época en que se inició la Imprenta:

«La prensa funciona desde muy temprano en Filipinas y ha sido origen de discusión la fecha en que vió la luz el primer libro en Manila. El distinguido bibliófilo chileno Sr. Medina, no vacila en afirmar que este suceso tuvo lugar en 1593; pero, por

la suma de datos que encierra, y que evidentemente han de servir para informes de muchos trabajos.

Transcríbense en él interesantes descripciones de provincias filipinas, un catálogo de los mártires dominicos hasta 1690 é informes de importancia para la historia de las Islas.

Refiriéndose al Hospital de San Gabriel, dice: «Este Hospital es el más insigne de quantos ha tenido el orbe, por las curas espirituales, que en él se han hecho, porque hecho el cómputo desde el año 1588 que se fundo hasta el de 1690, son treinta mil pocos más ó menos los Sangleyes que recien bautizados han muerto, y desde la cama se han ydo al Cielo; y si no fuera por el *zebillo* de buscar salud para el cuerpo se huuieran muerto sin baptismo.

»Con los repetidos temblores de esta tierra ha padecido la fábrica muchas ruinas. Ay vna sala de quarenta brazas de largo, y más de seis de ancho, y le sobra para los pocos sangleyes que ay. tiene aora de ordinario veinte enfermos, y la puerta abierta para todos los que quisiesen yr, aunque sean ciento, que quartos tiene en que ponerlos.»

»Con las limosnas que al principio juntaron los Religiosos compraron muchos solares en Manila, que rentaban vn poco, y aora casi nada; Luego el año de 1595 Gouernando estas Islas Don Luís Perez Dasmariñas dió el pasaje del rio que rentaba cada año más de dos mil pesos, y aora renta cien pesos después que se hizo Puente. el año de 1629 le situaron dos mil pesos en vna caja de Comunidad, que tienen los Sangleyes. Muchos años ha que dicha casa esta muy atenuada; con que no llegan a seis cientos pesos lo que se cobra cada año. De doze años a esta parte han labrado los Religiosos del Hospital quatro casas que se alquilan á forasteros, y rinden cada año *mil* pesos, mas o menos segun la abundancia de mercaderes. tiene dos pedazos de tierra que se alquilan y pagan en Arroz, y tiene con el para el gasto de todo el año. tiene también vnas tiendecillas que rinden cinquenta pesos, y otros cinquenta pesos de vn censo que le dexo vn vezino de Manila. toda la renta del Hospital es cada año *dos mil* pesos poco mas ó menos,

Nótase un error en lo último consignado en el párrafo precedente, pero esto obedece á que el Dr. Pardo no ha conocido de *visu* los libros impresos en San Gabriel, y por tanto, no ha podido confrontarlos con los que se editaron en el Colegio de Santo Tomás, cosa que le habría dado la norma de que ambas imprentas pertenecían á la comunidad dominicana, pues todos llevan en la port. el escudo de la orden, y los tipos, así como las orlas, son iguales. Es más, precisamente los primeros libros salidos de esa imprenta, tienen una característica que dejan traslucir bien á las claras, el error en que se encuentran los que oponiéndose á los argumentos de los PP. Fernandez, Lopez y Aduarte, mantienen el criterio de que la primera imprenta fué importada. Basta solo fijarse en la segunda página del *Arte* del P. Blancas, que está compuesta con caracteres primitivos del país, para convencerse que esos tipos no pudieron haberse hecho en otra parte más, que en estas Islas.

No debemos terminar sin reconocer que BIBLIOTECA es trabajo laudable, y que el Dr. Pardo ha prestado con esta su producción, un buen servicio á la Bibliografía filipina.

25 —**Peguero** Fr. Juan:—Historia en compendio de la Provincia del Santísimo Rosario de Philipinas de la Orden de Predicadores sacada de los dos tomos de Historia / y otros papeles que tiene dicha Provincia.

Obra inédita de Fr. Juan Peguero terminada «en el Convento de San Juan del Monte en Philip- / pinas á 24 de Diciembre de 1690. (*)

En el *Prólogo* y explicando el motivo de escribirse esta *Historia* se dice: ..... en virtud de carta de Nuestro Excmó. P. General Fr. Antonio Cloche su fecha á 8 de Mayo de 1688, por la qual manda que se le dé noticia».

El libro del P. Peguero resulta curiosísimo por

(*) Esta bibliografía se publica ahora por primera vez

la suma de datos que encierra, y que evidentemente han de servir para informes de muchos trabajos.

Transcríbense en él interesantes descripciones de provincias filipinas, un catálogo de los mártires dominicos hasta 1690 ó informes de importancia para la historia de las Islas.

Refiriéndose al Hospital de San Gabriel, dice: «Este Hospital es el más insigne de quantos ha tenido el orbe, por las curas espirituales, que en él se han hecho, porque hecho el cómputo desde el año 1588 que se fundo hasta el de 1690, son treinta mil pocos más ó menos los Sangleyes que recien bautizados han muerto, y desde la cama se han ydo al Cielo; y si no fuera por el *zebillo* de buscar salud para el cuerpo se huuieran muerto sin baptismo.

»Con los repetidos temblores de esta tierra ha padecido la fábrica muchas ruinas. Ay vna sala de quarenta brazas de largo, y más de seis de ancho, y le sobra para los pocos sangleyes que ay. tiene aora de ordinario veinte enfermos, y la puerta abierta para todos los que quisiesen yr, aunque sean ciento, que quartos tiene en que ponerlos.»

»Con las limosnas que al principio juntaron los Religiosos compraron muchos solares en Manila, que rentaban vn poco, y aora casi nada; Luego el año de 1595 Gouernando estas Islas Don Luís Perez Dasmariñas dió el pasaje del rio que rentaba cada año más de dos mil pesos, y aora renta cien pesos después que se hizo Puente. el año de 1629 le situaron dos mil pesos en vna caja de Comunidad, que tienen los Sangleyes. Muchos años ha que dicha casa esta muy atenuada; con que no llegan a seis cientos pesos lo que se cobra cada año. De doze años a esta parte han labrado los Religiosos del Hospital quatro casas que se alquilan á forasteros, y rinden cada año *mil* pesos, mas o menos segun la abundancia de mercaderes. tiene dos pedazos de tierra que se alquilan y pagan en Arroz, y tiene con el para el gasto de todo el año. tiene también vnas tiendecillas que rinden cinquenta pesos, y otros cinquenta pesos de vn censo que le dexo vn vezino de Manila. toda la renta del Hospital es cada año *dos mil* pesos poco mas ó menos,

y arroz para todo el año.» «Desde el año de 1589 acudio el Gouernador de estas Islas con dos cientas fanegas de arroz y dos cientas mantillas de Ilocos, Limosna anual para los enfermos. Continuose esta limosna hasta el año de 1635 que la quito un Gouernador, y se quedó quitada.»

No dejan de ser curiosas, aun cuando pueden ampliarse más, las siguientes noticias que pueden servir para la historia de la Instrucción Pública:

«*Colegio de Sto. Tomás.* Esta pegado al Convento de Sto. Domingo y se fundó el año de 1611 con limosnas que los Religiosos buscaron, y con limosnas se ha ydo manteniendo, y acrecentando. La Sanctidad de Inocencio Décimo, expidio vn Breue en Santa Maria Lamayor a 20 de Noviembre de 1645 a instancias del Rey de España, en que erige, y instituye Academia, o vniversidad de estudios generales en dho Collegio, y comete su Gouierno al General de la Orden o a sus delegados. Aceptosse dho Breue en el Capitulo General de Valencia de 1647 y se comete el dho gouierno al Provincial, Cap. Prouincial y congregacion intermedia de esta Provincia. Desde entonces se Graduan, y se han Graduado muchos de Maestros, y Doctores con grande honra de nuestro Collegio, y vtilidad del bien comun por los muchos que salen graduados para los Curatos, y para las Prebendas de esta Metropolitano y para las Religiones, de suerte que todas las Islas estan llenas de Collegiales de santo Thomas, O ya Curas, o ya Religiosos; Yo he conocido quatro Deanes, tres Obispos, y muchos canónigos Graduados en dho Collegio, y Universidad; en dho Collegio ay escuela de leer, y escriuir, estudio de Gramátics, un Curso de Artes, que comienza cada dos años; Lectores de Visperas, y Prima, Regente, y Rector, y algunas vezes Maestro de estudiantes. Aora se cituaron cien pesos de renta para una Cathedra de Canones, no se lee todavia. Es de ordinario la Comunidad de dho Collegio de diez Religiosos. El deseo é intención de fundar dho Collegio, fue para educar en el a los hijos de Españoles, como siempre se ha hecho y haze, y tiene de ordinario treinta Collegiales, que es el humero señalado en la fundacion. tiene diez manteis-

tas, y quatro plazas para Indios que estudian. Lo material del Collegio fue insigne obra, mas toda se arruino con los temblores del año 1645. empero la que oy tiene es muy fuerte, segura, y bastante para los Religiosos y Collegiales dhos; Las rentas de dicho Collegio son dos Granjas, La una llamada Biñan, y la otra Nabotas, y vnas tiendas en el Alcaiceria o Parian de los Sangleyes, todo adquirido de limosnas, y acrecentado con el sudor de los Religiosos; y de aqui sale el sustento, y todo el gasto, y luzimiento del Collegio; Años pasados se hallo pobre, y mui empreñado, mas hoy esta desahogado, y tiene todo lo que ha menester con abundancia. Las tiendas rentan cada año quinientos pesos poco mas ó menos, segun ay mas o menos inquilinos Las Granjas dan Arroz, Carne &, vnos años mas, otros menos, segun la abundancia del año, que reducido a dinero montaran *Dos mil* pesos cada año ambas, mas ó menos segun los años. Conque viene a tener el Collegio *dos mil* y quinientos pesos de renta cada año.»

«*Colegio de San Juan de Letran*. Lo fundo un Secular pobre en bienes de fortuna, pero mui rico en virtudes, Cuio nombre era Joan Jeronimo Guerrero (aunque no era conocido, sino por el hermano Guerrero) el qual compadecido de los niños huerfanos, y desamparados, Junto Comunidad en vna Casa cuidandolos, y enseñandolos; a cuia caridad assistian con limosnas los vezinos de Manila, y poco a poco lo fue aumentando en credito, y bienes, hasta alcanzar del Gouernador de estas Islas vna encomienda que rentaba cada año casi setecientos pesos; y el Rey se la confirmo por cinquenta años que se cumplieron el de 1686.

»Este hermano Guerrero es a quien desde el Peru, vino á visitar en espiritu el Beato Siervo de Dios Fr. Martin de Porras (como se quenta en su vida) y le dió las gracias por tan santa obra, y lo animo a la prosecución de ella. Murio dho hermano Guerrero a vltimos del año de 1639, y se enterro en Santo Domingo de Manila dexando su Collegio encargado a nuestra Provincia, qua haziendo poco aprecio de el, lo encargo a Religiosos legos que se daban poca

traza assi andubo muchos años, hasta que entro el hermano Fr. Diego de Santa Maria lego que lo fomento y adelanto mucho. Aceptole nuestro Rdmo. P. General Fr. Thomas Turco el año de 1644, y esta Provincia el año de 1652 luego le pusieron Sacerdotes por Presidentes que lo han procurado adelantar. El año de 1669 se traslado adentro de los muros, que antes estaua fuera, y se hizo todo mui en forma de Collegio, fuerte, Capaz, y desahogado, con vna capilla, o Iglesia mui aseada y competente, tiene de ordinario de 60 a 70 collegiales, en tiempos ha tenido dos cientos, y salen todos los dias en Comunidad para el Collegio de Santo Thomas que esta cerca; donde vnos aprenden a leer, otros a escriuir, y otros estudian. han salido de este Collegio muchos y mui buenos. Ecleciasticos (el Arcediano que es ahora de Manila fue aqui Collegial) y otros que se han Graduado de Doctores, y Maestros Las rentas son, la encomienda arriba dicha, que la voluio a confirmar el Rey por otros veinte y cinco años, y vale cada año poco mas de quatro cientos pesos por estar desminuyda como las demas cosas de esta tierra. tiene tambien otras rentillas hasta tres cientos pesos, de suerte que tiene de renta setecientos pesos cada año este Collegio. Empero son muchas las limosnas, porque salen los Collegiales a todos los entierros, y por cada vno, les dan *diez* pesos, fuera de otras limosnas que los fieles ofrecen.»

Habla el libro también, de las Islas Batanes, China, Camboxa, Corea y Macasar, Colocando ademas una muy interesante historia eclesiástica del Japon.

Este compendio historial lo acabó de escribir el P. Peguero en 24 de Diciembre de 1690.

Además existen los siguientes trabajos suyos:

† / Compendio / de lo ordenado / y difpuesto por los Ca- / pitulos Provinciales y con- / gregaciones. Que la Provincia del / Santifimo Rofario de Philipinas / del Orden de Predicadores ha Ce- / lebrado defde el año 1588 haf- / ta el 1688.

Ms. inédito que aparece con las pp. 189–200 de otro legajo. (Arch. 2.° Cajon Provinciales letra (C) leg. 6.° del Convento de Santo Domingo).

Colección de todo lo legislado defde 1588 hafta 1688 colocado por orden alfabético. (Archivo 2.°=C= Provinciales=Leg. 10.° del Convento de Santo Domingo).

Biografía del Ve. P. Fr. Domingo Perez 1691 (Archivo de Santo Domingo).

Pianos del Colegio de Santo Tomás (Archivo de este centro de enseñanza).

Reseña acerca de la fundación del Hospital de San Gabriel en Binondo—12 hs.

Compendio de la Historia de la Provincia del Santísimo Rosario.

Fué el P. Peguero, natural de Extremadura, profesando en Sevilla el 1 de Noviembre de 1659. Desempeñó el cargo de Ministro en los pueblos de Samal, Abukay y Orion, de la provincia de Bataan; Vicario de Binondo, permaneciendo bastantes años en San Juan del Monte. Fué así mismo Procurador general de la Orden, Presidente del Hospital de San Gabriel y Procurador general, falleciendo el 21 de Mayo de 1691.

Su celo hizo que trabajara para proveer á Manila de aguas potables, logrando ultimar su obra en 1690, si bien la decidía del municipio, hizo que se perdieran sus exfuerzos, por no haberse compuesto el acueducto abierto para la conducción del salutífero líquido, que resultó mal parado á consecuencia de un temblor.

El libro que contiene muy curiosas notas, lo hemos registrado en el Archivo del Convento de Santo Domingo (2.° cajon «capitulos» letras E. leg. 1.°).

26—Perez. Fr. Angel y GÜEMES. Fr. Cecilio. Ag.: —Adiciones y continuación / de / «La Imprenta en Manila» / de D. J. T. Medina / ó / rarezas y curiosidades bibliográficas filipinas de las Bibliotecas de esta capital / por los PP. / Fr. Angel Perez / y / Fr. Cecilio Güemes / Agustinos / Manila: 1904 / Imprenta de Santos y Bernal / Echague 84 (Sta. Cruz.)

En 4.°.—Port.—1 p. con la licencia expedida por Fr. Manuel Gutierrez, Vicario Provincial de la Orden, en 29 de Marzo de 1904, y, en la v. la autorización del Sr. Arzobispo de Manila para publicar el libro +

1 h. en b.+LXVII pp. y la v. en b. de prelms., explicación de las abreviaturas y observaciones+620 pp. de texto+1 p. de erratas más notables y la v. en b.

En los prelms. hacen los autores un examen crítico del tema planteado acerca de la labor aquí llevada á cabo por España durante tres centurias para educar al pueblo filipino, familiarizándole con los adelantos y progresos de la culta Europa, y al de tratar de apoyar la tésis defendida, dicen: «Si alguno lo pusiera en tela de juicio, ahí están los Doctores y Licenciados en Teología, en derecho civil y canónico, en filosofía y letras, en medicina y farmacia, en ciencias naturales y exactas; los jefes y oficiales en activo servicio y licenciados del ejército español; los ingenieros, industriales y mecánicos y los del ramo de telégrafos con sus auxiliares. Y finalmente los mismos periodistas que aspiran á dirigir la opinión del pueblo filipino y raza malaya ó, al menos, pretenden arrogarse este derecho, haciéndose sus mentores, prueban y han dicho más de cuanto nosotros quisiéramos expresar en pró de estas afirmaciones cuando les ha brindado la ocasión y les ha venido en talante. Por si acaso no es suficiente lo expuesto, hablen por nosotros el ex-congreso y la ex-corte suprema que no han sido un mito en la vida de este pueblo, siquiera tuviesen un instante de vida precaria y fugaz para hundirse enseguida en las sombras y abismo de la historia. Allí, nadie ignora se reunieron las personalidades más notables por sus conocimientos é ilustración que han salido de aulas orientales».

Síguelo á esto, una investigación, por cierto de interés, y que denota una labor de rebusca provechosa, para deducir «quienes hayan sido los primeros en difundir por escrito sus conocimientos en Religión, ciencias y artes, cuando se introdujo aquí la imprenta, y otros puntos con este relacionado, insinuando á la vez, la certeza moral de que los Agustinos fueron los primeros en dar á conocer por escrito, aunque privadamente, algunas reglas ó leyes á que estaban y están sujetos los dialectos del Archipiélago, en hacer sus pequeños diccionarios, que hoy llamaríamos de bolsillo».

Acerca de la primera imprenta disertan los autores, y tratan con bastante extensión lo referente á la que tuvo su orden, citando los piés que se conocen del «Convento de San Guillermo de Bacolor» y de Macabebe (Catecismo del P. Coronel, 1621) así como el *Belarmino* del P. Lopez, editado en el convento de San Pablo de Manila, por Antonio Damba y Miguel Seizo en 1621. Además, añaden aludiendo á este particular:

«Nótese desde luego que en esa fecha los dominicos y quizás los franciscanos y los jesuitas, contaban en Manila con talleres tipográficos; que ninguno de ellos estuvo regentado por Damba ni por Seixo; y por fin, que se trata de obras de Agustinos é impresos en conventos agustinos; ¿no es por todo esto muy verosimil que la imprenta de que tratamos fuese de propiedad de estos últimos, y quizás la misma que los franciscanos habían tenido en Pila, y cuyo rastro se pierde desde 1613? ¿O sería la que Fr. Gaspar de San Agustin refiere que existió en el Convento de Lubao, pueblo de la provincia de la Pampanga, cuando dice tenía allí la Orden «una muy buena imprenta, traida del Japon en la que imprimían muchos libros así en la lengua española como en la Pampanga y tagala?»

Desde luego aseguran los PP. Perez y Güemes, que esta imprenta fué importada del Japón, y aún cuando no lo discuten, aluden al P. Masnou que probaba la prioridad de la imprenta de Lubao sobre la de los PP. Dominicos, aserto este, del cual parecen tener cierta convicción los autores de *Adiciones*, cuando dicen que la imprenta de su Orden «pudo muy bien ser importada y acaso lo fuera, desde el 1602 ó 1603.»

La obra de los PP. Perez y Güemes comienza después de los preliminares con el *Epítome* de *La Imprenta en Manila* del sabio chileno Sr. Medina, para dar desde la papeleta núm. 405 hasta la 1316, á parte de buen número de notas incluidas en un *Apéndice*, y otras no menos importantes que se transcriben en *Anónimos*, así como las que se anotan en un *Suplemento*.

Retana en *Aparato* coge el escalpelo y se dedica

á hablar de este libro con bastante dureza, y nosotros en «*Biblioteca Nacional Filipina*» copiando de dicho bibliógrafo, endosamos á los autores de *Adiciones* un párrafo de aquella *crítica*, dando lugar á que el P. Güemes, ni tardo ni perezoso, saliera á responder de los cargos que se le formularon, y en el folleton de *El Comercio* de los meses de Julio á Octubre de 1909 bajo el epígrafe *A dos años vista*, se vuelva airado contra el *maestro* Retana, verificando un tan minucioso examen de *Aparato*, que permite apreciar á las claras, el cambio de frente sufrido por el *mentor* filipinólogo.

Ese examen que, no es más que un anverso y reverso de lo que escribió antaño y lo que dice ogaño, significa bibliográficamente considerado, un estudio tan detenido de libros y escritos filipinos, que dá la pauta del trabajo llevado á cabo por el P. Güemes.

La verdad es, que *Adiciones*, como obra humana al fin, no está exenta de defectos, que después de todo, se le cojen al más lince en estas cuestiones, pero si hemos de hacer justicia, ahora que sobradamente conocemos *Adiciones*, debemos, rindiendo culto á la sinceridad y á la buena fé que reclaman trabajos de esta naturaleza, rectificar conceptos, expresando con lealtad, que la labor producida por los religiosos Perez y Güemes, viene á enriquecer la bibliografía filipina con buen número de títulos hasta ahora no descritos, al par que se colocan datos de valía para los curiosos que deseen ampliar sus conocimientos, acerca de lo mucho que se ha escrito sobre las cosas del país.

Si en los razgos bibliográficos que dimos á la estampa en nuestra Revista, no pudimos dar á conocer extensamente el trabajo puesto en *Adiciones*, no hemos querido que al ampliar aquellos, dándolos en este libro, se nos tachara de parcialidad, tanto más, cuanto que nobleza obliga, y, por otra parte, no hemos tenido la más mínima animadversión contra aquellos escritores, cuya labor, como todas las que propenden á la vulgarización de las cosas filipinas, tiene para nosotros un valor grande en las actuales épocas, y solo ha de merecer por nuestra parte los más calurosos elogios.

No podemos, sin embargo, hallarnos conformes en el criterio que los autores sustenten acerca de la primera imprenta, que para nosotros fué, sin duda de ninguna clase, la que se debe al P. Blancas, cuyo brillante pensamiento de iniciar al chino cristiano Juan de Vera en el arte de Guttemberg, ha podido ser la base para que las otras comunidades religiosas, contando entre sus miembros con tantos varones ilustres que dedicaron sus vigilias al estudio de nuestras cosas, creyeran necesario instalar, como así lo hicieron, otras imprentas, para utilizarlas en la publicación de sus trabajos.

En cuanto á la prueba aportada de los progresos hechos aquí desde los más remotos tiempos, coincidimos tanto en ese pensar, que sin poderlo remediar y cuando nos ocupamos del libro de Pinpin, en sucesivas páginas, hacemos referencia del sinnúmero de filipinos que en distintos órdenes de la vida han brillado y brillan para gloria de estas tierras. Dámosles, pues la razón á los autores de *Adiciones*, quienes incuestionablemente convendrán con nosotros, en que si hubo hombres veráces, escritores honrados que no falsearon los acontecimientos, ni torturaron sus conciencias, en cambio no faltaron, como acontece siempre, seres que se gozaban en exteriorizar las más ridículas fotografías de Filipinas, proceder que, con seguridad, tiene que ser rechazado por los mismos autores de *Adiciones*, que honradamente han tratado esta cuestión, sin más norte ni otra guía, que la inspirada en la nobleza y sinceridad.

Política de España en Filipinas (La) (*) / Quincenario defensor de los intereses españoles en las Colonias del Extremo Oriente / Director D. José Feced / Redactores: Pablo Feced (*Quioquiap*) W. E. Retana (*Desengaños*) / Año..... Núm..... (Fecha) / Oficinas: calle de Sagasta, núm. / 19 / Madrid.—(En la v. de la port.) Madrid: 1891 —Manuel Minuesa de los Rios / Impresor de la *Gaceta de Madrid* / Miguel Servet, 13—Teléfono 651.

De 27 × 19—Texto 12 pp. y 4 de cubierta.

(*) Véase esta cita en la p. 1.

Publicó su número prospecto el 20 de Enero de 1891, siendo directores D. José Feced y D. W. E. Retana (*Desengaños*), hasta el 15 de Enero de 1896, desde cuya fecha, Retana que se separó de su compañero, quedó solo al frente del quincenario.

Hablar de esta publicación en Filipinas, es tanto como mentar la soga en la casa del ahorcado, pues su campaña contraria á los intereses progresivos del país, sobre todo en lo que se refería á la cuestión política, dió margen á que cobrara una triste celebridad, y se considerara á *La Política* como el mayor enemigo que nos habíamos creado, y al hablar así, debemos hacer constar que, nos referimos á las dos etapas en que se conceptúa dividida la campaña de ese quincenario, pues, con pequeña diferencia, una y otra, fueron siempre de crífica mordaz; de oposición á cuanto significa avance, como podía facilmente demostrarse con citas de párrafos que constituyen el cáustico de peor índole que puede aplicarse á un país, como lo era el nuestro, deseoso de respirar un ambiente de libertad por el que tantas víctimas se han inmolado.

¡Que diferencia tan enorme se observa entre los escritos de *La Política* de Retana, comparados con los artículos de nuestro insigne é ilustrado compatriota Sr. Pelaez en *El Católico Filipino*, con todo de ser esta última publicación de carácter religioso, y, por añadidura, corresponder á 1861—1862!

Nada fué respetado por *La Politica*, en su afán destructor de barrer todo cuanto propendiera á establecer un *status* de avance; lo mismo se deshizo en las más sangrientas burlas de la meritísima labor de nuestro inmortal Dr. Rizal, que fustigaba acremente al Ministro Sr. Becerra por las reformas que deseaba implantar, é igual conducta siguió al hablar del régimen municipal establecido por el Sr. Maura, y, desde luego, al referirse á la revolución, fué quien con mayor dureza la trató.

Intentar hacer ver como lo ha hecho alguien, que *La Política* varió de conducta á partir de 1896, sería faltar á la verdad de la manera más descarada del mundo, y por otra parte, muy dado á mantener entre

nuestros compatriotas un criterio erróneo que no conduce á nada práctico, y sí solo, á que se continue viviendo en aquella época de convencionalismos de los eternos adoradores de todo lo caduco; sería en una palabra, hacer que el error persistiera á ciencia y paciencia de los que conocemos de *visu* el pensar de ciertas gentes en las épocas en que *La Política de España en Filipinas*, intentó entronizar el primitivo plan creado por las antiguas leyes de Indias (así lo leemos en un artículo que se publica en el quincenario), sería establecer la política de *manu militare* de tan pésimos resultados para todo país que propende á obtener el mayor grado posible de civilización.

Si nos fuera dable trasladar aquí algunos de los más funestos trabajos de *La Política*, sin alargar más de lo debido esta bibliografía, lo haríamos de buen grado, para dar una prueba fehaciente de lo que fué aquella publicación. Sin embargo, no debemos dejar de consignar, que en nuestra obra *Los Periódicos Filipinos*, podrá hallarse una minuciosa descripción de la campaña de ese periódico, y, en las páginas de nuestra Revista Histórica BIBLIOTECA NACIONAL FILIPINA, encontrará el público una información detallada de la labor verificada por el Sr. Retana.

En el *Catálogo Sistemático é Ilustrado de la Biblioteca Filipina* de Vindel (núm. 15 Julio—Agosto 1904) y refiriéndose á esta publicación, se lee (p. 57).

«Al principio la dirigió D. José Feced, siendo redactores D. P. FECED (*Qiioquiap*) y D. W. E. Retana (*Desengaños*). Después quedó bajo la dirección y casi exclusiva redacción de este último, tan conocido entre los más afamados filipinistas. Este periódico, juzgado en conjunto, es indisputablemente el mejor que sobre las cosas de Filipinas, se ha publicado en España. Contiene infinidad de artículos históricos, etnográficos, bibliográficos, etc....., debidos en su mayor parte á W. E. Retana. Los años 1896 á 1898 constituyen una minuciosa crónica del desastre. Difícilmente se encuentran ya colecciones completas, como lo es la nuestra.»

Claro es que de darse valor á las frases trascritas, *La Política* resultaría de lo más notable que sobre

estas Islas se ha publicado; pero facil es formar concepto del alcance que debe darse á ese *bombo,* con solo saber que con excepción de muy raras papeletas, todas las demás de ese Catálogo, están redactadas por el Sr. Retana, según así lo manifiesta en carta suya que tenemos á la vista. (*)

La Política de España en Filipinas, terminó sus días el 31 de Diciembre de 1898, por faltarle el apoyo práctico que obtenía de las comunidades religiosas de estas Islas, á cuya costa puede decirse que vivió.

27 - **Quetif.** Jacobo, y **Echard** Jacobo: Scriptores / Ordinis / Prædicatorum / Recensiti / Notisque Historicis et Criticis / Illustratio . opus quo singulorum vita, / Præclare que gefta referuntur, Chronologia infuper, feu tempus quo quifque floruit certo ftatuitur: / Fabulæ exploduntur: / Scripta Genuina, Dubia, Supposititia Expenduntur, / Recentiorum de iis judicium aut probatur, ant emnendatur: / Codices Manuscripti, variæque e typis editiones, & ubi habeantur, indicantur: alumni Dominicani, quos alieni rapuerant, vindicantur, / Dabii & extranei, falfoque afcripti ad cujufque feculi finem rejiciuntur, & fuis reftituuntor: / præmittitvr in Prolegóminis / Notitia ordinis qualis fuit ab initio ad. an. MD / *Tum* Series Capitulorum generalium iis annis habitorum, *Denique* Index eorum qui ad ecclefiafticas / dignitates promoti fuerunt vel in hoc Tomo laudatorum velalias ab aliis omifforum. *Inchoavit* R. P. F. Jacobus Quetif S. T. P. *abfolvit* R. P. F. Jacobus Echard. / *ambo conventus SS Annunciationis Parifienfis ejufdem ordinis alumni.* / Tomus ..... / (una viñeta) / Latetiæ Parisiorum, / Apud / J-B. Christophorum Ballard, Criftianiffimi Regis Manotypographum, &c. / via fancti Joanis-Bellovacenfis, fub figno Montis-Parnaffi. / et / Nicolaum Simart, Sereniffimi Delphini Typographum, via Jacobxa, / fub figno Delphini coronati- / MDCCXIX / Cum Approbationi, & Privilegio.

(*) Algo parecido, sino igual, aconteció en la época que Retana llama *mis veleidades como periodista en Filipinas* (*La Política* de 16 de Febrero de 1902) en que desde las columnas de LA OCEANÍA le sacaron á relucir su afición á *bombearse* á si mismo.

2 Tms. en fol. mayor.—Port. á dos tintas.

T. I:—Ant.—Port.—2 h. de licencia por F. Antonino Cloche en Julio de 1719 + 3 de Præfacio + XXVIII de Notitia Provinciarum et demorum ordinis Prædicatorum ab initio ad annum MD + 954 pp.

T. II:—El año de impresión varia, siendo el de MDCCXXI.

Obra interesante para el bibliógrafo, por los muchos datos que encierra de los religiosos dominicos.

Hace una biografía bastante extensa del P. Blancas, y, al referirse á la labor de este religioso como escritor, dice (p. 390 T. II), que editó las siguientes obras:

1 Arte para aprender la lengua Tagala.

2 Arte para aprender los Indios Tagalos la lengua Efpañola.

3 Memorial de la vida criftiana. Tagfalico idiomate.

4 De las quatro poftrimerias del hombre Tafgalice.

5 Vn confeffionario y un libro para la preparación de la communion. Tagalice.

6 De los myfterios del Rofario de nueftra Señora. Tafgalice.

7 Cantares efpirituales por ufo de los Indios. Tafgalice.

8 Sermones de Domingos y feftividades de fanctos, que son de mucha eftima por la doctrina y la lengua que es muy elegante y pura, y muchas cofas muy devotas, y curiofas en la lengua deftos Indios, de que fe aprovechan los miniftros de ellos.

Después de transcribir esta relación y acaso valiéndose de informes equivocados, dá la siguiente noticia:

«Publicó todo esto en Filipinas con tablas ó planchas de China (*), valiéndose de un chino cristiano; porque en su tiempo no habían llegado todavía á estas Islas los tipógrafos Europeos, ó no tenían tipos de su idioma.»

(*) El texto latino dice: «Hoce omnia edidit in Philippines, TABULIS SINICIS ope cojusdam sinenfis christiani.....»

Afortunadamente esa afirmación no ha podido producir las consecuencias que ella ha debido causar al tratar de establecer la verdad histórica, por conocerse de *visu* algunos de los libros, y, desde luego, tener todos la convicción de que se dieron á la estampa por medio de la tipografía.

28—**Retana W. E.**—Aparato Bibliográfico / de la / Historia General de Filipinas / deducido / de la colección que posee en Barcelona la Compañía General de Tabacos / de dichas Islas por W. E. Retana / Volumen..... / (Años:.....) / (Núms:..... Págs.....) (exlibris de la Biblioteca de la Compañía General de Tabacos de Filipinas, y, á los lados: *Año 1906*) / Madrid / Imprenta de la Sucesora de M. Minuesa de los Rios.

3 Tms. en 4.º mayor:—

I—Ant. con medio título y á la v.: «Tirada—Ejemplares corrientes, en papel agarbanzado..... 250—Idem en gran papel.... 12—Total 262.»—Port. á dos tintas y la v. en b.—1 h. dedicatoria á D. Clemente Miralles de Imperial, Director de la Compañía General de Tabacos de Filipinas, y la v. en b.—1 p. de *Abreviaturas* y la v. en b.—Prólogo XLV pp.—50 hs. letras *i* á *xcvij* de *Tablas metódicas* conteniendo la I, los *Anónimos y principales Materiales refundidos*; la II *Publicaciones periódicas*; la III *Biblioteca Idiomática Oriental*; la IV *Lugares geográficos* y la V *Nombres propios de personas—Catálogo de los impresos que posee en Barcelona de la Compañía General de Tabacos de Filipinas*, que comprende 463 pp. y la v. en b. con las papeletas 1 á 458 pertenecientes á los años 1524 á 1800.

T. II—Ant. con medio título y á la v. la *Tirada* en la misma proporción que el T. I.—Port. á 2 tintas y la v. en b.—Texto pp. 465 á 1064 en las que se incluyen las papeletas núms. 459 á 2428 correspondientes á los años 1801-1886.

T. III—Ant. con medio título y en la v. la *Tirada*, igual á los otros tomos—Port. á dos tintas y la v. en b.—Texto pp. 65 á 1800+1 p. de *Erratas* y la v. en b.+1 p. con el siguiente colofon: *Aquí fenece*

la presente obra, intitulada APARATO BIBLIOGRÁFICO / DE LA HISTORIA GENERAL DE FILIPINAS. *Imprimióse en Madrid en el establecimiento tipográfico de la Sucesora de M. Mi- / nuesa de los Ríos, sito en la calle de Miguel Servet, / número 13, del cual es gerente D. Enrique Sor- / bin, regente D. Ignacio Casillas y oficial / mayor (ajustador) D. Francisco Xavier / Martinez. Dióse comienzo á la com- / posición en los primeros días / del año de mil novecientos / cinco, y se terminó el / último* de agosto / de mil nove- / cientos seis.» y la v. en b. Comprende este tomo las pp. 2429 á 4623 correspondiente á los años 1887—1905 y desde la p. 1493 en que se inserta el *Periodismo Filipino* (papeletas 4461 á 4623) los años 1811—1905.

Dícese en el *Pró'ogo,* que la palabra *Filipina* se toma en su significación más extensa, teniendo cabida en la obra:

a) Los impresos en Filipinas sea la que sea la lengua en que estén escritos y el lugar donde hayan sido estampados: porque son más ó menos necesarios para el estudio de dicho país.

b) Los que tratan de Filipinas, sea la que sea la lengua en que están escritos y el lugar donde hayan sido estampados: porque son más ó menos necesarios para el estudio de dicho país.

c) Y los publicados por filipinos, versen de lo que versen y sin reparar el pié de imprenta: porque nos sirven de mucho para darnos la medida de la potencia intelectual de los allí nacidos, su laboriosidad, sus gustos, inclinaciones, etcétera.»

Refiriéndose á las Bibliografías netamente Filipinas, dice que son relativamente escasas, y sobre serlo, no todas son estimables, enumerando luego sucintamente la *Memoria sobre el ramo de Montes,* de Don Sebastian Vidal y Soler; el *Catálogo* publicado por Don José Felipe del Pan en la REVISTA DE FILIPINAS; el *Apunte bibliográfico de algunos libros y papeles volantes* inserto en GUERRAS PIRÁTICAS por D. Vicente Barrantes; la nota bibliográfica sobre los *corridos* Tagalos que el mismo autor presentó en la Exposición de 1887, el *Apunte bibliográfico de la Pasión de Jesucristo,* que el citado autor coloca en EL TEATRO TA-

GALO; las papeletas insertas por el Sr. Moya y Jimenez en LAS ISLAS FILIPINAS; la BIBLIOTHECA PHILIPPINA del Prof. Ferdinand Blumentritt; el *Catalogo* de Retana de 1893; una interesante lista de autores extranjeros que habían escrito sobre Filipinas, debido al Prof. Blumentritt (*Solidaridad* de 1893); el opúsculo del Dr. Pardo de Tavera NOTICIAS SOBRE LA IMPRENTA Y EL GRABADO EN FILIPINAS; el *Apendice* B del ESTADISMO del P. Zuñiga, compuesto por Retana; el EPÍTOME bibliográfico sobre Mindanao; el PERIODISMO FILIPINO por Retana; el Inventario de las obras que se hallaban de venta en la casa central de los Jesuitas de Manila al tiempo de ser estos expulsados de los dominios españoles; LA IMPRENTA EN MANILA de D. J. T. Medina; BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA DE LAS ISLAS FILIPINAS del mismo autor; el CATÁLOGO ABREVIADO de Retana; LA IMPRENTA EN FILIPINAS, de Retana; el CATÁLOGO del Congreso de Washington; la BIBLIOTECA FILIPINA del Dr. Pardo de Tavera; la segunda parte de LA IMPRENTA EN MANILA del Sr. Medina; el CATÁLOGO SISTEMÁTICO É ILUSTRADO DE LA BIBLIOTECA FILIPINA REUNIDA Y PUESTA EN VENTA POR P. VINDEL, y las ADICIONES Y CONTINUACIÓN DE «LA IMPRENTA EN MANILA,» de Medina, por los agustinos Fr. Angel Perez y Fr. Cecilio Güemes.

Indudablemente, ha sido desde Pinelo acá, la *Bibliografía* que mayor número de títulos ha alcanzado, verdad es que teniendo á la vista la riquísima colección de la Compañía General de Tabacos, facilítase mucho la confección de tan interesante obra. Esa Compañía ha mostrado predilección por contar con tan ámplia Biblioteca, como puede verse por lo siguiente que consigna en unos *Apuntes* el Bibliotecario de esa entidad D. José Sanchez, y transcribe el P. Pastells en la introducción á La *Labor Evangélica* del P. Colin.

«Tratándose de una Compañía cuyos intereses radican exclusivamente en Filipinas, el objeto perseguido al crear esta Biblioteca, no es otro, aparte de la utilidad que la reportan las obras de consulta, que el muy loable de reunir cuanto se ha escrito acerca de aquel país, y cuantos libros han sido impresos en

él ó escritos por sus naturales, formando así en España, donde no abundan seguramente las Bibliotecas especiales, LA MÁS COMPLETA DE LAS EXISTENTES RELATIVAS Á FILIPINAS.»

«El número total de títulos que contiene la Biblioteca filipina de la Compañía General de Tabacos de Filipinas, asciende en la actualidad á más de 3,600 (cerca de mil más de los que logró reunir en su espléndida colección D. W. E. Retana), con una suma de 4,500 volúmenes.»

Y luego el mismo Bibliotecario refiriéndose á los manuscritos tomados del Archivo de Indias de Sevilla, dice: «El número total de pliegos copiados hasta hoy, asciende á 34,000, en los que se contienen las noticias más auténticas que sobre Filipinas se conocen».

Dados esos antecedentes, facil es hacerse cargo de la relativa facilidad que para confeccionar el APARATO tenía á su favor; además, tenemos el haber publicado ya con anterioridad el Sr. Retana, su CATÁLOGO ABREVIADO y EL PERIODISMO FILIPINO, que figuran refundidos en el APARATO con más ó menos amplitud, si bien se observa un cambio radical de ideas, hasta el extremo de convertir en mortificantes para todo lo que huela á corporaciones religiosas, las frases laudatorias *in extremis* que tributaba á estas en sus anteriores trabajos, dando esto margen, á que el P. Cecilio Güemes en un trabajo que con el título A DOS AÑOS VISTA (folletón de *El Comercio* de Julio á Octubre de 1909) hiciera un anverso y reverso, que palmariamente prueba esa diferencia á que nos referimos.

Por otra parte, el autor del APARATO imbuido aún de aquellas extrañas ideas de *in illo tempore*, no ha acabado de desposarse con la imparcialidad, y se observan en él prejuicios lamentables, algunos de los cuales constituyen un verdadero libelo infamatorio por lo falsos que resultan.

Bajo el punto de la novedad, ya hemos dicho que en el APARATO quedan embebidas las papeletas de CATÁLOGO ABREVIDO, á las que se ha añadido lo nuevo que encontró el Sr. Retana en la grandiosa Biblioteca que la Compañía General de Tabacos de Filipi-

nas tiene establecida en Barcelona. También ha colocado EL PERIODISMO que publicó en 1895 con tan pequeño aditamento, que resulta incompleto, como con pruebas irrefutables, lo demostramos en nuestra obra LOS PERIÓDICOS FILIPINOS, ahora en publicación con nuestra Revista BIBLIOTECA NACIONAL FILIPINA.

Constituyendo, pues, APARATO, la obra bibliográfica de mayor extensión, ha podido, sin embargo, resultar de más positivos resultados para el público, ya que para su autor indudablemente lo ha sido.

29—Retana. Wenceslao E. (*) La / Imprenta en Filipinas / Adiciones y observaciones / á / la Imprenta en Manila / de D. J. T. Medina / por / W. E. Retana / (Escudo) / Madrid / Año de MDCCCXCVII.

En 4.° mayor.—Ant. y en la v. lista de Algunas publicaciones del autor.—Port. y en la v. los ejemplares de la tirada.—2 pp. de Carta dedicatoria á Don José T. Medina.—Texto 276 pp. 1 + h. s. n. de Enmiendas con la v. en b. + 2 pp. s. n. de Indice + 1 p. con el colofon y la v. en b. + una lámina plegada con la demostración gráfica de la originalidad de la Imprenta Filipina.

Así como el sabio bibliógrafo chileno D. José Toribio Medina, dedicó en 1894 al Sr. Retana su *La Imprenta en Manila desde sus orígenes hasta* 1810, de la propia manera, el Sr. Retana á su vez, en justa correspondencia, le consagra la obra objeto de la presente papeleta.

Corta fué la tirada de *Adiciones y Observaciones*, ascendiendo solo á 200 ejemplares en papel agarbanzado y seis más en papel blanco de cuerpo, de ahí que no sea raro dijera el P. Güemes en su trabajo que publicó en *El Comercio* en los meses de Julio, Agosto y Setiembre de 1909 con el título *A dos años vista:* «Que no conocía de *visu*, si bien lo suponía, la publicación, aparte de *La Imprenta* es cierto; solo tuve noticia de ella cuando ví anunciada, en venta, en uno de los *Catálogos* de Hierseman al precio de once á doce marcos, si no estoy trascordado, catálo-

(*) Véase la cita en la p. 2.

gos que me presentó Mr. Gustavo Niederlein director en Manila de la Exposición de S. Luis. A no ser por este señor no hubiera llegado á tener noticia de la obra, sino mucho después. Pregunté por ella al Dr. Pardo de Tavera, quien no la tenía, en su copiosa biblioteca, no lo había en otras, ni podía suponer quien pudiera poseerla. La encargue á Alemania por conducto de una casa alemana de esta ciudad, y esta es la hora en que aún no he recibido contestación ni de aquí ni de allá. (Esto se publicaba el 9 de Agosto de 1909 y el libro del P. Güemes, es de 1904). Gracias á la atención del Dr. T. H. Pardo de Tavera pude registrarla mucho después cuando ya iban impresas más de cuatrocientas páginas. (Se refiere á su libro *Adiciones y continuación de La Imprenta ó sea Rarezas y curiosidades bibliográficas filipinas de las bibliotecas de esta capital.*)»

Y tiene razón el Padre Güemes, por que á parte de ese ejemplar que recibió el Dr. Pardo de Tavera; otro que posee la Universidad de Santo Tomás; el que nos sirve para redactar esta papeleta, y uno más que el autor regaló el Sr. Santos, no conocemos ninguna otra copia en Manila.

Hasta la fecha, sea dicho en honor de la verdad, esta obra es la más completa de las publicadas acerca de esta cuestión, pues además de tratar con buen acopio de datos, acerca del establecimiento de la Imprenta en estas Islas, ocúpase del método xilográfico, y á la vez, diserta respecto á cuales fueron los autores de las *Doctrinas* de 1593, quienes las grabaron, y designa al Padre Blancas como el patriarca de la tipografía, para pasar después, á hablar de las imprentas de los dominicos, franciscanos, jesuitas, del Seminario, de los agustinos, los grabadores filipinos, los encuadernadores, Bibliotecas donde se hallan los libros descritos, y noticias de lo mucho que se ha escrito y de lo poco que se ha impreso.

Insértase luego un curioso catálogo de las obras publicadas en los siglos XVI á XIX, colocando después un Apéndice al mismo, como complemento á la anterior labor, y para dar mayor importancia al

trabajo, hace una refundición de su obra y la del eminente bibliógrafo chileno Sr. Medina.

En un *Post Scriptum* se explica como quedaron en suspenso en Abril 1897 los apuntes que sobre este asunto venía insertando en *La Política* (papeleta 76 correspondiente á 1709) y que continuó en 1.° de Marzo de 1899.

El número de papeletas asciende á 541, entre las cuales ván embebidas más de 430 del notable chileno Sr. Medina.

Cierra el Sr. Retana su *Post Scriptum* con estas palabras: «Allá veremos cuando de la que pretende ser nación independiente, surgen los hombres que dén el mundo una bibliografía completa de lo impreso en tan remoto país; mientras tanto, bueno será que conste, que á un chileno y á un español se debe lo que existe de alguna solidez acerca de la materia».

Para la mayor comprensión coloca además al último, una lámina plegada, como medio de demostrar por modo gráfico, la originalidad de la Imprenta.

Aún cuando nosotros poseamos en nuestro fuero interno, determinado pensar acerca del autor de *La Imprenta en Filipinas*, deseamos, de la propia manera que hemos expuesto las faltas observadas en los trabajos del Sr. Retana, hacer á este cumplida justicia cuando se la merezca, precisamente por que en nosotros no cabe la crítica sistemática, como tampoco somos aficionados al abuso del ditirambo. Nada hay más honrado; ningún otro procedimiento cuadra mejor á un bibliógrafo, que el de la más rigurosa imparcialidad cuando se trate de describir un libro.

Retana con menor bagaje pedantezco; rindiendo menos culto á la egolatria; restándole prejuicios que le traen á mal traer; concediendo á los demás lo que en justicia ha de darse á quienes han dedicado sus vigilias á procurar por el bien del país; desterrando añejas preocupaciones que en él han llegado ha echar profundas raices, sería más apreciado por los que en él reconocen laboriosidad; pero es casi un imposible á su edad, exigir una evolución tan radical. Dícese que de sabios es cambiar de consejo, pero se nos ocurre que esto es uno de tantos convencionalismos

humanos, del que se hace uso con alguna frecuencia, para cubrir inconsecuencias no toleradas en los actuales tiempos, en que se exige la mayor sinceridad, y mucho más, cuando de hacer historia se trata, porque de otro modo ¿que fé puede tenerse en quién hoy describe un hecho que mañana contradice, quizás con razonamientos completamente opuestos á los que adujo la primera vez?

Sea de ello lo que fuere, *La Imprenta en Filipinas* es obra que se aparta de esos otros trabajos en que la crítica personalísima que de los hechos se hace, solo sirve en la mayor parte de los casos para desfigurar acontecimientos, que después de todo, por lo regular, se fotografían á capricho, arrimando cada autor, el ascua á su sardina.

En *La Imprenta en Filipinas*, se observa en su autor un juicio sereno, y se adquieren datos que vienen á dar siquiera una idea, de como empezó la Imprenta en Filipinas, cosa de verdadero interés, tanto más, cuanto que desgraciadamente hasta la fecha, no se ha llegado á determinar con pruebas inequívocas, la fecha de la primera impresión tipográfica; pero precisamente esa carencia de informaciones en que nos hallábamos es lo que hace subir la importancia de este libro, aún cuando se observe alguna confusión, siquiera sea por lo que suponen las investigaciones llevadas á cabo para deducir del examen de obras antiguas, lo que se trata de demostrar, y de aquí que, el sabio Sr. Medina, diga en *Adiciones y ampliaciones* á su libro *La Imprenta en Manila* (1904), que en *La Imprenta en Filipinas*, de Retana, las referencias á impresos son tan vagas, que no señalan ni el tamaño de los libros á que aluden, no pueden admitirse sin la mayor reserva, ni con ellas la Bibliografía adelanta gran cosa; lejos de eso viene á confundirla.

Las citas de los ilustres religiosos Aduarte, Alonso Fernandez, Tomás Mayor é Hilario Ocio, á más de las del Obispo de Oviedo P. Martinez Vigil, todas ellas son de capitalísima importancia para aclarar las dudas que se tenían, no obstante la grandiosa labor que tenemos que reconocer en el trabajo llevado á cabo por el eminente bibliógrafo chileno Sr. Medina.

Desde luego acrece la importancia del Sr. Retana, si conceptuamos el interés que hoy demuestra Filipinas por el esclarecimiento de sus cosas, y por el entusiasmo que ha despertado la celebración del Centenario de la Imprenta.

Por cierto que consultados los informes recogidos por los dos campeones en esto de la determinación de la primera Imprenta, los Sres. Medina y Retana, todo induce á creer que agotado el tema hasta la saciedad, pues de esto poseemos una prueba bien reciente, en *Tablas / Cronológica y Alfabética* de / Imprentas é Impresores / de Filipinas / (1593-1898) que en 1908 publicó Retana en Madrid, casi podría asegurarse que con dificultad se habrán de aportar nuevos datos á esta cuestión, sobre todo, por los que viven fuera de estas islas, pues aún cuando en Filipinas no lleguemos á obtener con verdadera precisión lo que nos interesa para completar el estudio, sin embargo, algunos argumentos más podrán presentarse, y es seguro que con estas nuevas investigaciones, se logrará un conocimiento muy aproximado de como dió comienzo la Imprenta en esta Perla del Oriente.

30—**Retana.** Wenceslao E: * Tablas / Cronológica y alfabética / de / Imprentas é impresores / de Filipinas / (1593—1898) / por / W. E. Retana / Madrid / Librería general de Victoriano Suarez / 48, Preciados, 48 / 1908 / Imp. de Fortanet / Libertad, 20 Telef. 991.

En 16.—114 pp. + 1 de colofón + 1 de anuncios.

Dedicado al distinguido bibliófilo Don Antonio Graiño, indudablemente es hasta la fecha, el único trabajo que en su clase se conoce.

Divídese en dos partes. Tabla primera que consigna 342 papeletas, y Tabla segunda, en la que por orden alfabético se designan nombres de pueblos, de regentes de imprentas, y nombres de estas, así como los que aparecen citados en la Tabla anterior.

Indudablemente su autor se propone ampliar este trabajo, cuando en la *Advertencia* dice: «Esta *Tabla*

(*) Véase la cita en la p. 2.

constituye el esqueleto de un libro que podría llevar por título *Historia de la Imprenta en Filipinas*».

Como obra de un hombre laborioso, es digna de aplauso, como debe serlo todo aquello que denota trabajo. Sin embargo, obsérvanse en estas *Tablas* porción de defectos en los piés de Imprenta, muchos de los cuales están equivocados, y desde luego, tanto de la época antigua como de la moderna, nótanse grandes lagunas.

Dá principio el libro, con un á manera de estudio de la Imprenta.

Podría haber resultado de más utilidad este trabajo, si hubiera presidido mayor cuidado en las afirmaciones que se estampan. Así tenemos que dice:

«1877

»207. Manila, Imprenta de «La Oceanía Española», 1877.

»Aunque no conocemos ningún pié de esta imprenta en este año (1) consignamos la noticia; porque «La Oceanía» nació con establecimiento tipográfico propio en 1877.»

No hay tal cosa, ni ese es el pié de Imprenta, ni tuvo en sus primeros días Establecimiento tipográfico propio aquel periódico.

Nació *La Oceanía Española*, el lunes 1 de Enero de 1877, y puso este pié:

«Manila «Imprenta de El Oriente».

»Magallanes núm. 32.»

Y así continuó el pié hasta el 2 de Junio de 1877, en cuya fecha es así:

»Manila: Imprenta de La Oceanía Española.»

En cuanto al «Diario de Manila» está bastante mal de información, porque desconoce casi en abso-

---

(1) ¿En que quedamos? ¿No fué ese el periódico en que hizo el Sr. Retana su aprendizage? Pues si es así, no se explica que en ese año no conociera ningún pié de esta Imprenta. Tanto más cuanto que con un desenfado que espanta, en su *El Periodismo Filipino*, Madrid 1895, nos llamó ignorantes á todos los periodistas que entonces nos hallábamos en estas Islas, por que según él, desconocíamos incluso la historia del periódico en que escribíamos. Verdad es que en desahogo dá cruz y raya al más experto.

luto los traslados de local de este periódico y los de sus administradores, y de ahí que diga:

«1848

»148 «Establecimiento Tipográfico del Diario de Manila, calle de Palacio núm. 32.»

Cuando el *Diario* que sacó su primer número el domingo, 12 de Noviembre de 1848, coloca este pié:

«Imprenta del DIARIO DE MANILA calle de Palacio, núm. 33 á cargo de D. Marcelo Ramirez.»

1895

«204. Manila. Imprenta de la Cooperativa Militar 1895.

»Debió de vivir muy poco. No recuerdo ningún pié de la misma posterior á este su año de nacimiento.»

Recuerdo muy bien lo ocurrido con esa Imprenta. Un capitán de Infantería, cuyo nombre olvido ahora, montó la *Cooperativa Militar* primeramente en la Plaza de Goiti, comenzando por adquirir un establecimiento de vinos y comestibles que allí había, trasladándose luego á la calle Real de Intramuros, en cuyo sitio montó la imprenta, que luego se trasladó de nuevo á la Escolta, frente á la Librería de Colón, trabajando, que sepa yo, al menos hasta 1893. Fué regente D. Carmelo Salonga, hijo de un compañero mío de oficina. No conozco más datos, por haberme ausentado del país, pero de mis investigaciones deduzco, que en el 93 cesó, como otras muchas industrias, debido al estado anormal que imposibilitó la continuación de negocios.

Vivió pues, por lo menos, cuatro años.

Al igual de estas erratas, que son de algún bulto, podríamos citar bastantes, y lo que es más, tendríamos necesidad de ocupar un buen espacio, si fuéramos á colocar piés de Imprenta que no aparecen en *Tablas*.

Con todo, ya lo decimos, la laboriosidad es cualidad digna de encomio, y no hemos de regatear este, al hombre que como Retana, trabaja un dia y otro, publicando libros interesantes.

Biografía del V. P. Fr. Francisco Blancas

Honrar á los hombres que trabajaron por la causa de la humanidad; el culto del héroe y lo her ico en la vida humana, como diría Carlyle, está muy recomendado, porque los grandes hombres de cualquier manera que se les considere, son compañía provechosa.

El héroe como escritor—dice Carlyle—es un producto exclusivamente de nuestra época; y mientras subsista el arte maravilloso de la escritura, y él no menos maravilloso de la imprenta, se puede asegurar que continuará siendo una de las principales formas de heroismo para las edades venideras.

Ese culto al heroismo literario proclamado desde hace más de cuarenta años por el notable filósofo aleman Fitchte en su muy celebrada conferencia *Ueber das Wesen des Gelchrten,* debe recordarse al referirnos á ese insigne sacerdote, á quien somos deudores, no solo del establecimiento de la primera Imprenta que tantísimos beneficios ha producido, si no que además, su nombre debe ser venerado por su doble carácter de patriarca de la tipografía filipina, y de autor del primer libro que se compuso con tipos movibles.

En otro lugar hablamos del primer filipino que publicó un libro, y es claro que el autor del primer impreso debe ocupar papel principalismo al poner ante nuestra vista, los nombres de aquellas personas que laboraron por traernos el progreso.

Sin embargo, no es la primera vez que se menciona al P. Blancas para reconocer su meritimo trabajo, pues que de antiguo se le hizo justicia, acaso no tan amplia como la que ahora le concedemos, pero cumplidamente se habló de su celo, y se consignó su nombre para que resultara imborrable.

Esparcidos quedan en este libro muchos de sus más salientes rasgos tipográficos, y muy brillantemente se ocuparon de él plumas de mayor fuste que la nuestra, falta de pretensiones, si bien sobrada de los más entusiastas deseos de rendir caluroso tributo de admiración á cuantos contribuyeron al engrandecimiento de Filipinas.

Por estas razones, no hemos titubeado en trascribir esta biografía, del que habiendo nacido en la ciudad de Tarazona, del reino de Aragon, se trasladó á estas Islas para pasar aqui su vida, consagrado á nuestras cosas, y afecto en un todo al hijo de estas tierras.

Oigamos lo que de él dice el Obispo de Monópoli, ya citado en otro lugar de este libro. (1)

«Avnque no fué de los primeros miniftros que fueron á las Filipinas el Padre fray Francifco Blancas, porque el no fué fino de la fegunda barcada que fé hizo de España de religiofos defta Orden á aquellas partes, merece entre ellos (y aún entre quantos ha tenido las Indias todas) muy buen lugar y en efta hiftoria particular capitulo. Era natural de la ciudad de Taracona en el Reino de Aragon (2) defde niño dio mueftras de lo que fue defpues. Era muy inclinado á lo bueno; deuoto, y enemigo de malas compañias. Enbiaronle fus padres á eftudiar á la Vniuerfidad de Alcala de Henares, adonde (aunque todas las Religiones le codiciauan por fu habilidad, virtud y modeftia) le llamó Dios á efta. Tomó el habito en el conuento que allí tiene la Orden, q fe dize la Madre de Dios. No fintio dificultad en hazerfe á las cofas de la Religion por tener medio camino andado para efto con el natural q Dios le auia dado, tan acomodado á todo lo bueno. Defpues de profeffo, lo embiaron á eftudiar al conuento Real de fanta Cruz de Segovia, adonde dio principio y fin á fus eftudios, auentajandofe á muchos de fus condifcipulos en letras,

---

(1) Las frases ahora trascritas, aparecen en el tomo V. Capítulo LXIX de su obra, bajo el efigrafe: *De la Vida y muerte del Padre fray Francifco de Blancas.* Vease ademas lo que decimos al hacer la descripción bibliográfica de su mencionada obra, en la p. 47.

(2) Hijo de Francisco Blancas, comerciante y de Ana Angel.

y á todos en virtud. Siendo Diacono acabo fus curfos, y le dieron el de Artes del conuento de Piedrahita. Comecole á leer antes de ordenarfe de Sacerdote, y aun á predicar al pueblo, (con licencia del Ordinario) Hazia vno y otro, como fi en todo fuera muy hecho. Inclinauafe más á lo fegundo. Ordenado de Sacerdote acabo fu curfo y fue algun tiempo Maeftro de eftudiantes. Al cabo lo dexo todo, y tocó la Cathedra y la efcuela por el pulpito y la yglefia. Começo á predicar con tanta opinión, que en la de los q le oian deyaua atras á muchos muy auetajados y antiguos en el oficio. El primer pulpito que tuvo (ya como oficial hecho) fué en el convento de frai Antonino de Yepes. Era entonces los principios de la fundación de aquel conuento, y fue bien confagrarlos con los de tal predicador (de donde no fe le figuio á la cafa poco credito) Llenauafe todo el lugar tras fu doctrina, y más tras fu vida, y fue tal, qual fe vera por efte cafo. Eftando vna noche acoftadofe en fu celda le defcubrio Dios que vn feglar vezino fuyo fe eftaua ahorcando en vn apofento de fu cafa, que alindaua con fu celda (que no auia mas que vn tabique en medio) Vna intenfa melancolia le auia traydo á aquel punto. Pufo el Padre el hombro al tabique; derribole y cortó con fu cuchillo el lazo, que ya eftaua colgado del. Hizolo boluer fobre fi y confeffarse; y no fe fupiera el cafo, fi el mifmo hombre defpues á la hora de fu muerte (que fue de allí á algunos mefes) no lo dixera y cofeffara ante vn efcriuano al hazer fu teftamento, dexando en el vna buena manda al conuento, por auer recibido del Padre efte beneficio. Dieronle el puefto de fu cafa de Alcalá defpues defto (adonde el abrigo de aquella grande Vniuerfidad todas las Religiones procuran luzir en predicadores) Con fer nueuo en el oficio, y en la edad moco hizo defluzir á los de aquel tiempo su oyentes; porque fe los llenaua todos. Verdad es, que más apercibido iba el al pulpito de oración, que de eftudio; y eftos era todo de los Santos, q tambien es parte de oración. Daua vida á lo que dezia con fer la suya tal, que á los ojos de todos era irreprochable. No era amigo de paffear calles, ni de yr á

vifitas. Cierto tenia quien le bufeaba, el hallarle en cafa en celda, en el pulpito ó confefionario. No era en el conuento nada peñofo; porque no auia acabar con el admitirffe regalo, ni particularidad alguna, aunque le mandaffan predicar dias y noches. Al fin era hombre en la doctrina y en la vida fin excepcion. En efta ocafion le cogió la voz de vn viaje que fe hazia á Filipinas (1) No le hizo orejas de mercader, porque como prometia mayor perfección para fi, y para los proximos mayor aprouechamiento, era á medida de fu deffeo. Mucho lo fintio el conuento, y fus diligencias hizo para eftorbarfelo; pero no pudo, porque lo ordenaba afsi quien todo lo puede. Pufole en execución, y llegó allá con los demás compañeros. Luego fe defcubrio fu talento, por más que el procurara encubrirlo. Para que pudieffen gozar del los vezinos Efpañoles de la ciudad, no quifieron los Prelados que fe alexaffe della, y afsi le mandaron aprender la lengua Tagala (que es la más vniuersal de aquella tierra, y la más principal de los al rededores de la ciudad por efpacio de algunas leguas.) Para efto le embiaron al partido de Bataan. Diofe tan buena maña y tanta prieffa en eftudiarlas con zelo de aprovechar á aquellos pobres Indios, que dentro de tres mefes comenco á predicar en ella, y dentro de feys la pudiera muy bien enfeñar á otros. Salió tan confirmado en ella, en fu propiedad, frafis y modos de dezir, q parecia milagro: pero fi no fin, por lo menos es cierto que le acudió el Señor con particular focorro fuyo para effo. Acomodauafe en la doctrina que predicaua, al natural corto de aquellas gentes. Amuchos dellos, hombres y mugéres faso de principiantes poniendolos en el camino de la perfecció haziedolos penitentes deuotos y comtemplatiuos; con que fue aquel partido creciendo de bien en mejor. Y porque folian y fuelen aquellos Indios quando muchos á vna hazian alguna cofa como quando arraftrauan algun palo grande, ó piedra ó remauan en fus embarcaciones cantar canciones fuzias entoñadolas uno,

---

(1) En 1594, fué designado para acompañar á estas Islas al Pr. Aduarte.

y profiguiedo el canto dellos refpondiendo todos á cada verfo, digamos, y arrimado entonces todos á vna las manos al trabajo que hazian; les compufo muchas coplas en fu lengua á lo diuino (para lo que tenía particular gracia) y las introdujo entre ellos para aquellas ocafiones, con que les hizo oluidar las antiguas que olian algo á fu Gentilidad paffada. *Compufoles muchos libros de deuoción manuales y los hizo imprimir dando traca para la imprenta con vn Chino Chriftiano que con folo decirle la theorica della* tuuo habilidad *para ponerla en práctica, y á muy poca cofta.* Con efto era tanto el gozo que tenia el buó padre entre fus Yndios, viendo al ojo en fu medra dellos el fruto de fu doctrina, que quando le llamauan de la ciudad para predicar á los Efpañoles, era para el penitencia y mortificación (que fola la obediencia le pudiera obligar á ello) pero al fin hazialo, y en particular la Quarefmas, que de ordinario le pedian para ellas. Era tan vehemente en reprender los vicios, que á muchos tocados dellos fe les hazia demafia. En particular las perfonas publicas que más en aquellas partes, que en otras fon como el primer mobil, que en aquello á que fe aplican, bueno, ó malo, lleuan á todos tras fi, muy de ordinario falian laftimados de fus fermones y el lo falia más por verse obligado á fembrar en tierra efteril teniendo tan á la mano la otra tran fertil. Con todo effo no dexaua de hazer allí muy grande prouecho. Parecio bien fu dotrina á los mifmos á quien tocaua y ficaua y algunos vezes entre ellos prendia y preualecia. Algun Gouernador huuo en aquellas tierras, que por fer efcandalofo publicamente, lleuó muchas bueltas del Padre con la cortefia deuida, y en razon deffo eftaua con el á matar. Con todo effo no le fabia negar cofa que le pidiefe para fus Indios, ó para pobres foldados ó otros, haziendole mucha fuerca fu intercefsion. De ordinario baxaua del pulpito todo bañado en agua, ayudando á effo la eficacia có que predicaua, el fer caliente la tierra, y traer el fiepre fu tunica de lana muy basta, pues el fudor fe le folia enxugar en el cuerpo fin tratar de mudar túnica; ó quando mucho, fe laquitaua y fe quedaua con la fuya encima de las

carnes que le pudiera muy bien feruir de cilicio. Con todo effo en más de veynte años que viuio en aquella prouincia, no tuvo achaque alguno, ni dolor de cabeça fino una vez, que á cafo fe laftimo en ella. Parecia hombre de azero fiendo afsi que en Efpaña auia fido delicado y enfermizo. (Da Dios el frio conforme á la ropa y fabe dar falud fobrada á quien por fu feruicio no rehufa las ocafiones de perderla, y la vida) Yendo vna vez el Padre Provincial de aquella prouincia á vifitarla, como fe auia de alexar mucho de la ciudad, dexole allí, por fu Vicario Provincial para lo q fe ofrecieffe en ella, ó en fu cotorno. Andando pues por los ultimos fines della, en tierra de la nueua Segouia, vifitando aquella Chriftiandad que los religiofos defta Orden auia fundado en ella vinieró á el los Indios principales muy de la tierra adétro y infieles á pedirle religiofos para fus pueblos. Ofrecio vno dellos, q para que los pudieffe dotrinar mejor el y los fuyos fe juntarian en vn pueblo de hafta dos mil cafas que hazian de habitación dexando los fuyos pequeños en que eftauan diuididos y el otro de hafta cerca de mil, que baftarian para el y toda fu gente. Acompañaron efta fu petición co muchas lagrimas, pueftos de rodillas delante del. Mouioles á efto la fama de los Padres q ya andauan por aquella tierra; pero como era tan pocos no la podían abarcar toda. El Padre Prouincial bañado tambien en ellas los huuo de defpedir por entonces diziendo que hafta que el Señor los lleuaffe de Efpaña, no los auia en la prouincia Toda via fe refirió el cafso como pafso (y aqui fe ha dicho) al Padre fray Francisco Vicario Prouincial para que con parecer de los Padres de confejo vieffe fi auia algún religiofo en el conuento ó en las Doctrinas de por allí cerca q fe pudieffe efcufar para acudir á aquella necefsidad. En efto por principio de Quarefma en la cual predicaua el en la Ciudad los Viernes en la tarde (q fon alli fermones de mucha autoridad) Leyó fu carta á los Padres y ellos midieron el paño q auia por alli, hallaron que antes faltaua para los que eran neceffarios, y afsi le dixeron que efcriuieffe al Prouincial q no fe auia de defcóponer un fanto

por componer otro, que no auia necefidad de quitar, fino antes de añadir. Con efta refolucion de los Padres tomo el otra para fi, fin comunicarla á perfona, de yr el allá, dejando todo quanto tenia entre manos, pareciendole por de menos importancia, qne lo que la carta rezaua. Como lo aprehedio, afsi lo hizo, có achaque de yr á fu partido da Bataá. Como yua y venia cada dia por mar, fe metio en vna embarcación pequeña, y fe fue á vna fragata qqe eftaua en el puerto de Bergas dio alto y partia á la nueua Segouia. Tumolo el abuena dicha. Zarpó fu Anda; dió la vela y partiofe. Dexo un villete eforito al Prior del Conuento, en que la daua cuenta de fu determinación y del fundamento que tuuo para ello; que era temerfe á fi por el más baldio de los que allí eftauan; que fi alguna falta hizieffe, era menor que la q. fe hazia en no acudir á aquella neceffsidad tan vrgente. Y que fi el Padre Provincial le parecieffe mal que de fus manos recibiria el castigó. Supofe el cafo en la ciudad (y como es pequeña, lo que paffa en ella prefto fe fabe en toda) Cefurólo cada vno como quifo hafta que fabida la razon y ocafion de fu aufencia, todos lo echaron á fu mucha humildad en fentir baxamente de fi, y grande zelo de aprouechar á los proximos. Supliofe fu falta aquella Quarefma baftantemente en el conuento, por otros del. Pero el Provincial lleuolo mál, y tuuolo por arrojamiento, y quifiera boluerle luego á embiar á la ciudad, fi el tiempo diera lugar para ello. y hubiera comodidad. Primero que la huuieffe, paffaron muchos dias en los quales no estuuo ociofo, antes ayudó mucho á los Padres que andauan en la labor de aquella tierra. Quifiera el hazerfe todo lenguas para hablar en todas y fer de feruicio á todos. Sabia el muy bien que es más grato á Dios fujetarfe á la obediencia que ofrecerfe al facrificio. Boluió á la Ciudad quándo ella fe lo ordenó. Boluió á curfar fus ejercicios antiguos de predicar á los Efpañoles y á los Indios con la aceptación de todos, q antes. Aprendio más alguna lengua China, para fer de algun prouecho á los de aquella nación, que tienen vn pueblo vezino á la ciudad. Coftauale tan poco aprender lenguas que parece

fe las comunicaua el Señor de gracia; aun en el tiépo que anduuo por las tierras que hemos dicho (que no llego á año entero) aprendió dos diferentes de fuerte que pudo predicar en ellas como en efecto lo hizo, acudiendo nueftro Señor á fus deffeos, que era aprouechar á todos. Al fin aviédo dado al miniftro del Evangelio el cumplimiento que dixo q fan Pablo á fu dicipulo Timoteo, *Minifterium tuum imple* parecio á los Padres de la Prouincia embiarlo á España en bufca de religiofos, para que quando el les faltaffe tuuieffen ellos herederos de fu efpiritu. Pero como el Señor le queria bien, antes que fe engolfaffe en la multitud de negocios y enbaracos (que fon enxos á efta ocupación, y no dexan de caufar difturbios al alma) lo quifo lleuar para fi en paz. Murió en el mar del Sur, viniendo de las Islas Filipinas, antes de llegar á la nueva Efpaña. Hallaronfe á fu muerto los Padres Agvftinos, q venian en la nao, y otro de nueftra Orden que venia en fu compaña, q fe dezia fray Antonío Adornio, de la provincia de Mexico. Por relacio de los dichos y en particular de fu copañero, fue defta manera Hasta los dos tercios del viaje huuo en la nao en que venian mucha falud y en particular el Padre fray Francifco fe fentia có tanta que dezia q no fe acordava auer eftado en toda fu vida más fano ni más fuerte. Pero el poftrer tercio del, q. es al comencar á reconocer los feñas de la cofta de Nueva Efpaña, comecaron á caer algunos enfermos; y una mañaua amaneció un pobre muerto de frio, que fe helo aquella noche. Pareciole al Padre fray Francifco, q aquello era dar antes có las feñas de la muerte q de la tierra; y como fi la amenacaran á el en particular fe recogio y trato de poner fus cofas en orden y de algunas encomiédas de feglares que traia, hizo memoria por efcrito, para que fe dieffen á fus dueños. Todo efto hizo eftado bueno y fano fin premiffos de enfermedad. Dentro de ocho dias le dio vn accidente de un dolorzillo en los piernas co alguna inchacon en ellas; pero no le fatigaua mucho ni tenia calentura. Pareciole que venia allí difsimulada la muerte aunque comencaua por poco. No lo dezia efto el

pulfo; pero deziafelo á el fu coracon (y no le engañaua) Luego en apuntándole el mal, trató de componer fu alma: aunque siempre le traia muy compuefta: pero para auer de parecer ante el juyzio diuino, todo es poco. Sangraronle y purgaronle y las ganas de comer cada dia fe la yuan á menos. Eftuuofe en la cama quinze dias reganlandofe con una imagen de Nueftra Señora que tenia á fu cabecera diziendola muy de ordinario aquel verfo *Mariz mater gratiæ*. Eftando con buen fugeto fin auerfe enflaquecido mucho, antes al parecer de todos, yedo de mayoria, llamo al compañero vna noche Viernes, y le dixo, q le acompañaffe, y no fe durmieffe, porq aquella noche auia de efpirar. Tomandole el pulfo pareciole que venia con lo q le auia dicho y llamado á los otros religiofos q estauan en la nao, ya retirados en fus ranchos durmiedo, todos le hiziero afsiftecia aquella noche. Al quarto del alua dio vn grade grito y efpiro. Dexolos á todos muy triftes co fu muerte; pero por otra parte muy confolados por ver qual auia fido. Al echar el cuerpo á la mar (q ef la fepultura de los que mueren en ella) los marineros y gete de la mar á porfía le cortaro los habitos, teniedo como por reliquias de Santo fus pedacos. Murió á la forda fin ruydo de campanas; pero baftale para fer dichofo auer muerto en el Señor, y lleuar configo fus obras (que fon las que fe han vifto) Y de creer es que aun ferian mas perfetas las que no fe podia ver porqué era hombre muy contemplatiuo y que folia á fus folas eftar folo y hablar en silencio con quien le entendia mejor. Como en la mar no fe le podian hazer fufragios, y los de la Prouincia auian de fer defpues de fabida fu muerte, á la buelta en la misma nao en que murió permitió el Señor q tomaffe la nao defpues deffo prefto al puerto de Acapulco y de alli fueffe la nueua á Mexico adonde eftaña una compañia de treynta religiofos que auian ydo de Efpaña de comino para allá. Todos le acudieron luego con fus Miffas de comunidad, y particulares oraciones fin andar en effo, cortos, fobre efto defpues la Prouincia quado lo fupo hizo lo que la Orden manda.

Era deuotifsimo este Padre del gloriofo fan Jo-

feph y á contemplacion fuya tomo fu apellido y fe llamo fray Francifco de fan Jofeph. Lo que mas en efte fanto fe reuerenciana era el trato tan familiar que tomo en vida con el niño Jefus. A inuitación fuya eran todo fu regalo las eftampas del mifmo niño; por que le traia á la memoria, la que el traia fiempre y viuia en fu coracon. Era muy dado á lección de libros deuotos, en particular de fanta Gertrudef, del qual dezia el, que *Legere & no intelligere, eft negligere.* Porque aquella indecible confiança en Dios defta Santa, y defcuydo de fi mifma, quifiera el imitar, y dezia, que no podia ni fabia como."

Á esta biografia pueden añadirse los datos ya consignados de su permanencia en Bataan, no debiendo así mismo dejar de puntualizar la comisión que se le dió y los términos encomiasticos en que se espresaron los que le confirieron la comisión.

He aquí ese documento expedido por el Cabildo Eclesiastico:

"Nos el Dean y Cabildo de la Santa Iglesia metropolitana de Manila en las Islas Filipinas, certificamos con testimonios de verdad á todos los que vieren esta nuestra certificación como de tiempo de diez y nueve años á esta parte, conocemos al P. Fr. Francisco de San José, de la Orden de Predicadores, en esta ciudad ó Islas, al cual todo este tiempo hemos visto ocuparse en la conversión de las almas y predicación del santo Evangelio, así para españoles como chinos y naturales de este nuevo reino, cuya lengua aprendió con tanto cuidado, que demas de predicar confesar y enseñar, escribió libros de grán doctrina y luz, y de mucha importancia y provecho para que los nuevos cristianos sean enseñados en las cosas de nuestra sante fé, y los infieles se muevan y conviertan á ella: procurando siempre la honra y gloria de Dios nuestro Señor, y que su santo amor, justicia y misericordia fuesen recibidos, temidos y esperados de todas gentes, sin reservar algún trabajo que necesario fuese para este intento, siendo tan continuo en la predicación á todas las naciones, que habitan en estas partes, sin desechar á la gente humilde y esclavos, para quienes hacía sermones y pláticas;

aparte que se presumia y tenía por sin duda, á los que más le trataban y conocian, que era ayudado de muy particulares socorros de la mano poderosa; para quien con tanta caridad y celo trabajaba pues siendo el trabajo en estas dichas islas, despues que pasó á ellas de los reinos de Castilla de diez y nueve años continuos con tantas abstinencias y penitencias de vida, no podian dejar de faltar las fuerzas corporales, si no fuera ayudado con ayudas del cielo, siendo nombrado por muchos siervos de nuestro señor, y varones sabios, entre tantos y tan grandes religiosos y verdaderos y graves predicadores del Evangelio como hay en estas Islas, de contitulo de Predicador Apostólico y humilde religioso, en caridad y predicación en celo de la conversión y bien de las almas y en evitar ofensas contra la Divina Magestad, y por observante y muy verdadero religioso de la sagrada y santa- Religion del glorioso Patriarca Santo Domingo, sin que en todo el dicho tiempo de diez y nueve años en tan continuos estudios, predicaciones, conversiones y libros haya desdorado cosa alguna á su santidad verdadera y religión, y á la mucha satisfacción que de ellas siempre se ha tenido moviendo, alentando y convirtiendo á la virtud á muchos pecadores flacos y tibios siendo consuelo de los tristes, amparo de los afligidos, defensa de los pobres, celador del bien y aumento de la cristiandad. oponiendose con celo verdadero de la honra y gloria de Dios, á los escandalos y pecados. Y porque seria proceder muy á lo largo querer referir lo mucho que se puede decir de las muchas buenas santas y ejemplares partes suyas, y ofender á su mucha humildad, ponemos silencio á lo demas, y certificamos lo dicho; que de todo estamos tan ciertos, como testigos de vista que de todo habemos sido; con sentimiento grande de que un sujeto de tantas letras, de tanta caridad, de tanto celo, de tan religiosa, ejemplar y santa vida, y tan necesario á los circunvecinos y para la conservación de este se nos ausente. Y en fé desta verdad, damos la presente firmada de nuestros hombres y sellada con el sello de esta Santa Iglesia y refrendada de Francisco de

Carranza, canónigo en ella, y secretario de su Cabildo, en Manila á 12 de Mayo de 1614, años.—El Dean *Arellano* y siguen las firmas del Arcediano, Chantre dignidades, Canonigos y racioneros.»

Ademas el Arzobispo le dió otra recomendación y de su orden llevó esta que á continuación se copia:

«Señor: Esta provincia de nuetra Señora del Rosario de Filipinas de la Orden de nuestro padre Santo Domingo, envia á Vuestra Magestad uno de sus hijos al cual tenemos por muy gran religioso y no menos predicador de más de diez y nueve años que con gran provecho así de españoles como de indios naturales ha predicado y algunas veces en lengua China; ha compuesto é impreso muchos libros en lengua destos naturales y arte para que los ministros y religiosos de todas las ordenes puedan con facilidad aprender la lengua. Va á los pies de Vuestra Magestad á dar cuenta de las cosas desta tierra y en particular de nuestra religion y del fructo que hace en estas islas suplico á Vuestra Magestad le reciba y oiga como á un gran siervo de Dios como lo es, y en el á todos nosotros mismos vasallos de Vuetra Magestad.....

«De Manila y Junio 24 de 1614.—Fray MIGUEL DE SAN JACINTO provincial de Santo Domingo.»

Dejamos de hacer mención de sus libros por haberlos citado ya en la descripción que hacemos de la obra de Quetif y Echard SUSCRIPTORES ORDINIS PREDICATORUM que se transcribe en la p. 81.

Cuantos escritores se han ocupado de la biografia de este religioso, le dedican sin distinción, todo genero de elogios, haciendo justicia á sus relevantes dotes de varon ilustre.

No hemos tratado de erigir al P. Blancas, aun cuando bien lo merecia, un monumento costeado por suscripción pública, como indudablemente debe levantarse en honor de Pinpin, por los tipógrafos y periodistas, pero ya que no lo hagamos, siquiera debe consignarse en nuetra historia el recuerdo que los filipinos tenemos del hombre que con sus buenos deseos fue en nuestro pais, cual otro Guttemberg, quien nos proporcionó el medio de contar con la publicidad.

El Centenario de la Imprenta

SU PRIMERA CELEBRACION

No podía acontecer otra cosa. El despertar de nuestro pueblo á una vida agitada; á la contemplación de un futuro grandioso; á dejar grabada una estela gloriosa que determine el paso de un pais joven con todos sus ardores y entusiasmos, para llegar al puesto prominente que ocupan las naciones de mayor renombre, era necesario que se dejara sentir, y así ha ocurrido. Por eso nuestros acontecimientos se celebran; de ahí que los hechos de mayor resonancia se rememoren, y es evidente que nuestros más preclaros hijos, los hechos que entrañan un avance en la civilización, sean debidamente galardonados con el entusiasmo y aplauso popular, y no podíamos, ni debíamos bajo ningún concepto, dejar de esculpir en las brillantes páginas de la perla de mejor oriente de la Oceanía, el recuerdo imperecedero de la primera imprenta y del filipino que marcha á la vanguardia de los escritores, como si deseara señalar á sus compatriotas la via diamantina y más segura para llegar al zenit de las aspiraciones de todo pueblo que, pensando en su dignificación, anhela alternar con los que forman el concierto internacional.

A eso obedecen los entusiasmos que despertaron los primeros anuncios de celebración del advenimiento de la primera imprenta en estas Islas; del paso de mayor trascendencia que se ha registrado en los anales de nuestra historia patria; á la obra de más alto significado para la civilización, y sin la cual, hubieran resultado un mito, cuantos trabajos se verificaran para que fuera un hecho el progreso.

Dígase lo que se quiera, toda esa obra de gigante empleada para dar impulso á la cultura, sin la podé-

rosísima ayuda de la imprenta; sin ese bendito vehículo que trasporta las ideas hasta lo más recóndito del mundo; sin esa verdadera palanca de Arquimides, fuera inutil; la Prensa no ejercería el más sagrado de los apostolados que la humanidad desempeñara en su magnánima labor por la civilización de sus semejantes; la profesión del tipógrafo sería desconocida, y el país permaneciendo *in statu quo,* á manera de aquella antigua civilización que aprisionada se retuvo tantos siglos en el recinto amurallado del celeste imperio, hubiera continuado viviendo sin más inspiraciones que los antiguos moldes, poco acomodados á lo que reclamaban el siglo de las luces y el de la electricidad; en una palabra, sin contar el país, con los medios para hacer públicas sus ideas, jamás habría dejado el pensar medioeval, viéndose arrollado por quienes disfrutaban de mayor ilustración.

Un hecho significativo y que no podemos olvidar, se ha registrado en esto del Centenario de la Imprenta, y que dice mucho para cuanto se vaya á realizar en lo futuro. El primer aviso ó exitación, provino de un extranjero, del Sr, Retana, que dirigiéndose desde las columnas de *El Renacimiento* el 10 de Septiembre de 1907, á los escritores filipinos, y con especialidad á los cultivadores en los estudios de erudición histórica, inducíanos á celebrar ese Centenario. Nada consiguió, y su llamamiento cayó en el más lamentable de los olvidos. Insiste de nuevo en 6 de Febrero de 1908 dirigiéndose al director de Educación Dr. David P. Barrows, y tampoco logra poner en movimiento á la opinión pública.

Sin embargo, se trataba de una idea buena, y yo entendí que viniera de quien fuese, debíamos acogerla, y entonces, acudí á *El Renacimiento,* y, en 3 de Abril de 1908, bajo el epígrafe ARRIBA LOS CORAZONES DE LOS TIPÓGRAFOS. VAMOS AL TERCER CENTENARIO DE LA IMPRENTA, hice un llamamiento, propuse la designación de Comités que llevaran á cabo la idea, y poco después, el estudioso tipógrafo Sr. Hermenegildo Cruz, con motivo de emitir un juicio y formular comentarios acerca del último trabajo del Sr. Retana, titulado TABLAS CRONOLÓGICAS DE IMPRENTAS É IMPRESORES DE

FILIPINAS, dedica un espacio á la celebración del Centenario, comenzando así á germinar la idea, ya recogida por filipinos. Pensaba yo entonces en una campaña periodística para que fuera un hecho el Centenario, cuando fuí agradablemente sorprendido con la lectura de sueltos en los periódicos, anunciando una próxima asamblea que trataría de llevar á cabo la idea, y casi coincidiendo con esas informaciones, recibí en 31 de Julio de 1909, una carta concebida en los términos siguientes:

«Señor:—Para promover la celebración del TERCER CENTENARIO DE LA IMPRENTA EN FILIPINAS, tengo el honor de invitar á V. á una reunión de impresores, litógrafos, libreros, editores, bibliógrafos y periodistas, que se verificará el domingo próximo, 1.° de Agosto, á las 9:00 á m., en el salón de Sesiones, Casa de los Comités de la Asamblea Filipina. (Cabildo 148, Intramuros)—Muy respetuosamente. - JAIME C. DE VEYRA.»

La Prensa, ese eco revelador de la opinión pública, que tanto ha hecho aqui por la difusión de todas las ideas, exteriorizó la buena acogida que el público dispensara á la celebración del Centenario, y la Asamblea anunciada se verificó con asistencia de buen número de personas, entre las cuales figuraba una representación nutrida de tipógrafos.

Designóse en aquella asamblea un Comité organizador que redactara el programa de la fiesta, resultando elegidos los siguientes señores:

Presidente: Hon. Jaime C. de Veyra.
Vocales..... » Charles Lobingier, Juez de Primera Instancia de la Corte de Manila.
D. Luis Moreno Xerez, Redactor del periódico diario EL MERCANTIL.
Sr. Gabriel Francisco, antiguo tipógrafo y publicista.
Sr. Epifanio Santos, Bibliófilo y fiscal provincial de Bulacan, y el que estas líneas escribe.

Las reuniones del Comité se celebraron con frecuencia y se discutieron todos los puntos de mira para la mejor redacción del programa y esplendidez de la fiesta, siendo objeto de duda por el gasto que suponia, el establecimiento de una Exposición Bibliográfica, por lo que en la reunión del 7 de Agosto de 1909, presenté la siguente moción.

«Sres. Presidente y Vocales del Comité Ejecutivo del Tercer Centenario de la Imprenta en Filipinas.

»Sres:—

»El Diputado Sr. Veyra, con un celo plausible en pró de la glorificación de nuestras cosas, tuvo la bondad de convocarnos para celebrar el Tercer Centenario de la Imprenta en Filipinas. Nada más loable que semejante actitud, cuya finalidad ha de ser indudablemente agradecida por todos los filipinos. Fáltale sin embargo el complemento á esa feliz idea, y el completo en tal caso, es la labor desarrollada por este Comité. De aqui señores, que deban Vds. permitirme que insista en mi anterior propuesta, de establecer una Exposición bibliográfica, en lugar de una exhibición, que fué el caracter que se intentó dar á esta parte del programa, fijándose en la carencia de fondos.

»La importancia que reviste para el buen nombre del pais una Exposición de tal naturaleza, que por cierto sería la primera que se verificase en el Oriente, no hay ni que mencionarla, pues harto conocido es por los ilustrados miembros de este Comité, cuyo entusiasmo por el mayor explendor del Centenario, tampoco puede negarse.

»Caballeros. Una exhibición sin aliciente ni estímulos de ninguna naturaleza, apenas si vendrá á ofrecer un resultado menos que mediano, mientras que por otra parte, el Centenario sería un fracaso, al no celebrar como se debe la Exposición á que me refiero. Mi opinión, de continuar el criterio pesimista que parece predominar en cuanto á la cuestión económica para asegurar la magnificencia con que se

debía revestir el acto, sería radical, por temor á que ese Centenario sea motivo de críticas en sentido desfavorable para Filipinas y para sus hijos. Entiendo que, si precisan fondos, debemos arbitrar los medios para conseguirlos, y si fuéramos tan poco afortunados que no los halláramos, optaría por el abandono de la idea de celebrar el Centenario.

»Parece anómalo que un Centenario de la Imprenta, no se celebre con una Exposición Bibliográfica y Tipográfica, sobre todo, siendo como es, la primera vez que se trata de llevar á cabo una idea tan plausible.

»Todo lo que no sea proporcionar aliciente á los poseedores de libros raros y de magníficas bibliotecas, por medio de diplomas y medallas, tengo entendido que sería perfectamente inútil, aparte de exponernos al más lamentable ridículo, del cual debemos huir.

»Yo quiero exponer mi opinión de que con el *Chairman* del Comité, se designe otro caballero, para que entre ambos, procuren la consecución de fondos, antes de adoptar un acuerdo en firme en este caso.

»No creo, señores, que debemos perder de vista lo que se verifica en otros países que vienen celebrando Centenarios de la Imprenta, ni menos supongo que vayamos á olvidarnos de que en actos como el que tratamos de verificar, es donde mejor se dá la medida del *status* del país, y ello puede constituir para nuestro pueblo, algo desfavorable que sería dolorosísimo para los que como nosotros, venimos sosteniendo la idea de nuestro progreso, como síntoma de que poseemos una cultura acomodada al manejo de nuestros propios intereses.

«Algo análogo acontecería en lo que respecta á la cuestión tipográfica. No conseguiríamos una exhibición tal y como es el deseo de los amantes de ese arte, base de la cultura de los pueblos.

»En conclusión, permitáseme manifestar mi creencia de que bajo el prisma del pesimismo, no debemos continuar la consideración de la redacción del programa que se nos ha encomendado, si como es-

toy, seguro, todos y cada uno de nosotros, deseamos laborar por el buen nombre de Filipinas.

»Manila, 7 de Agosto de 1909.—MANUEL ARTIGAS.»

Incuestionablemente nada más grato que la Exposición que yo proponía, y á la cual asintieron los demás miembros del Comité, si bien se señalaron las dificultades con que se tropezaría para que fuera un hecho, como era la garantía segurísima que habría de proporcionarse á los bibliófilos para que se animaran á enviar los mejores y más raros libros de sus colecciones, las que por otra parte deberían ser custodiadas en gabinetes *ad hoc*, cuya instalación proporcionaria crecidos gastos, á los cuales acaso no se pudiera hacer frente por falta de recursos imposibles de obtener, si se buscara el apoyo razonable que debiéramos tener del Gobierno, por encontrarse cerrada la legislatura, cuyas sesiones no se abrirían hasta el més de Octubre de 1910, es decir, treinta días después de comenzar el Centenario de la Imprenta. Hubo, pues, qué abandonar con sentimiento ese Certamen Bibliográfico, para limitarlo á una exhibición, y ultimados los trabajos del Comité, convocóse para el 15 de Agosto de 1909, á una reunión á la que concurrieron tipógrafos, impresores, grabadores, periodistas, libreros, bibliófilos, industriales de papel etc., dándose cuenta de los trabajos verificados, y comenzándose con la lectura del siguiente documento:

»AL COMITÉ EJECUTIVO:

»Con arreglo al proyecto de programa préviamente aprobado, se proponen los siguientes Comités:

»1.º—COMITÉ DE HACIENDA.—Se encargará de todas las colectas y disposición de los fondos que se recauden desde la fecha en que sea autorizado hasta verificar el último pago de los gastos ocasionados por el centenario. Podrá estar compuesto de un número ilimitado de miembros, admitiéndose un representante de cada una de las imprentas, litografías, librerías y redacciones de periódicos. Podrá ser Presidente el Director de la Imprenta Pública ó el que haga sus

veces. Se proponen las siguientes formas para obtener fondos: á) contribución por una sola vez; b) suscrición mensual por una cuota, según convenga al suscritor; c) solicitud al Gobernador General para autorizar la colecta en las oficinas del Gobierno; (*) d) súscrición abierta en los periódicos de Manila y provincias.

2.°—Comité de Exhibición.—Los Sres. Moreno Jerez y Artigas, han quedado encargados de organizarlo: estará compuesto del personal que exija su organización.

3.°—Comité de Concursos.—Se encargará de los certámenes sobre historia de la imprenta, el proyectado entre tipógrafos y la adjudicación de un premio para una medalla conmemorativa. Sus reglas serán las que se hayan dictando para cada uno de estos concursos. Estará compuesto de un Presidente y cuatro miembros, actuando de Secretario el de menos edad. Se propone que sea Presidente el Sr. Epifanio de los Santos.

4.°—Comité de Cabalgata.—Se encargará de organizar la cabalgata histórica y estará compuesto de siete miembros. Se propone como Presidente, al Hon. Manuel de Iriarte. El Comité tendrá facultad de dictar las reglas á que se sujetarán el orden y las condiciones de la cabalgata.

5.°—Comité de Congreso de Tipógrafos.—Se encargará de organizar este Congreso, recibir á sus miembros, proporcionar á los concurrentes extranjeros todas las facilidades para su permanencia en Manila, buscará local para las sesiones del mismo, y hará cuanto conduzca á la realización de este pensamiento. Estará compuesto de siete miembros, y se propone como Presidente al Sr. Hermenegildo Cruz, y el Comité, una vez organizado designará al que ha de actuar como Secretario suyo. Tendrá todas las facultades para dictar reglas para su funcionamiento.

(*) El Gobernador General Hon. Cameron Forbes, en una Orden Ejecutiva designó para esto, al Sr. Epifanio de los Santos y al que estas líneas escribe.

6.º—Comité de Velada.—Organizará la velada literario-musical con que habrá de cerrarse el Centenario, y en la cual se adjudicarán los premios de los Certámenes. Su forma y modo, serán las de las veladas ordinarias. Se propone como Presidente, al Sr. Lope K. Santos.

7.º—Comité de Propaganda.—Serán miembros del mismo, todos los Directores de periódicos en Manila; presidirá el de más edad, y actuará como Secretario, el más joven. Se encargará de cuanto se refiere á difundir las noticias y excitaciones referentes al Centenario. Tendrá también á su cargo, la preparación de un Album histórico-artístico-literario "conmemorativo de las fiestas del Centenario «en el cual habrán de colaborar todos los hombres de letras y artes en Filipinas, en la lengua en que prefieran sus autores expresar sus pensamientos.—Jaime de Veyra».

Se había pasado al Comité ejecutivo el documento que se acaba transcribir, solo para ponerlo en su conocimiento, y así luego, como se vé, es leído, ante la asamblea general, para que esta determinara lo conveniente.

Parecieron bien esos Comités, y la propuesta quedó aprobada en cuanto hace á la organización de cada uno, y se pasó á dar cuenta de los siguientes documentos que también fueron aprobados:

PROGRAMA

DE LOS

FESTEJOS QUE TENDRÁN LUGAR EN MANILA, EL ÚLTIMO DOMINGO DE SEPTIEMBRE DE 1910.

— I —

Exhibición Bibliográfico-Tipográfica.

Habrá dos secciones, una de libros y otra de máquinas de imprimir. Para toda clase de impresos y libros desde los más antiguos hasta los más moder-

nos. Tendrán cabida en ella los instrumentos de imprimir, desde las más primitivas prensas y tipos y grabados en madera, hasta la linotipia ó los aparatos más perfectos de imprenta.

— II —

Certamen Histórico-Bibliográfico.

Tema:

a)—Determinación de la fecha de impresión del primer libro, el lugar de impresión y el nombre del impresor y grabador.

b)—Esta imprenta ¿fué importada ó creada en Filipinas?

c)—Historia de las vicisitudes de esta primera imprenta é indicaciones bio-bibliográficas del primer impresor y grabador filipino.

Las condiciones van en pliego aparte.

— III —

Conferencia entre Tipógrafos.

Los puntos de competencia y sus condiciones van también en pliego separado.

— IV —

Congreso de Tipógrafos del Estremo Oriente.

El cuestionario de asuntos que habrán de tratarse por los concurrentes al Congreso, está especificado en pliego separado. El Comité que tenga á su cargo la preparación y dirección del Congreso, dictará las reglas para su funcionamiento.

— V —

Cabalgata Histórica.

Una especie de parada ó procesión cívica, con atributos y carros alegóricos alusivos al Centenario de la Imprenta. Por separado habrá de prepararse una lápida conmemorativa para ser fijada en la fachada de la Imprenta del Gobierno ó la colocación de un obelisco ó un modesto monumento en la plaza de San Gabriel. La cabalgata terminará en uno de estos sitios, con el descubrimiento de la lápida ó del monumento.

— VI —

Medalla Conmemorativa.

Para perpetuar la memoria del tercer Centenario, se acuñará una medalla «ad-hoc», en oro, plata y cobre, cuyo boceto será escogido en un concurso. Este concurso deberá estar cerrado un més y medio antes de la celebración del centenario, al objeto de poder decidirse por un jurado el boceto que deba ser premiado y tener tiempo para su acuñación.

— VII —

Album Conmemorativo.

Será un album histórico-artístico-literario, en que podrán colaborar todos los hombres de pluma y artistas que estuvieran en Filipinas. Un Comité subdividido en tres Sub-Comités, artístico, literario y tipográfico, de á tres miembros cada uno, podrá encargarse de su confección.

Manila, 11 de Agosto de 1909.

JAIME C. DE VEYRA.

Bases y condiciones de las monografías históricas que habrán de presentarse á concurso en Septiembre de 1910 con motivo de la conmemoración del Tercer Centenario de la Imprenta en Filipinas.

Bases.

1. Determinación de la fecha y lugar del impreso príncipe, y del nombre del primer impresor y grabador filipino.

2. Determinación de si esta imprenta fué importada ó creada en las Islas.

3. Historia de esta imprenta, é indicaciones biobibliográficas del primer impresor y grabador filipino.

Condiciones.

a) Las pruebas que se presenten deberán ser todas gráficas en lo posible.

b) Las monografías podrán presentarse redactadas en cualquiera de los idiomas europeos, como alemán, frances, inglés y castellano, y en cualquiera de los filipinos.

c) La monografía tendrá una extensión no menor de 50 páginas mecanografiadas, en buen papel del tamaño de 8 por 10 pulgadas y 1/2 utilizando únicamente una de las carillas, con márgenes da pulgada y media en cada uno de sus cuatro bordes, y con veintidos líneas cada carilla. También podrán presentarse impresas, tamaño 4.° mayor y con la reducción necesaria.

d) Las monografías deberán hallarse en manos del Presidente del Comité de concursos el día 31 de Agosto de 1910, cuya dirección será:.....
.....

Muy respetuosamente.

(*Fdo.*) Epifanio de los S. Cristobal.

BASES PARA LA EXHIBICIÓN QUE EN EL ÚLTIMO DOMINGO DEL MES DE SEPTIEMBRE DE 1910 SE CELEBRARÁ EN MANILA.

1.—En general, serán admitidos fueren del país ó extranjeros, cuantos deseen acudir con cualquier exhibición.

2.—La exhibición debe dividirse en las seccionss siguientes:

(a) Primera:

Máquinas y enseres tipográficos, comprendiéndose en estos últimos, los tipos, cajas, chivaletes, rodillos, etc., etc.

(b) Segunda:

1.—Impresos ilustrados; libros literarios y científicos, Colecciones de periódicos, revistas, folletos, hojas sueltas, impresiones musicales, trabajos en litografía, en grabados, como-litografía y fotograbados, dibujos y modelos de instrumentos, artefactos, máquinas, etc., que se empleen para imprimir, litografiar, estampar.

2.—Bibliografía: Cuanto se haya publicado acerca de este ramo.

3.—Libros científicos é históricos de tradiciones, geografía, botánica del Archipiélago, agricultura, horticultura, riqueza pecuaria, cultura general, artes, corridos ó poesía popular.

4.—Prensa periódica y profesional: Colecciones de periódicos y revistas.

5.—Industria y comercio: Libros sobre determinadas industrias, movimiento comercial terrestre y marítimo, estadística y tráfico.

(c) Tercera:

Procedimientos de imprimir que no sean el tipográfico: Xilografía, quimotipia y zincografía, así como los foto-mecánicos para producir estampas con destino á la prensa.

(d) Cuarta:

Encuadernación: Material y efectos necesarios para esta profesión.

3—Instrucción pública: Todo lo impreso, litografiado, fotografiado, etc., acerca de este importante servicio.

4.—Para premiar las mejores obras á juicio del Jurado que al efecto se designe, deben repartirse los siguientes premios:

(a) Diploma de honor.

(b) Medalla de oro.

(c) Medalla de plata.

(d) Medalla de bronce.

(e) Mención honorífica.

(Fdo.) MANUEL ARTIGAS.

BASES PARA EL CERTAMEN TIPOGRÁFICO QUE SE HA DE CELEBRAR EN MANILA EL ÚLTIMO DOMINGO DE SEPTIEMBRE DE 1910.

1.ª Podrán tomar parte en este certámen, todos los compositores tipográficos sea cual fuere su nacionalidad.

2.ª Las materias para este certámen serán:

a) Composición á mano en el cuerpo 10 para probar la velocidad, el arte y la limpieza en la composición del competidor en este ramo de la tipografía. El original deberá estar impreso en inglés ó en castellano.

b) Combinación de tipos para la portada de un libro.

(c Combinación de tipos para un cartel de anuncio comercial ó industrial.

(d Composición en la máquina *Linotypia*, para probar la velocidad, el arte y la limpieza en el manejo de este aparato, del competidor. Constará de dos materias: composición seguida y composición de estados.

3.ª Las materias señaladas en los incisos (a) y (d) se verificarán en presencia del Jurado, que será nombrado de entre las personas competentes para el caso, siendo su número no mayor de siete, ni menor de tres. Las otras materias podrán hacerse en las distintas imprentas de esta capital y de cualquier punto del Archipiélago.

4. Para premiar á los competidores se crearán: 4 primeros premios; 4 segundos premios y 4 terceros premios. Estos deberán ser en metálico, acompañados de diplomas y medallas de oro, de plata y de bronce.

(*Fdo.*) HERMENEGILDO CRUZ.

BASES PARA LA CELEBRACIÓN DEL CONGRESO TIPOGRÁFICO DEL ORIENTE.

1.ª—Tendrán asiento en este Congreso Tipográfico, representaciones de cualquier imprenta y taller de fundición de tipos establecidos en los paises del Extremo Oriente.

2.ª Serán objeto de la atención del Congreso:

a) Reports del estado actual de la tipografía de cada pueblo representado en el Congreso. En este report deberá consignarse una ligera reseña histórica de la imprenta en dicho pueblo, exponiendo los progresos de ella, libros impresos y periódicos que se

han publicado y que se publican al tiempo de la celebración del Congreso.

b) ¿Es conveniente ó nó el uso de las máquinas modernas de tipografía en los paises del Extremo Oriente?

c) En caso afirmativo, ¿qué medios se necesitarían para que el uso de esas máquinas dé un resultado positivo para el arte tipográfico en general y en especial para los paises del Extremo Oriente?

d) ¿Es conveniente la formación de una *Unión Internacional de Tipógrafos* en el Extremo Oriente?

e) Opiniones sobre la creación de un instituto tipográfico en el Extremo Oriente, con ramificaciones en las ciudades donde existan elementos para el caso.

3.ª—Para llevar á cabo los trabajos referentes al Congreso Tipográfico, se nombra un Comité compuesto de personas competentes. Este Comité será el encargado de hacer todos los preparativos para la celebración del Cdngreso, etc. etc.

4.ª Se imprimirán diplomas comemorativos para cada Delegado que concurra al Congreso.

(*Fdo.*) HERMENEGILDO CRUZ.

El Sr. Veyra manifestó á la concurrencia, que el Comité organizador cumplida su misión, daba por ultimados los trabajos que le habían sido encomendados, y rogaba á la ilustre Asamblea, que eligiera un Comité Ejecutivo para llevar á efecto la labor de la celebración del Centenario, procediéndose á designar por votación los presidentes de Comités que resultaron ser los siguientes:

Presidente: Hon. Jayme C. de Veyra.
Presidente del Comité de Hacienda Sr. Martin Ocampo.
» » Exhibición Sr. Epifanio de los Santos.
» » de Certamen Sr. Macario Adriático.

Presidente del Comité de Cabalgata Sr. Pedro Ramirez, por haber declinado el cargo el señor Iriarte.

» » de Tipógrafos Sr. Hermenegildo Cruz, por dimisión del primero nombrado.

» » de Velada: Sr. Manuel Artigas.

» » de Propaganda D. José M. Romero Salas.

Si los entusiasmos del Comité organizador quedaron á buena altura, no menos aconteció con el Comité Ejecutivo designado, y, todos, á una, diéronse prisa en constituir sub-comités que, con su labor, cooperaran al buen éxito de los trabajos emprendidos, comenzando estos activamente, mientras el Presidente Sr. Veyra, se comunicaba con historiógrafos y bibliófilos del extranjero, para invitarles á concurrir al Certamen, al par que interesar de ellos, el envío de piezas raras que vinieran á abrillantar la Exhibición.

Hasta aquí llegan los informes que tenemos, pues la organización de los subcomités ha quedado paralizada con la celebración del Carnaval y la apertura de la legislatura, que en sesión extraordinaria tuvo lugar en la ciudad veraniega de Baguio.

Pinpin y sus obras

Prólogo del editor

Tomás Pinpin, es el príncipe de la tipografía filipina y su recuerdo debe quedar grabado en los corazones de todos los hijos de esta tierra, especialmente en los de los que se dedican al noble arte de la Imprenta; pero Pinpin es algo más; él es un intelectual, y al propio tiempo, es el primer filipino que ha dado á la estampa sus ideas, y por este concepto, es merecedor de que se perpetúe su nombre en lo futuro.

La obra de Pinpin, por otra parte, reviste en estos tiempos, algo más que la veneración á la intelectualidad de pasadas épocas; ella nos demuestra, por de pronto, los giros y la manera en que se hallaba el tagalog entonces; ella pone de manifiesto ese plausible afán de nuestro pueblo desde antiquísimo tiempo, por adquirir mayor cultura; ella, en fin, es el signo, bien evidente por cierto, de que desde las más remotas épocas, germinaba en el país la idea de progresar en conocimientos y asimilarse todo cuanto significa civilización, al par que se patentizaba la capacidad del nativo de esta parte del mundo.

Pinpin en aquellos primitivos tiempos de la dominación española en este Extremo Oriente, demostró que conocía la necesidad indispensable de que el tagalóg, el hijo de estas tierras, en general, se impu-

siera de la lengua castellana (ú otra cualquiera de las principales de Europa) para llegar *á poseer todos los bienes y todos los honores*, Pinpin ha dicho:

«La lengua castellana *es como la carne, y las cosas, como el pellejo solamente.*» En aquellos tiempos, en el siglo XVI, España era una nación grande, en sus dominios no se ponía el sol, y la lengua castellana era la más extendida y la más usada en las ciencias y en las artes en sus celebérrimas Universidades, y por lo tanto, tenía razón Pinpin al decir que la posesión del idioma español era, *el origen de otras muchas cosas*, es decir, *de otros muchos bienes.*

Hay que tener en cuenta, al leer el *Prólogo.— Carta que envía Tomás Pinpin, etc.* el tiempo y las circunstancias que rodeaban á este cuando escribió su primera obra y la daba á luz, para juzgar con verdadero acierto, de la intelectualidad de su autor y de su criterio elevado y cultísimo.

Es, pues, la obra de Pinpin, reveladora de cosas y hechos que no deben olvidarse al tratar de establecer los primeros jalonos de nuestra historia. Por algo ha dicho un ilustre escritor americano, el Sr. Ambrosio L. Ramasso (1): «Es elemental que la gran obra de la instrucción y de la propaganda, hallará un verdadero filón en los grandes hechos de la historia y en la conducta ó gestión de los hombres nacionales ó extranjeros del pasado».

Nuestro objeto, pues, al reimprimir ahora de nuevo este libro, no se limita sólo y exclusivamente á glorificar á su autor, si no además, perseguimos la idea de que sirva de enseñanza para deducir de él legítimas conclusiones que en el futuro nos dén la pauta de otros hechos, y pues que hemos tendido un tupido velo entre las cosas de hoy y las de la dominación pasada, busquemos cuando menos la enseñanza que deben proporcionarnos, y digamos cual

---

(1) Artículo fechado en Montivideo en Julio de 1907, y publicado en los *Anales / de / Instrucción Primaria* / Montivideo / Imp. «El Siglo Ilustrado» de Mariño y Caballero / calle 18 de Junio número 28 / 1908. (Tomo V.)

el ilustre escritor alemán Fichte expresó al día siguiente del desastre de Jena: «El tiempo antiguo ha muerto, apresurémonos á enterrarlo. El nuevo ha nacido, vive, pero es preciso educarlo. ¿Cómo se logra esto? Mediante una completa refundición de nuestro modo de sentir, mediante una renovación total de espíritu popular en todas las clases. ¿Y cómo se lleva á cabo esta refundición, esta renovación? Mediante una educación nacional intensa y extensa, que debe efectuarse con la energía moral más perseverante».

A esto conduce nuestro propósito; á igualar á Pinpin en su pensamiento de cultivar la cultura, para con ella, prepararnos convenientemente, siguiendo á Fichte.

Si lo logramos, si con ello podemos hacer algo por la Pátria, sobradamente serán recompensados nuestros trabajos.

MANUEL ARTIGAS.

NECESIDAD DE HONRAR

Á

NUESTROS HOMBRES CÉLEBRES

I.

Alguien preguntó en ocasión bien solemne, si contábamos con grandes hombres que, por su fama equipararan Filipinas á los demás países que ostentaban orgullosos, ciudadanos de valer en distintos ramos, y así como en cualquier parte del mundo, la respuesta hubiera sido dada sin perder momento, las personas que se dicen ostentar la representación del país, enmudecieron, dejando caer sobre nuestras cabezas aquella deprimente frase, cual si asintieran al signo mayor de incapacidad que puede lanzarse sobre el rostro de un país.

Más á fé que tal conducta no era ni podía ser hija del desconocimiento de nuestras glorias, que allá congregados en aquella célebre reunión, se encontraban hombres pensadores; había entre aquel distinguido concurso, filipinos que, por su talento, sabían de sobra que se trataba de un ardid habil para destruir lo que poco antes se había solicitado por los directores del pueblo, y la prudencia, esa honrada cualidad que distingue al hijo de estas tierras, cuando se encuentra frente á frente con un forastero, hizo que para no entablar luchas con quienes venían á conocer el país y de paso se hallaban en Manila, se dejara correr tamaña ofensa, sin algo que la desvirtuara. ¡Oh, es tan grande el respeto de nuestro pueblo á los

estraños y somos tan hospitalarios, que temimos incurrir en descortesía, si como hubiera sido de rigor, se contestara á aquella atrevida manifestación!

Los sucesos que se desarrollan en nuestro país, no pueden ni deben quedar relegados al olvido, y con la experiencia adquirida, es deber de todo aquel que aprecie en algo á la tierra que le vió nacer, recogerlos y deducir de ellos lo necesario para continuar nuestra gallarda actitud de reconstitución, y dar á conocer al mundo entero, nuestros hombres, lo que hemos hecho en pasadas épocas, y todo cuanto es y vale esta hermosísima cuanto develada porción Océanica.

Reconstituyámonos, hagamos una *completa refundición de nuestro modo de sentir*, como dice Fichte, y entónces, y solo entónces, será cuando habrémos evitado que se nos moteje, y de modo equivoco, se desfigure la importancia de nuestro pueblo.

Filipinas ha contado y en la actualidad tiene la gloria de poseer muchos y muy buenos ciudadanos que han brillado y brillan, así en el foro como en la industria, tanto en la ciencia de Hipócrates como en el arte de Mercurio, igual en administración que en otros órdenes de la vida, y no bastaría, á buen seguro, un libro en fólio, para transcribir los nombres de tantos y tan preclaros hijos del país, cuyos venerandos nombres, han merecido el aprecio y la consideración de propios y extraños.

Invocar á Rizal, cuyo nombre mundial es hoy venerado; Anacleto del Rosario, químico alabado por sábios de naciones tan eminentes como Alemania y Francia, á parte de España; Mabini, el sublime paralítico, el autor del notabilísimo decálogo; Antonio Luna, el estratega por excelencia, y, otros mil, sería tarea muy de alabar, aún cuando harto pesada, por que ella obligaría á llenar páginas y más páginas, que vendrían á constituir buen número de tomos

La historia, ese reflejo fiel de la vida de los pueblos, es la que ha de poner en claro nuestras glorias; el desconocimiento de la historia de estas Islas, es, de ello no hay duda ninguna, lo que hace poner de manifiesto, el error en que se vive con respecto á Filipinas.

De ahí la necesidad de hablar de nuestros hombres; á eso tendemos al pensar en el nombre de Pinpin, que ha pasado desapercibido por la generalidad de las gentes, siendo solo citado por algunos bibliógrafos.

¿Cómo, preguntamos, puede prescindirse de colocar bien alto el nombre del filipino que dió á la estampa el primer libro en la lengua vernacular? ¿Cómo prescindir de glorificar al príncipe de la tipografía filipina?

Faltaríamos al más rudimentario de los deberes de ciudadanía, si no se procurase con motivo del primer centenario de la Imprenta, dejar nimbado el nombre de Pinpin, sirviendo esto acaso, de poderoso acicate para que otros compatriotas se dediquen á la nobilísima tarea de procurar que se conozcan cuantos filipinos fueron merecedores por sus obras, de constituir la pleyade de hombres célebres de estas Islas.

II.

Pinpin y sus obras

Sobradamente conocida es, la circunstancia de ser tagalog el príncipe de la tipografía filipina, pero ¿de donde procede? ¿Cuál es su verdadero pueblo? Nada se ha dicho de esto, ni siquiera se ha hecho de él una biografía que le dé á conocer, como en justicia debemos propagar todas sus obras.

Había necesidad de proceder así; lo demanda el civismo; lo requiere el culto que todos los pueblos civilizados rinden á sus más grandes hombres, á aquellos que eternizan su fama por haber intervenido en los más trascendentales pasos de un pueblo, é indudablemente, el impulso dado á nuestra civilización por la tipografía, es de esos que precisa rememorarse, y al verificarse aquel recuerdo, base de lo mucho que ha importado para el progreso de nuestros compatriotas la vulgarización de los conocimientos por medio del libro y de la hoja periódica, conviene establecer, siquiera sea á grandes razgos, la biografía del que lo mismo en Abucay que en Pila y que en la

capital de las Islas, con su inteligencia, ha logrado dejar un nombre honrado á la posteridad.

Créese que nació en Abukay, pero cuando y quienes fueron sus ascendientes, es cosa que hasta la fecha no ha podido determinarse, pues han desaparecido los Archivos de la parroquia de dicha localidad, como puede verse por la siguiente copia de la carta del sacerdote á cuyo cargo se encuentra aquella.

Abucay, 21 Febrero, 1910.

Muy Sr. mío: Enterado de la atenta de V. referente á la partida de Bautismo de Tomás Pinpin, debo participarle que los libros canónicos viejos de esta Parroquia, ya no existen y han desaparecido por la revolución, principalmente el de Bautismos.

Suyo afmo. y S. S.
B. L. M.
FRANCISCO CARREON,
Presbítero.

Abukay, 21 de Febrero, 1910.»

Como tipógrafo, ya queda dicho que él estuvo al lado del Padre San José y por tanto, de este religioso recibió las primeras instrucciones que más tarde le sirvieron para hacer las impresiones que hoy dia le valen el nombre de príncipe de la tipografía filipina. Desde entonces, quizás antes del *Arte y Reglas de la lengua tagala,* es decir, en 1610, se le vé figurar en este libro como regente de la primera imprenta hasta 1630 y luego figura en 1637 en la de los PP. Jesuitas hasta 1639.

Después del chino Juan de Vera que cita el P. Aduarte como el que confeccionó todos los aparatos de la imprenta, el primer nombre que se conoce es el de Tomás Pinpin, y como solo medían ocho años de diferencia, se nos ocurre que bien podría ser que

hubiera formado parte de aquella desde sus comienzos, recibiendo entonces las lecciones de su maestro en ese arte.

Es lo cierto que Pinpin es el primer tipógrafo filipino que se conoce, y si esto no bastara á realzar el mérito tan grande que supone esa labor, nos hallamos con que además es el primer filipino que publica un libro, y de ello no hay duda ninguna al leer el informe de Fr. Roque de Barrionuevo, que dice entre otras cosas: Y ES MUCHO DE ESTIMAR, POR SER SU AUTOR UN NATURAL TAGALO.

Librong Pagaaralan

NANG MANGA TAGALOG NANG UICANG CASTILA

Libro en que aprendan

LOS TAGALOS LA LENGUA CASTELLANA

Gava ito ni Thomas Pinpin
tauo fa Bataan

Hecho por Thomas Pinpin
natural de Bataan

Pvso tambien aqui el avtor para el mismo fin que él pretende vn interrogatorio para confeffion compuefto en ambas lenguas Tagala y Efpañola por el Padre Fray Francisco de San Jofeph, fué examinador; y diofele licencia por los superiores.

En Bataan por Diego Talaghay
impreffor de Lib. Año 1610.

Manila, 1910

Por mandado del Señor Gobernador Capitan General y Presidente de estas Islas, yo Fr. Roque de Barrionuevo, Prior del Convento del santísimo nombre de Jesús de Tondo, de la orden de N. P. S. Agustin, ví y examiné con advertencia este libro intitulado, ***Librong paguaralan nang manga Tagalog nang uicang Castila****, que en nuestro castellano, quiere decir; libro en que aprendan los tagalos, la lengua Española, compuesto por Thomas Pinpin Tagalog, y en él no hay cosa, que sea contra nuestra fé y buenas costumbres; antes contiene muy buena lengua, estilo y doctrina muy provechosa así para los mismos Tagalos como para Religiosos principiantes en lengua tagala y es mucho de estimar por ser su autor un natural tagalog. Por lo cual su señoría podrá dar licencia al autor, para que le imprima y saque á luz porque con ésta merced se animará el dicho á hacer otras cosas mayores con que se aprovecha á los demás. Que es fecha en Tondo á 8 de Abril de 1610.*

Fray Roque de Barrionuevo.

Don Juan de Silva, Caballero del habito de Santiago, Gobernador y Capitan General de las Islas Filipinas y Presidente de la Real Audiencia de ellas. Por cuanto por parte de Thomas Pinpin tagalo me ha sido fecha relación que tiene hecho un libro, que se intitula, arte en que aprendan los tagalos la lengua Española, el cual está examinado por el Padre Fr. Roque de Barrionuevo, Prior del Convento de Tondo y para que haya copia del dicho libro en todas estas Islas, me pidió licencia para imprimirlo. Atento á lo cual doy licencia y facultad á cualquier impresor de estas islas, le puedan imprimir sin incurrir por ello en pena alguna y cada uno de los dichos libros en papel se tase á cuatro reales y no lleve más. Dada en Manila á catorce de Abril de 1610 años.

Don Juan de Silva.

Paralang sulat ni Tomas Pinpin,

tauong tagalog sa mañga capoua niya tagalog na nag aabang magaral nang dilang macagagaling sa canila.

Salamat nang salamat, nang ualan hoyang na pagpapasalamat sa P. N. Dios, mña, y, quina auan niya nitong lubhang daquilang aua niya sa ating masasamang alipin niya sa pagpaguing cristiano niya sa atin, at tayo, y, ipinaquisama sa nitong pañginoon nang lahat sa dati niyang mañga campong na anac niya bago ia ona, ay uala tayong malaymalay maguin cristiano, at malayo tayong di palag sa caniya. Salamat nña sa caniya, nang ualan sauang pagpapasalamat. Caya nña yata mañga capatid co ating pasalamatan nang pasalamatan nang ualan hangang pagpasalamat sa caylaliman nang mañga loob natin, ang Pañginoon nating Dios, na naaua sa atin nang gayon at yayamang naman tayo, y, mañga casama na nang mañga castilang dating mañga cristiano at paran iisa na ang loob natin nila, hamang usa na nña ang puno at paran olo natin lahat na mañga cristiano, ay diyata, magpilit tayong magaral nang canilan mañga uica. (1)

---

(1) Damos á continuación, para la mejor inteligencia, el texto traducido, del trabajo de Pinpin.

Carta que envía Tomás Pinpin, hombre tagalog, á sus iguales tagalogs que se afanan en aprender todo cuanto podrá ser un bien para ellos mismos.

Gracias y gracias, incesantes gracias sean dadas á Nuestro Señor Dios, hermanos míos, porque nos ha tenido misericordia de esta misericordia sublime, á nosotros sus malos siervos, haciéndonos cristianos y uniéndonos este Señor de todo á sus antiguos vasallos que son hijos suyos, no teniendo nosotros antes noción alguna para ser cristianos y estábamos sumamente distantes de El. Gracias, pues, á El, démosle gracias infatigablemente. Por eso, pues, hermanos míos, demos gracias y gracias de un sin fin de gracias desde lo más hondo de nuestra vo-

Di baquin ang ibang manga caasalan at caanyoan nang manga Castila ay inyong quinalologdan at guinagagad din ninyo sa pagdaramitman at sa nananandataman at paglacadman at madlaman ang nagogol ay uala rin hinahinayang cayo dapouat mamochamocha cayo sa Castila. Ay aba itopang isang asal macatotohan an sapangongosap nang canila ding uica ang di sucat ibiguing camtan? Bago ualang gogol at mininsang bilhing lamang. Bancay na nga cayo, con anong dating mag visting Castila ang tauo, con ualan asal asal na tantong icamuchang Castila niya? Caya nga ang ibay, baquit, na cacasti-castila nang pagdaramit na ualang di cacastila ang asal solonal: bago con saca sila dologui,t, paquiosapan nang uicang castila ay totongag tongag na sa hahangal. Ay condi gayon nga, y, ano? Caya yata cahimat yaong ibang caasalang lahat nang manga Castila, ang maobos namacantam nang isang tauo ay hindirin macapapara dito sa isang ito at di anhin ay ang ibay binibili lamang, at uala mang baet sangsagaman ang tauo, y, dapoat; may pilac ay magcacamit din niyon. Dapoat, itong camahalang ito, sa pagcaalam nang uicang Castila ay caya lamang macacamtan nang tauo, ay cong siya, y, mabaet at masipag, at caya naman laloring macamamahal sa caniya ito sa maobos niyang ma-

luntad al Señor Nuestro Dios que nos ha tenido aquella misericordia, y ya que estamos en compañía de los españoles que son antiguos cristianos y como si tuviera mos una sola voluntad ellos y nosotros, ya que tenemos un solo jefe que constituye como la cabeza de todos nosotros los cristianos, debemos hacer un gran esfuerzo en aprender su lengua. Ciertamente es sagrada é imitais algunas de las costumbres y manera de ser de los Españoles, é imitais igualmente hasta su indumentaria, hasta su manera de manejar las armas y su andar, y no reparais en gastos con tal de que os parezcais al español. Si esto es así, más querreis esta verdadera costumbre, deseando que poseais y hableis su propia lengua? A la verdad ningún gasto teneis, porque se compra por una sola vez. Sereis semejante al cadáver si vestís como Español para luego no tener las costumbres que os asemejen al Español? No querais como los demás que se visten como Español y nada tienen de Español más que su exterior: si alguien se presenta ante ellos y se les habla en español se quedan como alelados por su ignorancia. Si no fuera así, sucederá esto? De esta manera, aunque poseyera un hombre todas las costumbres de los Españoles, no podrá, sin

camtan yaong ibang lahat. Bagcos nanga ito ang naguiguing puno nang ibang marami, at paran laman ito, at ang iba, y, cabalat cayohan lamang. Di con magcamomocha nang tayo nila nang pagdaramit, ay con ang pangongosap ay iba, ay anong darating?

Atcon tayo namany nangagcasasasama nila sa ano anomang guinagaua nating iquinapagsasasama ay con di mangag casosondo nang pangongosap, ay paano nga caya ang gayon, con nagcasasasama man casi nila tayong manga tagalog sa isang sasacyan, ay anong pagcacaalam nang loob con di ipag badya at ipangosap sa bibig nang hayag na magaling na pagbabadya? Di mangosap man tayo nang sarili nating uica, ay yaon pa ang maalaman nila. At con cahimat uicaman Castila ang pangongosap natin ay con nag camamali yaong pagcapangosap natin at mag cacabalicbalic caya ang pag totoring nang pangongosap, ay maalaman pa cayá ninyo ang gayong pagpangosap? At sa paglilincod man sa manga Castila nang manga batang tagalog, ay saanpa di magalin ang magcasongdó nang uica, at nang di sila magalit con ang pangongosap nilay di natin maalaman at ang ipinangongosap nila, y, di natatandaan natin. At con sila, y, omotos, ay hahangalhangal lamang tayo ay mangyayari pang di sila

---

embargo, igualarse á éste que sabe el habla del Español: por más que dijeran que todo se compra, y por lo tanto no importa ser ignorante y tonto, que teniendo dinero, alcanzará también esas cosas. Empero, esta distinción de saber la lengua castellana solo consigue el hombre, si el es inteligente y estudioso, y esto le elevará más y más hasta llegar á poseer todos los honores y bienes. Será esto, sin duda, el orígen de otras muchas cosas, puesto que este saber es como la carne y las otras cosas que son como el pellejo solamente. Si nos asemejamos á ellos en el vestir y luego nuestra habla es distinta, qué sucederá?

Si estamos en compañía de ellos en cualquiera cosa que hacemos por la cual llegamos á reunirnos ellos y nosotros si no se habla una misma lengua, qué ha de suceder? Si estamos los tagalos con ellos en un buque, cómo se ha de entender la voluntad de uno y otro si no se dice y se expresa con la boca, exteriorizándola en palabras bien dichas? Más no nos entenderán ellos si les hablamos en nuestra propia lengua. Y por más que les hablemos en lengua Castellana, si nuestra manera de hablar no es correcta y llena de equivocaciones, cómo nos entenderán los Españoles? Y cuando sirven los muchachos tagalogs

magalit na gayon casama nila? At nang doon naman sa pagcacasama natin, nila sa pangogobat nang mangã Bayanbayan ay magcatoto ang lahat, at balang uica nang nagpapasonod na pono, ay tambing maalaman at masonod.

Diyata cayong lahat ay magsipagpilit mangã samang magaral nitong uicang Castila, at nang atin maalaman ang pagcacaycayba nang uica. Cayo, ngã, y, magosaposap nang uicang Castila, at nang mamihasa ang bibig ninyo. Ay maliuag man itong mahal na uica, ay houag ninyong catacotang pagaralan, houag din (anaquing) domouag ang loob ninyo: at di alinpa cayang gaua ang di mapagaralan con pagaralan houag loatin? Di baquin ang langam ay nacararating sa cacaonin ay bahagyana gongmagapang. Mirad la hormiga que al fin llega á donde vá, aunque apenas se menea. Ay maanong maliuag man ay saloat danin: condi mararating din ang aha ninyo. Buen remedio aunque sea dificultoso esto, tened tesón y perseverancia y vereis sino salís con lo que deseais. Di baquin acoy, tagalog mang namimisto mistolo at nagcasaquitman mona niyong bagobago pag nagaaral ay saca aco, y, dong monong din, at maguiguin mangã sacsi din nang cadonongãn co, itong mangã cathacong ito. Y sino vedlo por mi

---

á los Españoles, es indudable que es mejor que les entiendan en la lengua que hablan, para que ellos no se enojen, si no entendemos su hablar y lo que dicen ellos dejamos de recordar. Y si ellos nos mandan y nos portamos como ignorantes, no es lógico que ellos se enojen, porque ellos están en nuestra compañía? Y para que cuando vamos con ellos á sostener combates en los pueblos, es mejor para la buena armonía, que luego entendamos cada palabra del jefe que manda, el cual debe ser obedecido.

Procure, pues, todos estudiar con ahinco esta lengua Castellana, y así sabremos las diferencias de una y otra lengua. Procurad usar la lengua castellana en vuestras conversaciones, para que así se acostumbren vuestros labios á pronunciarla. Aunque es difícil esta noble habla, no temais sin embargo, estudiarla, digo que no os amilaneis, porque no existe nada que no se sepa, aprendiéndolo con ahinco. Mirad la hormiga que al fin llega á donde va aunque apenas se menea. Buen remedio es éste aunque sea dificultoso, tened tesón y perseverancia y vereis sino salís con lo que deseais. Y sino vedlo por mí que aunque soy tagalo fino aunque tomé trabajo primero cuando de nuevo

que aunque soy tagalo fino aunque tomé trabajo primero cuando de nuevo aprendía, al fin salí con ello: y serán testigos de ello, estas obras que he compuesto. At ang pagcatha pa naman mang̃a auit sa Castila ay bistat maliuag din, ay namalaymalayan co na ang iba. Y aun la composición de las Poesías Españolas, no obstante que es dificultosa tengo algun vislumbre ó noticia de ella. Maanong basahin ninyo ang nang̃a rito sa librong ito nang managhili cayo sa aquin, at siyang icasipag ninyong maghanap nang donong na icamamahal ninyo at icaliuanag ng̃ loob ninyo. Y sino leed los que van aquí en este libro para que me tengais envidia, y eso mismo os haga diligentes en buscar el saber, que os ha de dar valor, y que esclarezca y alumbre vuestros entendimientos.

Ay ang laloring iquinapagpilit nang loob cong tayong lahat ay paraparang macaalam nang uicang Castila, ay ang caloloua natin ay nang maquinabang sa P. Dios nang caniyang mang̃a aua auang marami. At con banga sasaan man tayo, con casama nang mang̃a castila sa pangugubat, at con baga ualang Padreng marunong nang uicang tagalog ay anong pag cocompisal natin, con cahimat ibig nating magcompisal, con tayo, y di marunong nang canilang

---

aprendía, al fin salí con ello: y serán testigos de ello, estas obras que he compuesto Y aún la composición de las Poesías Españolas, no obstante que es dificultosa tengo algun vislumbre ó noticia de ella. Y sino leed las que van en este libro para que me tengais envidia, y eso mismo os haga diligentes en buscar el saber, que os ha de dar valor, y que esclarezca y alumbre vuestros entendimientos.

El motivo porque procuro que todos nosotros lleguemos á poseer el castellano, es para que nuestras almas se beneficien de las misericordias del Señor Dios. Y en cualquier parte que estuviéramos, si estamos en compañía de los españoles en las batallas, si no hubiese un sacerdote que supiera hablar el tagalog, no sería posible que podamos confesarnos, aunque lo quisiéramos, si no supiésemos su lengua. Como sucedió á los tagalos y á los pampangos que fueron con los españoles á Maloco, los cuales tuvieron el hondo sentimiento de no poder confesarse por no haber en su compañía ningún sacerdote que supiera el tagalog para que pueda confesarles. Por eso se vieron ellos en la precisión de aprender bisaya, pues ya no podían tolerar que dejasen de aprovecharse de la misericordia de Dios en la confesión. Por

uica: Di baquin ang manga tauong tagalog at ang manga capangpangang mangagsisama sa manga Castila doon sa Maloco, di ang caralamhatian nang canilang loob, sa uala silang casamang Padreng sucat nilang pagcompisalang marunong magtagalog. Cayanga sila nangag aral nang uicang visaya sa di na maralita nila yaong caualan nilang paquiquinabangan nang aua nang P. Dios, sa pagcocompisal. Cayanga yata, dito aco susulat nang uicang Castila, con baga ualang Padreng sucat pagcompisalan nang dati nating uica. Subali hindi co sariling catha itong confesionariong ito condi dating yaring gaua nang isang Padre, at bigay niyang dati sa aquin at siyacong quinoconang dati nang mabubuting uicang Castila at nang madlang aral na dating nacaliliuanag nang loob co: at caya co ipinaquilangcap dito ay nang siya naman ninyong pagaralan yaong dilang sucat itanong sa inyo nang Padre nang uicang Castila sa pagcocompisal con mga bagama.t, manga datiman.

Caya cayong cristiano salamat nang ualang humpay sa ualan sauang nagbiyaya sa atin nang dilan icatotoloy nang manga aua aua niya sa ating manga tauong ualang cabolohan. Dagragan naua sa dati at nang manga para tayong manga bagong cristianong mahihinang loob sa manga dating campong cris-

---

eso he escrito aquí en castellano, por si no hubiese un sacerdote á quien hacer la confesión en nuestra lengua. Pero este confesionario no es hecho por mí, sino por un sacerdote que me lo ha dado, y del cual saco los buenos términos castellanos y los varios consejos que iluminan mi voluntad: Y por eso he incluido aquí para que aprendais todas aquellas cosas que os pudiera preguntar el Padre en castellano en la confesión, ya nuevos padres ya antiguos. Debemos, pues dar los cristianos incesantes gracias á Dios que nos ha dado á nosotros los hombres indignos la gracia de poder obtener su misericordia. Que nos aumente su gracia á nosotros los nuevos cristianos débiles de voluntad que nos ha reunido á los vasallos del Señor Jesucristo de valerosa voluntad, respetuosos y obedientes á El. Amen.

Y para que no os sea dificultoso leer esta señal consignaré aquí su significado. La significación de esta señal C*, es decir aquella palabra de la cual sigue esta señal * y aquella que le siga después, tiene una sola significación, de manera que se puede escoger una de las dos palabras y usar la que se quiera, puesto que su significado es una sola. Así también esta señal en tagalog, como por ejemplo: esto

tianong mahinang loob sa mang̃a dating campong nang P. Jesu Cristo matatapang na loob at inaga lagin at masonorin sa caniya. Siyanaua.

At nang di ninyo pagcaliuagan nang pagbasa nitong ganitong tanda * ay isulat co mona dito ang cahologan nito. Ay ang cahohologan ng̃a nitong tandang ito, C* sa macatuid ay yaong uicang sinosondan nitong tandang ito at yaong somonod doon ay siya din at balang maibig piliin doon sa dalaua ay mang yayaririn: yayamang singayon din, at sa isa din na ooui yaong magcacasonod Diyata, siyarin itong tandang ito nitong uicang tagalog caya con baga ang uica, ito caya,t, yaon caya at ganito caya,t, gayon at ang dilin̄ga sasala alin man doon sa dalaua ang magamit naipang̃osap.

Aba-tayo na mang̃a sama at mang̃ag sipagaral na cayo: at cahimat may caliuagliuagan, ang pagaaral nito, ay houag ding panlimamaran at inyong panatilihan din con di magsisirunong din cayong marali. Ay ano, baquin ang ibang mang̃a tauong capoua natin tagalog ay silay maralan co nitong mang̃a catha catha cong ito ay di na taonan ay magsialam na ang dami nang naalaman nila. Caya ng̃a, sa matanto co yaong canilang caronong̃an, na dito rin sa mg̃a gawa cong ito napaquinabang nila ay aco, y matoua ng̃ani at mangbanta na acong isalimbagan itong madlang aral: nang paraparang magsipaquinabang itong madlang aral: nang paraparang magsi-

---

pues, ó aquello pues; de esta manera ó de aquella manera: cualquiera de estas palabras indudablemente tendría que ser usada.

Ea, pues, compañeros, estudiad, no tardeis en poneros á estudiarlo aunque sea algo difícil: sed constantes y sereis pronto sábios. He conseguido que personas tagalas como nosotros, lleguen á saber el castellano antes de un año por medio de estas composiciones mías. Por eso al ver lo que ellas han llegado á saber, gracias á estos trabajos míos de los que se aprovecharon, he sentido gran placer y he pensado en imprimir estos estudios, á fin de que todos se aprovechasen de ellos; para que todos vosotros que os afanais en conseguir honor os aprovecheis, y tan grande es mi alegría que no puedo resistir en satisfacer mi deseo de

CANTAR

paquinabang nito cayong lahat na nag acalang magsicap nang camahalan at dili aco nacabata, na di aco nag auit nang gayon

— AUIT —

Anong dico toua. Como no he de holgarme. Con hapot, omaga, la mañana y tarde; dili napahamac, que no salió en balde; itong gaua co, aqueste mi lance; madla ang naalaman, y á mil cossas saben; nitong aquing alagad, los mis escolares; sucat magcatoua, justo es alegrarse; ang mañga ama nila, sus padres y madres; at ang di camuc-ha, pues son de otro talle; na di ñgani balio, no brutos salvages.

Totoo ding sucat. Cierto que es bastante; ipagparañgalan, á hacer de ello alarde; iñgatan nang Dios, mi Dios me los guarde. Magcanomang gogol, por mucho gaste; sa pag lilimbagan, en hacer estampar; nitong aral co, aquesta mi arte, san libo mang ganito, aunque cien taes; na pauang dalisay, de finos quilates; gaoin cong sangsaga, serán un adarme. At malauon man, aunque más se tarde; dili aco oorong, no he de quedarme atrás; anoman ang pagal, por más que trabaje; matutuloy din, ha de ir adelante; ang ganitong gaua, obra de este talle; di sucat itahan, no es bien que se ataje. Acoy mañgañgahas, quiero abalanzarme; mag catha nang aral, á hacer una arte; na icasayssay, que mucho declare; nang uicang mahal, el rico lenguaje.

O Ama con Dios, ó gran Dios mi Padre; tolonñgan aco, quered ayudarme; amponin aco, sedme favorable; nang mayari ito, porque esto se acabe; at icao ang purihin; y á vos os alaben.

ANG UNANG CABANATA (1)

Dito sa unang cabanata, isisilid co ang mañga pagbilang nang dilan balang na, munti,t, marami;

(1) EL PRIMER CAPITULO.—Pondré en este primer capítulo la manera de contar, desde lo poco hasta lo mucho, lo que se refiere al dinero y á lo que se mide, que son los que debeis aprender primeramente.

ang sa pilac at ang sa dilan tinatacal: at ang siya ngang naiibig ninyong onahing pagaralan.

NA UNANG ARAL (1)

Isa, uno; dalaua, dos; tatlo, tres; apat, cuatro; lima, cinco; anim, seis; pito, siete; ualo, ocho; siyam, nueve; sangpouo, diez. Labin isa, once; labin dalaua, doce; labin tatlo, trece; labin apat, catorce; labin lima, quince; labin anim, diez y seis; labin pito, diez y siete; labin ualo, diez y ocho; labin siyam, diez y nueve; dalauang pouo, veinte. May catlong isa, veinte y uno; may catlon dalaua, veinte y dos; may catlon tatlo, veinte y tres; may catlon apat, veinte y cuatro; maycatlon lima, veinte cinco; maycatlon anim, veinte y seis, maycatlon pito, veinte y siete: maycatlon ualo, veinte y ocho; maycatlon siyam, veinte y nueve; tatlong pouo, treinta; Maycapat isa, treinta y uno; maycapat dalaua, treinta y dos; may capat tatlo, treinta y tres; may capat, apat, treinta x cuatro; may capat lima, treinta y cinco; may capat anim, treinta y seis: maycapat pito, treinta y siete; maycapat ualo, treinta y ocho; maycapat siyam, treinta y nueve; apat na puo, cuarenta. Maycaliman isa, cuarenta y uno. Ang iba isusunod dito, ay ualanang liuag; yayamang manga camocha din nitong sinabi ngayong pagbubuhat nang pagtuturing nang bilang hangan sa limang puuo, cincuenta; anim na puuo, sesenta; pitong puuo, setenta; ualon puuo. ochenta; siyam na puuo, noventa; sandaan, ciento, Ay ang manga pagipagitan nitong manga bilang ay para din naman niyong na unang pagitan, nang dalauang puuo, nan tatlong puuo.

Saca naman labi sandaan isa, ciento y uno; labi sandaan dalaua, ciento y dos; at gayon nang gayon mapanibagong tumuring ninyong na unang bilang at idagdag sa ciento. Cun baga, ciento y tres, ciento y cuatro, etc.

---

(1) La primera lección.

(3) y asi sucesivamente, se ha de repetir el primer modo de contar y de afiidir al ciento. Por ejemplo.

(4) y así sucesivamente hasta llegar á doscientos.

ciento y diez, ciento y veinte, ciento y veinte y una at gayon nang gayon hangan di macadating sa dalauang daan, doscientos

Saca pa naman moli para nitong na una: (5) maycatlong isa, doscientos y uno; maycatlong dalaua, doscientos y dos; at gayon din ang lahat hangan tatlong daan (6) trescientos. Apat na daan, cuatrocientos; limang daan, quinientos; anim na daan, seiscientos; pitong daan, setecientos; ualong daan, ochocientos; siyam na poo, nuevecientos; isang libo, mil. Datapuat con di matanto ang calalabhan sa sangdaan, ay ang (7) uica, y, más de ciento; más de doscientos; más de tres cientos: para niyong uica ninyo, mahigit na sang daan ay ang uica,y (8) más de ciento; mahiguit na dalauang daan etc. at gayon naman ang iba (9). At con gayon caya, (10) entre ciento y dos cientos. Entre doscientos y trescientos. Entre trescientos y cuatro cientos: sa macatouid, sa pagitan niyong dalauang bilang at ang di nga natatantó ang calalabhan, st ang caculangan caya. Datapuat, con matatanto na munti ang cahigitan sa balang manang bilang ay ang uica (11). Poco mas de veinte; poco mas de cient;o pero más de dos cientos etc. At con naalaman baga na munti na ang caculangan doon sa bilang ay ang uica (12). Cerca de diez, cerca de ciento, cerca de quinientos, cerca de mil: sa macatouid. Malapit sa sang daan, malapit sa sang libo. At gayon caya (13) poco menos de doscientos etc. Sa macatouid culang na sa sang daan. Culang culang sa sang daan. Culang culang sa sang libo, At ito cayang

---

(5) Se hara despues como al principio.
(6) y así hasta llegar á trescientos.
(7) Pero si no se sabe lo que pasa ó sobra de ciento, se dice:
(8) como decis más de ciento, se dice:
(9) y así los demas.
(10) y cuando es así
(11) Quiere decir, entre ó en el espacio de las dos cantidades, y cuando no se sabe lo que puede sobrar ó lo que puede faltar. Pero si se sabe que apenas sobra ó pasa de la cantidad fijamente, se dice:
(12) Y cuando se sabe que falta poco para llegar á la cantidad que se fija, se dice:
(13) de este modo:

uicang (14) casi. Con baga (15) cincuenta, casi ciento, casi mil, siyarin nang cerca de ciento, cerca de mil etc.

Labi sa libo, más de mil; labi sa liban isa, mil y uno; labi sa libang sang puuo, mil y diez: labi sa libon may tatlong isa, mil y veinte y uno; labi sa libon sang daan, mil y ciento: at itotoloy ng̃ itoloy, ang pagturing niyong ibang mang̃a bilang na natuturan na dito: bangan di macadat ng sa dalauang libo, dos mil. At con ibig ang lomalo doon, ay ipagpanibago din ang dati, ang uica. Dos mil y uno, dos mil y dos etc. dos mil y diez, dos mil y noventa y noventa nueve, tres mil: at gayon din na ualan caibhan hangan di macadating sa sang lacsa, diez mil, At con ito cayá ang ibig laloan, ay diez mil y uno, diez mil y dos, etc.

Uala din liuag liuag patoloyin ito: cun itong na sana ang na tandaan, at parahan iyaong pagbubuhat buhat nang mang̃a dating bilang. Cun baga labi sa lacsa sandaan at labin tatlo; diez mil ciento y trece, Cien mil y doscientos y veinte y cuatro etc. Hangan dalauang lacsa veinte mil. At ang pagtatoloy doon, ay camocoa din nang na una, hangan di macarating sa sang-yuta; cien mil, Sangpouong yuta un ciento. At maibit itoloy, at pacaramihan ang bibilang̃in ay diyata mag panibago nang mag panibagong tomoring nang mang̃a dating bilang, at pag dogton dogtong̃in: at ang malalaqui, ay, cacahin, at ang mamonti ay isunod Con baga, un ciento y mil ciento y veinte y dos hombres etc.

Con ibig ninyong pacatibayin ang uica, na dili rin lumalo doon sa bilang na yaon, ay gayon ang uicain. Iisa lamang uno solo, uno solamente. Iisa isa lamang, tan solamente uno, uno solo y no más. Daralana: dos solos, dos solamente: daraladalana: dos solamente que no pasan de ahi: tatatlo tatlo lamang, tan solamente tres y de ninguna manera más. Hindi lumalo, hindi comolang: ni faltan ni sobran de alli. Sa sangpo sang pouo: diez justos y cabales, at ang lahat na somosonod dito ay,

---

(14) Quiere decir, menos de ciento. Menos de mil. ó tambien esta palabra:

(15) Como.

gangaitorin naman. Datapuat con maycalalabhang cahati niyong binibiling, ay ang irorolo sa manga bilang na na oona, ay, un medio. Uno y medio, dos y medio, tres y medio, diez y medio, treinta y uno y medio, ciento y mas medio. Con baga may capolang calahating cauayan, maycaraan calahating cauayan, sa macatouid, ay diez y media, diez y media cañas; cien cañas y media.

ICALAUANG ARAL

Ang naona, el primero; Ang icalaua, el segundo; Ang icatlo, el tercero; Ang icapat, el cuarto; Ang icalima. el quinto; Ang icaanim, el sexto; Ang icapito, el septimo; Ang icaualo, el octavo; Ang icasiyam, el noveno; Ang icapulo, el décimo; Ang icalabingisa, el onceno; Ang icalibing dalana, el duodecimo, Ang icalabing tatlo, el tercio decimo; Ang icalabing apat, el cuarto decimo, el decimo cuarto; Ang icalabing lima, el decimo quinto; Ang icalabing anim, el sexto decimo, el decimo sexto; Ang icalabing pito, el decimo septimo; Ang icalabing ualo, el decimo octavo; Ang icalabing siyam, el decimo nono; Ang icalabing pouo, el vigesimo. Ay con itoloy itong ganitong pag bilang ay gamaliuagna, at uala ng̃ mang̃a camocha nito. Di baquin sa tagalog ay gadilina matouid itong mang̃a uicang icatlong isa, icatlon dalaua ito, at dili naaibig nang ibang mang̃a tauo: condi ang mg̃a dating uica sa pagbilang, at ang uicain ay veinte y uno en orden, veinto y dos en orden etc., at con yaona caya itong uicang el la, el veinte y tres en orden, el veinte y cuatro en orden eec. Datapuat, ang icalong pouo áy sucat turang trigésimo, at ang icaualong pouo, ay octuagecimo. at ang icasiyam na pouo, ay nonagesimo, at anp icaraan, ay centesimo. Subali itong mang̃a uicang ito, ay baquit maliuag tandaan, ay ganahahambing sa mang̃a uicang latin, caya yata, ang dati din ang lalong mang̃a hayag at lalong madali: treinta, cuarenta, cincuenta etc. Datapouat, irolo rin yaong uicang, en orden; treinta en orden, cuarenta en orden, ochente en orden, ciento en orden.

ICATLONG ARAL

Yaon namang ibang manga uica ninyo: isaisa, daladalaua, ay gayon ang pagsasaysay nito sa Castila. Isaisa, de uno en uno, daladalaua, de dos en dos; tatlotatlo, de tres en tres; apatapat, de cuatro en cuatro; Ang lahat na, ay gangaitorin na ualan liuag, de diez en diez; (con baga sa halimbaua) de veinte y cuatro en veinte y cuatro; de noventa y uno en noventa y uno: de ciento en ciento: de ciento y uno en ciento y uno: de doscientos en doscientos: de mil en mil: de diez mil en diez mil: ang pagtanong na natatapat dito ay gayon. Ilanilan, de cuantos en cuantos? At con dito naman caya may isang uicang iba, ay gayon din ang pagturing. Con baga ang uica: isaisahin mong turan: isaisahin mong aralan: dilo de uno en uno, daladalaohin mong conin, tomalos de dos en dos: tatlotatlohin mong papasoquin, mandalos entrar de tres en tres, etc. Ang tanong ay gayon; ilanilanin cong conin; de cuantos en cuantos los tomaré: At yaon namang uicang yaong; tig, ay ang catapat niyon, ay á cada uno: Tig isa, cada uno uno: tigalaua, cada uno dos: tig pipito, cada uno siete: tiglalabin isa, cada uno once, tigalauang pouo: cada uno, veinte, etc. At yaong mamolo: cada uno diez. Manaan: cada uno ciento. Manyuta, cada uno en cuento. Ang tanong ay gayón. Tigilan balang catauo? A cada cuantos cada uno, á cuantos cada uno.

ICAPAT NA ARAL

Minsan, una vez: macalaua. dos veces; macaitlo, tres veces; macaipat, cuatro veces: macalima, cinco veces: at gayon nang gayon ang lahat na ang dalang bilang ay onahing turan: at yaong uicang, veces, ay siyang irogton hangan doon sa may caraan, cien veces; hindi ciento veces cundi cien veces: maralas, muchas veces: maminsan minsan, algunas veces: minsan roua, alguna alguna vez, pocas veces, raras veces. At cun ibig ninyong pacatantoin yaong bilang na ualan cacolangan at ualang, ay diyata gayon. Minsan, una vez sola, una vez solamente. Miminsan minsan, es cierto que no pasa de una vez: que

es sola selísima una vez, macalaua, no más de dos veces, dos veces solas, dos veces solamente. Parapararing catibayan itong manga uicang ito at catantoan, na dili lomalo d'on, at balang ibig ninyong gamitin ay magaling din; at natatapat din dito sa manga gangaitong manga bilang magpasaan saanman.

Ang tanong na nararapat dito, ay gayon. Nacailan, macailan, cuantas veces; nacailan cang naparoon; cuantas veces fuiste: macailang cang naparoon; cuantas veces has de ir, x irás, Yaon naman uicang yaon, pagmamacalauahan co yaon, dos veces más que él; at turan con ano yaong gauang ilinalo. Pinagmamaicatlohan ni Pedro, si Juan nang dunong: sabe más Pedro tres veces que Juan. Pinagmamacaipatan cata nang pagcain: como yo cuatro veces más que tu, Pinagmamacailanan nang langit, ang lupá ng laqui? cuantas veces es mayor el cielo, que la tierra? pinag mamacapopouan, diez veces más. Dalauang ganganito: dos veces más que esto. Sang puuo pang gaito nang laqui; diez veces más grande que este.

ICALIMANG ARAL

Isang salapi, un toston; cahati, medio toston x dos reales; tatlong bahagui, tres reales. Saicapat x isang saicapat: un real: Saicaualo, medio real: Calatio, ay cuartillo x conding la mitad del cuartillo. May calauang calatio: un toston y un cuartillo x cuatro reales y un cuartillo. Maycalauang ang saicaualo; un toston y medio real x cuatro reales y medio. Maycalauang saicapat; un toston y un real x cinco reales. Maycalauang saicapat at saicaualo; un toston y un real y medio x cinco reales y medio. Maycalauang cahati at saicaualo; seis reales y medio. Subali itong gangaitong uica, na may uicang toston at mayroon iba pang manga calangcap ay, maliuag din, at doon (dao) sa totoong Bayan nang manga Castila, ay ualan malay malay somabi nang manga toston condi, ang manga reales, ang binibilang, at siya ngang lalong marali. Maycalauan tatlong bahagui: un toston y tres reales x siete reales. Maycalauan tatlong bahaguit, saicaualo, siete reales y medio. Isang pisos, un peso. At uala naman sa ma-

ng̃a Castila, itong uicang pesos, cundi con baga boong piso, ay ang pang̃alan doon, ay, un real de á ocho. Di baquin ang boong salapi, ay, un real de á cuatro, at ang boong cahati, ay un real de á dos, at ang boong saicapat, ay dos reales sencillos. At con dalauang boong cahati, ay dos reales de á dos, at con dalauang boong salapi, ay dos reales de á cuatro, at con dalauang boong pisos, ay dos reales de á ocho.

Ang pagtotoloy nito, ay camocha rin nitong na ona Maycatlong calatio, ay dos tostones y un cuartillo x un peso y un cuartillo . oeho reales y un cuartillo: maycatlong saicaualo, ay gayon din naman. Maycatlong saicapat: dos tostones y un real x un peso y un real x nueve reales. Anopat di uala nang liuag maquilala at maalaman ang mang̃a isosonod dito: con itong naoona ang naaalaman.

Iisang salapi, un solo toston x un toston sólamente x no mas de un toston. Icatatlong bahagui: tres reales solos x tres reeles solamente x no mas de tres reales. Cahati, dos reales todos x dos reales salamente x no más de dos reales.

At sa pagbabahagui, ay di mangyayaring di tandaan itong isusulat ng̃ayon. Mang̃unding, cada uno un condin: mang̃alatio, cada uno un cuartillo. Manaycaualo, cada uno medio real. Manaycapat, cada uno un real. Manaycapat at manaycaualo; cada un real y medio. At gaito-rin naman ang iban lalong malaki. Ang manalapi bago, at ang mamisos at yaon namang tigatlong bahagui, may cacalanan saicapat, maycacatlong cahati etc, na parapara ding nasasaysay nitong, uicang, cada uno.

At ito ding mang̃a uicang ito, ay, natatapat sa pagtotong̃o nang balang na con baga ang uica ay magcano ang cabolos? á como vale cada peiza x como es el precio de cada pieza x cuanto vale cada pieza x que cuesta una pieza? Manalapi, á toston. At gayon naman ang iba, mang̃alatio, á un cuartillo. Manaycaualo, á medio real. Manaycapat, á real. Mang̃ahati, á dos reales. Mang̃ahati,t, saycaualo, á dos reales y medio. Alintana con iisa lamang yaong itinatanong con magcano ang pagbili niyon con baga ang uica,y, magcano ang pagbili mo niyan, cuanto te costó eso? hindi ang uicain, á medio

real, á cuartillo etc., cordi un toston, medio real, un cuartillo. Datapua,t, con dalaua,t, marami caya sa dalaua, ay á toston, á cinco reales, á medio real etc.

ICANIM NA ARAL

Ang manga tanong at ang mga togon sa pagtatacal, ay gayon. Ilanan itong gusi . itong banga? cuantas gantas hace este tibor ó este cantaro. Soboc salop, una ganta sola ' medida de una ganta. Sang bocohan, dos gantas; sang tatlohan, tres gantas.

At gayon ang ibang gaito: at matatapat din sa alin man, itong uicang, hace. Hace tres gantas, hace cuatro gantas, hace cinco gantas at maca ang daya ninyo,y, ang cahologan lamang nitong uicang, hace, ay gongmagauá: ay hindi nga yaon lamang, at tanto din catapatan nito ang sa pag tacal; at dimang turan yaong uicang, gantas, at alin alin mang sisidlan ang itanong, ay ang uica'y, cuanto hace esta, balang na: sa macatouid, ay magcanohan ito. At con di dating tinatacalan, magcano caya ang masisilid at ang malalaman cayá dito: cuanto hará este x cuanto cobrá aqui.

At cong ang sa pagsucat, at ang pagpalit ang sabihin, ay ang uica,y, macaylan iyang polot; á como se mide la miel, macapopouo, á uno por diez. At cong lalong hayag, ay una de miel por diez de arroz. Macalilima, una por cinco: sa macatouid ay, una de miel por cinco de arroz. At con magsucat, ay ang uica,y, tanto por tanto x igualmente uno por otro.

Talindona á dos por tres x á tres por dos. Lima ang dalaua á dos por cinco x á cinco por dos. At con sa pangongohan bayan ay gayon naman. At con saysain ay, recibir cinco de arroz sucio y volver dos de limpio. Magsuboc, la mitad justamente. Con baga, diez de arroz sucio y cinco de limpio.

Nag susucat nang buquid está midiendo sementeras. Sumucat ca, mide tu. Sucatan mo aco nang bukid, mide me á mi sementera x mide tambien para mi. Ilang dipa caya ito, cuantas brazas será esta? Diphin mo, midelo á brazas, Sang dipa, una braza. Dalauang dipá, dos brazas, tatlong dipa, tres brazas. Maycalauang cahating

dipa x may calauang somasa, braza y media. Maycatlong cahating dipa, dos brazos y media. At ang pagbubuhat nitong mangā bilang ay pararing nang sa pilac. At con may calalabhan carangcal ay gayon labi sa dipan carangcal; una braza y un palmo Dalauang dipa,t, carangcal: dos brazas y un palmo. Maycalauang saycapat dipa: una braza y dos palmos. Sang puong dipa, diez brazas.

Sang caban; media fanega, Dalauang caban, una fanega, cahating caban, la cuarta parte de una fanega, tatlong caban, fanega y media. Maycatlong cahating caban; una fanega y la cuarta: at gayon naman ang iba. Sang salop, una ganta. Cahating salop, media ganta. Saycapat salop, la cuarta parte de una ganta. Saycanim salop, la sexta parte etc. Maycalauang caguitna, ganta y media. Maycalauang tatlong bahagui una ganta y tres partes. Dalauang salop, dos gantas. Bilangīn mo, cuéntalos. Bilangīn co na, ya los conté. Ay aba ilan caya? y pues cuanto son? Labi sa daan, más de ciento: colang na sang daan, menos de ciento. Magcano ang cacolangān? cuanto menos son de ciento? hindi marami ang cacolangān, no es mucho lo que falta. Bilangīn mong moli, cuéntalos otra vez. Sucat na, basta. Magaling na, bueno está. Siyangā, justo está: asi es, bien está contado.

Boó, entero; cahati, la mitad: tatlong bahagui, las tres partes: saycapat, la cuarta parte; saitto, tercera parte: sa icalima la quinra parte: sa icanim, la sexta parte: saicapito, la septima parte. Ang tanong ay gayon. Sa icaylan ito? que parte es esta en orden x cual parte es esta en orden? datapoua,t, yaong icaylan, ay iba ang casaysayan. Sang macatouid. Cuantos es en orden.

ICAPITONG ARAL

Ngāyon: ahora: ngāyong arao na ito, hoy este dia: mamaya, de aqui á un poco: Camanto, de aqui á un rato; camantong hapon, á la tarde: camantong gabi, á la noche, camantong mahapon hapon, despues cuando comience á entrar la tarde: bucas, mañana: bucas nang umaga, mañana por la mañana: bucas capagumaga, mañana por la mañanita: bucas capag bucan liuayuay,

mañana en ameneciendo x en riendo el alba x en abriendo el dia: macalaua: despues de mañana x pasado mañana: macatlo, de aqui á tres dias: macapat, de aqui á cuatro dias: macalima, de aqui á cinco dias. At dito din ipaquimocha ninyo, ang pag turing nang ibang manga arao, mag pasa ilan mang pouo,

Ngayong bouang ito: este mes: isang bouan sa isang bouang darating, el mes que viene: sa icalauang bouan, de aqui á dos meses: sa icatlong bouan; de aqui á tres meses. at gayon ang lahat, hangan di macadating sa taong isa: el año que viene, con maliban sa sangtaon, de aqui á un oño sa icalauang taon, de aqui á dos años etc. At ang manga lingo ay gayon din naman. Itong lingong ito, esta semana: itong lingong haharapin, esta semana que viene: sa lingong daratin, la semana que viene: sa icalauang lingo: de aqui á dos semanas. At ano anoman ang bilang ay con di natatanto con may cacolangan, at con may cahigtan caya, ay ang uicain, ay, poco más ó menos.

Cahapon: ayer: camacalaua, ante ayer x antes de ayer: camacatlo, ya á cuatro dias x ahora ha cuatro días: csn baga ang uica,y, camacatlo nanao, cuatro dias há que se partió: Camacapat naparito, cinco dias há que vino x cinco dias hace hoy que se partió. Natatapat nga dito itong uicang, ha, at itong uicang hace. Con baga ang uica,y, ilan nang arao, x ilan nang bouan x ilan nang taon nang pagcamatay ni couan, cuantos dias há que murio x cuantos años hace ahora que murió. Dalaua na, ya há dos: tatlo na, ya há tres: icalabing tatlo nang arao ngayon nang pagcamatay niya, ahora hace trece dias que murió. Datapoua,t, con natapos natanto at napono yaong mangá arao at manga bouan caya at manga taon caya, ay ang pangalan doon ay, cumplidos. Con baga sang pouo nang arao na pono. Ya son diez dias cumplidos.

Ay ang pagtanong nang bilang nang arao at nang buan at nang taon, ay gayon. Sa aling arao ang pagcacasaquit niya? cuantos dias ha ya que está enfermo? ilan nang arao ang naliban nang pagaasaua ni couan, cuantos dias han ya pasado desde que se casaron x

cuantos dias há que se casaron? Magcanong arao ang maliban bago dumating ang dauong? cuantos dias pasarán antes que llegó el navío.

Mahahating gab,y, na: ya es media noche: hating gab,y, ya es mas de media noche: mababao sa hating gab,y, ya es más de media noche: Nagtalaoc na ang manoc, ya han cantando los gallos el primer canto: magmamarali nang arao, ya es cerca el dia x ya poco falta para ser de dia: Magbubucan liuanag na, ya quiere abrir el dia x ya quiere reir el alba x ya quiere amanecer: Omaga na, ya esclarece x ya está claro x ya hay claridad: arao na, ya es de dia: sisilang na ang arao, ya quiere salir el sol x ya comienza á somar el sol: songmilang na ang arao, yà ha salido el sol: mataas na ang arao, ya está algo alto el sol x ya está un poco alto el sol. Diyata, pagaralan na ninyo ang mga horas. Pito na ang horas, ya son las siete: cahati na nang pito, nang ualo, ya son cerca de las ocho: lomalo na sa ualo, ya son mas de las ocho; colang colang sa siyam, poco menos de las nueve: songmiya sa sang pouo, las diez son justas y cabales: Masasaolo na ang arao; ya es cerca de medio dia: tanghali na, ya es medio dia: natatanghatanghali; medio dia es en punto: bagong naquiling ang arao; ya comienz á declinar el sol: longmalo na sa tanghali; ya es, mas de medio dia. At ang mga horas ay para nang sa omaga. Isa na ang horas. ya es la una etc. Lolobog na ang arao, ya se quiere poner el sol: longmobog na ang arao, ya esta puesto el sol. Sisilim na; ya comienza á oscurecer: malaeta, oscuro que ya no se conoce la gente: gab,y, na, ya es la noche: icatotolog bata; recien anochesido: ihahapon dalam; ya es hora de dormir las gentes: saycatlo na ang gaby, ya es pasada la tercera parte de la noche: caboong gab,y; media noche. Diman tantong hating gabi,y, condi cauicaan, at paraan puri at ang tantong gab,y, na at marilim na marilim. Con baga ang uica,y, ongma ano cayo, dito ngayong caboong gab,y: que quereis vosotros por aqui ahora á media noche.

ICAUALONG ARAL

Yaong manga sulat sa Castilang, manga tandá nang

bilang, ay gayon; isa, 1, dalaua, 2, tatlo, 3, apat, 4, lima, 5, anim, 6, pito, 7, ualo, 8, siyam, 9, polo, 10, ang cahologan ngā nitong letrang, 0, ay yaong sinisipingāng bilang, ay dongmaramina, con baga iisang dati yaon ay capag nasamahan nang 0, ay sang pouo na. At cong dating, 2, dalaua baga, at sinipingan nang 0, ay naguing dalauang pouo nang para nito, 20, at con tatlong dati, at samahan nang 0, ay hindi na tatlo, condi tatlong pouo, na para nito 30, at con 4, apat baga, at may casonod na, 0, ay apat na pouong para nito, 40 at gayon nang gayon hangan sa sang daan, 100.

Datapoua,t, ang mangā pagipagitan, ay gayon. Con dalauang bilang, ang nagcasisipīng ay yaong icalaua ay ang dati din na con iisa, ay iisa din, at con dalaua,y, dalaua naman lamang, at ganitorin naman ang iba. Datapoua,t, yaong naona doon sa dalauang nag calalangcap, ay hindi na ang dati lamang condi con baga isa,y, naguiguin sangpouo: at con baga dalaua ay naguiguing dalauang pouo, at con tatlo, ay naguiguin tatlong pouo at gangaitorin ang iba. Halimbaua,y, bilang 11, sa macatouid ay labin isa, ang yaon ngāning yaong icalauang, 1, ay iisa, at yaong naona, ay sang pouo diyata con pag pisanin ay labin isa. Ay ito, 12, labin dalaua, at ito,i, 13, labin tatlo, at ito,y, 14, labin apat: at gayon din naman ang iba. Datapoua,t, ito, 20, ay dalauang pouo, at ang may 2, at may 0, ay ito, 21, may catlon isa, at ang yaong 1, ay, isa; at yaong, 2, ay naguiguing dalauang pouo at ang may casonod ngā. Caya ngá yatí ito, 22; ay may catlon dalaua; at ito 23 may catlon tatlo at gayon nang gayon ang lahat hangang sa sang daan, 100.

At con ibig ang labihin sa daan, ay itong aral ang tandaan nang tandaan, na caya ngā may tatlong sulat nabilang ay yaong na sona,y, hindi na ang dating calagayan, condi laloring marami. Caya ngā,t dati mang 1, iisa ay naguiguin sang daan na: at con 2, naguiguin dalauang daan; at con 3 naguiguin tatlong daan, at gayon nang gayon balang naoonang letra doon sa tatlo ay naguiguin daan ang pag turing, caya ngā con 1 ay naguiguin sangpouo, at con 3 ay naguiguin tatlong pouo at gayón naman ang ibang mag pasa siyam. Datapua,t, yaong icat-

long letra doon sa tatlo, ay ang dati ding calagayan, at ang dati ding turing nauaalan dagrag doon. Halimbaua, itong bilang, 111, sa macatouid ay labisadaan labin isa, at yaong naona ay baga man dating iisa lamang ay naguiguin sang daan sa pagca may dalauang casonod at yaong icalaua, ay baga man iisa lamang namang dati ay naguiguin sang pouo at ang may iisa pa namang casama. Ito namang bilang na ito. 234, sa macatouid ay may catlong daan may capat apat at yaon din ng̃a ang dahilan: at ang yaon ng̃aning, 2, ay naguiguing dalauang daan, at yaong 3 ay naguiguing tatlong pouo, at yaong 4 ay ang dati din, at aapat din lamang at ang nalanang somonod. Ito namang bilang na ito 555, ay ang caholoogan ay may canim nadaan, may canim lima, ay yaon din ng̃a ang casaysayan at ualanang bahalang maquilala itoman at ang ibaman mag pasasanglibo, cong itong aral ang tandaan.

Ang maliuag liuag nang munti ay ang may, 0, datapoua,t, hindi namat pagcacamalan ninyo, con ínyong tandaan itong catagang uica. Manaa, con may, 0, sa guitna ma't, sa rolo man, ay houag may torang bilang doon, houag ng̃ang tongcolan nang anomang bilang, dalauama't, tatlo man at anoman condi itong̃ang aral naona ay siyaring sundin at ing̃atan. Halimbaua, 101, yaong na onang, 1, ay naguiguing sang daan, at ang may dalauang letrang somonod doon, at yaong 0, ay ualang catapat na bilang na anoman at yaong icatlong letra, yaong holing 1, ay iisa lamang ang cahológan, at ang siya ng̃ang dating cahologan niya yaon lamang ualang casamang̃ somouod. Caya yata, con pag pisanin yaong tatlo ay naguiguing labi sadaan isa. Datapoua,t, cong gayon ang sulat 110, ay sa macatouid ay labi sadaan sangpou at ang yaong na ona, ay naguiguing sang daan at yaong icalaua ay naguiguing sang pouo, at yaong icatlo ay ualang catapatan. Ito namang sulat 406 ay yayamang may tatlong letra ng̃a, ay yaong naona, yaon bagang 4 capalapa,y, di apat na daan. At yaong icalaua, ay ualan turing doon bilang; at yaong icatlo ay aanim na lamang yayamang siyang onang cahologan niya. Ay aba con pag pipisanin ay may caliman anim. Datapoua,t, con ang sulat 460 ay ang cahologan ay

apat na daan at ang icalaua,y, naguiguing anim na pouo, at ang mayisapang casonod na letra, at yaong 0, ay ualan turing na bilang. Datapoua,t, con ang sulat ay 468, sa macatouid, ay apat na daan at anim na pouo at ualo.

Caya yata naman ang sang daan ay 100, at ang dalauang daan, 200 at ang tatlong daan, 300, at ang apat na daan, 400, ang limang daan, ay 500, ang anim na daan, ay 600, ang pitong daan ay 700, ang ualong daan ay 800, ang siyam na daan, ay 900, ang sang libo ay 1000.

At con ang maibig itoloy ang pag bilang, at labihin sa sang libo ay hindi mangyaring di doonan nang apat na letra, at yaong na ona doon sa apat ay hindi na ang dating calagayan lamang cundi libo ang pag turing, con baga 1000, sang libo, at con 2000, dalauang libo, at con 3000 tatlong libo, at con 4000, apat na libo; at gayon din naman ang iba; at ang icalauang letrang somonod doon sa naona ay ang pagturing ay daan na saysay co na yaon, at yaong icatlo, ay pouo ang pag turing at ang icapat hindi nagcacaiba. Datapoua't, ang, 0, ay ang dati co ding aral sa inyo, na houag ding tongcolan nang anomang bilang. Diyata uala nang liuag maquilala ito 1000, caya nga apat na letra, at yaong na ona ay 1, diyata ang cahologan niyong 1, ay sang libo, at yayamang paua ding, 0, ibang tatlong letra ay ualan idaragrag, doon, at sasangli sang libo na lamang yaon. Datapoua,t, con ang sulat, ay 1234 sa macatouid ay labi sa libo dalawang daan, at maycapat, apat, ay ano yaong na onang letra dili caya sang libo; yayamang 1, nga at may casonod pang tatlo at yaong icalaua, dili caya dalauang daan; yayamang 2 nga at may casonod pang dalaua, at yaong icatlo,y, dili caya tatlong pouo: yayamang 3 nga at may casonod pang isa, at yaong uacas ay dili caya apat na lamang; yayamang 4 nga at uala nang casonod.

ANG ICALAUANG CABANATA

Hindi magaling na itoloy co, itong aral cong ito cundi comona cayo aralan manga capoua co tagalog nang pag turing nang ibang manga letrang di natin tinotoran torang dati, at ang uala nga sa uica nating tagalog bago siyang maralas sa uicang castila; ay maliuag mang maturan nang

di dating namimihasa. Ay maliuag (man,) ay, mapag aaralan din ninyo con pag pilitan. Aba tayo na, at tandaan itong manga mahal na aral.

NA ONANG ARAL

Itong saysay'ng co ngayong uicang Castila ay may manga sariling letra, na dili natin dating natuturan, con baga ang ch, at ang c, at ang x, at ang f, pati nang, ll, at ang i, pa naman. Cayá nga yatá cong ibig ninyong manga toto nang momontiman: itong di dati nating uicang Castila ay inyong piliting ibaloctoc ang dila ninyo, at ga papagiquitin na ninyong, maturan turan itong maliliuag na di dati nating ipinangongosap: yayamang capag nagcaiba ang pag turing nang manga letra, ay nagcaiba naman ang manga uicang yaong Castila, at ang cahologan nila. Di baquin itong wicang, piel, (con ang pó, ang onahin ipag halimbaua) ay, sa macatouid ay balat nang hayop, bago itong uicang, fiel, ay ang matibay na loob na di mag lilo. At itong uicang defender ay mag adya sa iba, sa balang makasisira: bago itong uicang depender ay lubhang iba. Ang pino,y, isang cahoy na malolos na matouid datapoa,t, ang fino con baga sa damit ay ang halos na magaling na pagkayari. Ito namarg uicang pajar, ay pinag tatagoan nang ipa; at con baga dito sa inyo ay tambobong, sisidlan ipa; bago itong uicang fajar, ay mag bigquis nang malapad. Sampon may doong ibang gangaito na itongang letrang itong f, ang iquinapaquiiba doon sa may, p, at naguiguin icalauang cababalingan at ikalauang cahologan. Caya nga yata, mangag pacapilit din cayong tomoring nito at ang ngipin ay gaybabao na sa labi, na ninyong maturan at may paquiiba sa, p.

Ang isa namang letrang di natin natuturang dati, ay ang c; condi s, nang s, ang dating caraniuang turan, bago con sa castila ay nagcacalayong lubhá itong dalaua. Di baquin ang, ciervo, usa; ay ang ciervo,y, alipin. Ang cazar, manhuli sa lupa nang balang na, ay ang casar, ay magasaua, at gayon naman ang cazado, ay naholi, at ang casado,y, may asawa. Ang maza, ay ang palopalong may mabilog sa dolo: at ang masa ay ang galapong na linalamas na guinagauang tinapay.

Ang braza, ay dipa, at ang brasa, ay baga; ang abrazar ay yumacap; at ang abrasar, ay sumunog. Secion, ay pag basa; lesion ay balang manang pag sira; loza, ang babasaguing ipinag lalaco nang Sangley; losa, ay ang batong dalig na mahaba at malapad, Decierto, con baga ang uica decierto lo sabe, ay naaalaman niyang tanto: desierto ay ulang; cevo, pain; sevo tabang naboboo: at ang baso, ay sisidlang; bazo, baga: at ang bajo: ay ang tinging na mahagong sa pagcacanta. Coser, ay tomahi: cocer, ay mag loto. Ang lisa, ay malinis: at ang liza, ay banac, At nangag cacalayong lubha itong tatlo, raza, rasa, raja: at itong dalaua, risa, riza; at ito namang tatlo, pasa, paja, paza. Aba dili ang layo nang, s, sa c, yayamang iquinapaguiguing iba ding lubha nang mangā uica at nang mangā catotoran nang isa,t. nang isa.

Ay con itong letran l, ang sabihin, ay ibang lubha con dalaua ang pag langcaping turan sa turan ang isa lamang. Di baquin ang belo, ay yaong maralang na pinangānganlan namang toca: at ang bello, ay ang bolo, sampon nang balahibo; mala, ay masamá: malla, ay yaong sa baloting bacal na higuit nang castila; lana, ay bolbol nang topa: llana, ay pantay: ralo ay malabnao: rallo, ay yaong tanglong may mga botas botas, at may doon pang ibang gangaito. Tandaan din ang pag cacaiba nang may isang l, at nang may dalaua.

ICALAUANG ARAL

Ang lubhang iquinapagcacamali ninyo nang pangongosap nang uicang Castila, ay ang pag turing nang r, at nang d, at ang iniisa nga ninyo at pinag papalit caya: bago dalaua ding tanto sa Castila, Di baquin ang duro, ay matigas: at ang dudo, ay ang maalang alang ang loob co: todo, ang lahat at boo caya: toro, ay anac nang baca: acero, ang pataliin: acedo, ay maasimasim at mapanis caya: Ang padecer, ay, nagdaralita, at nagcacasaquit caya: ang parecer, ay con naquita, ang nauala; pero, datapoua,t, pedo, otot &, perro, aso: ang escudo, ay calasag, ang escuro, ay marilim. At tatlo din naman itong mangā uica, duda, ruda, dura, at ang roja, ay mapola, at ang rosa, ay bolaclac, mabuti at mabangō sa Castila;

at ang roza, ay gomosad: Ang tasar; maghalaga, at ang tajar, ay sa paggaua nang panulat natatapat. At dito din naman sa r, nagcamamali cayong mararas, at ang isa, ay guinagaua ninyong dalaua, at ang dalaua ay guinagaua ninyong isa. Con sucat nganing pacalambotin ay invong pinacatitigas: at balic naman con sucat pacatigasin ay inyong pinákalalambot. Caya nga, (con baga sa halimbaua) itong uica, orilla, ay baquit iisa lamang ang r, at datiding malambot ay con inyong turan, ay orrilla, ang pagturing nang dipa maroronong, bago lubha palang iquinasasama nang pagcaringig at iquinapagcacaiba nang cahologan, itong pagcacamaling ito. Di baquin nga ang caro, mahal; at ang carro, ay pagolong: ang dorar, ay may hibo nang gainto; ang rodar, ay gomolong: ang duro, ay matigas: an rudo, ay maliuag macaalam nang balang na. Deribar, ang magmula sa ibaba: derribar, ang iholog at isodlac caya ang balang na: embarar, ay naninigas; enterrar ay magbaon: entararse ay ang tumanto nang balang manang pinag oosapan: Ang corral ay bonohan at bocod caya etc. Ang coral, ay paran bobog na mapula. Cailan co baga mangaoobos isulat ang manga gangaito, datapowa,t, magpacatanda tanda din nga cayong manga mahal, at con sucat dalaohin, ay dalaohin ang r, at ang pag turing ay pacatigasin; at tandaan ninyo itong uica. Ang r, con isulat sa pono nang uicang castila ay cahima,t, isaisa lamang na r, ay parang dalaua din con ipangosap, at pakatitigasin din ang pagturing para nang pag sulat nitong uica, rico, mayaman; rio, ilog: raton, daga etc. Datapua,t, con sa guitna nang uica isulat at iisa ang r, ay isa din yaon, at malambot ang pag turing, para nitong manga uica, orilla, piling; dorado, binalatan nang guinto, orar manalangin. Ay con dalawa ang r, ay dalaua din at pacatitigasmang pangongosap; para nitong mga uica, honra, ay ang honra, condi honrra, borracho, nalalango, malalangohin: arriba, saitaas; arroyo, sapang munti. Arribar, etc. caya nga dalaua ang rr, ay pacatitigasin din.

ICATLONG ARAL.

Ay ang lubha ninyong napapagcamalan; ay ang i, at ang e, sampon nang o, at nang u, at sa pag sulat man at sa pangongosap man, ay inyong pinag papalit ngang ma-

ralas at siya ding iquinalalayong lubha nang pangongosap ninyo nang uicang castila, sa totoong catouiran; di ano pang catouiran con yaon ang magcapalit; di baquin ang pagcacalayo nang missa at nang mesa bago ang i at ang e, lamang ang caibhan; at ang pecar ay magcasala, at ang picar ay tomoca; ang pilar, ay hañgui, at ang pelar ay homimolmol; ang Rey, ay Hari, at ang rie, ay tomaua, ang pesar ay pagsisisi; at ang pisar ay yumoyo: ang mia ay aquin; at ang mea ay mihi ay ang de vino, ay sa alac at nang alac caya: at ang divino, ay lubhang mahal na mahal, na ga sa P. Dios, na natatapat; quiso, ay nayag at ang queso, ay yaong quinacain nang castilang gatas na matigas etc. Ang piña ay bonğang naaalaman ninyo; at ang peña, ay batong malaquing ibang bagay; ang rabear ay namamayipuy, at ang rabiar ay napopoot. Ay madla nğa ang gangaito na inyong pinagcamamalan din bago sucat ding tomouid ang pangongosap ninyo nitong gangaito con tiesin ninyong pacamalasmasin ang caibhan: yayaman con ang e, ang natuturan ay ibinababa ang pangongosap, at ga doon na malapit sa golong golonğan ang pag turing nito; datapoua,t, ang pag turing nang i, ay mariin at ga matigas na sa guitna nang bibig. Mag pacapilit nğa cayong manğa samang mag tanda nito, at lalo din cayong manğa cantores, at nang dili na ang uica ninyo,y, Patrim, condi Patrem: at dili naman deis, condi dies illas dies iræ, etc.

Ay ang sabihin pa,y, ang o, at ang u, condi ang liuag matotohan ninyo: at ang o, ay guinagauan u, bago sucat ding matotohan con tandaan itong aral co, na con ang o, ang toran ay bocin ninyo ang bibig; at con ang u, ay iquipot ang bibig at tiponin ang nğoso. Di baquin ang cobre ay tanso, at ang cubre ay mag taquip. Caya nğa, cubrelo ay tiepan mo: ang podré, ay nana; bago itong uicang pudre ay rurug. Caya nğa, ya se pudre, ay marurug na. Ang mudo ay pipi, at ang modo ay pagca anyo nang balang na, at ang muro ay ang bacod na bato nğ Bayan at ang moro ay ang campong ni Mahoma para nating manğa moros sa ona: bago inyong pinaghahalohalo din itong apat na uica. Ang puro, ay ang ualan halo caya nğa vino puro, ay alac na ualan tubigtubig: bago ang poro ay ibang lubha, at ang pudo ay iba naman, caya nğa ang uica, ay

macapangosap, ay pudo hablar, nakalacad, pudo andar, nacasulat, pudo escribir, nacacain, pudo comer etc., at iba naman dito sa tatlo ang perro, iba naman ang uso, at iba ang oso; iba ang usado, at iba ang osado. Cailan baga maoobos ang gangaito na ang o, at ang u, ang iquinapaguiguing iba.

ANG ICATLONG CABANATA.

Caponoponoan din namang macatotouid nang pangongosap ninyo nang uicang castila, itong iaaral co ngayon sa inyong manga mahal na naibig maguing ladinos at bauat di ninyo maalaman ito ay uala ding capangyarihan cayong matoto moliman sa uicang castila.

NA UNANG ARAL.

Ano anoman ang inyong sabihin con iisa yaong sinasabi ninyo ay houag ninyong dolohan yaong uicang castila, nitong letrang s, caya nga may s, sa dolo ay naguiguin dalaua na at marami. Caya sa dalawa yaong nasasabi at napacarami na ang naturan. Halimbaua, tauo, hombre, manga tauo, hombres; lalaqui, varon, manga lalaqui, varones, babayi, muger; manga babayi, mugeres; calolua, alma, manga calolua, almas, cataoan, cuerpo, manga cataoan, cuerpos: olo, cabeza, manga olo, cabezas, paa pie, manga paa pies, at gayon din naman ang lahat. Caya nga ang pag bilang sa Castila ay gayon. Isang tauo, un hombre, dalaua catauo, dos hombres, tatlo catauo, tres hombres, at ilinalin man ang turang ay capag lomalo sa isa ay may s, din sa dolo, yaong uicang yaong; isang tinapay un pan; sampouong tinapay, diez panes; isang bitoin, una estrella; maraming bitoin, muchas estrellas. Caya nga yata, con cayo ay maglalangcap nang dalauang uica, at yaong isa, ay ualan s, ay houag ninyong doonan nang s, yaaong isa: lubha palang boctot ang gayon. Ay ano mangyari cayang di tauanan, itong uicang mucha palabras, at ito caya, casa grandes, at ang iba pang ganganito; at con pagpalitin caya, muchas palabra; casas grande etc, condi ang matouid ay con capoua walan s, at con copua naman uala; con baga ang uica; muchas palabras: casas grandes, hombres buenos, mugeres santas; at con iisa,y, hombre bueno, mujer santa. Caya yáta hindi naman matouid itong uica; cuanto hombre vinieron;

at dili naman ito, cuantos hombre: condi ang matouid ay cuantos hombres, sa macatoid ay ilan catauo ang nangagsiparito. Ano pat di alin alin mang wica ang maibig ninyong ipag halimbawa ay gayon ding gayon.

IKALAWANG ARAL.

Maliuag mang saysayin, itong iaaral ko ngayon ay aquing pagpipilitan ding saysayin, opang mamalay malalayan ninyo munti man. At ang lalong hayag ang onahin co nang siyang icamalay malay ninyo nang iba; con lalaqui ang tinotoran nang Castila ay o, nang o, ang idinodolo at con babayi ay a, nang a, caya nga ang manga ngalan nang manga babayi ay nanga dorolohan nang a, Maria, Catalina, Lucía sampon nang ibapang maraming marami; at con cahi mat ngalan nang Santong lalaqui ang ipangangalan sa babayi, at cahima,t, o, ang dating dolo ay hinahalinhan din nang a, di baquin itong ngalang Francisco, ay con sa babayi itapat ay hindi na Francisco condi Francisca, at ang cay San Agustin na ngalan ay con sa babayi itapat, ay hindi Agustin, condi Agustina: at balic naman con ang ngalan nang babaying Santos ang ipangalan sa lalaqui ay o, din ang ualang salang idolo. Di baquin itong mahal na ngalang Maria, ay con siyang ipangalan sa lalaqui ay hindi na Maria condi Mariano at gayon din naman ang iba.

At dili sa manga ngalan lamang nang manga tauong manga lalaqui at manga babayi natatapat itong aral condi sa iba pa mang sinasabi sa lalaqui at sa babayi? Na cayá nga lalaqui ang sinasabi, ay yaong uicang itinatapat sa caniya ay nadorolohan din nang o, at con babayi ang sinasabi ay a, nang a, ang carolohan. Acoy, maghahalimbawa, Masamá, malo, caya nga con lalaqui ang sinasabi ay ang uica'y es malo: si Pedro ay masamá, Pedro es malo, ay con babayi, mala, si Ana ay masamá; Ana es mala; Mayaman, rico, si Juan ay mayaman, Juan es rico; si Juana ay mayaman, Juana es rica. Pedro es santo; Lucia es santa. Itong bata,y tampalasan, con batang lalaqui ang itoro ay ang uica'y este muchacho es vellaco, at con babayi ay esta muchacha es vellaca; buti ayá nang sangol na ito, ó que hermoso, ó que lindo es este niño con baga lalaqui yaon: datapoua,t, con babayi, ó que hermosa, ó que linda es esta niña.

Ay ang lalonang maliuag ang sasabihin co manaa. Dili ang manga tauo lamang, ang manga lalaqui,t, ang manga babayi ang natatapatan nitong aral con di natatapat din naman sa ibang dilan balan na yayamang dito sa ibang dilan balan di tauo, ang ngalan nang iba,y, a, ang dolo at pinaparan babayi, di man tauo nang pagpapangalan sa canya, at ang sa iba,y, o, ang dolo at inahahalimbaua nga sa lalaqui di man tauo.

At nang may icahalata, cayo nitong manga aral cong ito ay aco,y, mag dirito nang manga uicang Castila na ang iba ay o; ang dolo, at ang iba ay a. aquing pag babalaquin, at gagaouin co nang auit Castila nang mamihasa cayong malogod sa Castilang auit.

AUIT.

Ang tauo, el hombre, ang ulo,y, cabeza; ang utac, los sesos; ang tayinga, oreja; ang mata, los ojos; ang quilay, las cejas; ang ilong, narices; ang tanda, las pecas; ang bibig, la boca; ang dila, la lengua; ang labi, los labios; ang susu, las tetas; ang licod, la espalda; balacang, cadera; ang tuhod, rodilla; ang paa, las pirernas; ang ngipin, el diente; ang bagang, la muela; ang camay, la mano; ang canan, la diestra; ang hita, el muslo, caliuí, siniestra, ang galanggalangan ang ngolo,y, muñeca, ang palad, la palma, bayiqui, papera, ang bao, el casco, bonbonan, mollera, ang pigi,y, las nalgas, ang tae, la mierda, anopat di ang pouit, la parte trasera, ang Bayan, el pueblo, ang bacod, la cerca, arg cuta, el fuerte, ang pinto, la puerta, ang malayo, ay lejos, ang malapit, cerca, ang panulat, pluma, ang sulat, la letra, ang bangbang, el foso, halamanan, huerta, ang parang, el campo, ang bondoc, la sierra, ang balon, el hoyo, ang pangpang, ribera, bilangoan, carcel, ang dusa, la pena, ay ang talicala ang ngala,y, cadena, gab,y, na malinao, la noche serena, caulang, ay tambor, calasag, rodela, at ang labin dalaua, son una docena.

ICALAUANG AUIT.

Caloloua, la alma, cataoan, el cuerpo, ang bait nang tauo, el entendimiento, ang laman, sustancia, ang balat, el cuero, ang ugat, la vena, ang buto, el hueso, ang cuco, la uña, ang daliri, el dedo, bayauang, cintura, ang liig, el cuello, calacobac, caspa, batoc, pesto-

rejo, ang licod, espalda, ang buhoc, cabello, balicat, el hombro, ang dibdid, el pecho, ang sacong, zancajo, ang tombong, el sielso, bagong tauo, el mozo, ang matanda,y, viejo, nabubuhay, vivo, ang patay el muerto, pandacan, enano, mahauas, dispuesto, at ang malipoto, ang uica,y, rehecho, ang pilay, el cojo, ang bulag, el ciego, ang bulag sa isa; ang pangala,y, tuerto, ang marunong, sabio, ang honghang, el necio, ang mahaba,y, largo. ang bago, lo nuevo, ang maicli, corto, ang luma, lo viejo, masamá, lo malo, magaling, lo bueno, malacas, robusto, may saquit, enfermo, ang mabuti, hermoso, mahalay, lo feo, ang pusa, el gato, ang babuy, el puerco, manoc, la gallina, ang usa, el ciervo, ang cambing, la cabra, ang aso, el perro, ang maya,y, gorion, ang ouac, el cuervo, ang bahay, la casa, silid, aposento, ang dingding, pared, ang bobongan, techo, ang tangsó, laton, ang bacal, el hierro, ang loual, ay fuerza, ang loob, ay dentro, ang hangin, el ayre, ang apuy, el fuego, ang guinto, el oro, ang halaga, el precio ang pilac, la plata, salapi, el dinero, tomimbang, pesar, ang talaro, el peso, maralang, lo raso, malimit, espeso, manipis, delgado, ang macapal, grueso, ang munti, poquito, ang boo, entero, ang pono, principio, ang ponó, lo lleno, ang caladcad, rastro, ang binuit, anzuelo, molaouin, molabe, ang calantas, cedro, camanto, despues, at mamayá, luego, ualang capacanan, que no es de provecho, malapad, lo ancho, maquitid, lo estrecho, sa nganga rao, que está boqui abierto, ang tanda, señal, ang panala, el sello, ang toua, alegría, ang tacot, el miedo, ang nono,y, abuelo, ang apo, ay nieto, tayo,y, magpahinga, tomemos aliento.

ISA PANG AUIT.

Ang dagat, la mar, ang ilog, el rio, ang sapa, el estero, daan, el camino, ang layag, la vela, ang daong, navio, ang init, calor, ang ginao, el frio,, ang ama, es el padre, ang anac, el hijo, ang ina, la madre, amain, el tio, ang daga, la tia, pamanquin, sobrino, manugan, el yerno, inaama, padrino, ang guntin, tijeras, ang sundang, cuchillo, ang lagari, sierra, ang catam, cepillo, pola,y, colorado, dilao, amarrillo, ang calis, la espada, ang talim, el filo, ang pagcocontoan, dicen morecillo, at ang bocong bocong, ang uica,y, tobillo, ang pacpac,

las alas, ang tocá el pico, guilagid, ay encias, ang pangil, colmillo, tomahan na oya, cesemos amigos, cahit sumandali, siquiera un poquillo.

Abá dili may doon ibang manga pinaparang babayi, at may doon namang ibang pinaporan lalaqui nang pagdodolo baga nang o, at nang a.

Cayá nga yatá con itong manga uicang ito,y, samahan at langcapan cayá nang capoua uicang Castila ay di mangyayaring di imocha yaong ilinalangcap doon sa caniyang linalangcapan nang pagcadolorolo nang isa,t, isa. Caya nga o, ang lolo niyong na ona a, dolohan naman nang o, at con a, ang na oona ay a, naman ang isama. Dili nga matouid at tatauanang lubha nang Castila itong uica; bueno casa es esto (') buena casa es esto: condi paraparading dorolohan nang a, buena casa es esta: hindi naman matouid, que hermoso Iglesia; condi, que hermosa Iglesia: hindi naman matouid itong uicang, es muy fina este sombro sa pagca, o, ang dolo nitong uicang sombrero, ay a, ang dolo nang fina; condi ang uicain ay muy fino este sombrero.

At con marami man caya ang sinasabi, na ang dool nang uica ay os at as, caya ay gayon din naman at ipaquimocha din ang uicang isinasama doon sa sinasamahan. Con baga ang uica, pisang matataas ang manga bahay doon sa bayang yaon; todas son altas los casas de aquel pueblo; aba dili as nang as. ang dolo nitong lahat na manga uica, at bauat ang isa sa canila ay os ang dolo, ay catauataua con baga ang uicain: todas son altas, todas son altos etc. Ang manga tagalog ay manga tauo ding mayayaman, at mababait; los tagalos son hombres ricos y discretos, ang manga babaying tagalog ay mahihiyin at mabubuti, las mujeres tagalas son vergonzosas y hermosas, Aba di caya ninyo natatandaan ang pagcacamucha nang uica na doon sa ona ona, ay os nang os, ang dolo; at dito sa icalaua ay as nang as.

Subali may doon namang ibang manga uicang Castilang marami na dili o, at dili naman a, ang dolo, at dili naman sadili nang manga lalaqui at nang manga galalaki caya, at dili naman sadili nang manga babayi at nang manga gababayi na caya, condi natatapat din sa lalaqui ma,t, sa manga

babayi man. Ay gangaitonga ang manga dolohan nang e, con baga itong manga uica, grande, malaqui, fuerte, matibay, valiente, matapang, triste, nalulumbay; alegre, natotoua, omnipotente, macapangyayari sa lahat; constante, matibay na loob na di nagcacaiba, dulce, matamis, caliente, mainit, prudente, mabait, imprudente, hunhang, semejante, camocha, ignorante, ang di nacaalam, tirante, natatanat, diligente masipag.

Sampon nang iba namang marami, na ang dolo,y, ble, mga ilan lamang ang isusulat co dito caguilaguilalas, admirable, casindacsindac, espantable, caibigibig, amable, hindi matauaran, inexorable. caygaygaya, apacible, calupitlupit, abominable ,capopooran, aborrecible, di mahalaga, apreciable, di mahalahan, inapreciable, macadamram di macaalam tauo, insensible, caligaligaya, deleitable, cagalanggalang, venerable, sucat maquibo, maquiquibo, movible, di maquibo, inmoble, inmovible, mapagyayaman, remediable, di mapagyayaman, irremediable, irreparable, nagiibaiba, mudable, ipananambitan, lamentable, di maralita, intolerable.

Itong lahat, at ang ibapang ganganito, ay hindi mangyaring magcaiba ang dolo saanman ipaquilangcap; caya nga lalaquima,t, babayiman ang sabihin ay uala din o, at ualan a, sa dolo, condi e, nang e, con baga sa halimbaua,y, si Pedro ay matapang; hindi valiento, cundi valiente, at babayiman ay sabihin ay valiente din, hindi valienta. Datapua,t, con dalaua,t, marami caya sa dalaua ang sinasabi ay hindi mangyaring di magdagdag nang letrang s, sa dolo, con baga ang uica,y, valientes, prudentes, amables, etc.

At may doon namang marami na diman o, ang dolo, at dili naman a, ay ang pag turing ay dili mangyaring ipahamac at dating capagdaca,y, namomocha, ang ibay sa manga babayi at ang ibay sa manga lalaqui. Ay maliuag ding maalaman itong gangaito condi sa manga librong Castila basahin at sa pangongosap caya nang manga Castila paquinga,t, tandaa,t, pagquilalanin. Caya nga itong catagang el, at ito, cayadg catagang lo, ang inioonang idinadaiti sa uicang yaong, ay calangcap na yaon sa yag turing sa manga lalaqui at capag la, ay sa manga babayi natatapat yaon. At con

itong uicang catagang los, ang inioonang isinasama at ang marami nga ang sinasabi ay parang manga lalaki yaon at con itong catagang, las, ay paran manga babayi na yaan.

At con baga sumalang maminsan minsan itong aral, na di gayon ang pagturing, ay anhin ang di masaid turan ang lahat na bagay bagaybagay na pagcacaiba, condi cayá lamang maobos maalaman ang lahat ay con malauong magaral nang manga uica uica at mamihasang mangosap.

ICATLONG ARAL.

Con ang manga Castila ay may tinatarang munting anoanoman, na dili ibig pangalanan nang ugaling ngalan, condi ibig ngan turan ang caontian, ay ang idinorolo doon sa uicang yaon, ay itong catagang illo di baquin ang sombrero ay con munti, at con ga pamahacan na at dili minamahal, at dili ipara sa ibang manga totoong sombrero ay con turan ay sombrerillo. Ang tauo ay hombre: ay con munti at gahamac na ay hombrecillo; at ang bahay, casa, ay con munti at ga masama, casilla; ang buquid, ay sementera ay con munti ay sementerilla; ang banga,y, cántaro ay cong munti ay cantarillo, ang babayi,y, muger, ay cong munti at ga hamak paran pagaliposta sa caniya, ay mugersilla. At ganganito rin ang iba con illo caya at con illa, cayi. Cayanga, ga babayi, ay illa, ang dolo at con ga lalaqui ay illo at con marami ay illos con baga, sombrerillos, hombrecillos, mugercillas, cantarillos, sementeterillas, at gayon ang lahat di man nagcacamacha ang catoloyan nang uica. Di baquin ang imagen ay con munti ay imagencilla, ang pinto, puerta, ay con munti ay puertecilla, at ang mano ay con munti ay manecilla, sa macatuid ay camay na munti, etc.

Datapoua't hindi ito lamang ang idorolo sa manga uica ng pag turing at nang pag sasaysay nang caontian, condi ito pa namang, velo, at vela, caya at siyarin nitong naonang naturan. Sing ayan din nga itong dalauang uica, sombrerillo at sombreruelo, at itong dalawa naman hombrecillo at hombrezuelo: at ito namang dalaua mugercilla at mugerzuela, sampon naman nitong dalaua puertecilla puertezuela; ati nang lahat na maibig ipag halimbaua ay singayon din

yaon dalaua cataga; datapoua,t, laloring caraniuang turan ang naona.

At may doon po namang ibang dalaua cataga na sa caontian din natatapat ang balang na, ang isa,y, ito, at ang isay, ico; at con ga babayi na ay diyata,y, ita at ica, subali itong dalaua ay ga logod na doon sa tinuturon nang gayon; at ang ga minamabuti nga at ga minamariquit at con anoman ang iquinalologod doon ay datapoue,t, cagaaman nga nang uica. Di baquin doon din sa ipinaghahalimbaua ay ang sombrerong munti ay sombrerico, sombrerito, datapoua,t, may cahalong galogod na doon, at ang imageng munti ay imagencita, imagencica; maanong pagibhin ibhin na ninyo yaong manga onang sinabi at pagdolodohan na ninyo nitong manga dolong calogod logod.

At sa manga ngalang tanto natatapat itong gayong pagcacaib. Di baquin itong ngalang Maria, ay con munting bata,y, Mariquilla, marizuela, marica, mariquita, at itong uicang Domingo, dominguito, dominguico, dominguillo, dominguelo. Agustin, agustinico, agustinillo etc. Mangosap na cayong mabait na tauo, at magtocsohan nang inyong dunong.

Datapoua,t, con ang calachan nang balang na ang batiin at ga tachan na, ay ang idolo sa uica ay itong catagang azo. Ay yaon din ngang naona ang ipaghahalimbaua co, na ninyong maalamang marali. Ang casa, ay con malaqui ay casaza, at ang sombrero, ay sombrerazo, at ang puerta ay puertaza, ang pilar, pilarazo. Sucat na, at cayo na ang maghalimbaua nang ibang marami, subali, itong gayong pangongosap ay hindi maralas ipinaquiquilangcap sa totoong mahal na sabi, at ang di nga lubhang camahalang uica ito, condi dating uicang grande ay siyang camahalang uicang ipinupuri sa calachan nang balangna, con baga ang uica,y, malaking bahay, ay grande casa; malaquing simbahan, grande Iglesia, lubhang malaking simbahan, muy grande Iglesia.

Sampon ang naguin puring magaling at mahal turan ay con ang dilang uica, ay dolohan nitong cataga, simo, maghalimbaua aco nang manga ilan na ninyong mahalata itong mahal na pangongosap. Magaling, bueno, magaling na lubha, bonisimo, masama, malo: masamang lubha, malisimo; mabuti, hermoso, mabuting lubha, hermosisi-

mo, tampalasan, bellaco, tampalasang lubha, bellaquísimo, matibay, firme, matibay na lubha, firmísimo, marilim, oscuro, marilim na lubha, oscurísimo; maliuanag, claro, maliuanag na lubha, clarísimo, malicsi, ligero: lubhang malicsi, ligerísimo. At ganganito din ang ibang marami; datapaua, con baga di matotohang marali nang tauong bagong nag-aaral ay yaong uicang muy, ang ihalili dito hamang siy ang lalong marami, at ang cahologan ay singayon din.

Maminsan minsan namang dinodolohan ng̃ mg̃a Castila, ang mg̃a uica nitong catagang on, at puri din sa calachan niyong ninodolohan sampon ga pulang at ga di na quinaiibigan at galibac na doon sa tinotoran nang gayon, caya. Caya ng̃a ang sombrero, ay sombreron, con malaqui na di naaauon sa ulo: at ang cuchillo, ay cuchillon: at ang zapato, ay zapaton: datapoua,t, houag ninyong icabahala itong ganganito, yayamang dili maralas ipinang̃ong̃osap bago dili namanamaraming lubha ang macacatapatan at madorolohan ng̃ gayon.

Datapoua,t macá ang daya ninyo, ay cayá on, ang dulo nang uicang Castjla, ay ganganito ring lahat, at puri din sa calachan niyong tinoturan, bago hindi rin at marami din naman ang di gayon, condi ng̃alan lamang ng̃ balang na, para ng̃ ibang ogaling uica, at con baga sa tagalog ay para nitong uicang lalo na, dili puri sa anoman condi ng̃alan ng̃ ng̃alan lamang. Cayang̃a yata, ng̃ mamalaymalayan ninyo itong aral na ito, ay aco,y, magtitipon nang mang̃a ilang ganganito, at magaling din ang may maquilala sampon matanto ang cahologan.

AUIT.

Samantala oya, buena es la ocasión,, uala ng̃ abala, no hay ocupación, tatandaan ninyo, tenedme atención, may isa pang aral, que hay otra lección, ito ang aha co, esta es mi atención, ang cayo ay manili, que hayais afición, sa dilan loob ninyo, en el corazón, dini sa aquing auit, á esta mi canción, may doong catouiran, el tiene razón, houag ding iliban, no haya dilación, balang mabolong̃in, cualquier rezungon, aquing tatampalin, darle he un bofeton, sampon sosontoquin, tambien pescozon, babayi, muger, lalaqui, varon, tambobong, granero, ang bongton, monton, ang soro, cuchara, sandoc, cucharon, ang apoy, el fuego, ang calan,

fogon, ang abo, ceniza, aguipo,y, tizon, ang damo, la yerba, bulac, algodon, hagdan, la escalera, ang soloc, rincon, at ang panalangin, ang uica'y oración, ay ang cobongcobong, dicen pabellon, at ang salapi, ang uica,y, toston, ang balat, la cinta, panali, cordon, ang baro, el sayo, ang cansing boron, ang baga, la ascua, ang bagi, hinchazon, ang cambing, la cabra, lambayan, cabron, ang gunting tijeras, pandoro, panzon, ay ang panalacsac, ang uica,y, pison, ang magbabalinas, dicen regaton, dapouat halotactac, es el recaton, ang pusa, el gato, ang daga,y, raton, datapoua,t, halimao, ang ngala,y, leon, posod, ay ombligo, puso, el corazon, ang tungcod, baculo, at sampon bordon; ay ang mananagpi, dicen remendon, at ang pangangaral ng Padre, Sermon, bongbong, na malaqui, dicen, cañuton, hihigang malambot, ang uica,y, colchon, ang pagpatauad, ng sala,y, perdon, ang mumunting bahay, ang uica,y, lechon, ang dilang biyaya, tinuturan don, ang malaquing butas, dicen boqueron, ang lucban naranja, ang dayap, limon, at con di pa hinog, no tiene razon, ay ang himboboyog, ang uica,y, obejon, at ang pagcahabag, dicen composición, isa capolotong, es un escuadron, humalon na tayo, hagamos mansión.

Bagcus nanga ualang carami ng mga uicang castila, na on, din ang dolo caya ng ang pono ng uicang tagalog yaong pag, at yaong pagca, caya ang maralas na cacatapatan niyon sa Castila, ay ang nadorolohan nang on, di baquin, ang pagsumpa,y, maldición, ang pag sira,y, destruicción, pagiisip consideración: pag aagolo, fornicación, pag lilihi, concepción pag sasacsi, testificación, at averiguación caya; at ang pagcocompisal, ay confesión at ang pagcocomu'gar ay comunion, sampon ng casamahan ng mga Santos, ay la comunion de los Santos, at ang pagbabasbas ay bendicion, at ang pag aral, at pagsanay caya sa nagcacasala, ay corrección.

ANG ICAPAT CABANATA.

Hindi ninyo mangyaring maalaman itong isusulat co dito, sa cabanatang itó, condi co muna saysain itong uicang castila, oficio, ay ang oficio, ay ang gaua nang tauo na can'gyan pinagpaparatihan at pinagcacaabalahan at lagay na niya yaon at capandayan, at carunungan niya; con baga dito sa atin ay ang gaua nang manánayom ay sivang oficio, niya yaon at ang sa manha-

habing gaua,t, abala, ay oficio naman niya yaon; yayamang gumaua man nang iba ay parang sambit lamana, at yaon din lamang, ang gaua niyang totoo at naguiguin paran bansag niya.

NA UNANG ARAL.

Maralas na maralas ang ngalan nang oficio sa Castila ay ana dulo ay ero, at maralas na maralas naman ay or, ang dulo, at na ninyong calogdan itong aral ay auitin co nang Castila.

AUIT.

Panday bacal, herrero, managangso, cazador, manaacay, escudero, magsasaca, labrador, mapagbanta invencionero, sampon naman inventor, mag tatauag, pregonero, ang may catha, ay el autor, anlioagui, carpintero, pintacasi, intercesor, panday pilac, platero, mangangadlit, sangrador, magaalac, vinatero, mangagapas, segador, at ang sogo,y, mensagero, maglilingcod, servidor, uglang asaua, soltero, manonocso, tentador ang mang aahit, barbero, mag bobono, luchador, mananayom, sintorero, palainom, bebedor, ang bibigan, es parlero, mapagbibig, hablador, mamomocot, chichorrero, mamamandao, pescador, mag lalangis, aceitero, palasugal, jugador, mag sasampan, champanero, mag bobobo, fundidor, mapamasag, quebrador, ang magbabuy, porquero, hocom, alcalde mayor.

Isa pong bagay, na pag aauit ang isasama co dito nang maisama naman ang manga ibang ngalan, na uala pa dito.

Marunong mag pacacac, trompetero, ang malacas magtacbo, corredor, mangagouang campana, campanero, misag ang maglalangoy, nadador, mangagaua nang caló, sombrerero. at ang maglalagari, aserrador, tandaan nga ang lahat na ualang lisan, sampon nang sasabihin ay ipisan. Ang masalahin, dicen tachador, mapagpatay nang baca, carnicero, mangangagao, ano uica,y, robador, mangagaua nang patos, zapatero, ang manaabang dicen salteador, mangagaua nang calis, espadero, ang manononod, seguidor, ang uica datapua,t, ang hablador, palauica. Ang mapanoya, ay adulador, taga ingat sa pinto, ay el portero, taga tanod sa cambing, ay pastor, magaalila nang canin, cocinero, ang mamimili, dicen com-

prador, ang taga pagpatuloy, hospedero, el engañador dicen mapagdaya, y al gran destruidor, mapagacsaya, mangagaua nana tisa ay tejero, magbabahagui, es repartidor, ang may tiendang hamac, bohonero, ang manlalaco ay vendedor, may arao sa pag tanod, semanero, ang mananaguan, ay remador, el grande rezador, mapanalangin, y el grande pedidor, mapanalangin, taga ingat sa dispensa, despenserero, ang dating manhohocay, cabador, ang maynaquin, vacinalero, ana palaauay, ang uica,y, reñidor, ang mandurulang, dicen el minero, at ang mga papabouis, cobrador, galing nang salita, que lindo cuento, con may sang daan pa, si hay otros ciento, ang manganganlang, rao, atabalero, at ang mapag uali ay barredor, ang mag mamanoc, dicen agorero, at ang caagao ay competidor, ang mangingibon, el pajarero, at ang dambong, ang ngala,y, muñidor, at ang enseñador, ay ang maaralin, y el muy estorbador, ang mabaualin, ang Capitan basal, Gobernador, mapagbigay nang limos, limosnero, alin man doon sa apat ay oidor, at ang mapagpatobo ay usurero, mapag parusa ay castigador, ang tauong mag aasin, salinero, mag pahinga cayo, tomad aliento, at tomahan din muna, haced aciento.

Itong lahat na manga ngalan ay cung ibig itapat sa babayi at sa gababayi caya ay ang manga dorolohan nang o, yaong o, ay halinhan nang a, at con or, ang dolo ay daragdagan na era, at ora, con baga ang lalaqui ay panadero, diyata con babayi ay panadera, at con lalaqui hablador diyata con babayi ay habladora, at gayon ang lahat.

At ga dito naman natapat ang ibang manga ngalan Castila, na ang dolo ay ero, naman di man mangangalan nang balan nang lupang guinagauang maralas nang anoman ang yaon nganing con baga sa tauo ay paran oficio na nila yaon, con sinasadhiya man yaong gaua at con di man sinasadhiya. Carurulasan, resvaladero, pagpapatayan, matadero, doongan embarcadero, losong, mortero: hohotan, asidero, iihan, meadero; colongan, gallinero, bábayan majadero, bilauo, arnero, pagaasnan, salero.

Subali naman may doon namang ibang manga uicang Castila na baga man or, at ero, caya ang dolo ay hindi manga ngalan nang oficio condi manga uica lamang at manga

ngalan nang balana na. Caya nga ang sinta,y, amor, ang canlang ay tambor, ang saquit, dolor, ang banaag, esplandor, at ang lalong malaqui, mayor; Panginoon, Señor, at amo, caya init, calor, cagao arador, at ang poo,t, na malalim ay rencor; at ang pagcamocha, nang balang na con baga mapula at halontiyang caya etc, ay color: at caibaibauang comot nang manga Castila ay cobertor.

ICALAUANG ARAL.

May doon namang ibang manga uicang castila na oso ang dulo, na dili nangatatapat sa oficio para nitong nasabi ngayon condi sa balang manang asal nang tauo, na ang ibay lagay na niya capag caraca; at ang ibay bagong litao, at baca man may manga totongcol sa magaling na asal ay ang lalong marami, ay ang nanga tatapat sa masamá, at naguiguing pintas din at libac doon sa may anyong gayon; mapagsinongaling, mentiroso, malibog, lujurioso, matacotin, temeroso, manlilimid, goloso, golilat, orgulloso, magagalitin, enojoso; mapagrará, rencilloso, mapagauay, litigoso mapaglilo, alevoso, mabalisanhin, congajoso, masaquim sa guinto.t, sa pilak, codicioso, lubhan dicauasang macasalanan nang malalaquing salang capangayayaan sa capoua tauo, ay facineroso, cabagotbagot, enfadoso, dirihan, asqueroso; maload, lodoso, at balang macamomora afrentoso, at balang macamamahal, honroso, casaquit saquit, doloroso; inaamagan, mohoso, homhom, gangoso, dosdosin, sarnoso, ohoguin, mocoso, malirá, lendroso, macoto, piojoso, maala at maanta, rencilloso, mabagsic, rigorlloso; maauain, misericordioso, catihin, leproso, malonga, cabernoso, mapamigay, dadivoso, maalam, generoso, mapalad, venturoso, mainam, sabroso, maquimot, hacendoso; macalamcamin, coxquilloso, matapang, valeroso, mariquit, gracioso; mabuti, hermoso, malason, ponsoñozo, sampon nang melindroso, con maanyo caya yan, at con ano. Matatamarin, perezoso, matinic, espinoso, nag hihinanaquit si conan, esta quejoso, mapag hinala, nang dilan masasama, sa capoua tauo, malicioso, cahabag habag, lastimoso, banal na tauo, ay virtuoso, bolotongin picoso de viruelas, tagolominin, pecoso.

ICATLONG ARAL

Ang manga uicag tagalog na ang pono,y, ca, at

ang dulo e, an, at han, caya para nitong manga ticang caontian, cabutihan, calaparan, etc., ya ang maramirg nacacatapat sa Castila ay nanga dorolohan nitong catagang eza; isulat co dito ang hanga nang naaalaala co. Calachan, grandeza, caruchaan, pobreza, catibayan, firmeza, calicsihan, ligereza, catamaran, pereza, cagandahan, belleza, ó gentileza, calumbayan ó cahapisan, tristeza, carahasan, brabeza, caguinoohan, nobleza, caimotan, escaleza, cahalayan, torpeza, camorahan, vileza, catigasan, dureza, caalaman, franqueza, catulisan, agudeza, cagalasan, aspereza, cabutihan, lindeza, cahinaan, flaqueza, cabanaisan, fiereza, caualan, halohalo, pureza, caliuagang gogmaua nang balang na, rudeza, camalacocoan, tibieza, caualan dumi, o caualan libag, limpieza, caralian, presteza, calicsihang gumaua nang balang na, sutileza, catibayan ó catapangan nang loob, fortaleza, caimotan, escalera.

At ang manga iba naman ay ang dulo ay ura, caya nga ang caputian ay blancura, caitiman, negregura, caololan, locura, cabaitan, cordura, cagubtaan, espesura, catamisan, dulzura, capaitan, amargura, caliliman, frescura, (que asi se llama frescura de la arboleda) cabutihan, hermosa, casugatan nang caballo, at nang asno caya, matadura, dili nga natatapat sa sugat nang tauo.

Sampon may doon namang ibang maraming marami na ang dulo nilo ang ay dad, tandaan nga ninyo ngayon at ang lubhangang mabuti ito. Cabangisan, crueldad, caualan saquit, sanidad, at salud, naman ang naalan nito, caliuanagan, claridad, catuyan, sequedad, caualan hanga, eternidad, pagcaibig sa Dios at sa capoua tauo, caridad, carolohan, extremidad, capantayan, igualdad, camahalan, preciosidad, pagcacapatid, hermandad, cagaanan, liviandad, at natataob, camatayan nang maraming tauo, at ang marami nga ang nagsisicamatay, mortandad, caalaman, benignidad, pagca Virgen, Virginidad, cabutihan ó cagandahan, veldad, at siya din ang belleza, caualan halo puridad at siya din ang pureza, calinisan nang loob, sinceridad, carumihan, suciedad, cainaman, suavidad, at natatapat naman sa calubayan at calambotan nang loob nang tauo. Cabanalan nang tauo sa pagca di magcasala nang gauang mahalay, castidad, catatlohan, trinidad, cala-

hatian, mitad, cababaang loob, humildad, catibayan nang loob na di maano nang ano mang dumating sa caniya, magnanimidad, pagcacasongdo nang loob nang mang̃a tauo, conformidad, cahonghangan, necedad.

May doon naman diman maraming lubha, na ang dulo,y, umbre. Baquin ang caramihan muchedumbre, calubayan, mansedumbre, catoctocan nang bundoc, cumbre, catamisan, dulcedumbre, cacalauangan, herrumbre, calumbaya.., at casucalan caya nang loob, pesadumbre, camalaymalayan, bislumbre, caliuanagan, lumbre, at natatapat naman sa nagiilao, caya nga nagiilao, ay lleva lumbre, carurugan, podredumbre.—Sampon pa naman may doong ibang mang̃a dorolohan nitong catagang ez; caya ngã caontian, pequeñez, cabahoan, hediondez, cabontison, preñez, caparalaprapan, nang balat tez, calang̃ohan, embriaguez, ó borrachez, cabingihan, sordez, cataasan nang loob, altivez, cahayupan, bratez, cabilogan redondez.

ANG ICALIMANG CABANATA

Madla man ang quina papacanan nitong nang̃a isulat na mag pa ng̃ayon, ay laloding madla ang mang̃a isusulat dito sa cabanalang ito, subali, lalo ding maliliuag ay anhin ang dating̃ang lalong maliuag macamtan ang lalong mahal. Caya yata, mag pan laan cayo nang bait at con ga mangyayaring daragdagan ay dagragan din at maca colang̃in.

NA UNANG ARAL.

Con ibig turan ang gaua nang tauo, na caniyang guinagaua ng̃ayon sa macatouid ay hindi ang guinagaua niya cang̃ina at ang guinagaua caya niya sa ibang arao at dili naman ang gagaoin pa, cundi ang caniyang guinagaua ng̃ayon, ay ualan natatantong idorolo doon sa uicang yaong castila at ano man ang bantain ay uala din iaaral na macasaclao doon sa marami, at ang bagay bagay ng̃a at lubhang nagcalalayo cundi ang sucat lamang maguin aral dito ay con gaua niyon ding panaungusap, ang sabihin niya ay o, ang idorolo, at ang con capua niya tauo ang paquiosapan at sabihin ang gaua niya ay as, ang dulo at es, caya at uala din icaquiquilala na con mang̃a ang̃in alin ang dorolohan nang es, cundi pag isahin tandaan at pag aralan.

Ay con ang capoua tauong di pinangongosapan at dili caya caharap ang sabihin ay isaman di mangyaring doonan nang s, condi a, lamang at e, caya ang dulo. Aco,y, mag halimbaua mona nang mangā ilang uica. Con baga aco,y, tanongin con anong gaua co, ay ang togon co, acoy congmacain, como, nininom aco, bebo, magcacanta aco, canto, tongmatahi aco, coso, tinatahi co ito, coso esto, tinitingnan co yaon, miro aquello, binibile co itong damit, compro. este vestido, acoy tongmotolong dito, ayudo aqui, songmisira, destruyo, sinisira co ito, destruyo, esto, nag papalingā, aco, descanso, datapoua,t, con yaong caharap ang pangongosapan, at ang caniyang gaua ang sabihin ay hindi na o, ang idorolo dito sa mgā uicang ito cundi as, at es, caya. Con baga ang uica; icao ay nag papahingā, tu descansas, tongmatahi ca, tu coses, songmisira ca, tu destruyes, ay at sinisira mo ito, porque destruyes esto, songmosulat ca, escribes, tongmotolong ca, ayudas, naglalacad ca, andas; datapoua,t, con ibang tauo ang sinasabi at dili siya ang pinaquiquiusapan cundi sinasabi lamang ang caniyang gaua, ay hindi na s, ang idorolo, cundi gayon ang uicain; nagpapahingā, descansa, natutuloc, duerme, congmacaino come, nininom, bebe, tongmotolong, ayuda, songmisira, destruye. Anong binibili ni Pedro, que compra Pedro? an, yaong ipinagbibili niyong tauo, que vende aquel hombre, sinisira niya yaong gaua, destruye aquella obra.

At nang di dumami itong mgā uicang aral co sa inyo ay tandaan ninyo tuloy itong uica, at itong mgā uicang itong ualang s, ay noguiguin utos naman con isang tauo lamang ang uutusan. Cumain ca, come, minom ca, bebe; matulog ca, duerme, tumulong ca, ayuda, tulungan mo itong bata, ayuda este muchacho, sumisira ca, destruye, sirain mo ito, destruye esto, magpahingā ca, descansa, paroon ca, anda, magsaoli ca, vuelve.

Mgā caibang lubha ang nangā tutungcol sa gauang guinagaua ng dalaua catauo at ng marami caya sa dalaua. Cayangā ang gaua ng daluaa catauo, at ng marami caya sa dalaua ang sinasabi at sila din at ang isa caya sa canila ang nangongosap niyon ay ang idorolo sa uicang yaong Castila ay amos, at emos caya. Ang mgā dati ding uica ang ipaghahalimbaua co. Anong gaua ninyo? que haceis? cami ay congmacain, comemos, tinatahi namin itong damit, cosemos

este vestido, nagiinum, bebemos, nagpaphainga descansamos, ito ang guinagaua namin, esto es lo que hacemos; at maminsan minsan namang hindi amos at hindi naman emos, ang dulo, cundi imos: cami naparito, nosotros venimos aqui, hindi vinimos at ang cahulugan ng vinimos ay naparito, datapoua venimos, sa macotouid ay naparito. Sinisira namin ito, destruimos esto, cami naglilingcod sa Castila, servimos á un español, ito ang uica namin, esto es lo que decimos, cami songmosulat, escribimos. Anopat, di cayanga ang uica nating mga tagalog ay cami at tayo caya ay yaong gauang sinasabing guinagaua namin at natin caya ay con sa Castila saysayin ay hindi sasala na di ang idorolo doon ay ang isa dito sa tatlo con amos caya, at con emos, caya at con imos caya.

Datapoua,t, con may pinaquiquiosapan ang tauo at dili iisang tauo lamang yaong causap niya cundi dalaua at marami caya sa dalaua, ay ang idorolo doon sa uicang yaon ay ais at eis caya. Congmacain cayo, comeis, nininom, bebeis, nangagpapahinga descansais,, anong binibili ninyo, que comprais, anong ipinagbibili ninyo, que vendeis, anong uica ninyo, que hablais, anong hinihintay ninyo, que esperais, á que aguardais, ano iyang isinasaoli ninyo, que es eso que volveis,. At maminsan minsan hindi ais at hindi eis ang dulu cundi is lamang. Yaon nganing nanga sabi ngayon na con ang gaua ninyo ding mga tauong nangungusap ang natuturan hindi amos, at dili naman emos, ang naguiguin dulo cundi imos ay sila din nga naman ang di mangyayaring dulohan ng ais at ng eis man caya cundi is lamang con may pinaquiquiusapang mga capoua tauo. Di baquin con ang uica, ilan cayong napadirito, cuantos venis, anong uica ninyo, que decis, ay at naglilingcod cayo sa Castila, porque servis á español, anong isinusulat ninyo, que escribis; caya nga imos ang dulo, con tayo at cami caya ang uica ay maguiguin is, ang dulo, con iban mga tauo ang pinaquiquiusapan, at caya naman amos, ang dulo, con tayo at cami, caya ang uica ay naguiguin eis ang dulo con (tayo) ibang mga tauo ang pinaquiquiusapan; datapoua,t, ang gaua gaua ng ibang mga tauong di pinaquiquiusapan ang sinasabi ay alin alin man dito sa manga dulong ito,y, hindi nátatapat, cundi an, at en caya. Pag pisanin co na itong lahat na manga aral dito sa manga uicang itong ipag haha-

limbaua co, cundi ang logod ninyo. Aco,y, tongmolong, yo ayudo, icao tongmolong, tu ayudas, yaong tauo ang tongmolong, aquel hombre ayudó, cami tongmolong, nosotros ayudamos, cayo ay tongmolong, ellos ayudan, tulungan mo aco, ayudame, acoy congmacain, yo como, icao ay congmacain, tu comes, yaong tauo ay congmacain, aquel hombre come, tayo ay congmacain, nosotros comemos, cayo,y congmacain, vosotros comeis, silay congmacain, ellos comen, comain ca, come, acoy songmosulat, yo escribo, songmosulat ca, tu escribes, si Pedro ay songmusulat, Pedro escribe, tayo,y songmusulat, nosotros escribimos, cayo,y, songmusulat vosotros escribis, silay songmusulat, ellos escriben, sumulat ca, escribe: aba dili ang catongo nang amos ay ang ais at ang an at ang casama nang imos ay dili ang eis at ang en at an catapat nang imos, ay dili ang is at ang en naman, inyo ngang pagpacasipagang pagaralan ito, cundi ang galing.

ICALAUANG ARAL.

Con ang gaua nang tauo na caniyang nagaua na ang sabihin para baga nitong mangā uicang ito, gongmaua, songmulat, congmain, ninom, etc. Con saysayin yaon sa Castila, ay dinodolohan nang i, at nang e, caya: con ang gaua niyon ding tauong yaong nangungusap ang sabihin, datapoua,t, con ang gaua niyong tauong pinaquiquiusapan ang sabihin ay ang ibay dinoduluhan nang iste, at ang ibay, nang aste, ay con an gaua nang ibang tauong di pinaquiquiusapan ang sabihin ay o, nang o, ang dulo na ualan sala. Pag sasabayin co nang saysayin itong tatlo catagang aral. Acoy tongmolong, yo ayudó, icao ay tongmolong, tu ayudaste, si Pedro ay tongmolong, Pedro ayudó, acoy songmira, yo destrui, icao ay songmira, tu destruiste, si Pedro ay songmira, Pedro destruyó; acoy ninom, yo bebi, icao ay ninom, tu bebiste, yaon ay ninom, aquel es el que bebió, aco ang nangusap niyan, yo hablé eso, icao ang nangusap niyan, tu hablaste eso, yaon ang nangusap niyan, aquel habló eso, aco ang songmulat, yo escribi, icao ang songmulat, tu escribiste, yaon ay songmulat, aquel escribió. Alintana itong uicang na padoon, at ang pagsasaysay nito, ay gayon. Acoy napadoon, yo fui, icao ay napadoon, tu fuiste, yaon ay napadoon, aquel fué.

Subaliy may aral ditong sucat pacatandaang masaquit nang di masira ang pangungusap ninyo nitong iniaral co ngayon. Ciyanga ang gauang guinagaua nang capoua tauong di pinaquiquiusapan ang sinasabi ay yaong uicang yaon ay pacatigasin sa dulo, iriin ngang masaquit ang pag tuturing nang dulo niyong uica, at banat di gayon ay sira na at iba na ang cahulugan; con baga sa halimbawa,y, itong uica, si Pedro ay naghintay cahapon dito. Pedro esperó aquí ayer, ay condi pacatigasin ang pag turing doon baga sa dulo ay hindi na ang cahulugan ay naghintay siya, condi aco ay naghihintay ngayon. Acoy may pisan nang manga ilang ganganito nang siyang icamalay malay ninyo nitong aral. Acab', si conan ay yongmari, con matigas yaon bo, datapoa,t, con maralang ang pagtuturing nitong uica, ay sa macatouid ay acoy yongmayari. Ensefio, con mariin yaong fio, ay sa ibang tauong natatapat na siya,y, ongmaral cangina caya,t, cahapon, caya,t, cailan man datapoua,t, con maralang ang pag turing ay aco,y, ongmaral; ito namang uicang hablo, ay con mariin ang pag turing niyong blo, ay ang cahulugan ay iban tauo any nangusap: ito namang uicang levantó ay con matigas ang dulo ay sa macatouid ay ibang tauo ang nag taas at nuhat caya bago con maralang, ay sa macatouid ay acoy nangungusap, at acoy nag tataas at nuruhat caya; ualang carami nang ganganito na cundi pacatigasin ang dulo at biglain ang pag u uica ay di na hiniinguil sa ibang tauo ang cahulugan cundi doon din sa nangungusap bago hindi naman ang ganang nagaua ang nacacahulugan, cundi ang gauang guinagaua ngayon; dalaua pala ang caibhan at ang calalayan; caya yata magpacaingat cayo ngayon.

At con sa sulat na uicang Castila maquita ninyo ang manga uicang natatandaan, ang dulo nang isang guhit na munti na para nang nasa dulo nito, comió ay inyong pacatigasin din yaong dulong yaong may tanda para nitong manga uicang ito, declaró, nag saysay, suspiró, nag bontong hininga, deseó, nag nasa, aguardó, naghintay, amó, ang umibig, comprá, nili, olvidó, nacalimot, predicó, nangaral, afrentó, nagmura, reverenció, gongmalang, arrojó, nag tapon, echó, nag hulog, rasgó, gongmisi, curó, gongmamot, alimpió, nag inis. May carami baga? bago con maralang

ang pag turing ay malayong lubha dito ang cahulugan, yayamang naguiguin gaua, ngā niyo ng nangungusap, na caniyang guinagaua ngayon, nasaysay co na yaon, ay sucat na.

ICATLONG ARAL.

Con sinasabi ang gaua ng tauo na dili guinagaua niya ngayon, cundi cangina guinaua at cahapon caya at con cailan na cayang arao, at nalauon na cayang guinaua niya con baga songmosulat siya at naglalacad caya etc. Con baga ang gaua din niyong nangungusap ang sinasabi niya at ang gaua caya ng ibang tauong di causap ang natuturan ay maralas na maralas may ba, sa dulo niyong uicang yaon. Halimbaua, anong gaua ni couan, que hace fulano, nangungusap. habla, con baga ngayon; datapua,t, con cangina at cahapon caya hindi matouid ang habla, cundi hablaba, naglalacad. con baga ngayon, anda pasea, caya datapua,t con cangina at cahapon ca, andaba, paseaba, caya, songmisinta aco, yo amaba, tongmotolong aco cahapon, yo ayudaba ayer, gongmaua cangina, trabajaba denantes,. Yaong si couan ay niyong siya,y, nabubuhay nagsasaca din, fulano cuando vivia labraba su sementera, at namamandao ng bonoban, y visisitaba los corrales, at hongmahayuma nang dala, y remendaba, la aterraya; at nangangalap naman, y cortaba madera, at inaalila,t, pinacacain niya ang mga anac, y daba de comer y sustentaba á sus hijos; at ualan tahang maghanap etc, y siempre buscaba etc.

Aba dili paraparang nanga dorolohan ng ba, itong lahat mabibilang baga ang ganganito; subali may doon namang ibang di mga camucha nito at ang dulo ay dili ba cundi ia. Con baga cahapon niyong aco,y, naparito; ayer cuando yo venia: anong ginagaua niya cangina; que hacia denantes: nag aaral, aprendia, tongmatahi, cosia, ito ang uica niya, esto decia, hongmihingi, pedia, nanasa, leia, songmosulat. escribia, tongmataua, reia, nananhic, subia, nanayag; queria: tongmatacal, media, hindi nga mangyaring itatua na dili marami din naman ang ganganito. At ang gayong uang na una, at ang ganito man ang sabihin ay maralas matapat dito itong uicang estaba; datapua,t, ang dulo ay iba: halimbaua: nag aaral, estaba aprendiendo, nanas, estaba leyendo, estaba se riendo, estaba pidiendo, estaba midiendo, at gayon din naman yaong lahat na mga sabi dito:

datapoua,t, con may sinasabing gauang maralas guinagana ng̃ tauo sa una ay ang canicaan ng̃ castila,y, solia, maralas siyang napadirito, solia venir aqui, maralas siyang nagbibigay ng̃ limos, solia dar limosna, dinadalao mo cami sa unang maralas, solias visitarnos, at con yaon cayang muchas veces ang idagrag datapoua,t, con dili ang di caharap ang sinasabi, cundi may pinaquiquiusapan ding capoua tauo ay itong la na nang̃asabi dito ay may s, sa dulo. Hindi ng̃a matouid ang tu ayudaba, tu venia, tu escribía, etc, cundi tu ayudabas, tu escribias, tu venias, tu cortabas. Isamang isamay di mangyayaring sumalang may s, at con marami ang causap ay nindi na gayon, cundi may des, at is caya sa dulo. Cayo ang naparito sa unang maminsan minsan, vosotros los que veniades antiguamente: algunas veces vosotros ayudabais ó ayudabades, vosotros dabais, vosotros leiais ó leades at ganganito naman ang iba: datapua,t, con ang pang̃ung̃usap ay ang cania ding cataoan ang siuasabi sampon may ng̃a casama siya, na ang uica baga sa tagalog ay tayo at cami, caya ay alin man doon sa nang̃asabi ay hindi natatapat cundi ang iduio ay amos, con baga tayo ó cami,y, napaparoroon at naglalacad caya at tongmotolong caya at nanasa caya cahapon at sa oca caya, nosotros ibamos, caminabamos, ayudabamos, leiamos, aprendiamos etc. Datapoua,t con dalaua,t, marami caya sa dalaua ang sinasabi, na di sila ang pinaquiquiusapan sinasabi lamang) at ang sila,y, mg̃a caharap at con mg̃a caharap man ay para din di mg̃a caharap yayamang dili ng̃a sila ang pinaquiquiusapan, cundi sinasabi laman ay con gayon (anaquin) ay ualan salang dorolohan yaong uicang yaon nang an, con baga napadoroon itong mg̃a tanong ito: estos hombres iban; ang mg̃a cantores ang nag babaon sa caniya, los cantores lo enterraban; cang̃ina nagsaoli sila, denantes volvian. Anoyat ilan mang libo ang ipaghalimbaua, an, ng̃ an, ang dulo nitong gangayong uica, diman nagcamumucha yaong nang̃aoona sa an.

ICAPAT NA ARAL.

Con sinasabi ang gaua ng̃ tauo na dili guinagana cundi cayarina at nabitiuan na con baga sa nabotiuan, ay ang dubhang hayag at iquinasasaysay nito ay itong uicang Castila, acabado, halimbaua: nacapang̃aral na, ya ha acabado de predicar, nacacain na, ya ha acabado de comer, naca-

pagmisa na, ya ha acabado de decir misa ó ya acabó de decir misa, naisulat na niya yaon, ya lo ha acabado de escribir, naubos na niyang quinain, ya lo ha acabado de comer datapoua,t, ang uica,y, ya acaba, ay sa macatuid ay di pa man mayayari, ay mayayari mayayari na at catapusan na at marali na, con baga ang uica, malapit ng mayari ang pangagaral, ya acaba de predicar ó ya se acaba el sermon, matapos na ang misa, ya se acaba la misa, mauutas na ang tinataga, ya se acaba de cortar, mayayari na itong gauang ito, ya se acaba esta obra: at dito sa labat na ito at sa ibang ganganito ay natatatapat din naman itong uica; ya está cerca de acabarse sa macatouid ay malapit nang mayari; datapoua,t, con nayarina ay hindi ma gyaring natapat itong gangan tong uica, cundi yaong naunang sinasabi dito, yaon bagang ya ha acabado ó ya está acabado.

Datapoua,t, con ang gaua ng tauo cangina,t, cahapon caya at sa una man caya ang sinasabi at ibig din namang saysayin ang pagcayari (nitong) niyong gaua na dilina baga guinagaua cundi nariyana at nagunulana at ga na liban liban na ay ang uica ay habia: halimbaua: nang dumating dito ang mangā Castila ay namatay na ang ama co, cuando vinieron los españoles ya se habia muerto mi padre; nang acoy padoon, ay nacacain na si couan; cuando yo fuí alla ya habia acabado de comer; nang acoy masoc sa simbahan ay nacapag misa na ang Padre: cuando entre en la Iglesia ya habia acabado de decir misa el Padre. Cayangā con tumanong Castila, tinauag mo na yaon, naquita mo caya yaon ay ang tugon ya se habia ido; longniabas na sa bahay, ya se habia salido de la casa, nacasulat na, ya habia acabado de escribir, nacapangusap na, ya habia acabado de hablar, nacapag tanim na, ya habia acabado de sembrar, naca gapas na, ya habia acabado de segar; at con pag ibhin ibhin ang mgā tanong sinasabing may gaua niyon ay alalahanin ngā yaong naunang aral; cayangā ang catauan din niya ang sinasabi, ay ang uicain niya ay ya habia yo acabado, at con yaong caharap ang quinacausap; ya habias, at con ang ibang tauo, caharap di man caharap, ya habia; at con tayo ó catni; ya habiamos acabado, ó ya habiais acabado; at con sila,y, ya habian acabado.

ICALIMANG ARAL.

Con ang gaua nang tauo na di pa niya guinagana can di ang gagaoin pa ang ibig sabihing ay ang idorole sa uicang yaon ay aré, at err, cayá at ire, cayá: con baga ang gaua niyon ding tauong nangungusap ang sinasabi; sa macatouid ang mangā uicang dinoduluhan nang are; ay para nito: aco'y tutulong, yo ayudaré, pagyayamanin co, lo aderezare, paputlin co, lo cortaré, doon aco malilicmo, alli me asentaré: mamaya magcindig aco, luego me levantaré.

Ang iba naman ay nangā dorolohan ng eré, aco ang tatahi nito, yo coseré esto, hahabihin co ito, tejeré esta, ilalatag co yaon, estenderé aquello, a quing matatalo din, venceré lo sin falta etc. Ang iba naman ay nangādorolohan ng iré; aco,y, padoroon, yo iré dili co babaliquin ang uica co, no me desdiré, papanhic aco, subiré, susulat aco, escribiré, sisirain co ito, destruiré esto: datapoua,t, alin alin man dito sa tatlo ang idulo ay pacatigasin din ang pag turing; at bauat di gayon ay sira na at iba na ang cahulugan; hindi nga magaling ang pacadalangin ang pagturing nitong mga uica sa guitna cundi tuloy ding biglain ang pangungusap at sa duloy pacatigasin.

Con ang gaua ng capoua tauong pinaquiquiusapan ta ang canilang sinasabi ay ang idoloro doon sa uicang yaon, ang sa iba,y, arás at ang sa iba,y eris at ang sa iba,y, iris; datapoua con ang capoua tauong di caharap ang sinasabi at caharap man ay dili siyang pinaquiquiusapan ay yaon ding mga catagang yaon ang maguiguin duio datapoua,t, papayiin ang s, at parapa ding pacatitigasin ang dulo para niyong naunang nasaysay ngayon: halimbana: icao ang tutulong, tu ayudaris, ihahatid mo ito bucas, llevarás esto mañana, cailan mo bubuhatin ito, cuando levantarás esto; aaralan mo siya, enseñaraslé, titingnan mo, mirarlo; at ang dibay nangā dorolohan ng iris: ito ang ipangungusap mo, esto le dirás, tatangapin mo, lo recibirís, sisirain mo, lo destruirás; pagbabahaguinin mo, lo repartirís; paglilingcuran mo, le servirás de criado, susundin mo, le seguirás etc. At ang iba naman ay nangā dorolohan ng eras: tatahiin mo, lo coserás, cacanin ca, comerás, iinum ca, beberás, magsasaoli ca volverís, mulamanan mo ito, lo entenderás esto, babasahin mo,

lo leerás, lolotoin mo, lo cocerás, hihigopin mo, lo sorverás. Ay itong lahat sampo ng̃ iba pang mg̃a camucha nito ay nang̃atatapat din sa tauong di quinacausap con payiin yaong s, sa dulo: halimbaua: Yaon ang tutulong, aquel ayudará, ito ang tatahi, este coserá; ito ang maguiuica este lo dirá. Datapoua,t, con dalaua catauo at marami caya sa dala ang nang̃ung̃usap, na ang uica haga sa tagalog, ay tayo at cami, caya ay ualan salang dorolohan ng̃ uicang yaon ng̃ emos, at con dalaua catauo at marami caya sa dalaua ang quinacausap ay ualang salang dorolohan ang uicang yaon ng̃ eis, at con ang gaua ng̃ mg̃a di quinacausap ang maibig turan ay ang ibay nadorolohan ng̃ aran, pisanin cong ipaghalimbaua itong tatlong bagay na uica; tayo ang tutulong, nosotros ayudaremos, cayo ang tutulong, vosotros ayudareis, sila ang tutulong, ellos ayudarán; tayo ang magcacanta, nosotros cantarémos; cayoy magcacanta, vosotros cantareis; silā ang magcacanta, ellos cantarán; cami ang padoroon, nosotros iremos, cayo ang padoroon, vosotros ireís, sila ang padoroon ellos irán: cami ang sasaguan, nosotros remaremos, cayo ang sasaguan, vosotros remareis, itong mg̃a tauong ito ang sasaguan, estos hombres remarán; datapua,t, pacatigasin ang dulo nitong dalauang uicang aran at iran, hamang cong maralang at malambot ang pagtuturing ay iba na ang cahologan: caya ng̃a itong lahat na ipinacatitigas ay natatandaan niyong ga cadlit sa ibabao.

Datapoua,t, may ibang mang̃a wica, di man marami na di mang̃a kabagay nito nang pagturing bago siyang maralas ipinang̃ung̃usap; di baquin ng̃a itong uica: acoy paririto, yo vendré, icao ay paririto tu vendras, yaon ay paririto, aquel vendrá, tayo,y, paririto nosotros vendremos, cayo,y, paririto, vosotros vendreis, silay paririto, ellos vendrán; gayon naman itong wican labas, salir; yo saldré, tu saldrás, aquel saldrá, nosotros saldremos, vosotros saldreís, aquellos saldran. At ito namang uicang may tener, con b̃aga ang uica, balang may guinto aco, sa macatuid ay magcacaguinto at magcacaari caya at magcacamit ng̃ balang na; yo tendré, tu tendrás, aquel tendra, nosotros tendremos, vosotros tendreis, aquellos tendrán.

At ito namang uicang itong aalam at macaaalam caya: yo sabré, tu sabrás, aquel sabrá, nosotros sabremos, vosotros sabreis, aquellas sabrán. At ito namang uicang va-

ler, caya nga con mamamahal ang balang na ay ang uicay valdrá más ó valdrá mucho.

ICAANIM NA ARAL.

Con ang paguutos sa copoua tauo ng̃ uicang Castila ang saysavin ay diyata gayon. Con iisang tauo ang inoutusan at siya,y, caharap din at pinaquiquiusapan ay ang ibang uica,y, nadorolohan ng̃ e, at con ang di causap ang inoutusan at hinahatulan cayang gumaua ng̃ balang na ay gayon naman na ang dulo ng iba ay a, at ang sa iba,y, e, subali con sucat dolohan ng̃ a, ang uica ng̃ paguutos sa tauong quinacausap ay con yaong uicang yaon ang itapat sa inoutusan ang di caharap ay hindi na a, ang idorolo cundi e, at balic naman con sucat duluhan ng̃ e, ang uica ng̃ paguutos sa inoutusang quinacausap ay con itapat yaong uicang yaon ang uicain sa inoutusan di causap, ay hindi na e, ang idorolo cundi a; marahil ding maisipan ninyo itong aral con inyong tandaan itong mgã halimbauang ito. Tumulong ca, ayuda tu, tumulong si Pedro, ayude Pedro, comain ca, come tu, comain yaong tauo, coma aquel hombre, mag pahingã ca, dencansa, mag pahingã si Juan, descanse Juan, sumulat ca, escribe, sumulat yaong bata, escriba aquel muchacho, ihatid mo ito, lleva esto, ihatid ito ng̃ tanod, lleve esto la centinela, ibig mo ang Dios, ama, á Dios, ibiguin siya ng̃ tanang tauo, amele todo hombre, sirain mo iyan, destruye eso, ibang tauo ang sumira, destroyó lo otro hombre, at dili caya namamasdan ninyo itong mgã uicang ito cundi nageapapalit din ang mgã dulo ng̃ paguutos sa caharap ng̃ pag-uutos sa di caharap.

Datapoua,t, con dalaua catauo at marami caya sa dalaua ang inuutusan ay gayon; con ang canila ding cataoan ang gi inoutusan na t, hinahatulang gumaua ng̃ balang ay amos at emos, caya ang idorolo doon sa uicang yaon; datapoua,t, con ang mgã caharap ang inoutusan, ay ad at ed, caya ang dulo, at con ang mgã di caharap inoutusan ay an at en, pag sasabayin co ng̃ ipag halimbaua itong lahat. Tayoy tumulong, ayudemos nosotros, tumulong cayo, ayudad vosotros, tumulong sila, ayuden ellos, sumulat tayo, escribamos nosotros, sumulat cayo, escribid vosotros, sumulat sila, escriban ellos, aba tayo, vamos, cayo muna ang paroon, vosotros id, ó andad primero, yaon mã ta-

ang yaon ang pinoon, vayan a quelin [illegible], tayay co-
main na, comamos nosotros, comain cayo, comed vosotros,
comin ang mga tanong manangnan, comen los que han de
remar, maquinyig tayo, oiganos ó escuchemos, maquinyig
cayo, oid ó escuchad, maquinyig ang lahat, oigan o escu-
chen todos, mag tacho tayo, corramos, mag tacho cayo, corred,
mag tacho sila, corran ellos.

Datapoua,t, con yaong ipinagagatta sa capoua tano ay
hindi niya gagaoin sa iba, cundi sa caniya ding cataoan ga-
gaoin yaon at con anoanoman yaon ipadaraya sa cataoan
niya ay di mangyaring di duluban yaong nicang yaon ni-
tong catagang te, at con dalana,t, marami caya sa dalana
ang inoutusan ay ang idorolo doon ay os, at con ang tanong
di pinaquiquinusapan ang sinabi iisa mo siya at marami
man, ay di mangyaring di duluban nitong catagang se, at
con yaon ding taong nangungusap ang ga inoutusan niya at
hindatulang gumaua ang caniya ding cataoan ng anomman,
ay con iisa siya ay mo, ang idorolo sa nicang yaon, at con
dalana,t, marami caya sa dalanay nos, ang idorolo doon. Ha-
limbana: maligo ca, bañate, maligo si Pedro, bañese Pedro,
maligo tayo, bañemonos, maligo cayo, bañaos, maligo sila, ba-
ñense ellos, at con ang cataoan din niya ang ga niyayayang
maligo ay diyata ang nicay maligo na aco, ca quiero me ba-
ñar. Aba dili matatandaan ninyo yaong manga dolorelo mo
se, nos, os, at ang dili nga gara yaong gainagagua sa ibang
tao cundi sa cataoan din nilo ang paliligoan, caya nga con
ibang tao ang pinapaligoan doon sa inoutusan ay nala na
vaong manga dalong yaon cundi gayon: paligoan mo iyang
ota, baña á ese muchacho; paligoan ni Pedro iyang anac
niya, bañe Pedro á ese su hijo, paligoan natin itong tano,
bañemos á ese hombre, paligoan nila ito, bañenlo ellos.
Aba dili nala nang nala yaong mga dulong yaon: Mag
halimbana na aco: mag sisi ca sa casalanan mo, arre-
pientete de tus pecados, mag sisi naua ang sino mang cris-
tiano, sa casalanan niya; ojala que se arrepienta cualquier
cristiano de sus pecados, mag sisi tayo sa casalanan natin,
arrepintamonos de nuestros pecados, mag sisi cayo sa casa-
lanan ninyo, arrepentios de vuestros pecados, mangagsisi
ang lahat sa mangi ca-alanan nila, arrepientanse todos de
sus pecados. At ganganito din ang lahat.

ICAPITONG ARAL.

Yaong pinagnanasaan ng̃ tauo na caniyang iquinasasaya na ang cauicaan niya,y siya naua, dumating naua, dumami naua, at ang ibang ganganito ay ang pagsasaysay nito sa uicang Castila ay gayon: magaral naua aco, ó si yo aprendiese, magaral ca naua, ó si tu aprengieses, mag aral naua si Pedro ó si Pedro aprendiese, magaral naua tayo, ó si nosotros aprendiesemos, magaral naua cayo, ó si vosotros aprendieseis, magaral naua itong mg̃a bata, ó si aprendiesen estos muchachos. At itong uicang yaong ó si ay sucat halinhan nitong ojala, at ang siya din ng̃a ang cahulugan; ay maanong moli din naman acong maghalimbaua, at itong uicang itong ojala, ang ilangcap langcap co. Matuto naua aco, ojala yo acertase, matuto ca naua ojala tu acertases, matuto naua yaong tauo, ojala acertase aquel hombre, matuto naua tayo ojala acertasemos, matuto naua cayo, ojala acertaseis, matuto naua ang lahat ng̃ tauong mamang̃inoon sa Pang̃inuon Dios, ojala acertasen todos los hombres á servir á nuestro Señor Dios.

At con ibig ng̃ tauo ang houag nauang magaua yaon ng̃ uica baga niya,y, houag naua yaong dumating at houag tayong magaral etc. Diyata ang uicain ay, ó sino ú ojala que no, Houag naua siyang parito, ó sino viniese, houag tayong magaral, ó sino aprendiesemos ú ojala qne no aprendiesemos, houag naua acong magcasala sa Pang̃inoon Dios; ojala que yo no ofenda á Dios nuestro Señor, at ganganito din ang ibang lahat.

May isa pang bagay na pang̃ung̃usap nito ding pagnanasa at pagpapasiya naua ng̃ halang na, na dili yaong mg̃a uicang ese, at eses at esemos, at esedes ang idorolo para nitong nauna, cundi gayon. Magaral naua aco, ojala que yo aprenda, magaral ca naua, ojala que tu aprendas, magaral naua si Pedro, ojala que Pedro aprenda, mag aral naua tayo, ojala que nosotros aprendamos, mag aral naua cayo, ojala que vosotros aprendais, mag aral naua itong mg̃a bata, ojala que aprendan estos muchachos, matuto naua aco, ojala que yo acierte, matuto ca naua, ojala que tu aciertes, matuto naua si Pedro, ojala acierte Pedro, matuto naua tayo, ojala que nosotros acertemos, matuto naua cayo, ojala que vosotros acerteis, matuto naua sila, ojala que ellos acierten. Datapoua,t, sa ganitong pang̃ung̃usap ay hindi nata-

tapat yaong naunang uicang ó si cundi ito na lamang na ojala; at ganganito din ang balang mga ibig ipasiya naua.

Datapoua,t, con ang ibig ng tauo ay ang nagaua naua at nayari yaong dilan balang na ay gayon ang uicain: dongmating naua si Pedro, ojala, que ya haya llegado Pedro, dongmating naua ang mga dauong, ojala que hayan ya llegado los navios, houag pauaring namamatay, ojala que no se haya aun muerto, houag pa nauang natapos ang misa, ojala que aún no se haya acabado la misa, congmain naua si couan, ojala que haya comido fulano, nacacain naua, ojala que haya acabado de comer, songmulat naua ang bata, ojala que haya escrito el muchacho, nacasulat na naua yaon, ojala que haya acabado de escribir aquello.

Isa pang bagay na pagnanasa at pagpapasiya naua ang isusulat ay sa pagca yari rin ng balang na natatapat, con baga sa halimbaua ay ibig na madatnang nayayari na ang gaua, at con baga naman sa hinibintay halimbaua: nacapagani naua si couan con aco,y, dumating sa caniyang bayan, ojala que hubiera ya cogido ó que ya hubiera cogido Pedro cuando yo llegue á su pueblo; at con baga may tauong na pa sa Maynila, at ang aha niya,y, madatnan naua ang dauong ay sa uala pa ay ang uica niya: dongmating naua ang mga dauong, ojala que hubieran llegado si hubieran llegado los navios; houag pauang namamatay ang ama co ng dongmating ang mga padre, ojala que no se hubiera muerto mi padre cuando llegaron los Padres; houag naua cayong naguing cristianos con cayo,y, di magpapagaling ng asal, ojala que no os hubierades hecho cristianos sino habeis de hacer buenas obras, nacapagcompisal naua aco, ojala que yo me hubiera ya confesado ú ojala que hubiera acabadome de confesar, naitapon mo naua yaon, ojala que lo hubieras arrojado; nasunod co naua capag ca tauo co ang lahat na utos ng Panginoong Dios, ojala que hubiera yo desde que soy hombre, seguido todos los mandamientos de Dios.

ICAUALONG ARAL.

Maralas namang uiniuica ng tauo itong uicang con, con baga ang uica con dumating si Pedro, con comain si Juan, ay dalaua ang cahulugan nito. Ang isa,y, con baga di natatanto yaong sinasabi con darating caya,t, con dili caya, ay ang catapat nito sa Castila ay si, at ang icalaua,y, cundi

naaalaman con cailan caya darating at cailan caya gagaoin yaong sinasabi, ay ang catapat nito sa Castila ay cuando; datapoua,t, ang isusunod na uica doon ay siya din: halimbaua con dumating aco, cundo llegare yo, con dumating ca, cuando llegares tu ó si llegares tu, con dumating na si Pedro, cuando llegare Pedro, ó si llegare Pedro, con dumating tayo, ó cami, cuando llegaremos ó si llegaremos nosotros, con dumating cayo, cuando llegaredes vosotros ó si llegaredes vosotros, con dumating sila, cuando llegaren ellos, ó si llegaren ellos.

At ang dasama naman at parang casanga nity ay gayen: con darating na, cuando ya estubiere cerca, con susulat na, cuando ya estubiera para escribir, con aalis na, cuando ya estubiere para partirse, con cacain na, cuando ya estuviere para comer, con mamamatay na, cuando ya estuviere para morir, con sasacay ca na, cuando ya estuvieres para embárcarte, con sasacay na tayo, ó cami, cuando ya estuvieremos para embarcarnos, con sasacay na cayo, cuando estuvieredes para embarcaros, con sasacay na sila, cuanco ya estavieren para embarcarse, At ganganito din ang lahat na maibig isama dito.

Casanga naman nito itong isang pangungusap; conmacain na aco, cuando hubiere yo comido, conmacain ca na, cuando hubieres tu comido, conmacain na si Pedro, cuando hubiere comido Pedro, conmacain na tayo ó cami, cuando hubieremos comido nosotros, conmacain na sila cuando ya hubieren comido ellos. At con isama caya dito sa gayong pangusap itong uicang ya, at ang siya ngang catapat niyong na, con baga ang uica, con nacasulat na, cuando ya hubiere, escrito ó cuando hubiere ya escrito, siya din nga con iuna ma,t, ipaholi man caya ang uicang yaong ya, at lalo pang mahapag itong gayong pangungussp con isama dito itong uicang ito; acabado. Con macapaligo ca na, cuando ya te hubieres acabado de bañar, con macapagtanim na si Pedro, cuando ya hubiere acabado de sombrar Pedro, con nacapagani na cayo, cuando hubieredes ya acabado de coger vosotros, con macagapas na sila, cuando hubieren acabado ya de segar ellos. Ay con natatandaan ninyo itong ganganitong mga uica nalan liuag ipaquihalimbaua dito ang iba.

Ito ding catagang itong con ay itanatapat naman sa gauang guihagaua ngayon ay ang cahulogan niyon ay cuando

Con baga ang uica: con nagcacasaquit aco, cuando estoy enfermo, con namamandao ng̃ bonohan, cuando visitas el corral, con hongmaharap sa misa si Pedro, cuando asiste á la misa cuando oye misa Pedro, cong cami inaaralan ng̃ Padre, cuando el Padre nos enseña: con nagsasaca cayo, cuando labrais vosotros la sementera, con nagaaua,y, itong mg̃a tauo, cuando riñen estos hombres; at maminsan minsan naman ang casaysayan nito ay si, con baga natutulog siya, si duerme, con baga silay congmacain, si comen ellos ó si están comiendo, con na sa Maynila, si esta en Manila.

Datapoua,t itong uicang itong nang, ay ualan ibang casaysayan cuando at con pagbulay bulayin ay gayon: Nang naghatid ng̃ sulat si Pedro, cuando llevo una carta Pedro, ng̃ naghatid aco ng̃ lamo, cuando yo llevé la balsa, ng̃ naghatid ca, cuando tu llevaste, ng̃ maghatid tayo, ó cami, cuando nosotros llevamos, ng̃ naghatid cayo, cuando vosotros llevasteis, ng̃ naghatid sila, cuando ellos llevan. Magaling din ang nasabi ito at ang siya ng̃ang naiuan ito doon sa icalauang aral ng̃ icalauaog cabanata at ang di ng̃a nautas do n ang pag sasaysay ng̃ guinagaua sa una ay gayon ng̃a ang catouiran. Magdagdag pa aco ng̃ halimbaua: nang dongmating aco, cuando yo llegaré, ng̃ dongmating ca- cuando tu llegaste, ng̃ dongmating ang dauong cuando llegó el navio, ng̃ dongmating tayo ó cami, cuando nosotros llegamos, ng̃ dongmating cayo, cuando vosotros llegasteis, nang dongmating sila, cuando ellos llegaron. At marami ding lubha ang mg̃a camucha nito; datapoua,t, may iba namang marami na dili ganito ang dulo cundi gayon. Acoy ninom, yo bebi, icao ay ninom, tu bebiste, si Pedro ay ninom, Pedro bebió, tayo ay ninom, nosotros bebimos, cayo,y, ninom. vosotros bebisteis, sila,y ninom ellos bebieron, tandaan ng̃a hinyo ang caibhan nito, niyong nauna: yaong ng̃aning aste at iiste, con ang gaua ng̃ causap ang sinasabi at yaong amos at imos, con ang gaua natin ó hamin at yaong asteis ó isteis, con ang gaua niyong mg̃a tauong pinaquiquiusapan ang sinasabi, ay yaong aron at eron con ang sa mg̃a di caharap.

Pagsabayin co itong dalauang uicang, tulong, ayudar sira, destruir, yo ayude, yo destrui, tu ayudaste, tu destruiste, aquel ayudó, aquel destruyó, nosotros ayudamos, nosotros destruimos, vosotros ayudasteis, vosotros destruisteis, aquellos ayudaron aquellos destruyeron. Aba dili na-

guiguiñg dalauang bagay ang mga dulodulo nito at dito din sa dalauang ito nañga ooui ang ibang lahat, con ang gauang guinagaua sa una ang tinoturan; datapoua,t, con mga alin alin caya ang dorolohan niyong isang bagay na dulo at mga alin alin naman ang nañga tatapatan niyong isa ay ualang hatatantong icaqüiquilala niyoh, cundi ang dati ding uica, na ang isat ang isang uicang Castila ay tandaat pagaralan.

At may mga casanga haman ito, na para rin naman niyong sinosuhdan nito: caya nga ang uica ay ng acoy papanao na, cuando estaba ya para partirme, ng papanao ca na, cuando estabas ya para partirte, ng papanao na si Pedro, cuando estaba ya para patirse Pedro, ng papanao na tayo, ó cami, cuando estabamos para partirnos, ng papanao na cayo, cuando estabades para partiros, ng papanao na sila, cuando estaba ya para partirse, ellos. At gayon naman ang balang maibig imucha dito. Nang cacain na siya cuando estaba ya para comer, ng mamamatay na siya, cuando estaba ya para morir, ng mangangaral na siya, cuando estaba ya para predicar, ng papana na cuando estaba ya para tirar la flecha, ng mayayari na ang balang na, cuando estaba ya para acabarse, ó cuando ya se estaba acabando, siya din nga itong tatlong uica con ang pagca mayayari na ang sabihin; datapoua,t, con ang pagcayari ng balang mang guinagaua ang turan at isama doon itong uicang ng ay gayon ang uicain: ng nacapanao na si couan, cuando ya se habia partido fulano, ng nacacain na, cuando se habia comido ó cuando ya habia acabado de comer, ng nacapangaral na, cuando ya habia predicado ó cuando ya habia acabado de predicar, nang namatay na siya, cuando ya se habia muerto. Ay ang pagcacaycayba niyong uicang habia, habias, habiamos, habiades, habian ay nasaysay na; datapoua,t, cundi ang pagcayari ng gaua ang sasabihin at ang paggaua pa niyong dilang guinagaua cangina caya,t, sa una mah ang ipangusap ay gayon ang uicain. Nang congmacain, cuando comía ó cuando estaba comiendo, nñ songmusulat, cuando escribia ó cuando estaba escribiendo, ng natututulog, cuando dormía ó cuando estaba domiendo, ng nagmimisa, cuando decía misa ó cuando estaba diciendo misa, nñ tongmitingin, cuando miraba ó cuando estaba mirando, ng gongmagaua ng balang na, cuando hacia ó cuando estaba haciendo algo. Ay itong ganitong pagsasaysay ng gauang guinagaua, canginat cahapon caya

at sa una man caya, ay naisulat na sa naunang aral sa icalimang cabanata; doon ninyo tingnan. Ay itong lahat na nanga tatapat din naman dito sa uicang itong sa, at dito naman sa uicang itong noon, con baga ang uica, noong mamatay na siya. sa siya,y papanao na, casing gayon din nga ang casaysayan con castilain.

Unang unang sinabi itong uicang estaba ay dagragan ang pagsasaysay nito ng maalaman ninyo ang ibang capapacanan nitong esta, yayamang con ang gaua mang guinagaua ngayon ang turan ay mangyayari ding ilangcap at tinoturan ding maralas na maralas ng mga castila; caya nga ang uica,y, nagaaral, aprende ó está aprendiendo, nanasa, lee, ó está leyendo, sumusulat, escribe, ó está escribiendo, songmasaguan, rema, ó está remando, longmalangoy, nada, ó está nadando, ungmaaral, enseña, ó está enseñando; at con aco, estoy, at con icao, estas, at con tayo ó cami, estamos, at con cayo estais, at con sila, estan.

At sa gaua mang nagaua sa una ay natatapat din naman itong uicang ito, subali hindi na esta ang uiuicain cundi gayon. Con aco ay estuve, con icao ay estuviste, con yaon ay estuvo, con tayo at cami ay estuvimos, con cayo, estuvisteis, con ibang mga tauong di causap, estuvieron: con baga ang uica: acoy naglilingcod sa castila sa unang tatlong taon, yo servi de criado á un español tres años, doon cami nagaaral sa Maynila, alla en Manila aprendimos nosotros, siya din ng alla en Manila estuvimos aprendiendo nosotros, at ganganito din ang iba; subali itong itong uicang itong estuve, estuviste etc., ay hindi natatapat, cundi sa gauang may calauon lauonan. caya nga sandali ang gaua ay hindi matapat doon: halimbaua: acoy cahapon ninam, yo bebi ayer; datapoua,t, hindi matapat doon itong uica yo estuve bebiendo, cundi nalauon lauon yaong pag iinom, ng uica baga sa tagalog ay acoy nag iinom: pinotol co yaon, yo corté aquello. datapoua,t, con pinamiminsanhan, at sandali caya ang pag putol ay hindi mangyaring uicain, yo estuve cortando aquello: caya nga gayon na laon laon at naliuanagan nang pag putol; tinampal ni Pedro yaong bata, dió Pedro un bofeton á aquel muchacho.

Datapoua,t, con ang uica,y, estúvole dando de bofetones, diyata pinagtampal ng pinagtampal, caya yata sa ganang nalalauon lauon itapat ninyo itong gayong pangungusap at sa

may liuag gaoin munti man, con baga ang uica,y, aco,y, songmosulat, yo escribi, ó yo estube escribiendo, natulog si Pedro, dormió ó estuvo dormiendo, tongmolong sa pagmimisa, ayudó á misa ó estuvo ayudando á misa nangadyi, rezo, ó estuvo rezando, nag alila ng canin, aderezó la comida ó estuvo aderezando la comida, nangahoy, hizo leña, ó estuvo haciendo leña, at sa ibang ganganitong mga gauang malauon lauong itapat itong gayong pangungusap.

ICASIAM NA ARAL.

Ang maganda namang isunod diiong saysayin ay itong catagang se, madla nga ang capapacanan nito at ang madla ang cahulugang nito, baga man sucat ioui sa isa ang lahat, con nag gagantihan ngani ang tauo ng anomang gaua,t, ng anomang ganti ay di mangyaring di icana doon doon itong uicang se, halimbaua. Nag untangan, se piden fiado, nag papautangan, se dan fiado, nag papatayan, se matan, nagsisiraan ng bukid, se destruyen las sementeras, nagagauan ng pilac, se arrebatan la plata, nangagaauayan, se riñen, nagsusubukan, se acechan, nag mumurahan, se dicen palabras afrentosas, nag gagalangan se reverencian, nag tutulacan, se dan de rempojones, nag papanaghilian, se tienen envidia, nagbibigayan, se dan, nagsi-inongalingan, se mientenagsusumpaan, se maldicen, ó maldicense, magyayari ngang ipaona,t, ipaholi caya: nageacaibigan, se aman ó amanse, nagpapahatiran ó nagpaparalahan ng sulat, envianse cartas ó se envian cartas, nagtutulungan, se ayudan ó ayudanse, nagtitinginan, se miran ó miranse, nagaaralan, se enseñan ó enseñanse, nagpapacainan, se dan de comer ó danse de comer.

Ay ang puno at parang capitan nitong lahat, ay itong uicang itong nag gagantihan sila, se pagan ó se retribuyen. At con ibhin naman caya itong ganganitong mga uica at yaong paggagantihan ng tauo sa una ang sabihin, at ang darating man caya au hindi rin mangyaring mauala doon itong uicang se, nagtulungan, se ayudaron ó ayudáronse, magtulungan, se ayudaran ó ayudaranse, nagpahiraman ng damit, se prestaron el vestido, magpapahiraman, se prestaran ó prestaranse, siya ding nga itong tatlong uica.

Nag panaghilian, se tuvieron envidia, magpapanaghilian, se tendrán envidia ó tendranse envidia etc, nagcapoo-

tan, se aborrecieron, magcapopootan, se aborrecerán, at ganganito din ang balang manang maibig ipangusap sa paggagantihan ng tauo.

Subali con ang paggagantihan, niyon ding mga tauong nangungusap ang ssbihin ay hindi mangyaring icana doon itong catagang se, cundi itong catagang nos at ang gayong gaua ng mga tauong pinaquiquiusapan ang turan, ay hindi din se, at hindi naman nos ang isasama doong macacahologan ng pag gagantihan, cundi os, at paraparang mangyaring iuna at ipaholi caya itong tatlo cataga se, nos at os, ay ang ay ang se ay nasaysay na; ay ang pagsasaysay ng nos at ng os ay gayon. Mangagtulungan tayo, ayudemonos, magaling din ang magtulungan, bien es que nos ayudemos, mag tulungan, cayo, ayudaos, magaling din ang magtulungan, bien es que os ayudais; at ang lubhang iquinahahayag nitong gayong paggagantihan ay itong uicang itong unos á otros: mag patauaran tayo ng mga casalanan ng isa,t, ng isa sa mga capoua tauo, perdonemonos unos á otros las culpas que cometemos unos contra otros.

Magpahiraman cayo ng balang na, prestaos unos á otros cualquiera cosa, nagaralan tayo, amemonos unos á otros, houag cayong magsonongaling, no os mintais unos á otros, houag tayong magsumpaan, no nos echemos maldiciones, magpanalangganin quita sa Panginoong Dios, encomendemonos á Dios el uno al otro,

Dunong aya ninyong lahat na mababait na mga tauo con itong lahat na nanga isulat dito sa cabanatang ito ay macamtan ninyong maubos, Sucat na pala cayong mangahas magtipontipon ng mga uicauicang Castila at mangusap na ng mahabahabang uica; caya yata ng may tonghan cayong nagaaralan at sampon tuloy catouaan ninyo ang inyong carunungan, ay aco,y, susulat na ng isang auit, ay dili na ito para nioong nauuna. na ang mga catacataga lamang na uicang Castila ang tinatapatan ng canicaniyang catapat na uicang tagalog cundi hahabaan co na doon, Aba tayo na,t, aco,y, tomoring na,t, inyong tandaan cundi calogodlogod itong aquing sasalitin. May tauo nganing Castila, conuari ay tongmatauag ng caniyang lingcod na batang tagalog at ang uica sa caniya. Parini ca bata, ven aca muchacho, dali ca na ngani, apresura el paso, dati can mabigat, siempre eres pesado. itong aquing uica, este mi recado, paquin-

gat tandaan, oidio y notadlo, paroon ca cay couan, ir'is á fulano, hamang dongmating, pues que ya ha llegado, aba di tandaan, con quien hablo, honghang ca pala, eres un grande asno, anong tinitingnan, donde estas mirando, nasusulong ngani, muy bien va medrando, ang dati con aral, lo que he enseñado, dito sa aquing lingcod, á este mi criado si couan (hania) fulano: digo algo, dongmating ngayoo, ahora ha llegado, caya yata bata, por tanto muchacho, mag para cang ibo 1, ... alla volando, ibigay mo ito, darle este recado, sa camay din niya, en su propia mano, utos co sa iyo, mira que te mando, houag maglaro, no te andes jugando aba ngani ngayong, guardate del diablo, con para ng dati, no sea como . . . . . datapoua,t, con baga, empero si acaso natutulog siya, á dormirse ha echado, homintay ca doon, esperalo un rato, at capagca guising, luego en dispertando, manhic ca sa itaas, sube arriba á lo alto at con yaong alipin, y si aquel esclavo, yaong malalangohin, aquel gran borracho, sumauay sa iyo, quisiere estorbartelo, pagpaloin mo, dale de porrazos aco na ang bahala, sobre mi sea el cargo, manhic ca ng manhic, sube sin recato, nahihiga man, aunque este echado, aco (aniyo'y) sogo, dirás soy enviado, ng señor couan, del Señor fulano, lubha siyang natoua, el se ha mucho holgado, ang dongmating ca, por que has ya llegado; guinogonamgonam niyong castila ang isinogo doon sa batang yaon at ang uica niya ay gayon: queda pensando aquel español sobre el recado con que envió á aquel muchacho y dice asi:

Itong usap co, aqueste mi pleito, di co maalaman, no lo sé ni entiendo, con paano ito, como ha de ser esto, baquit naguiguising, aunque está despierto, natutulog dao, dice esta durmiendo, ang tantong matouid, lo sin duda recto, ang pangala,y, boctot, dice que esta tuerto, at con ualang pilac, y sino hay dinero, tatali talilis, esta rostri tuerto, caya natotoua, solo está contento, con may nabubuca, si ve descubiertos malalaquing pilac, tostones y pesos, at capagca basa, y luogo en leyendo, ng cacatalonton, un reglon ó un texto, gugulan din tambing hanle de dar luego, ng mga sang daan, basta unos ciento, ituloy na ang cacana, vaya adelante el cuento, ay ano ay capag alis, al punto que se ha apartado, niyong tagalog na bata, ei muchachuelo tagalo, tambing may napagsalubong luego al punto se

ha encontrado, isang catutubo niya, un rapaz de su tamaño, at caniyang cababayan, que es tambien su conterraneo, at sila,y, nagusap na, y luego entre si se han hablado, at capoua nagpaloual, y ambos á dos han sacados, ng̃ canilang tagong balac, sus trompos que traen guardado, at sila,y, naglaro na, y allí á jugar separaron, ng̃ malauon lauon na, despues de un rato pasado, sila ay naca pagtalo, estando los dos porfiando, ang isay nacapanumpa, y uno de ellos ha jurado, pisanan ang uica niya, caigame yo de mi estado, cundi aco ang nanalo, sino soy yo, el que ha ganado, may dongmaan ng̃ani doon, por allí un hombre ha pasada, siya ay tauong mabait, de buen juicio y asentado, sa naring̃ig niyang nanumpa, como oyo al que ha jurado, dinulog niya alipala, al punto se le ha llegado, at tinampal niyang masaquit, un gran bofeton le ha dado, ang ilong ang natamaan, en la nariz le ha acertado, caya ng̃a,t, binalingoyng̃oy, mucha sangre le ha sacado, datapoua,t, guinayon man, más aunque así la ha tratado, nag isipisip din siya, muy sobre aviso ha pensado, nang sucat itugon niya, con que quedar escusado, sa caniyang pang̃inoon, en presencia de su amo, nang di siya parusahan porque no sea castigado, niyong matanon pagbalac, por aquel su juego largo, nang napagbabanta na, y cuando ya ha trasado, nang magandang isasaysay, lo que le hace mas al caso, nag saoli nang̃a siya, á casa la vuelta ha dado, ay nag tang̃is na masakit, y muy rocío va llorando, aba co ng̃ayon ang wica, ay de mi dice cuitado, aroy sama bapí nito, ay de mi cual me han parado, mamatay na aco, casi muerto me han dejado, may tomanong sa caniya, algunos le han preguntado, sinong bongmabag sa iyo, quien le ha moxiconcado, sino,t, di ang namimihasa, quien sino el acostumbrado, yaong alipin tampalasan, aquel esclavo bellaco, capagdatin co ng̃a doon, que al punto que he llegado: at natanto cong naguising, y supe haber dispertado, ang caniyang pang̃inoon, aquel su señor y amo, acoy papanhic sa itaas, quise subir á lo alto, at capagcuay nagalit, luego se me puso airado, aco,y, pinagtatadyacan, y todo me ha pisoteado, at pinagbabag pa aco, y medió moxiconazos, sacsi nitong uica co, testigo de lo que hablado, itong dugong dongmaraloy, esta sangre que derramó, itong dilang uica niya, todo aquesto

ha hablado, nariğig nang panğinoon, lo ha oido bien su amo, at nagalit sa aquin, brabamente se ha anojado, tambing siyang naparoon, luego fue determinado, at capagdatin niya, y al punto que hubo llegado, pagcasuğao sa alipin, encontró con el esclavo, at canyan hinandolong, ya él arremetió brabo at canyang pinagsontoc, de moxicones le ha dado, al pinag palo naman, y tambien muy muchos palos, ay caaua aua ğani, era lástima el mirarlo, cahiman ğat nagiiyac, porque aunque de gritos, (bl) brabos, munti ma,y, di pinasaysay, jamís el quiso escucharlo, bascus itinototoo, antes esforzaba el brazo, hangan di somaua siyay, hasta que quedó cansado, at yaong pinagsasactan, y aquel pobre apoderrado, na gayon na ğani siya, con sus palos se ha quedado, siya ding ikinatua, lo cual gran contento ha dado, nang mabalintonang bata, al trapacista muchacha, at nang matuloy na ğa, porque bien se le ha cuajado, yaong cabalintonaan, el enredo que ha trasado, fin, hanga.

Sucat na yata ito, ay manğa mahal yayaman con ito man lamang na manğa uicang ipir aghahalimbaua co dito ang inyong maalaman, sampuo nitong manğa aralaral, ay naisipan na ninyo sa loob ay uala na cayon bahalang mohan halimbaua dito at ang manğa uica ay inuccha na dito. Ay ang iban manğa cahologan nang ibang manğa caholugan nang ibang nang manğa uica ay sa vocabulario na ninyo hanapin: yayamang isasalimbagan na yata naman; con loobin nang P. Dios; las significaciones de las otras palabras buscalas en el vocabulario pues debe de dar estar ya cerca de imprimirse, si nuestro Señor Dios quisiere.

Ay ang isusulat co dito, na lubha ninyong pagcacalugdan ay yaon ğang confesonriong itinago sa inyo doon sa parala cong sulat sa inyo sa puno nitong libro nang cong sacaling uala cayong Padreng pagcompisalan nang uicang tagalog ay dapat ninyong maalaman ang manğa tanong tanong sa inyo nang Padre nang uicang Castila. Inyo ğang pacasaidsaiding pag aralan aralan itong lahat na manğa uicang tanong nang manğa Padre di man nila iuubos sa isang tano itong lahat cundi dapouat matotohan ninyo ang ganang maibig nilang itanong sa inyo, sa isa,t, isang, tao, at sila ğa ang ba-

halang magmasid nang asal nang isa,t, nang isang tauong magcocompisal, at con manga alin alin caya dito sa manga uicang ito ang sucat itapat na itanong sa isa,t, isa. Inyong mahaling masakit iton manga uicang mahal: estimad er mucho estas preciosas palabras, at houag ninyong ihala sa biro ang pag aaral nito, y no echeis á burla el aprecio de ellos.

Anong lagay mo? anoug pagcaasal mo? Que estado tienes? que modo de vivir tienes? Con tauo ca bagang tauo ca bagang magcacal, at con magsasaca caya at con panday ca caya,t, con ano: Si eres tratante ó labrador ú oficial que eres? May asaua ca caya, con bagong tauo, con dalaga, con bauo caya.t. con balansal. ¿Eres casado, ó eres soltero, mozo por casar ó doncell . viudo ó viuda? Ganon ca na cayang di nagcocompisal? Ha mucho que no te confiesas. Ilan nang taon at con ilan na cayang boua ó? Cuantos años ha ó cuantos meses? Sa tauong isay nagcompisal ca caya? El año pasado confesastes? Ay at di ca nagcompisal? Porque no te confesastes? ¿Nayari na cayang tanto yaong pagcocompisal mo? Acabase con verdad y del todo, aquella tu confesión? Quinalagan ca din caya nang manga casalanan mo? Absolviconte cierto de tus pecados? Anong di ninyo iquinautas niyong pagcocompisal mo? Que fué la caua de no acabase aquella tu confesión? Opang may ipinapayi mo na sa iyo ang Padre anomang asal mong masama, na pinamimisanhan mong dati? Por ventura te mandó el Padre que borrases primero alguna mala costumbre á que estabas acostumbrado? Quinalagan ca man nang casalanan mo, opan may doon ding anoman di iqinatouil at iquinagaling niyong pagcocompisal mo. Dado que el Padre te absolviese, por ventura hubo en aquell tu confesión algo que le quitaba el valor y derechez que debiera tener At doon man sa manga pagcocompisal mong nauna. con may naaalaala ca caya ngayon anomang iquinasira niyo. O acerca de las confesiones primeras del tiempo pasado te acuerdas ahora de algo que las anulase. May ipinagcaila ca cayang casalanan doon sa pagcocompisal mo, dito man sa holi mong pagcocompisal at doon man sa nauuna. Encubriste algun pecado en las confesiones ora en esta última ora en las otras primeras? Tiniquis mo cayang ipinag-

caila, con nalimotan mo caya lamang? Dejístelo de decir á proposito ó fué solamente por olvido? Ano caya ang lahilan iquinapagcaila mo noon? Por qué ocasion encubriste aquel pecado? Ilan na taon yaong pagcacaila mo niyang casalanan? Cuantos años há que encubriste aquel pecado? Na cailan cana cayang nagcompisal, tambay ipinag li gid mo yaong? Cuantas veces te has confesado desde que encubriste aquello? Nagcomulgar ca naman caya hangan niyong pagcacaila mo? Has por ventura tambien comulgado desde entonces? Nacailan caya con baga natatandaan mo? Cuantas veces si es que lo has notado? Noong ipagcaila mo yaon ay inari mo cayang casalanan yaon na di mangyaring di ipagsalita sa Padre? Cuando encubriste aquello, teniaslo por pecado, que no se podia dejar de confesar: Inari mo cayang sacat icasira nang pagcocompisal mo yaon con di ipagbadya sa Padre bago dili mo rin ipinagbadya? Entendias que se destruia la confesión por callar aquello y con todo eso no lo dejiste? Opan dili mo inaaring sala ang di mo ibabada, at ngayon mo lamang naalaman na yaoy, masam? Por ventura no tenias por pecado el no confesar aquello y ahora de nuevo has entendido que fue mal hecho? Touing nagcompisal ca, tiquis mo nang tiquis ipinaglingid yaon? Todas las veces que te has confesado despues aca de proposito y á sabiendas lo has dejado de decir? Opan caya mo nalimotan yaong casalan n, ang di mo n a tinoto o ang pagiisip mo ng mga casal nan mo bago ca dongmol g sa Padre? Por ventura se te olvido aque pecado porque no hiciste con veras memorias de tus pecados antes que te llegases al Padre? Nasunod mona caya ang bilin ng Padre sa itong parusa sa manga casalanan mo doon sa pagcompisal mo, con baga icao ay pinagbilinan niyang mangadyi at magayunar caya,t, ng ano anoman? Cumpliste lo que le Padre te encomendó rezar ó ayunar ú otra cosa alguna? May ipinasaoli caya ang Padre sa iyo anoman aring nacacamtan mo a di ari? Mandóte volver á su dueño alguna hacienda que tenias no siendo tuyo? May pinabayaran caya sa iyo ang Pabre anomang utong mo sa capoua mo tauo? Mandóte pagar alguna deuda á tu projimo? May bilin cava sa iyo ang Padreng pinagcompisalan mo sa pag babalic nang uica mong nacamura

sa capoua mo tauo? Encomendóte el Padre que restituyeses la honra á alguno á quien de palabra hubieses deshonrado? Con may ganito cayang bilin ang Padre sa iyo na ano anoman? O si te encomendó el Padre alguna otra cosa como está? Nasunod mo na caya? Complistelo yo? Anong di mo iquinasunod niyon? Que fué la causa de cumplirlo? May quinapopootan ca pa caya ngayong capoua mo tauo? Tienes todavía ahora enojo con algun hombre? Ipinagtataim mo pa caya sa loob mo? Tiene rencor y quieres le mal de corazon? Pinagaalaala mo caya muna ang mga casalanan mo bago ca naparito sa Padre? Has hecho memoria de tus pecados, antes que vinieses aqui? Halagan magcano na ang arao ang pagaalaala mo ng casalanan mo? Que tanto tiempo ha que haces memoria de tus pecados? Pingasisisihan mo na caya ang mga casalanan mo sa P. Dios? Tienes arrepentinamiento de los pecados que has cometido contra nuestro Señor Dios? Quinalolopitan mo ng tanto sa dilan loob mo ang lahat na ipinagcasala mo sa P. Dios at may loob ca na cayang matibay na di ca magcacasala sa nan ng bago man at ng dati mang ipinagcasala mo sa caniya? Aborreces ya con veras de todo corazon todas las ofenzas contra nuestro Señor Dios y tienes proposito firme de no volver más a ofenderle con pecado grave ni con otros nuevos ni con los que solias hasta ahora cometer ofendiendo? Ay turan mo na anac co ang lahat mong casalanan? Diga hijo todos tus pecados? At bonag cang mahiya sa aquin condi sa P. Dios ca na lamang mahiya? Y no tengas vergüenza de mi sino de nuestro Señor Dios solamente? At sa caniya mo din itauad vayanang siya nga ang pinagcasalanan mo? Y á él le pide perdon de ellos, pues el es el ofendido? Sampo iubos mong ipagcompisal sa aquing ngayon: nacon manigyaring ng P. Dios, at ng cata namang aralancat turuan ng iyong gagauin di mo na moling ipagcasala sa P. Dios? Y confiesamelos aqui todos para que nuestro Señor te perdome, yo te encamino en lo que has de hacer Para que no vuelvas más á ofenderlo? Ito nga ang sucat mong sadhiyaing hanapin dito sa pagcocompisal mo: siya mo naua yaong camtan capatid co? Porque esto es lo que se ha de buscar y pretendes en la confesión Ojala que lo alcances hermano mio? Mana caya, tomoring ca na? Ea di ya? At con baga maibig

mo doon, tana paghanapin at hangoin sa mga utos ng P. Dios ang tanang ipinagcasala mo sa caniya? Y si gusto de ello por los mandamientos iremos buscondo y descubriendo todos tus pecados? At condi mo man caya maibig at ang dili ca matuto, diyata icao na ang hahalang tomoring ng pinagisip mo sa loob mo? Y si no quieres porque no has de acertar dilos tu, como los has pensado en mismo? Balang maibig mong unahin ay ipaholi caya, ay anhin, datapoua,t, ibabala mo ng ibabala ang hanganan ng naaalaman mo sa loob mo? El que quisieres decir primero ó postrero poco va en ello como los confieses todos cuantos sabes en tu corazon. Houag ca ding mahiya anac co. No tengas verguenza hijo mio.

Ang naunang utos nang P. Dios El primer mandamiento de nuestro Señor Dios.

Nagsisi ca caya at ang icao ay naguing cristiano? Haste arrepentido porque te niciste cristiano? Ipinahayag mo caya sa ibang tauo yaong pagsisisi mo! Descubrise á alguno otro hombre ese tu arrepentimiento y pesar? Ipinagcaisa mo mo caya at itinatua mo caya ang pagca cristiano? Has encubierto ó negado tu cristianismo? Nag papangap ca cayang di binyagan? Haste habido como no cristiano? Opan con caharap ca ng mga di binyagan ay gongmagagad ca sa canila ng canilang asal? Por ventura estando entre infieles hiciste como ellos en algunas costumbres suyas. Binitiuan mo caya at linisan sa loob mo ang pagsangpalataya sa aral ng P. Jesucristo? Dejaste por ventura y renunciaste en tu corazon la fé y creencia de la doctrina de nuestro Señor Jesucristo. Opan tacot mo na lamang at ingat sa buhay mo yaong pagbabala bala mong di cristiano ay sa loob ma,y, iniingatan mo din ang pagca cristiano. O por ventura por mucho y por escaparte de la muerte, te fingiste asi no cristiano, no obtante que en tu interior tenias cuenta con tu cristianismo. Opan baquin at di ca binyagan, icao ay nagpapangap cristiano? Por ventura tuando no eras cristiano te hacias y dabas por cristiano. May di ca caya sinasampalatayanan ng dilan aral na ipinasasampalataya sa atin ng P. Dios. Dejaste creer algo de la doctrina que nos manda creer nuestro Señor Dios. Ang maalangalang caya ang loob mo dito sa aral ng P. Jesucristo, con totoo at con dili caya

at may iba cayong aral na lalong magaling? Dudas por ventura de la doctrina de nuestro Señor Jesucristo si es verdadera ó no ó si hay otra mejor? Maano caya ang loob con domarating sa iyo itong ganganitong alaalang iquinababaling baling ng̃ loob mo? Como se ha tu corazon cuando te llegan estos pensamientos que lo traen de aqui para alli inquieto? Opan mahapis ca at linalabanan mo at inauauaesi mo yoong pagca ongmaalang alang ng̃ loob opan dili at iyong pinabayaan iyang loob mo? En triste entristeceste y resistes y despides de ti aquello que trae así banbaleando tu corazón ó no es así sino antes te descuidas y lo dejas pesar así? Opan pinag bubungcal bungcal mo itong mg̃a aral ng̃ P. Dios sa atin na con paano caya ang ang capangyarihan niyong isa,t, niyong isa caya? Por ventura andas revolviendo é inquiriendo con curiosidad estas cosas que nos enseña nuestro señor Dios que como puede ser esto y lo otro. Opan di mo iguinagalang ang mg̃a mahal na casang capan na natotongcol sa Pang̃inoong Dios con baga ang mg̃a larauan at ang mg̃a reliquias ng̃ mg̃a Santos at ng̃ iba pa cayang ganganito? Por ventura no reverencias las cosas que pertenecen á nuestro Señor Dios como las imagenes y reliquias de los Santos y otras cosas semejantes? Con inari mo cayang hamac yaon na di sucat mahalin at con ano din caya ang caualan mong galang doon? Si es que las cosas tales las tienes por cosas sin valor y sin precio ó en que manira has faltado en la reverencia que se les debe? Sumba ca caya sa anomang di sucat sambahin? Has adorada á alguna cosa, que no debe ser adorado? Naghayin ca caya sa ibang liban sa P. Dios na lamang? Has hecho sacrificio á otro que á nuestro Señor Dios? May sinunod ca pa caya anoman niyong dilan iniaaral sa inyo ng̃ diablo os enseñó antiguamente? Has todavia seguido algo de lo que el diablo os enseñó antiguamente? Na nangpapataya ca caya sa dilan pinamahiyinan ninyo sa una? Has dado credito á vuestras supersticiones y ritos antiguos? Ang mg̃a pang̃ilin ninyo sa nna ay iniing̃atan mo pa caya; con sa pagbabahin caya at sa pagmamanoc caya? Vuestras observancias antiguas guardarlas todavia, ora las que teniades en los estornudos ora en los agueros? Sinasangpalatayanan mo caya ang panaguimpan? Das credito á los sueños? Ipinagsalita ma caya yaon sa ibanga tauo at ang inaari mong toto? Contante los á otros hombres por te-

nelos por verladeros? Opan pinahulaan mo sa iba con magaling at con masama caya ang cahulugan niyon? Petiste á otro que adivinase la significación de cilos si era bueno ó si era mala? Opan cabirobiroan mo lamang ang pagsasalita mo niyon? O por ventura solo por burla los contastes á otros Quinatatanuran mo cayang pagaralan ang pangadyi nating mga cristianos? Tienes pereza de aprender el rezo de nosotros los cristianos? Quinagalitan mo caya ang P. Dios sa loob mo? Has tenido enojo en tu corazón contra Dios? Pinagamguisapan mo caya siya ng catampalasanang nica? Has blasfemado de él? Pinag'inanacetan mo caya at sinira mo siya? Hasta quejado de él y tenido pesar contra él? Con icao ay maykirap ay opan dili P. Dios ang pinanaligan mo at sa ila ca nanalig at hinanainap nang icaguiguihlawa mo, cahima,t, sala sa Dios? Cuando tienes trabajo ó enfermedad por ventura, no has puesto en Dios la esperanza de tu remedio sino en otra cosa lo has buscado aunque fuese contra la voluntad de Dios? Pinakayan mo kaya ang loob mo, na ang caniyan mo,y, hindi ca na palatawarin ng P. Dios ng casalanan mo, at ang icao ay nakasalanan? Has desconfiado diciendo que ya Dios no te perdonará sus pecados porque eres muy pecador? Nag tanto ca caya sa loob mo, na con icao ay bigyan ng gayon at gayon ay icao ay magcacasala sa P. Dios ng dakila mong casalanan? Has tenido determinación de que si te di sen esto ó lo otro hariatal ó tal cosa, que es pecado grave? Pinagtoroy oroy mo caya at pinagtatauanan ang mga banal na tauo ng gana nilang magaling? Has hecho burla y reidote de los buenos por las buenas obras que hacen? Sinanay mo kaya ang capoua mo tanong gumagana ng magaling na gana? Has estorbado á tu projimo el hacer alguna buena obra? Con icao ay gomagawa ng anomang na gana ay opan dili ang P. Dios ang inalalala mo ng paggawa mo niyon? Cuando hacer alguna buena obra, por ventura no la haces por nuestro Señor Dios? Opan nagmamatapat ca na lamang at nag papapuri sa mga tauong tumitingin sa iyo? Por ventura obras no más de por bien parecer y porque te alaben los que te miran? Nahiya ca cayang gumana ng ano mang gana mang magaling at ng di ca turan ng tauo na di mo naibig?

Has tenido verguenza de hacer alguna buena obra porque no diga de ti la gente algo de que tu no gustas?

ANG ICALAUANG UTOS NANG PANGINOONG DIOS? EL SEGUNDO MANDAMIENTO.

Nanumpa ca caya? Has jurado? Nacailan ca cayang nanumpa con baga nabibilang? Cuando veces habras jurado si es que se pueden contar? Namimihasa ca cayang manumpa? Tienes costumbre de jurar? Magcano caya ang cagauian fig bibig mong manumpa? Totoo maa,t, di man totoo ay nag papahamac cang manumpa? Ora sea verdad, ora no juras á poco más ó menos y sin tiento? Tinatandaan mo caya yaong ipinañguñgusap mo bago mo ipanumpa con totoo caya,t, con casinuñgaliñgan caya? Adviertes aquello que hablas antes que lo jures si es verdad ó mentira? Turan mo din con nacailan cang nanumpa fig casinoñgaliñgan con baga natatandaan mo? Dime cuantas veces has jurado con mentira si es que has tenido cuenta con ello? Ano yaong mga panunumpa mo, con napamatay ca caya,t, con napa madurog caya,t, con na pa misanan at con ano? Que fueron aquellos tus juramentos si dijiste muérame yo ó púdrame ó cáigame aqui muerto muerto! May ipinaquitipan ca caya sa capoua mo tauo na iyong ipinanumpa? Has hecho con tu projimo algun concierto con juramento? Itinuloy mo caya yaon? Cumpliste lo que prometiste? Nanumpa ca cayang nag bala sa capoua mo tauo ng anoman? Has amenazado con juramento á alguno alguna cosa? Ano caya yaon? ipinag bala ipinanumpa? Que es aquello que amenazaste jurado? Nanumpa ca cayang gumaua ng anomang di magaling gaoin? Has jurado de hacer alguna cosa que es pecado? Nanumpa ca cayang gumaua ng gayo,t, gayon bago yao,y, gaua ding magaling na ipinagagaua sa atin ng P. Dios? Has jurado de no hacer alguna cosa siendo ella buena y que nos la manda hacer nuestro Señor? Nag papanumpa ca caya sa capoua mo tauo,t, sa asaua mo man? Has hecho á otros jurar, ora á tu marido, l, muger, ora otra alguno? Ano yaong pinag uusapan ninyo na iyong ipinanumpa sa caniya? Que es aquello que tratabades sobre que tu le pediste juramento; Inaari mo caya siyang sinongaling bago siya,y, pinilit mo ding manumpc? Entendias que mentía en lo que decia y con todo eso le for-

zaste á jurar! Nangaco ca caya sa Panginoong Dios ng anoman na di mo pa tinototoo. Has hecho voto de olgo que no hayas aún cumplido? Ano cayang dahilan di pa iquinatuloy niyong tandaan mo sa P. Dios? Que ha sido la causa de no haber cumplido aquello que prometiste á nuestro Señor Dios?

ANG ICATLONG UTOS NANG P. DIOS. EL TERCER MANDAMIENTO

Nangilin ca caya con lingo at con fiestang pinangingilinan ninyo? Has guardado los Domingos y fiestas que son de guardar para vosotros? Opan gongmaua ca con lingo at con fiesta ng anomang di mangyaring gauin? Por ventura has hecho en Domingo ó fiesta lo que no es licito hacer en tales días? Yaong lingo at ilang fiesta yaong di mo pinangilinan? Cuantos Domingos y fiesta son las que no has guardado? Magcano ang pagcalauon ng pag gaua mo sa isi,t, isang arao ng pangilin? Cuando es lo que trabajaste en cada uno de tales días? Con hangan tanghali caya,t, con dili caya natanghalian ng pag gaua? Si hasta al medio día ó no llegó al medio día tu trabajo? Con naguin naghapon ca cayang gongmana? O si desde lectura la tarde te pusiste á trabajar ya bajo el sol? Con hangan linoloto caya ang sang sinaingan, con halaga cayang macalauang magluto nang canin? O si fué tanto tiempo, cuanto basta para cocerse la morisqueta, ó cuanto es menester para cocerse dos veces? Con di ca man gongmaua ay opan yinagaua mo ang manga casang bahay mo nang di sucat ipagauu sa canilá con pista at con lingo? Dado que tu no trabajases, hiciste trabajar á los de tu casa, mandándole hacer lo que no es licito en fiesta y Domingo? Ilang yaong pinagaua mo ilang arao yaong pag papagaua mo sa canila? A cuantos mandaste trabajar y cuantos días? Con nalalauon touing gongmagaua? Si mucho tiempo cada vez! Con magcano, ang pagca lauon nang pag gaua ng isa,t, aang isa? O cuanto tiempo fué el trabajo de cada uno? Naquinyig ca caya nang misa con lingo at con fiestang pinangingilinan? Has oido misa los Domingos y fiestas de guardar? Ay at songmala ca sa misa? Porque te falta de misa? Anong dahilang iquinalihis mo sa misa? Que ocasión hubo para ir á misa? Opan di caman songmala ay naholi ca sa paquiquinyig nang misa? Dado que no hayas faltado de misa, por ventura has

llegado tarde? Anong dinatnan mong ginagaua nang Padre doon sa pag mimisa? Que hacía el Padre, ó en que iba de la misa cuando llegaste? Con ang saicapat cayá nang misa con ang calahati caya, con ang sa icatlo caya ang natapos nang icao ap dumating doon? Si la cuarta parte ó la mitad ó la tercera parte se había acabado cuando llegaste? Hangan hongmarap ca sa misa, opas di mo tinandaan ang gaua nang Padre, at icao ay naquiquipag usapnsap sa capoua mo tauo at lilingos ca caya at iba caya ang tiquis mong inaalaala? Estando presente á la misa, por ventura no atiendes á lo que hace el Padre por estar hablando con atros ó mirando á una parte ó estás de propósito pensando en otra cosa? Opan di mo tinapos ang misa ay icao ay nag palambang lomabas na ualan dahilang tantong sucat icalabas? Por ventura no has oido la misa entera y sin más ni sin menos antes de sar acabada te saliste sin naber causa bastante? Pinapaquinyig mo caya nang misa ang manga casang bahay mo touing fiesta! Has mandado á los de tu casa oir misa topos los Domingos y fiesta? Opan dili mo din sila pinasisimba? Por ventura no les haces ó no les dejas ir de la Iguesia? Turan mo na con ilan at con nacailan at con anong dahilan? Dime cuantas son y cuantas veces y porque ocasión? Nagsila ca caya nang lamang cati, con Viernes at con vigilia at sa cuaresma caya? Has comido carne en Viernes ó en vígilia ó en cuaresma? Ilang arao yaong pagsisila mo? Cuantas días comiste carne! Nacailan cang nagsila na naghapon, con minsan lamang, con macalaua caya? Cuantas veces la comiste en un día si una ó si dos ves? Pinapagsila mo caya nang lamang cati ang ibang tauong di mangyaring magsilá con pangilin? Hiciste comer carne en tales días á otros que no les era licito comerla? Opan pinilit mong magsilá con inanyayahan caya lamang? Por ventura les hiciste fuerza á comerla ó á lo menos los convidaste con ella?

Ang icapat na utos nang Pañginoong Dios. El cuarto mandamiento.

Tinampalasan mo caya an manga magugulang mo sa paggaua man at sa pangungusap man caya? Has

sído at revido y desvergonzado contra tus padres por obra ó por palabras? Linabanan mo caya sila nang canilang loob? Eres les contrario en lo que quierren? Dili ca caya namimintuho sa canila con ay inoutusan nila? No les obedeces cuando te mandan alguna cosa? Ano caya yaong iniutos nila sa iyo na di mo sinusunod? Que es lo que te mandan en que no les obedeces! Opan ibig mo ang mamatay silahg marali uacan mag manang manang marali sa canila, at con anoman caya ang iquinaiibig mo nang gayon, ibabala mo nga sa aquin? Por ventura quieres ó deseas que se mueran presto pare heredarles presto ó cuslquiera que sea la causa de desearles eso, la declara aquí? Opan con sila'y naghihirag ay dili mo sila inaalila? Cuando tienen trabajos y enfermedades por ventura no le debes de cuidar y acudir? Con ipinagmamacahiya mo caya sila? Si te averguenzas de tenerlos por padres? Con may bilin caya sila sa iyo niyong sila,y, mamatay na (con bagá mamatay na sila) na di mo pa sinusunod? Si te dejaron encomendado algo, ó hecho testamento cuando estaban para morir (si es que ya son muertos) lo cual tu aún no cuples? Ano caya yaong bilin? Quen es aquello que te encomendaron? Ano caya ang di mo pa iquinasusunod niyong? Que es la causa de de no cumplirlo aún? Ang dilang caualan galang ma sa mga magugulang mo ay ipagbadya mo dito? Cualquiera falta de la reverencia debida á tus papres, cuéntala, confiésala aquí? Ang manga anac mo ay inaaralan caya nang aasalin nilang magaling? Enseñas á tus hijos buenas costumbres? Pinapag aaral mo caya sila nang pangadyi? Hacesles aprender la doctrina? Opan dili mo sila sinasauay nang balang nang inaasal nilang masama at iyong pinabábaya ang sumunod nang balang ibig nila? Por ventura no les vas á la mano en sns costumbres malas sino antes los dejas á su voluntad que hagan todo lo que quieren? Ang manga alipin mo inaalila mo caya nang ugaling pag aalila? A tus esclavos acudesles con lo necesario como es costumbre? Ay ang calolua ang lalo co ding itinatanong sa iyo con inaalila mo nang dilan icapapacagaling nang pagca cristiano nila? Más lo pregunto esto por el alma si tienes cuidado de proveerlos de lo necesario para que sean buenos cristia-

nos? Ang manga pinono mo, iyong idabala naman dito con iguinagalang mo caya,t, con dilí caya? A tus prelados y cabezas si los reverencias ó no; debes dar también cuenta de ello aquí? Ano caya at magcano caya yaong qi mo galang sa canila? Que es aquello, ó que tanto es que no los reverencias? Con sa loob mo man caya lamang pinahamacan mo sila? O eu solo lo interior los desestimas y tienes en poco? Tongmacas ca caya? Haste huido alguna vez? Nalauon ca cayang nag tagó tago? Anduviste mucho tiempo así escondiéndote? Dili ca din noui hangan di ca na hanap? No volviste hasta que te buscaran y hallaron? Maliuag ca cayang mamintubo sa manga utos utos sa iyo nang panginoon mo? Eres tardo en obedecer á los mandamientos de tu amo? Masoayin ca caya sa manga utos niya? Eres revelde á lo due él te manda? Nangganyaya ca caya nang ipinagagaua niya sa iyo? Haces mal si no llevas á cabo las obras que te manda hacer? Opan con inoutusan ca niyang gumaua nang ano-anoman ay icao ay nag sasaquit saquitan at nag darahilan ca caya nang balang mauang di dapat? Por ventura cuando te manda hacer algo; tu te haces fingidamente enfermo y das escusas falsas? Ang matatanda sa iyo ay pinagbibiro biro mo caya at pinag ooyam? Haces burla y mofa de los más viejos que tu? Pinagtatauanan mo caya ang manga may casalaaán? Reiste por ventura de los que tienen nlguna falta en su cuerpo?

Ang icalimang utos nang Panginoong Dios. El quinto mandamiento.

Nagahaca cayang magbicti? Has tenido propósito de matarte y desesperar? Ibig mo din caya ang icao ay mamatay? Haste deseado la muerte? Tinangap mo din caya sa loob mo yaong alaala? Consentiste en aquel pensamiento? Sinumpa mo caya ang catasan mo? Has maldecido á tu cuerpo? Nanalangin ca cayang mamatay nang di ca maghihirap at con anoman cayang dahilan? Has pedido á Dios la muerte por no padecer trabajos ó por otra causa alguna? Nacamatay ca caya sa capoua mo tauo? Has muerto á algún hombre? Anong pag patay mo sa caniya? Como fué aquello del matarle?

Anung dahilang ipinatay mo sa caniya? Porqué causa le mataste? Opan sa pag babaca yaon? Por ventura fué en la guerra? May pinacain ca cayang capoua mo tauo nang anomang icamamatay niya di man siya namatay at nang sucat cayang icapagcasaquit niya? Has dado en la comida á tu prójimo algo que lo pudiese matar ó causar la enfermedad? Sa loob mo man lamang cayang mag isa ay nag banta ca cayang matay sa capoua mo tauo? O en tu pecho y à solas has dado traza de matar á algnno? Ilad caya yaong binanta mong patayin? A cuantos has tratado de matar dentro de ti mismo? At con sa iba cayang tauo ipinapatay mo? O si hiciste que otro matase á alguno? Ipinanalangin mo cayang mamatay gng capoua mo tauo? Rogaste ó hiciste oración porqué se muriese alguno? Ibig mo cayang tanto sa loob mo ang mamatay ang capoua mo tauo? De veras deseabas en tu corazón la muerte á alguno? Guinamot mo caya ang tiyan mo nang macuha ang laman? Has hecho algunos ensalmos para mal parir? Con ang ibá man cayang tauo ang inaralan mong gomayon nang masira ang cabontisan? O á otra persona alguna has enseñado algo de esto para que mal pariese? Nacuha din caya? Siguióse de hecho el efecto? Con tiduis ca cayang di congmain nang naiibig nang loob at macan maagasan at macuha yaong laman sa tiyan mo? O si de propósito no comiste lo que se te antojaba para que se te fuese la sangre y mal pariese? Nog paraya ca caya sa babaying buntis nang anomang iquinasira ng cabuntisan niya sa pag aauay man ninyo at sa anoman? Has hecho algo con que alguna mujer preñada mal pariese, ora fuese riñendo con ella ú otra manera alguna? Nag auay cayo nang capoua mo tauo? Has reñido con alguno? Nag anohan caya cayo con nag pamooc, con nag babag caya con nag suntucan caya,t, con ano? Como reñiste si os distes de cuchilladas ó puñetes ó moxicones ó como? Nagcasugat caya cayo? Heristeisos? Sinugatan mo caya siya? Hicistele alguna herida? Con malaqning sngat caya yaon at con icaano caya niya? Fué grande herida ó tanto mal le causará? Con nag dara lamang cayo at con nagcatugon caya lamang nang uica? O si sólamente fué rencilla de palabras, altercando en-

tre vosotros? Opan piuag pangusapan mo yaong capoua mo tauo nang masama? Por ventura hablaste á aquella persona malas palabras? Con anong manga uica caya yaong iminura mo sa caniya? Con que malas palabras le afrentatas nombrando las partes vergonzosas de su madre? May pinagpapalauacya ca caya? Has afrentado á alguno nombrando sus partes vergonzosas? Pina inahan mo, at pina amahan mo caya? Nombrastele por afrenta su madre ó su padre? Pinag baoy mo caya? Zaheristele con algo afrentoso? Anong ibinaoy mo sa caniya? Que es aquello con que le diste en cara? May manga tauo cayang caharap na nacadiringig niyaong manga uica mong masasama sa caniya? Habia gente prrsente que oyese aquellas malas palabras que le decias? Nag bala ca caya sa capoua mo tauo? Has amenzado a tu prójimo? Anong ipinagbala mo sa caniya? Que amenazaste que le hacias? May quinagalitan ca caya? Haste enojado con alguno? Masaquit capa,t, malalim ang poot mo sa caniya? Fué grande é íntimo el enojo? Ipinag tanim mo caya yaong tauoug yaon sa loob mo? Tuvistele rencor de asiento en tu corazon? Ano caya yaong ibig mong iparaya sa caniya con bagá ibig mo siyang babaguin at morahin caya,t con ano? Que es el mal que le quisieras hacer si darle de puñadas ó afrentarle ó que? Con ano caya ang naiibig mong dumating sa caniyang macahapis at macasira sa caniya? Que le deseabas que le viniese, que le diese pena ó le hiciese daño? Con ang ibig mo caya,y, ang mamatay ang asaua,t, ang anac caya niya at con ano caya? Si deseabas que se le muriese su muger ó marido ó hijo ó que era lo que queriás? Con munti caya at songmandali ang galit mo sa caniya na ualang tao sa loob? O fué liviano y de paso el enojo sin entrar en el corazon? Opan di man nalauon yaong poot ay masaquit din at malalim hangan di npapayi? Por ventura aunque no duró mucho aquel enojo, fué grande y de corazon mientras duró? Sinumpa mo, caya ang capoua mo tauo? Has echado maldiciones á tus prójimos? Marami caya? Han sido muchas? Masumpain ca caya na di din mabibilang ang manga sumpa mo? Eres maldecidor de manera que no se pueden contar las maldiciones que echas? Ano caya yaong

manga sumpang uica mo sa capoua mo tauo? Con que palabras maldices á tus prójimos? Ibig mo din caya sa loob mo ang dumating yaong sumpa mo doon sa tauong sinusumpa mo? Querias de corazon ue le viniese aquella maldición al tal hombre á quien maldecias? Di man nalaon yaong galit mo, opan hangan nagagalit ca ay ibig mo din ang madating yaong tauong vaon niyong isinumpa mo sa caniya? Aunque no durase mucho aquel enojo, por ventura mientras duró querias de veras que viniese aquel mal que decía la maldición? Opan biro lamang ac lugod caya na ualang galit sa loob yaong sumpa mo con bagi sa anac at sa caya? Por ventura era burla solamente ó amor como si fuera al nijo ó al marido? Opan may doon mang muating galit at casucalan ay datapoua,t, dili mo rin ibíg sa loob ang matuloy yaong sumpa mo doon sa sinusumpa mo? Por ventura dado que hubiese algún enojillo y alteración de corazon empero no deseabas en el corazon que le viniese aquel mal á quel á quien maldecias? Tonginauad ca na caoa doon sa pinagcasalanan mo? Has pedido perdón á aquel á quien ofendiste? Nagbati na cayo? Os habeis ya hecho amigos? Con ang caapoua mo tauo,y, tomauad sayio, ay icao caya,y, maliuag mag patauad sa caniya? Cuando tu prójimo te pide perdón eres dificultoso en perdonar? Nalangó ca caya? Haste emborrachado? Tanto cayong napayi at nauala sa loob mo nang pagcalangó langó mo, opan naaalaman mo ang catasan mo at icao ay nag mamala inihap lamang? De todo punto perdiste el juicio con la borrachera ó por ventura bien sabias de ti y solo era alguna alteración de cabeza? Opan nabacasang ca lamang? Por ventura estabas solamente asomadillo? Songmuca ca man di man songmuca ay hindi yaon ang itinatanong co, cundi ang pagcalimot mo na lamang sa cataoan mo at yaong pagca uala nang bait mo? Que bomitases el vino ó que no bomítases, no es eso lo que te pregunto, sino el perder el juicio y el no saber de ti mismo? Con icao ay nalalango,y, dati ca cayang macasusugat sa capoua mo tauo at cong anong asal mo con nalalango ca? Cuando te emborrachas sueles herir ó que sueles hacer cuando estas así tomado de vino? Pinilit mo caya ang capoua

mo tauo nang pag inom? Forzaste á algano á que bebiese? Nalangõ caya siyá? Emborrachóse? Dati mo caya siyang naaalaman na siya,y, mapag inom na ualang liuag malangõ? Conociaslo ya de antes por bebedor y que con facílidad se emborráchaba? Di mo man siya pinilit ay inaanyayahan at aabatayohin nang aabatayohin bago datí mo siyang naaalaman na siya,y, ualan liuag liuag mayag? Aunque no le forzases, por ventura le convidabas con instancia y le brindabas porfiadamente no obstante que ya le tenías conocidc por hombre que no había menester tantas importunaciones.

ANA ICANIM NA UTOS NANG P. DIOS. EL SEXTO MANDAMIENTO

Nagcasala ca caya sa di mo asaua nang gauang masama? Has pecado con varon ó muger agena? May asaua caya yaong quinalaro mo, con bagong tauo caya síya,t, con bauo caya? Tiene muger aquel con quien pecaste ó era mozo ó viudo? Dalaga caya yaong babaying pinagcasalanan, con bulandal caya? Era doncella, moza por casar aquella con quien pecaste, ó era de las solteras de mayor edad que ya tuvieren marido? Dalaga caya yaong totoo na ualang bacas lalaqui, ay icao ang naunang nacasiea nang pagca dalaga niya? Era virgen por ventura, de manera que tu fueses el primero que la corrompiese? Opan hinlog mo yaon? Por ventura era pariente ó parienta tuya? Anong paghihinlog ninyo niyon? Que parentezco hay entre vosotros? Opan anac mo yaon at ama caya at ina caya sa pag binyag at sa pagcocompilman caya? Era hijo ó hija ó padre ó madre de Bautismo ó de la Confirmación? Opan casama mong, nag anac sa pag binyag at sa compilman caya? O era tu compadre ó comadre de Bautismo ó de la Confirmación? At cundi mo man hinlog yaon ay opan hinlog nang asaua mo? O aunque no fuese tu pariente por ventura lo es de tu marido ó muger? Anong paghihinlog nila nang asaua mo? Que parentesco tienen aquel y tu marido ó aquella y tu muger? Yaong dalaua catauong pinag casalanan mo ay opan maghinlog sila? Eran parientes entre si aquellas dos personas con que pecaste? Anong pag hihinlog nila con mag capatid, con mag pinsan caya,t, con magdaga caya,t, con mag

amain caya? Que parentesco tienen si son hermanos ó hermanas, si primos ó primas, si tía y sobrina ó tio etc.? Nang magmula ca nang magcasala doon sa isa ay nacailan cang nagcasala doon sa isa? Habiendo ya pecado con la una persona, cuantas veces pecaste con la otra? Opan nang magcasala ca doon sa icalaua minsan man lamang ay hindi na holi holing nagcasala doon sa nauna, opan at baquin at nagcasala ca na sa icalaua ay nag panibago ca ding nagcasala doon sa nauna? Por ventura habiendo ya pecado con la segunda, no volviste ya jamás con la primera, ó es que habiendo ya pecado con la segunda volvíste otra vez de nuevo á pecar con la primera? Opan pinaghahalihalili mo na ualang saysay? O por ventura pecabas ya con esta; ya con la otra persona su parienta así confusamente May doon ca cayang salang ano anoman sa capoua mo lalaqui at sa capoua mo babayi caya? Has pecado en alguna manera con otro varon como tu ó con otra muger como tu? Turan mo din con anong asal na calibugan ninyo, niyong catongo mo con nagsisiping cayo at con nag daramahan cayo at con nagbabauan caya cayo at con ano,t, con ano: icao na ang bahalang mabala? Di ya en que manera de deshonestidad pecastes, si estabais juntos ó si había entre vosotros tactos ó si os pusfstes uno sobre el otro, ó si esto ó si solo otro ó si se remite de declararlo? Con nagsisiping cayo nang asaua mo may doon cayang anomang di ugaling asal na sucat maguin sala P. sa Dios? Cuando estais juntos tu y tu muger, usais de algún modo no ordinario de manera que pueda ser ofensa de nuestro Señor Dios? Pinababao mo caya ang asaua mo sa iyo? Mandaste á tu muger mudar su debido lugar, que es decir subir encima de ti? Gongmaua ca caya nang anomang icalabas niyon con yaong marumi sa cataoan mo na dili na pa sa cataon nang babayi, at nabobo din? Haces algo que sea causa de tener polución de manera que lo que sale cuerpo se derrame fuera del lugar ordinario que es el cuerpo de la mujer? Sinadhiya mo caya yaon? Hiciste esto de propósito? Pinagquiquimis mo ó pinag dararama mo ó pinaglalamas mo ang caataoan mo nang malabasan nang tobod? Has manoseado tus partes vergonzosas ó tu miembro natural para tener polución? Binobotingting.t, tinitiltil mo ang quinalalaquinan mo nang?

dumating yaong̃ mahalay? Andas jugando con tus verguenzas provocandote á que llegue a uella inmundicia? Nalabasan caya ang cataoan mo niyon? Tuviste polución? Opan nang icao ay gongmagayác nang maquisiping sa asaua mo ay nabigla na di mo loob at labasan na ualan bahala? Por ventura estando ya para llegar á tu muger se aceleró sín tu pretenderlo, y sin más ni sin menos se derramó? Opan caualan mong ingat yaon? O por ventura fué la causa el no tener tu cuidado en ello? Tinatanguihan mo caya ang asaua mo con siya,y, macaibig macasiping sa iyo? Resistes á tu marido cuando quiere llegar á tí? Masaquit caya ang pag tangui mo sa caniya? Es mucho y con fuerza la resistencia que le haces? Mapilit man siya ay dili mo din siya ibig pasipingin sa iyo? Aunque lo procuras con veras tu le despidas de ti? Dati cayang maliuag sumunot nang loob niya sa gayong gaua? Suelo ser eso de ordinario en tí, que te le muestras dificultosa? Nacapanaguinip ca caya nang mahalay na panaguimpan? Has soñado sueños torpes? Nang maguising ca na natotoua ca caya doon sa panaguimpang yaon? Cuando dispertaste tenias gusto de aquel sueño? Ang uica mo caya sa loob mo ay siya naua yaon? Decias por ventura en tu corazon ojalá fuera ello así? Opan inauaesi mo? Desechastelo de ti? Na pa Jesús ca caya at ga nagsisi ca na sa loob mo? Dijsite Jesús y, tuviste pesar ó pena por ello? Nang icao ay natotoua doon sa panaguimpang yaon ay naguiguising ca cayang totoo, opan na aalimpongatan ca lamang? Cuando te holgabas de aquel sueño, estabas del todo despierto ó estabas todavía medio dormido? Nag hatol ca samanga capoua mo tauong magcasala sa P. Dios? Has aconsejado á algunos para que pecasen? Anong lagay niyong manga tauong pinag hatulan mo con manga may asaua etc. Que estado tenian aquellos á quien concertaste si son casados etc. Icao caya,y, napasolohan sa capoua mo tauo? Has sido alcahuete ó tercero de otros? Anong asal niyong manga tauong pinag solohanan mo con may manga asaua caya at con manga bagong tauo caya at manga dalaga at con ang isa man lamang caya ang may asaua? Que estado tenian aquellos á quien serviste de tercero para amancebarse si casados, si mozos solte-

ros, si mozas ó si alguno de los dos era perasona casada? Nacailan mo cayang pinagsolohonnan yaong manga may asaua at nacailan naman yaong ualang asaua? Cuantas veces serviste de eso á los que eran casados y tambien cuantas veces á los que no lo eran? Casang bahay ca caya niyong nag sosolohan sa iyo? Vives en la misma casa de aquel de quien sirves de alcahuete? Pinilit ca caya niyang utusan nang gayon? Hacete fuerza á que le sirvas de oso? Napautos ca at napapintacasi ca caya sa capoua mo tauo nang anomang gauang calibugan? Obedeciste y ayudaste á alguna cosa tocante á deshonestidad? Con baga nasa ca caya nang sulat at cong songmulat ca caya nang canilang ipinagpaparalalahan? Es decir si leiste cartas ó si escribiste sus demandas y respuestas? Pinatutuloy mo caya sa iyona bahay ang manga tauong nagaagolo? Has dado posada en tu casa á los que se amanceban? Naaalaman mo caya yaong canilang loob na masama bago mo binasa yaong sulat at bago mo caya tinangap sa bahay mo? Sabias su mal designio é intención antes que leyeses sus cartas ó recibieses en tu casa? Di mo man natatanto,y, alli caya nahahalata mo din? Dado que no lo supieses de cierto: no se te traslucia? Ay nahahalata man ay sinunod mo din ang loob nila? Y no obstante que lo imaginabas con todo eso viniste en lo que querian? Nagsosolohan ca caya sa capoua mo tauo? Haste servido de algún tercero? Ilan caya yaong sinosolohan mo? A cuanto has hecho alcahuetes tuyos? Yaong manga sinugo mo at manga pinipintacasi mo nang ganang masama con ilan caya? Cuantos habran sido aquellos de que te has ayudado enviándolos con mensajes ó por otro modo alguno? Anong pamimintacasi mo sa canila con pinabasa mo caya nang sulat at con pinatanod mo caya sa inyong pagcacasala? De que manera te ayudaste de ellos, si leyendo las cartas, ó guardandote las espaldas? Yaong babaying yaon,t, yaong lalaquing yaong sinisinta mo opan pinag dayaan mo ng anomang icaiibig niya sa iyo, con bagá guinayuma mo siya,t, con inisalat mo caya at pina parayaan mo caya siya nang gayon sa ibang tauo? Aquella persona á quien amabas, por ventura le has hecho algunos hechizos para que te quisiese ó has procurado que al-

guno otro la hechizase? Nagsasabi ca caya sa capoua mo tauo nang mahalay na sabi? Has hablado con tus projimos palabras torpes y deshonestas? Nag auit ca caya nang auit na masasama? Has cantado cantares malos y torpes? Con nag sasabi ca at nag aauit caya nang masasama ay taos na taos caya yaon sa loob mo? Cuando tratas ó cantas cosas deshonestas, aquello pasa al corazon? May aha dia caya ang loob mong gumaua nang masama? Tiene tambien el corazon aquel deseo deshonesto? Con cabirobiroan lamang caya yaon at con ano? O es burla todo, y palabras al aire, ó que? Nanasa ca caya nang sulat na pinagpapalanman nang mahalay na uicang sucat icaalaala nang masama? Lees libros, que contienen cosas sucias y palabras que traen á la memoria torpezas? Quinatotouaan mo cayang paquingan ang manga sabing calibugan di ca man naquiqui dugtong nang uica? Haste holgado de oir conversaciones deshonestas aunque tu no hablases en ellas palabras? Nag bubuti ca caya sa cotaoan mo? Engalanas y hermoseas tu cuerpo? Anong dahilang ipinagpapacabuti mo? Que es el motivo que tienes en hermosearte? Opan ang ibig mo ay ibiguin nang tauo sa masama? Por ventura, por ser deseada para mal? Opan nag papapuri ca laman at caparangalanan lamang nang loob mo? Por ventura solo porque te alaben de hermosura y por aquella vana ostentación? Tiquis ca cayang hahanda handa at napatatanyag sa manga lalavui? De propósito andas de aca para aculla placera mostrándote á los varones? Anong sadya mo niyon? Que protendes en eso?

ANG ICAPITONG UTOS NANG P. DIOS. EL SEPTIMO MANDAMIENTO

Nag nacao ca caya anoman? Has huartado algo? Anong pinag nacao mo? Que has hurtado? Ari caya sa simdanan yaong pinagnacao, casapacat ca caya nang tauong nag nacao? Aunque tu en persona no hurtases, fuiste parte en el hurto de alguna manera? Anong pag sasapacat ninyo niyong tauong nag nacao? En que mamera ayudabas á los que hicieron el hurto? Icao caya,y, songmira nang ari nang capoua mo tauo? Has destruido alguna hacienda de tu prójimo? Catulong ca cayang songmira nang ari nang ibang tauo? Ayudaste á otro a des-

truir algo? Ano eaya yaong sinira mo? Que era lo que destruiste? Ano caya ang dahilang isinira mo niyon? Porque lo destruiste? Nagdaya ca caya sa capoua mo tauo sa pag totongo? Has engañado á alguno en algunos conciertos? Anong pagdaraya mo sa caniya? En que ó como le engañaste? Magcano caya ang nadaya mo sa caniya? Que tanto fué lo que le engañaste? Icao caya,y, nagbabaliuas nang bigas? Andas vendiendo arroz limpio? Linolocad mo caya ang iyong pagcalos con icao ay magbili? Cuando tu vendes y arrasas la medida ahondas la mano para quitar de la medida justa? Nag darala ca caya nang salop? Usas de dos gantas? Opan malaqui ang binibilhan mo at munti ang pinag bibilhan mo? Por ventura es grande la con que compras y pequeña la con que vendes? Magcano caya ang caontian niyang pinagbibilhan mong salop eon son gatang caya con caguitna cayang gatang? Que tanto menor es aquella con que vendes si una escudilla ó si media? Magcano caya ang natira nang sa isang pesos at sa isang salapi caya, siya mo ng̃a yaong nadaya sa tauo? Que tanto viene á sobrar á buena cuenta en cada peso que vendes, porque aquello es lo que llevas de mas? Nagca utang ca caya sa capoua mo tauo? Debes algo á alguno? Magcano caya ang utang mo doon? Cuanto le debes? Ganong utang caya yaon, con bago caya? Es deuda vieja ó nueva? Natapos na caya ang arao na hanga nang pag titipan ninyo? Haya pasado el plazo de la paga? Ilan nang bouan ang pagcatapos noon? Que tantos meses ha que se acabo? Ay at di mo binabayaran yaong utang mo? Porque no pagas aquella deuda? Opan dili mo tantong caualang ibayad cundi icao yata,y, nanhihinayang sa pilac mo? Por ventura no es falta de con que pagar sino que andas escatimando tu dinero? Tambay natapos ang arao na tipan ninyo,y. dili ca caya nag ca doon na sucat ding nacabayad niyong utang? Desde que se acabó el plazo señalado no has tenido con que poder pagar esa deuda? Opan di ca man nagca doon nang sucat mong icatapos na ibayad niyong utang ay may doon ding sucat yoina una sa caniya? Por ventura dado que no hayas tenido con que pagar toda la deuda, pero habras tenido con que pagar algo de

elki? Opan tambay na tapos ang arao na tipan ninyo ay may doon ca nang may doong sucat mong ibinayad con dangan ang icao ay nanhihinayang? Por ventura desde que pasó el día del plazo, has tenido siempre con que pagar sino que á tí te deule el sacar de la bolsa tu dinero? Ducha caya yaong pinagcacautangan mo? Es pobre aquel á quien debes? Nauaualan caya siya? Anda necesitado y faltó de lo que ná menester? Sinasaquit ca caya niya nang pagsingil sa iyo? Date prisa porque le pagues? Opan tongmauad ca doon sa pinagcacautangan mo? Por ventura has pedido te alargue el plazo? Anong dahilan itinauad mo sa caniya? Porque la has pedido te haga esa cortesia? May doon ca caya ngayon sucat mong icatambing sa caniyadg ibayad? Tienes ahora con que pagarle luego de presente? Paroon ca monang anac co, at taposin mo monang bayaran iyang utang mo nang di na moling maguin casalanan mo sa P. Dios? Anda ve hijo mío y paga primero toda esa deuda que debes porque no se vuelva á hacer otra vez pecado tuyo contra nuestro Señor Dios? Nag papatubo cá caya sa capoua mo tauo? Has dado á usuras á tu prójimo? Ilan ang pinatuboan mo? A cuantos has dado así á logro? Magcano caya ang patubo mo sa canila? Cuanto les has llevado á logro. Anong pagpapatubo mo sa canila con pag papalaba caya con pag papaganda caya con pag patalindoua at con pag palosong arao caya at con pag bubuhat buhat caya nang pagpapautang? Que manera era de logro, si doblado del principal y faltando aquel luego todo aquello junto se doblaba y así multiplicándose sin término ó si era sencillamente doblado del principal ó si la mitad del principal sobre añadida como por dos dar tres ó si le hiciste trabajar hasta que pagase la deuda cada año? Nag lalaco ca caya nang langis at nang alac caya? Has tratado en vender vino ó aceite? Hinaloan mo caya ang langis nang tubig? Has mesclado agua en el aceite? Binantoan mo caya nong tubig ang alac? Has echado agua en el vino? Icao na ang bahalang tomoring con anong pag daraya mo sa capoua mo tauo sa pag bibili man at sa pag babaliuas caya at sa pag papapalitan man at sa anomang calacal? Dio tu en que manera has en-

gañado á tu profi no, ora vendiendo, ora revendiendo, ora trocando, ora otra negociación? Opan may nacacamtan cang ari na di tantong ari mo? Por ventura tienes en tu poder alguna hacienda que no es tuya? Opan may iquina-aalangalang ang loob mo, na di mo iquinatatanto con totoong iyo yaon at con doon cayà nagmula sa ualan catampatan? Por ventura tienes causas de dudar y que no te dejan certificar si es hacienda tuya aquella ó si procede de algún título no justo? Nagsacsí ca cayà nang sacsíng sinongaling nang anomang paguusap? Has atestiguado con testigos falsos en algun pleito? Ano cayà yaong pinaguusapan? Qué era aquello que se pleitaba? Ilang cayâ yaong sinacsí mong sinongaling? Cuantos testigos falsos presente? Inaralan mo cayà sila nang manga uiuicaing di totoó? Enseñásteles lo que habían de decir falso? Sinuholau mo cayà sila at nang mayag silang pasacsí sa iyó? Dísteles algun cohecho para que quisiesen ser testigos por tí? Ay aba natalo mo din cayà yaong causap mo? Y pues saliste con el pleito contra el otro? Ay anó cayà yaong napasa iyó nang pananalo mo sa caniya con alipin, con buquid, con pilac cayà? Y que es lo que te adjudicaron por la sentencia esclavo ó sementera ó plata? Diyata pa roon ca muna at isaoli mong tambing sa caniya yaong dilan naualan doon sa causap mo sampon nang lahat na nagogol niya sa pag uusap? Según eso anda primero y vuelve á la otra parte todo aquello en que fué defraudado y todos los gastos que hizo en el pleito? Opan inaari mong totoo yaong iyong uicà at ang alaala mo ay icao ang may catouiran at cayà mo inaaralan ang manga sacsí na sila,y sumunod niyong uicà mo? Por ventura tenías por verdad lo que tu decías y sentías que tu tenías justicia y por eso inducías á los testigos á que dijesen lo que tu decías? Natatanto tanto mo na yao,y

tantong totoó? Tienes por cierto, que era aquello así? Inaralan mo cayang magsalitâ at manumpâ yaong manga sacsí na ang uicain baga,y, naaalaman namin bago hindî nila naaalaman cundi ang sila,y, sinuhoan mo lamang nang canilang uiuicain? Iudujiste á aquellos testigos á que dijesen y jurasen que sabían aquello que decían no siendo así sino solo decían lo que tu les ponías en la lengua? Napasacsí ca cayà sa capoua mo tauo? Has sido testigo de alguno? Nabalà ca cayà doon nang di mo naaalamang tantò? Dijiste y atestiguaste lo que no sabías de cierto? Pinapanumpà ca cayà niyong itinatanong sa iyó? Tomaronte juramento de aquello que te preguntaban? Nagpapasunod ca cayà sa manga capoua mo tauo? Eres hombre que manda á otros? Anong alaga mo,t, anong pagpapasunod mo sa canilá con baga icao ay Datò at con capitan caya,t, con ano? Que es tu mando y gobierno ó en que: eres Dato ó Gobernador ó que eres? Con may anomang gauà ca doon na ualang catouiran sa pagaalaga sa canilá? Has hecho en tu gobierno alguua cosa contra justicia? Inotusan mo cayà ang tauong gumauà nang di mo dapat iutos sa canilá? Has mandado á la gente hacer algo que tu no se lo podías mandar? Pinagaapi mo cayà at pinagiiling ang manga tauo sa pag (gauà) uutos man at sa pagaambagan man at sa anoman? No has usado de igualdad con todos ó baste habido parcialmente ora en los mandados ora en los repartimientos ó en otra cosa alguna? Opan may pinatauad ca na di mo sucat patauarin at ang siya,y, con baga cabig mo at h'nlog mo caya? Por ventura has perdonado de alguna carga á alguno no pudiendo por ser cosa tuya ó pariente? Turan mo cayà con icao ay may iniaayò? Di si eres parcial? Tuing may bouis ang tauo, ay nonouis ca cayà? Siempre que pague el tributo la gente tributas tu también? Ipinagcacaila

mo cayà ang ibouis mo, na ang uica mo baga,y, uala cang ibobouis bago,y, may doon? Encubres lo que podrías dar en tributo diciendo que no tienes que dar no siendo así? Ipinanumpâ mo cayà yaong pagcacailà mo? Juraste aquella mentira? Opan cayà ca pinatauad niyong pagpapabouis, at ang icao ay nagpilit na pauala bago may doon cang sucat ibo uis? Por vèntura te perdonó el tributo el que lo cobraba porque con aseveración decías no tener que dar siendo falso? Nagsusugal ca cayà? Juegas? Nag daya ca cayà sa casugal mo nang ipinanalo mo sa caniya? Hiciste trampas con que ganases? Ay aba nacuha mo din sa caniya ang natalo mong pilac at damit cayà at anoanoman? Y pues llevaste lo que ganaste, plata ó vestido ó cualquiera otra cosa? Naquipagsugal ca cayà sa tauong ualang caniyang sadiling ilalaban sa iyó? Jugaste con quien no tenía propio que perder? Di mo man natatanto na di caniya yaon opan nahahalata mo din? Aunque no lo sabías de cierto, por ventura tenías de ello conjeturas? Opan mapagsugal ca at marami ang ipinag-susugal mo, at ang pilac pang ipagaalila sa pama-mahay ninyo ay iyong ipinagsusugal din? Eres por ventura jugador, juegas mucho, de manera que aún aquello de que has de sustentar la casa, anda tam-bien al juego? Pinintacasi ca cayà nang capoua mo tauo sa pagtotouid nang usap? Hante escogido por juez árbitro en determinar y juzgar algún ne-gocio? Ay aba pinacatouid mo cayà ang pag-hatol mo doon? Y pues anduvo la Justicia por delante? Opan minatouid mo ang di tantong ma-touid at ang icao ay sinuhulan at sinamò samò ca caya,t, con anoman ang dahilang iniayo mo sa caniya? Por ventura juzgaste en favor del que no tenia justicia por cohechos ó lisonjas y alagos ó por otra cosa alguna que te inclino á él? Pina-salapan ca caya niyong tauong namintacasi sa iyo?

Dióte derechos aquel que te hizo su juez? Longmalo caya sa catouiran ang pasalap niya sa iyo? Dióte mas de lo que debiera dar? Pinilit mo caya si yang mag pasalap sa iyo? Hicistele fuerza á que te diese derechos? Magcano caya ang quinuha mong salap sa, caniya? Cuanto le tomaste derechos? Nacatupad ca caya sa anomang pagpupulong nang copoua mo tauo? Andas como debes á los trabajos comunes? Opan nag tatago tago cang tiquis sa pulong? Por ventura andas escondiéndote por no acudir? Con longmalaban ca caya at sadhiya cang nanagsic sa nag papasunod sa tauo? O si resistes y eres rebelde de propósito al que tiene á cargo las tales obras comunes? May doon ca cayang hiram na di mo pa isinasaoli? Tienes algo prestado que no lo hayas aún vuelto? Opan ipinag liuag liuag mo mona bago mo isinaoli? Por ventura lo volviste tarde y con dificultad? Opan nang isaolimo ay sira na,t, loma na cayá? Por ventura cuando lo volviste estaba ya destruido ó viejo? Ang ipinag catiuala sa iyo nang ibang tauo ay ipinahamac mong pinalagay lagay at siyang iquinauala,t, iquinasira cayá? Lo que te dió alguno á guardar, por ventura lo echaste por ahi á poco mas ó menos y asi se perdió ó se destruyó? Nili ca caya nang anoman sa tanong nahahalata mo na di caniyang ari yaong caniyang ipinagbibili? Has comprado algo de alguna persona sospechosa de quien se podía entender que no era suyo? At con di man cayá binili opan pinalit mo? Ó ya que no lo comprases recibistelo en trueque de algo? Sucat mo pa cayang itanong na tantoin can caniya yaon at con dili caya? Podriaste todavia informar de cierto si era suyo aquello, ó no? May napupulot ca cayang anomang ari? Haste hallado alguna cosa? Inamo mo cayá yaon? Que hiciste de ella? Dili mo caya yaon ipinagbadya sa may

ari? No se lo dijiste a cuya era? Ipinag tauag mo caya yaon at ipinaquilala mo caya sa manga tauo? Publicaste aquello que hallaste ó mostrastelo á la gente para que lo conociesen? Ualang nag caniya cayá niyon? No hubo quien dijese que era suyo? Opan tiquis mong itinago at ipinagcaila? Por ventura de propósito lo escondiste y negaste? Ualá ca ding naalamang tauong na ualan niyon? No sabes á quien se perdiese aquello? Ipag tanong tanong mo con may nauaualan, nang quilalanin? Pregunta con deligencia si hay quien haya perdido algo para que lo reconozca si es suyo?

Ang icaualong utos nang P. Dios. El octavo mandamiento.

Nag sisinongalin ca cayá? Sueles por ventura mentir? Malalaquing usap caya yaong ipinag sinongalin mo? Era negocio de importancia sobre lo que mentiste? Nacaano caya sa capoua mo tauo yaong casinongalingan mo? Hizo daño alguno aquella tu mentira? Pinag gaoangaoan mo cayang uicà ang capoua mo tauo? Has levantado alguno falso testimonio? Pinag bintangan mo ang capoua mo tauo nang anomang masamang sucat macamura sa caniya? Has juzgado temerariamente de algún hombre alguna cosa mala que le pudiese deshonrar? Ano yaong ipinagbintang mo at ipinariquit mo sa caniya? Que es aquello que has juzgado de él y le has impuesto? Ipinag salita mo caya yaon at ipinaringig mo sa ibang tauo yaong bintang mo? Has contado á otros y dicholes aquello que tu juzgaste de otro temerariamente? Nagsasabi ca caya nang masamang macamumura sa capoua mo tauo? Has murmurado y dicho de tu projimo cosa alguna que lo pudiese afrentar? Nalilihim caya yaong dati na di pa naaalaman nang ibang

manga tauo? Estaba todavia en secreto aquello que dijiste no lo sabian otros hombres? Icao caya ang naunang nag pahayag niyon? Fuiste tu el primero que descubrió aquello? Naringig mo cayá yaon sa ibang manga tauo? Oístelo tu por ventura aquello á otros? Nahahayag na cayà yaon at pinangagsasabihanan na nang maraming tauo? Era ya cosa notoria y que andaba ya en boca de muchos? Pinagcacaalaman nang dati yaon nang manga tauo? Era ya cosa muy sabida generalmente de todos? Con di ca man nagsasabi nang masamà sa capoua mo tauo opan natoto nacang maquinyig niyon? Aunque no hayas hablado cosas malas de tus projimos, por ventura te has holgado de oirlas? Opan sucat mong sinauay yaong nagoopasalà sa capoua mo tauo bago dili mo sinauay? Por ventura pudieras estorbar lo que se hablaba mal en ausencia de tu projimo y no lo hiciste? Anong di mo isinauay sa caniya con natatacot ca cayà at con na aalangalang sa caniyá? Porque no le fuiste á la mano á aquel por miedo ó por verguenza y respecto que le tenías? Naghinala ca cayà sa capoua mo tauo nang di mo tantong naaalaman? Sospechaste de tu prójimo cosas que no sabías de cierto? Ano yaong ipinaghinalà mo sa capoua mo tauo? Que es aquello que sospechaste del? Anong iquinapaghinalà mo sa caniya nang gayon? Que motivo tuviste para sospechar de tal cosa? Con ano din ang iquinahahalatà mo niyong ipinaghinalà mo sa caniya? De donde digo y por donde se te traslucía aquello que sospechaste de él? Opan hinalà mo nang hinalà laman sa loob mo? Por ventura era sola sospecha sin fundamento ninguno? Tinantô mo cayà yaon sa loob mo na ang uica mo bagay, tantô nga yaon, bago nalang iquinatatantò? Tuviste por cierto aquello en tu corazón de manera que dijeses así es sin falta con ser que no había causa que

certificase bastantemente? Opan orong sulong ang loob mo at ang maalangalang na lamang? Por ventura ya te parecía de si ya de no y de todo era dudar? Yaong hinalà mo sa loob mo ipinahayag mo cayà at ibinabalà mo sa ibang tauo? Aquella tu sospecha la manifestaste á otros? Mapaghinalà ca cayà at mapaghocom sa capoua mo tauo na balang naquiquita mo ay inahihinguil mo sa masamà? Eres muy malicioso y juzgador de otros que todo lo que ves lo echas á mala parte? Ibinoyó mo cayà ang iyong capoua tauo sa ibang tauo ai nang magauay sila? Has puesto mal á algunos hombres para que riñan? Ipinahayag mo cayà sa ibang tauo ang isinaad sa iyo nang capoua mo tauo? Has manifestado lo qne te habían dicho en secreto? Usap cayang mahalaga yaon con hamac cayà lamang? Era negocio de importancia, ó no? Opan sucat nacasama at nacahapis cayang masaquit doon sa songmaad sa iyo ang di mo yaon itinago sa loob? Por ventura pudo hacer mal y dar pena al que te encomiendo aquel secreto el no haberlo tu guardado? Binucá mo cayà ang sulat na nasasarahang parala nang tauo sa capoua niya tauo? Abriste alguna carta cerrada que enviase alguno á otra persona?

Ang icasiam na utos nang P. Dios. El noveno mandamiento.

Nagnasa ca cayà sa babayi ó sa lalaqui cayang di mo asaua? Has deseado á alguna muger ó varón agena ó ageno? Nag ahà ca din cayang gumauà nang masamang gauà? Has tenido propósito de pecar deshonestamente? Bala cayang naquiquita mong babayi ay pinagnanasaan mo? Cualquiera muger que ves la apeteces? Paraparang napagnanasaan ang lahat opan may pinalalò ca din sa loob na lalò ding napapalaman sa loob mo at cayà naman lalò mo

ding maralas sinisinta? Aunque á todas deseases, por ventura había alguna en quien prendió más tu afición y así la tenías más en la memoria y la deseabas más veces? Con nag darating cayong magasaua ay opan hindi din ang asaua mo ang quinalulugdan mo nang pag aa'aala mo at yaong din guinogonamgonam mo ang siya mong inaaring casiping? Cuando estais juntos tu y tu muger, por ventura no está tu afición puesta en tu muger sino en otra que tienes en tu memoria y la pones en lugar de tu muger según tu imaginación? Ipinahahayag mo cayà yaong loob mo doon sa tauong yaon sinisinta mo? Descubriste tu pecho á aquella persona á quien amabas? Anong pagpapahayag mo sa caniya niyong ahà mo? En que manera le (dije) diste noticia de tu deseo?

Ang icapulong utos nang P. Dios. El décimo mandamiento.

Nag nasá ca cayà nang ari nang capoua mo tauo? Has deseado la hacienda de tu projimo? Naibig mo cayà yaong pagnacauin? Deseaste hurt rla? Opan ang ibig mo,y, ang maparahan mo lamang? Por ventura era solamente tu deseo tener como él? Opan capanaghilian mo yaon, at ang uala cang ganoon? Por ventura era invidia porque no tenías otra cosa como aquella? Ang anoman cayang camahalan nang copoua mo tauo, opan pinag nasaan mong mapa sa i o? Cualquiera cosa de valor y honra de tu projimo, por ventura la has deseado para ti? Todas estas preguntas quedan á discreción del Confesor que escoja etc. En el septimo mandamiento tratando de logros aquella palabra, paabà, del ordinario se tiene por lo mismo que patubò; pero otros le dan la significación que allí se puso, y les parece simbolizar con la signi-

ficación que esa misma palabra viene acerca del crecimiento de la luna y asi por la duda que hay para decir sin ella lo que allí se pretende se podrá decir asi?

Ini ibayinan mo nang iniibayinan taon taon patubò? Que es muy buena y clara palabra; y lo mismo dice la otra palabra allí puesta?

Pagbububat buhat nang utang con baga may diyang ca pang casalanan mo ay ibabala mo din ngayon sa aquin? Si por ventura, sabes de algún otro pecado tuyo, dimelo aqui luego?

Mag dalita ca anac co,t, iyong ubusin nang ubusing ipag salitá ngayong tambing sa aquin yayaman naaalaman mo nang dati na cahi mat madlang casalanan ang naibabala mo na ay bauat may itinitira cang iisa man lamang na casalanang daquila ay uala nang capacanan ang compisal mo at bagcus naguiguin bagong casalanang daquilà sa P. Dios? Ruegote hijo mío, que me digas aqui todos tus pecadas sin dejar ninguno, pues que ya sabes que aunque sean muchos los pecados que me hayas confesado, por el mismo caso que dejas por confesor algún pecado grande aunque no sea más de uno no es de provecho alguno la confesión más antes se hace un pecado nuevo grande?

Oo nga may linisan nga acong isang casalanan? Asi es que me dejé de decir un pecado?

Ay doon sa isang pagcocompisal mong sinondan nitong holi ay linisan mo din naman? Y en aquella otra confesión precedente á esta postrera dejastelo de decir también?

Cailan cayá yaong pagcocompisal mong yaong sinondan nitong holing pagcocompisal? Cuando fué aquella tu confesión inmediata á esta postrera confesión?

Yaong casalanang ipinag lilingid mo sa una ay ipinag compisal mo na caya? Aquel pecado que encubriste en tiempos pasados confesastelo ya?

Opan ipinag compisal mo lamang na di mo tinurang ipinag cailà sa iba mong pagcocompisal? Por ventura lo confesaste solamente sin decir que lo habías encubierto? Ay at di mo tinocoy ang pagbabadya na yao,y, ipinagcailà mo din? Porque no dijiste claro que lo habías encubierto? Opan ang manga casalanan mo ay pinag babauas bauasan mo con magcocompisal ca na ang iba,y, ipinag cocompisal mo sa isang Padre at ang iba,y, sa isa? Por ventura repartes tus pecados en las confesiones de manera que los unos confiesas á un Padre y los otros á otro? Ay capatid co pag ala alahin mo ang lahat mong casalanan hangan niyong pagcacaila mo niyang casalanang iyan? Hermano mío haz memoria de todos tus pecados que has hecho desde que encubriste ese pecado? At con baga caya capagca cristiano mo na, yaong pag lilingid mo nang casalanan, diyatá ang lahat mong casalanan capagca cristiano mo ay iyong pag buncalin din? Y si es desde que eres cristiano has siempre encubierto algún pecado según eso, haz memoria de todos cuantos pecados has hecho desde que eres cristiano?

Ay ma ang daya mo ay yaon na lamang na ipinangcailà mo ang ipinababago co sa iyong ipagcompisal? No pienses que solamente te mando confesar ahora de nuevo aquel que encubriste?

Hindî nga yaong lamang cundi ang lahat nang lahat na cahimat na ipagcocompisal mo ay oolin mo ding alaalahanin at oolin mo ding sasabihin sa pagcocompisal ano pa,t, di yaong na unang pagcocompisal mong lahat ay pagbabagbaguin mo din.

Magpacatapang ca, at ang Dios ang tutulong etc.? Sea el pobre ayudado que lo há menester?

Aba manga sama, dili ang galing nitong manga tanong tanong at ang buti nang pagsasaysay nang isa,t, nang isa ay con itong lahat ay mapagaralan

ninyo ay dili cayà cayo sucat magcompisal sa Padre mang di marunong magtagalog; datapoua,t, may tongmanong sa aquin, con ano cayà ang catouiran niyong uicang descubriste, na nasisilid sa icasiam na utos nang Panginoong Dios, at ang marami rao ang ipinangungusap nang manga castilang ganganitong may des, bago di niya naaalaman. Cayà nga yatà yaaral co din yaon dito sa inyó at macá cayo may di nacaaalam nito.

May maraming maraming uicà sa castila na con yaon ang idaiti sa canila itong catagang uicang des, ay anoanoman ang dating nacacahulugan niyong manga uicang yaon ay lubhang nagcacaiba, at dili nagcacaiba lamang cundi nababalic na totoo at ang caauay (con baga sa caauay) nang dating cahulugan ay siyang naguiguin cahulugan nila. Maaalaman din ninyong ualang bahala ito con maghalimbaua aco nang manga ilan?

Hacer. gumauà; datapoua,t, con yaong uicang yaong hacer ay samahan sa punò nitong catagang des, ay hindî na gumauà ang cahulugan, cundi bagcus ang cahulugan ay sirain ang gauà. Decir, mangusap; desdecir, baliquin ang ipinangusap Enterrar, magbaón: desenterrar, hocayin ang ibinaón. Pegar, magdiquit nang balangna, despegar pacnitin ang nadiriquit; coser, tomahî, descoser, tomastas nang natatahî, cargar, mag atang, descargar, mag ibis, techar, mag bobong, destechar, tastasin ang bobong, mandar, umutos, desmandar, isauay ang iniutos, embarcar, sumacay, desembarcar, magahon; empeñar, sumaula, desempeñar, tobsin ang sanla; enredar, golohin ang balang na, desenredar, saysayin ang nagugulo; aliñar, magligpit, desaliñar, iualat ang inaligpit, at gayon naman ang componer at ang descomponer. Ceñir, magbabat, desceñir, calaguin ang babat, armar; magsandata, desarmar, calaguin ang sandata; embocar, masoc sa uaua, desembocar, lumabas sa dagat;

plegar, magticlop, desplegar, bucadcarin ang natiticlop; botonar, icauit ang cansing, desbotonar, calaguin ang cansing, emparejar, pagpantayin con ang lupà caya,t, ang balang na, desemparejar, sirain ang pagcacapantay; cubrir, tacpan, descubrir, bucsan ang natatacpan ano man yaon: embriagar, langohin ang tauo, desembriagar, palinauin ang loob ó pauiin ang calangohan, atinar, natototo, desatinar, totoligtolig na ualang pagcatoto; enseñar, umaral nang balang na, desenseñar, umaral nang icapapaui niyong iniaral; aficionar, nauiuili, desaficionar, umilap ang loob; dorar, maghibò nang guintò desdorar, alisin ang inahibong guinto; concertar, con baga ang nagtotongo ay nagcayari, desconcertarse, nagcaualà; embarazar, mag doon nang nacasusucal, desembarazar, maghauan; lucido, maquinis, deslucido, namagpag ang quinis; igual, capantay, desigual, di capantay; semejante, camucha, desemejante, di camucha

May tongmanong din naman sa aquin con ano cayà ang casaysayan nitong uicang castilang con, at ang maralas din namang nadiringig natin na bahagya man mangusap ang castila ay calangcap din itong catagang ito.

Ang dilan iguinagauà nang tauo nang balang na ay hindî masasaysay cundi itong uicang itong con, ang isama. Anong iguinagaua mo nito? con que hiciste esto? Alin cayang panulat ang isinulat mo nito, con que pluma escribiste esto? Itong palacol ang ipinutol co niyon, con esta hacha corté aquello; itong soplina ang inihampás sa caniya, con esta diciplina lo azotaron; ano cayang uicain co sa caniyang iamòamò, que palabra le diré con que ablandarlo ó amansarlo; ualâ acong ipagmimisa, no tengo con que decir misa; anong ipinatay mo sa caniya, con que lo mataste; ito ang itali mo diyan, con esto lo puedes atar, ó atalo con esto; may ibibili ca caya nang patos, tienes con que comprar zapatos; may doon din aco, bien tengo con que.

Subali may iba namang cahulogan itong uicang itong con, ay lubha ngan caraniuang turan sa pagsasama nang tauo at nang balang na. Isama mo itong sulat diyan sa isa, pon este libro con ese, sasamahan cata, iré contigo, sinong sasama sa aquin, quien ha de ir conmigo, sinong doroong casama niya, quien estaba con él. At cayà naman itong manga uicang ito, casama, calarò, causap at ang ibang ganganito ay maralas nacacatuturan sa castilà nito ding uicang con.

Si Pedro ang casama co sa daan, con Pedro iba yo en el camino; sinong cainom mo, con quien bebiste; sinong eaauay mo, con quien reñiste; sinong casugal mo, con quien jugaste; sinong calarò mo, con quien holgaste; sinong cabaca mo, con quien peleaste; sinong causap mo, con quien trajiste pleito; con baga ang gauang nagagaua ang sabihin; ay con ang gauang guinagaua ngayon ang sabihin naman ay di yatà con quien te huelgas, con quien bebes, con quien juegas, etc. Nasaysay na yaon sa icalimang cabanat.»

Sucat na,t, itahan co na itong gaua cong ito bista,t, marami pa ang manga uala dito niyong ibang maliliuag na sucat maibig din naman ninyong pagaralan anhin ang ibig co monang pagmasdan ang loob ninvo con maiibig cayà ninyo ito,t, con dili cayà Subali con anhin anhin man ninyo, ay anong maalaman co pa sa inyo; datapoua,t, maibig naua,t, lingonin nang Panginoong Dios. Cayà yatà ang lahat na manga Santos na nanga sa langit ay parapara cong pinipintacasi sa Panginoong Dios na nilang ipaquiusap sa caniya ito mang gauang ito at ang lahat co mang gauà, at na niyang maibig ampouin ualà mang icadarapat na icaibig nang alin mang gauà nitong tauong macasalanan. Ay ang bucod cong quinauiuilihang pintacasinin nang pagaampon dito sa gauang ito ay yaong coholiholihang Santong

ipinaquiquibilang nang Santo Papa sa manga Santos na si San Raymundo ang ngalan: at ang alaala co,y' saan pa di (anaquin) caaalangalanganan din nang Panginoong Dios nang balang manang hingin sa caniya nitong Santong ito, yayamang siya nga ang naholing napahayag na natantong catoto siya.t, calapitan nang Panginoong Dios, at con baga sa tauong magcacapatid ay siyang pinacabunsò ngayon, at di ang datnin pa.y, ang di ca'ogdan. Cayà yatà hahayinan co siya ngayon nang isang munting auit hamac man ay puri nga ito doon sa paglalayag niyang yaon caguilaguilalas na iquinapagcamamanghan nang lahat na tauo magpasaan saan man.

Sa isang cutà, en un fuerte, ang bantay, la centinela, may natanao, ha descubierto, isang layag, una vela, todo el pueblo, ang sangbayanan, sa pangpang, en la ribera, nagcapisan, se han juntado, manood, é ver lo que era, daong dao, na may layag, navío dicen con vela, si tulin baga nang dauong ó que brava ligereza, nang maquita sa malapit, cuando le vieron de cerca, si San Raymundo pala, el gran San Raymundo era, longmauig na, tomó puerto, at nag abon, saltó en tierra, nangatotoyò ang damit, toda su ropa está seca, sa cacaban man ding dati, como si en la arca estuviera, bagsic bapa nang Dios, ó Dios, grande es tu potencia, nangguilal s ang lahat, todos admirados quedan, at ualan di gongmagalang, todos le hacen reverencia, tongmoloy na sa Simbahan, camino vá de la Iglesia, ay nagcabacas din nga, y quedan de él claras huellas, manga gauang daraquilà, grandes y estrañas proezas, naca pagcacamamanhan, que muy grande asombro diera; napipindan man ang pintò, aunque cerrada la puerta; nasoc na ualang bahalà, sin dificultad se entra; salamat nang ualang hangan, gracias se den sempiternas; sa nagpapapaguing Santo, al que Santos hace y premia,

Indice de las raices que se hallan en este arte.

A

Abà, saludar, animar. Abà, lamentarse Ab áb, muesca; abàng, alquiler embarcación; abàng, aguardar; abat, salir al camino; abò; ceniza, abùt, alcanzar, ac-àc, graznar el cuervo; acay, adestrar, ac-dal, rempujar; acò, fiar; acò, yo: acsam, amontonar basura: acsana, desperdiciar: acsiù, llevar en palanca: ac-uàt, subir: ad ya, defender: ag-àg, cernir: agao, arrebatar: agpàng, encajar: aguàs, lisa pescado: ahas, ahas, culebra: ahon, desembarcar; apartar algo del fuego: ahit, afeitar, alà, rancio: alaala, memorias: alaboc, polvo: alac, vino sacado por alquitara: alagà, cuidar: alagào, sanca: alagad, discípulo; al al, limar los dientes: alam, benigno, sabio liberal: alamàng, camaroncillo: alàmpày, paño echado al hombro: alàng alàng, dudar, respetar: alàp, rosar: alas, cercenar: alat, salado: alatiit, rechinar: alay, ofrenda: ali, tía coger á otro el lugar: alibay, frocar sin interés: aligasin, lisa pequeña: alilà, cuidar: alilis; aprensar cañas: alinsangan, no estar en lo que piensa: alinsangan, bochorno, alipala, luego al punto: alis, salir, irse: alin, medir vasijas: aliù, consuelo: alò, á callar al niño: aloc, convidar: alon, olas: alositha, encerrarse; alos, golpear las olas: ama, padre: amac, casilla de prestado: amàs, la cuarta parte de sapaha: ambag, contribuir: amù, balbuciente: amò, amansar: amò, mono: amot, comprar cantidad: amoy, oler: ampat, estancar lo que corre: ampon, amparar: anac, hijo: anan, manchas en el cuerpo: anay, hormigas perniciosas: anga, admiración: angam, traer á la memoria: angàm, canal en el mar: angcac, hinchazon: angcàt, atravesar mercancia: anig, hedor, morisqueta; angil, gruñir, refunfuñar: anglit, puchero: angquin, favorecer: ani,

cosecha: ani ani, cortesia; aninag, traslucirse: aninao, divisar. anino, sombra de hombre: anito, adrear, superstición: anlouagui, carpintero: antac, dolor: apao, aguas vivas: apahap, corbina: apad dolor de hijada, apat, cuatro: apò, nieto: apug, cal: ápuy, fuego: anuang, carabao: anod llevar la corriente: anyò, modo, costumbre: arao, sol, día: aral, enseñanza: ari, hacienda: asa, deseo: asal, costumbre: asaua, casados: asic, vocinglera: asim, agrio: asin, sal: aso, perro: asò, humo: asod, sucesión de golpes: atang, cargar; at ang, porque: awà, misericordia: anas, irse á pique: auat, apartar: auay, reñ r, anil, inquietud: auit, cantar: ayà, ama: ayù admiración: ayày, espantar pájaros: ayao, no quiere dar á cada uno: ayàuan, pasivo del de arriba; ayauàn, no lo sé: ayò, defender, ayudar: ayop. abatimiento, humilde: ayiquil, enroscar: airò, subir.

B

Baac, hender: bàbà, barba: babà, bajar: babá cargar á cuestas: bàbag, puñada: babàhan, antepecho: babalà, decir: bàbao, encima: babàt, ceñir: babayi, mujer: babuy, puerco: bàca, pel ar, arrojar: bacal, hierro: bacàl, sembrar: bacàm, ventosa: bacas, señal, rastro: bacbàc, descortesar: baclay, caminar á pie: bacoco, especie de pescado: bàcol, cesto: bacod, cerca, corral: baga, especie de pescado: bàcol, cesto: bacod, cerca, corral: baga, ascua: bàga, por ventura: bagà, pulmon: bagà, postema, hinchazon: bagsic, poder: bag-au, apesgar: bag-ang, muela: bagat, salir al encuentro: bagcàt, miel, cocha: baguin, yedra: baguing, bejuco: baguingbing, dar á la costa: bàgo, nuevo con todo eso: bagongnog, un pescado de concha: bagoong, pescadillos en sal: bagòt, enfado; bagting, entirar campana: bagyo, uracan: bahagui, repartir: bahan, viga: bahala, cuidado: bahao, sanar la herida: bahày, frutilla, medio balabato: bahò,

hedor: bait, entendimiento: bàlà, amenaza: bàla, fiado: balabàg, culebra: balabag, tirar á lo alto: balabato, la mitad del amas: balac, volver á pesar, á medir: balàc, trompo: balagat, hueso del pescuezo: bolaga, espanto: bàlam, detención: bàlang, cualquiera langosta: bàlagui, mezclar: balaquid, enredamiento de pies: balat, piel, cascara: balat, lunar: balatong, mongos: balatong, interrupción, yerro: bahày, poner á cuenta de otro, almejar: bali, quebrarse: balibago, especie de arbol: balibol, agujerear: balic, desdecirse, volver: balicat, hombro: balicong, almejas grandes; baling, torcer, dar vueltas: balingbaling, fruta conocida: balinguay, especie de yerbas: balintouad, bucitar: balisa, prisa, inquietud: balisaosao, estangurria: balità, nuevas, fama: baliti, atar las manos atras de arbol: baloctot, encorvado: baloqui, torcido, doblegado: balòn, pozo: bàlot, envolver: bànac, lisa: banal, justo, desconcertarse: banbàn, especie de bejuco: bandàlà, derrama, compras: ba-ng̃a, pelear, combatir: ba-ng̃al, desmochar, razgar: bangbang, foso: bangcà, embarcación: bangcat cesto: bangà, cantarillo: bàng̃ao, moscardon, necio: bang̃is, furia, brabeza; bang̃o, olor bueno: bang̃on, levantar: bang̃in, despeñadero, cuesta: bagsi, flauta: banlat, pocilga: banig, petate: bano, casco: baon, sepultura: bàoy, mozar, zaherir: banciàgà, estrangero: bantà, trazar propósito: bantay, centinela: banto, aguar, templar: bàpa, padre querido: bapà, admiración: bàquin ó baquit, pues, como, no obstante: baquin, pues no vemos etc: barbar, cuentas de oro: barbà, barniz: barlis, rayar: barò, camisa: baril, arcabuz: ba-yà, decir, remedar: basa, leer, basà, mojado: basag, quebrar: basahan, vestido viejo: bàtà, muchacho: batà, sufrir: batas, atajar, descoser: batày, asentar unas cosas sobre otras: bati, saludar amistades: bàting, capar: bating, red para cazar: batò, piedra: baual, vedar, prohibir: bàuas, quitar, menguar; bauay, en-

redadera de flor blanca: bàuòn, matalotaje: bano, envidar: baui, quitar, retratarse: bayhày, casta: bayitang, escalon: bayàngyag, mullir: bayangbang, bledos: bayao, cuñado; bayad, pagar: bayò, lamparones: bicti, ahorcarse: bigat, pesado: bigày, dar: bigas, arroz limpio: bignay, especie de arbol: bigquis, atar en manojo: biguas, tirar hácia arriba: bihàsa, habituarse: bilad, tender al sol: bilang, contar: bilangò, prender: bilàuo, hornero: bihis, retribuir, mudarse: bilì, comprar; bilibìd, revolver, rodear: bilin, encomendar: biling, dar vuelta: bilis, arreciar el viento: bìlo, hacer pilla, arrollar: bilocao, especie de arbol: bilog, redondear: binayoyo, especie de arroz, arbol: bìnĝao, mellar: binĝi, sordo: bìnit, es tirar el arco: bìnìt, estirar, desarrugar: binònò, arroz cocido en caña: biroc, navichuelo: bìrò, burla: biary, especie de embarcacion: bisaog, andar por río: bisaclàt, desparrancado: bintang, falso testimonio: binting, algodón, dos reales: bitol, pescar cangrejos: bitac, grietas, hendedura: bitànà, red para pescar: bitag, lazo: bitay, ahorcar: bivabit, levantar de puesto: biyayà, dadiva: biyòas, baynilla, fruta de manglar: bitbit, colgar, suspender: bitin, colgar: bitin, culebra: bobò, derramar: bòbó, fundir; bòbo, nasa; bobong, techar; bochayo, conserva: bocaocao, especie de lepra: bocboc, carcoma: boctol, torcido, corcobado: bogsong, envolver: bognòt, negrillo: bogsòt, cesto: bohol, nudo: bohos, derramar: bolsò, becerro: bòlo, bello de fruta: bolòc, podrido: bolong, hablar entre dientes: bolos, fisga para pescar: bolòs, colarse, camaras, lanzadera: bolosoc, caer de cabeza: bolot, flecha: bonggo, topar con algo: bonsol, embrujado, flectu: bonĝa, fruta: bonĝò, calabera: bondoc, montaña: bonglò, tronchos: bonsod, echar al agua la embarcación: bonohan, corral para pescado: bònol, arrancar: bonòl, cascara de coco: bontal, abatanar: bontò, arrojar: bótoyin; hidrópico: bontol, cola: boò, entero, todo: bòrro, echar

èn sal: borlong, varal, punzar: bòsog, arco flecha: bosòg, hartar: bòsong, castigo: boiò, hueso: bòual, arrancar de raiz: bouan, luna, mes: bollaug, zozobrar: bò ò, caña: buaya, caimau: buca, abrir; bucar, abu yentar gente: bùcas, mañana: bucàs abrir: buca-tol, buco, artejo; bùcod, solamente: bucod, exceptuar: bù gas, espaular: bugta, bugtong; unigenito: bug-uas, desvastar: buhat, levantar; buhay, vida: bulà espu. matajos: bùlà, espantar bulabus, bulac, alg don: bulac-lac, flor bulag, ciego: bulag bulàlos, desperdiciar: bùlay, considerar, contar bulàv, frijoles bùli, bruñir: buli, palma: bulid, rodar, despeñarse: bùquid, sementera: burùg, bubas, lepra: busac, busaquet, asanar: bung cal escudriñar buni, empeine: bulanin, caudar para tratar buti, hermoso, adornar; bunay, á la banda: buig, racimo: bumis, tributo bùyà, hartarse.

C

Caalám-alàm, de repente: cabal, encantado: cabalitang, obrada de tierra caban, rebaño cabàn, arca: cabig, atraer, defender: cablao, hinchazon de vientre: cabolos, una pieza de ropa càca: tio ó tia: càcá, hermano mayor: cacac, cacarear cacamàuğan, alajas caen, comer cagat, morder, caguitna, media ganta: cahig, escarbar; cahapon, ayer. cahinat, aunque; càbit, aunque cahuy, arbol, leña: càit, garfio calabit, retozar. calacal, contratar: calag, desatar: calahay, gritos: calanay, calang, cuna: calap, madera: calapinay, especie de arbol: càlat, estenderse las plantas: calàt, medida de cordel: calatàs, papel: calatang; especie de pescado: cali, cabar: calicot, raspar: caligay, marisco pequeño: maligquig, temblar de frio. calinga cuidar, ayudar: càlis, espada: calis, raspar: calisquis, escama: caliyat, especie de yerba: caloloua, alma: colongcot, encoger los hombros: cal sc s, follage de arcos: càloy calong, llevar en brazos: calumpit, especie de arbol: camaudag, ponzoña: camay, mano: ca-

manto, de aqui áun rato: cambing, cabra: camcam, arrebatar: càmot, rascarse: cam-yas, especie de fruta; cànà, falsedad de un peso: canà, poner la cosa en su lugar: càngay, convidar: cangcong, especie de yerba: canomay, arbol que baña el viento: cao-cao, meter mano en el agua: caon, llamar, ir por algo: capacá-àn, provecho: capagcaràca; luego al punto: capagcoan, luego al punto: capal, grueso: capatid, hermano: capsi, almejas grandes: capoua, entrambos: carlit, sajar, sangrar: carang, toldo, casi, amigo: catam, asepillar: catha, componer: càti, libra: cati comezon lepra: cating-an, olla grande; catmon, una fruta agria: caual-an, falta: cauan, ato de animales: cauày, llamar con la mano: cauayan, caña: cauil, anzuelo: canir, garabato: cauong, palma silvestre: caycay, escarbar: cayà-yatà, por tanto: cayas, adelgazar bejuco: cailan, cuando: càyo, lienzo: cayo, vosotros: cayod, raspar: cocad, escarbar: coco, encaje: cuco, uña: cocot, descascarar: cogon, yerba: cuba, tomar; cohol, cara col: colam, hechizar: culang, falta: colàni· encordio: colcol; escarbar: colis, berzas: comcom, apretar entre las manos: conat, cori coso: copit, plegar como bolsa: copang, tercia parte de amas: cupcôp, aplicar algo al pecho: cuto, piojo: cotcot, zanja: coton, arruga: curot, pelliscar: coycoy, escarbar: coyom, cetrar, plegar: coyonpis, revenirse: couan, el como le llaman: cumbang; manto de muger: cunding, medio cuartillo: cusà, hacer de voluntad: cuyapit, asirse.

D

Daan, camino: dàba, olla grande: dàga, tia: dagà-raton: dag-àu, apesgar, cargar: dagdag, añadir: dagasa, arreciar el viento: dagat, mar: dag-is, pujar; daguit, coger abatiéndose: dagsà, darala costa: dahac; gargajear: dahan, despacio: dahas, brabeza: dahilan, causa, escusa: dahit, entablar: dahic, barar; arrastrar, embarcacion: dahon, oja: dàla, atarraya: dala, llevar:

dalà, escarmentar: dalao, visitar: dàlam, casa de grande familia: dàlang, arralar, dalangin, pedir arralar: dalangin, pedir: dalaua, dos: dalità, sufrir; damà pal par, atentar: damag, toda la noche: dàmay, participar: dambong, muñidor: damdam, sentir: dàmi, muchedumbre: damit, vestido: damò, yerba: dampot, tomar, asir: dangcal, palmo: dao, dice: daorao, meter mano en el agua: dapraosos, deslizar: daos, cumplir: dapà, caer boca abajo, lenguado; da pit, de esta parte: dàpit, ir por algo ó alguien: daquilà, grande: daquip, coger, prender: dàrà, reñir: daràs, azuela: dati, antiguo, perseverar: dating, llegar: datay, enfermedad larga de asiento: dàto, principal: dauit, apartar, asirse: danong, novio: dayà, engañar: dàig, zahumar: daìg, vencer: dayiti, allegarse; daying, abrir pescado: daiyng, pedir, rogar. dicdic, moler, hacer polvo: digàs, repilar el arroz: diin, apretar con la mano: dilat, abrir los ojos: dili, no: dilim, oscurecerse: dilimin, especie de bejuco: dilis, cuerda: dìlis, pescadillo: dingding, pared; dingig, oir: dini, aqui: dipà, braza: diquit, pegar: dìrà, lagaña: dìri. asco: diyan, allí: ducot, sacar con la mano, dogaroc, docdohapang, dulog, llegarse; dolongan, especie de pescado: dopoc, podrirse: doon, aculla: doong, tomar puerto; duro, punzar; douag, cobarde; houong, proa; dùchà, pobre; dugtong, añadir; dulang, mesa; dulàng, minar; dulas, resbalarse; dumi, suciedad; dungao, asomarse; dunung, sabio; durug, podrido, desecho; du rungan, en que se tomaban juramento; dusa, pena; duua, menos.

G

Gàan, ligero, liviano; gaby, noche; gabi, camotes; gacot, atar boca de cesto; gàgà, travesear; galimhim, afliccióu; gàling, proceder; galing, bueno; galis, sarna; galit, enojo; galil, manilla de oro; galitguita, cólera repentina; gambàlà, ocioso; gamgam, sisar; gamit,

usar, echar mano; gamot, medicina; gandà, atabiar, logro doble; ganid, cazador de presa; ganit, duro, miserable; gantí, retribución; gapas, segar, cortar; gàpi, desgajar; gapos, amarrar; gàsa, reprehender; gàtang, 8 parte de una ganta; gatong, atizar; gauà, obra; gànad, dar; gánan, hechizo; gaya, imitar; gàyoma, hechizo; gayno, asis; guiì à, derri'ar; guicla, espantarse; guiic, trillar; guiit, colarse, entremeterse; guilalas, admiración; guilguil, coraje; guilid, orilla; guilit, cortar por redondo; gulling, moler; guilin, afición, amor; guinao, frio; guinbana, alivio; guinoo, noble; guintò, oro; guisi, romper; guìtay, hacer tajadas, añicos; guiba, volcarse; gogol, gastos; guhit, rayar; gùlò, hechizo; golò, enmarañado; golong, rodar; gomon, revolcarse; gonamgonam, pesar, imaginar; gonò, abundancia: gutom, hambre; gubat, conquistar, bosque, gulang, envejecer: gunità, hablar; hacer memoria; gunting, tijeras; gusi, tibor.

H

Haba, alargar; habag, compasión; habi, tejer; habihin, quedarse; habul, alcanzar; habnit, tomar arrebatadamente; hàlà, echar á bien ó á mal; halaan, almejas; haguis, tirar; halac, exagerar; halaga, valer; halàl, elegir; escoger; halang, atravesar; halao, entre sacar; halat, no llevar seguido; hàlay, feo, torpe; haligui, poste; halili, sustituir; hàlò, mesclar: hàlo, mano de mortero; halon, manción, alto; halos, apenas, casi por poco; hambal, triste, afligido; hamac, vil, despreciado, bajo; hamog rocio; hàmon, desafiar, provocar: hàmo, anda vé: hamoy, escampar: hampas, azotar, aporrear: hanap, buscar; hapay, urdir; hanga, término; hangà, admirarse; alabar; hangal, modorro; hangin, viento; aire; hango, sacar; hanhan, sosiego; hanghang, picante; handog, dadiva; hando long, arremeter; hani, entiendes; hantac, frijolillos; hapao, somero; hapay, derribar; hapis, tristeza; ha-

pon, tarde; harang, atajar; harap, presencia; hasà, aguzar; hasic, sembrar; hatid, llevar; hatol, consejo; sentencia; haua, participar, pegarsele; hauas, buena disposición de cuerpo; hauil, lanza: hauòl hàuòl, sardinillas; hayà, libertad, desemboltura; hayag, pú blico; hayin, ofrecer; hayoma, remendar la red; hibo, embarnizar; hicà, asma; hicap, hechizo; hicayat, enlabiar; higa, acostarse; higuit, estirar; higop, sor'er; hila, arrastrar, tirar; hilao, crudo, verde; hilamos, lavar la cara; hilatà, echarse descompuestamente; hili, queja; hilic, roncar; hilig, recostarse; hilis, partir, rebanar; hilo, torcido atronado; hilod, refregarse el cuerpo; hilot, sobar; himanman, despacio; hinà, flaco, sin fuerzas; hinang, soldar; hinayang, lástima; hinao, lavar las manos; hinga, respirar; hingao, achaque, indisposición; hinguil, echar hácia otro; hingin, pedir; hinhin, modesto; hinog, madurar; hin t y, aguardar; hipà, desincharse; hipag, cuñada; hipon, camarones; hiquit, tejer, atar; hiram, pedir prestado; hirap, enfermedad; trabajo; hità, muslo: hitò, especie de pescado; hiuà, cortar; hìua, espan tar; hiualay, apartar; hiyà, empacho, verguenza; hiyào, gritar; hocom, juez, justicia; hugas, lavar, limpiar; hòhò, derramar, vaciar; hulà, adivinar; hòlas, deshacerse la sal; holhol, ladrar; hòhò, subir, nacimiento; hulog, caer, echar, derribar; honghong, caidos los brazos; hònos, suerte, entresacar; hòngot, medio casco de coco; hùpà, aplacarse; hothot, sorb er, chupar; hutoc, doblegar; houag, no, prohibiendo; hubad, desnudar; hubo, desnudo; hucay, cabar; hulì, postrero, tarde; hunghang, necio; husay, declarar, ordenar.

I

Ibà, frutilla, agria; ibà, otro; ibàbà, abajo; ibayo, de la otra parte; ibig, querer, amar; ibis, descargar; ibo, ingar; ibon, pajaro; icao, tu; icli, acortar; igà,

sacarse; igaya. desear; codiciar; igui, bondad; iguib ir por agua; ihao, asar; ihi, orinar; ilac derrama; ilaid, rallar; ilang, desierto; ilàn, cuantos; ilao, luz alumbrar; ilap, estrañarse; ilapon, desentendido; ilaya, arriba, ilig, menear la vasija; ilit, embargar; impedir; ilò, mencarse; ilog, rio; ilong, narices; impis, apretar el tejido; impit, aprensar; ina, madre; inam, sabroso, inat, desperezarse; indac, baile de muger; ingao, maullar; ingat, guardarse; ingay, ruido; inguit, corage; ingay, ruido; inguit, coraje; ingit, silvo; inin, sazonar; init, calor; inum, beber; ipà, cascara de arroz; ipit, apretar; iquit, bailar, dar vueltas, mirar de ojos; irog, atraer con regalos; isa, uno; isalat, ligar, hechizo; isda, pescado; ising, manta negra; isip; considerar; isis, fregar, alisar, arbol, ita, negrillo; itac, cuchillo, machete; itò, esto; itim, negro; itlog, huevo; itmo, buyo; iuà, daga; iui, criar, arrendar; iyag. sensualidad in malum; iyot, dar de barrigadas.

L

Laan, aparejar, prevenir; labà, logro, crecer; laban, contradecir; labangan, comedero de puercos; labas, salir, sacar; làbay, aspar, madera; làbi, labios; labì, sobrar; labnao, ralo como atole; labò, enturbiar; lacad, caminar á pie; lacàs fuerza; laclac, beber; làcò, mercaduria; lagà, coser en agua sola; lagac, dejar quedarse; lagas, desojar, caerse la oja; lagari, aserrar; lagay, estado, modo, costumbre, poner; laglag, caersele algo; lagnat, calentura; lagoc, tragar tragos; lagom, emparejar; lagoslos, ruido de agua que cae; lagot, romper, estallido; lagpac, derribar en tierra; lagquit, pegajoso; lagyò, de un nombre; lahat, todos; lahoc, mezclar; lait, afrentar, abatir, empeorar; lalaqui, macho; lalang, inventar, trazar; lalim, hondo; làlò, mas; lamat, esparcir como ojas; lamac, regalo que traen de bodas; lamàn, sustancia, medula; làmang, solamente; lamas, manosear; lambut, ablandar; lamig, enfriar; lamiyo,

especie de madera; lamòc, hacer pedacitos, làmon, tragar; lamoyot, embaucar; langis, aceite; langba, crecer, medrar; langdày, montaràz, pescadillo; lando, alfeñique, lancàp, voirse; langit, cielo; lango, emborrachar; langod, medrar las plantas: lantà lacio, marchito; làpà, descuartizar; lapac, desgajar, descoyuntar; lapag, asentar; lapad, ensanchar; làpat, encajar; lapàt, hender; làpi, desgajar, descuartizar; làpis, cuadrar piedras, maderas; làpnit, despegar; laqui, crecer; larauan, imagen, retratar; ladlad, despegar, estender: laro, juego; lagsac, destruir, descomponer; lason, ponzoñar; latag, entender, desemvolver: laug, tomar puerto, abrigarse; laung, colgar; lauit, colgar de alto; lauon, mucha há detenerse; làyag, vela; làyö, lejos; laylay, colgar; libac, escarnecer; liban, dilatar; libàn, sino es de fuera de que; licas, enroscar; licas, volver despachado; licàs, mostrar los quilates; licmo, escutarse; licop, barrena; licsi, ligereza; liay, rehuir el cuerpo; libàg, crecer la morisqueta; libas, especie de madera; libàto, especie de yerba, libog, lujuria: lico, torcido; ligàng, agua trastornada; ligao, pasearse; ligào, herrarse; ligaya, alegria; lihis, apartarse; lilim, sombra; lilo, traidor; liloc, esculpir; lìmang, herrarse en la cuenta,; limid, comer á escondidas; limit, espesar; lilim, anublarse; limot, olvidar; limpas, decinacion, linang, limpieza de sementera; linao, claro sereno; lincod, servir; linquis, enroscarse; linga, ajonjoli; lingid, ocultar; lingon, mirar atras; linugao, papas; liping, desvanecimiento de cabeza; litao, descubrirse sobre el agua; liuag dificultad; liuanag, claridad, resplandor; liuat, embarsa; liuayuay, esclarecer, abrir el alba; loang, ensanchar; load, enlodar; locan, almejas; locloc, sentarse; lucso, saltar; lògao, culsar; lugod, placer, gusto; lulon, arrollar; lònao, ralo en lo liquido; longos, punta de tierra; longsad, bajar; lunod, ahogar; llevar la corriente; looc ensenadas; lusong, abalanzarse saltar: lusòng, mortero; lutò, cocer; loualhati,

descanso; lubay, aflojar; lubha, mucho; louat, tardar; lublub, revolcarse; lubug, hundirse; lucban, naranjo; hìgà, materia pudricion; lulan, carga; lùmbà, correr aporfia: lumbay, entristecerse; lumbo, casco de coco; lupig, robar; lupit, abominar; lunà, echar de la boca; luas, salir rio abajo.

M

Mahal, precioso, caro; malamas, comprender, aprehendedor,; malì, trabucarse, herrarse; mamà; mas car; mamin, buyo; màmà, tio; mamaya, de aqui á un poco; màna, heredar; manuc, gallina; manugang, yerno; masid, experimentar; mata, ojos, matay, morirse; may, tener, haber; mura, afrenta, bajo, vil; muchà, cara, asemejarse; mulà, salir, proceder;

N

Nancac, enconarse; nanòt, perficionar; naman, tambien; nànà, materia; nanao, asar en rescoldo; crecer, vivir; nasà, desear; nanà, ofata; nàyon, pago; nğànğa, mascar; nğangà, abrir la boca; nğani, cierto; nğayon, ahora; nğisi, gestos, mostrar los dientes; nğuyà, rumiar, mascar; nipis, adelgazar; niyòg, coco.

O

Oang, escarabajo; obi, camote; obò, trasplantar; obò, tocer; obod, palmito; ocab, morder; ogbos, cogollo; ogòy, menearse; ohao, sed; ohay, espiga; ola pedir, importunar; olac, debanar; olàn, lluvia; olàng, camarón; olas, sacar al fuego; olì, volver, olìa, huérfano; olipas, cortar al soslayo; olo, cabeza; olog, destruir, pueblo; olong, llegar al oido; olopong, junta de jente; olol, loco, omang, armar lazos; omit, sisar, onan, almohada, ona, primero, adelantarse, opa, jornal; opasala, murmurar; opat, estancar chisme; orali, inatar; osap, hablar; osig, seguir; osisa, averiguar osong, llevar en palanca; os os, bajar, desli-

zar; otang, deuda; otos, mandar; ot-ot, chupar, pá. ladear; ouang, llorar el niño; ouay, bejuco; oui, volver; oyam, mofar.

P

Paa, pie; paàga, madrugar; pacla, sabor de fruta no madura; pàcò, clavar; pacò, helechos; pacpac, alas; pagacpac, batir las alas; pagal, cansancio; pagatpat, especie de higos; pacasam, aderezar pescado; pagitan, en medio; pag-uil, jabali ó puerco de monte; pagui, raya pescado; pagnacao, hurtar, pagpag, sacudir; pahàan, hácia los pies de la cama; pahas, tortuga; pahid limpiar; pàhò, especie de fruta, pain, cebo, pais, tostar, pait escoplo, amargo, palabà, crecer, palàbol, ración; palàcà, rana, paluca, lagartija grande, palacol, hacha; palagay, asentar, palad, dicha, ventura, palmas, palasan, bejuco, pa laspas, ramo de palma, palatohat, hundidero, palauacya, afrentar, palay, arroz, palayoc, olla, pàli, porfiar, pallì, el vaso, trocar, palibhasay, por cuanto, porque, palihan, yunque, pàlò; castigar, azotar, palongpong, sembrados, orilla del mar, palòpo, caballete, palòs, anguila, paligo, bañarse, palosi, varas que atan el toldo, pamingalan, vasar, pamitac, grietas, pamoyoc, cortar la cabeza, pamolos, clavo en el pie, pamoy, espantajo, pamundis, reventar, pànà, flecha, panagano, ofrecer, dedicar, panagayo, panaghili, envidia, panaghoy, suspirar, panaginip, soñar, panagusilao, poner la mano sobre los ojos para deslumbrarse, panalang, calentarse, panalangin, oración, panambitan, canto triste, panao, partirse, desterrar, panaog, bajar, panaimtim, traspasar, panayam, comunicar, panàsila, sentarse, panatili, toson, habituarse, pandao, registrar lazos y corrales, panday, oficial herrero, pangadyi, rezar. pangahas, atrevimiento, arrogancia, pangalan, nombre, pangalo, calambre, pangaloquipquip, cruzar los brazos, pangalubaybay,

ir por la orilla, pangalumbaba, recostarse sobre las manos, panganay, primogenito, panganib, recelo, peligro, pangao, cepo, pangapul, betun, pangayao, saltear, pangayopapa, humillarse, pangayaya, hacer daño, pangalirang, flaqueza, pangarap, sueño, visión, pangibughò, celos, pangil, colmillo, pangilabut, temblar, pangilin, enmarañarse, pangilin, abstenerse, guardar, pangimbolo, envidiar, panginoon, señor, amo, pangino, servicio, pangiqui, temblar de frio, pangit, retorcer, pangologui, perder, pangusap, hablar, pangoling, volverse atras, paniclohod, sentarse de rodillas, paniuala, confianza, pangpang, rivera, orilla, pangus, chupar caña, pangyari, poder, posible, panhalotictic, canto de lagartija, panhic, subir, panibolos, proseguir, con tesòn, paniin, estribar para levantarse, panimdim, pensamiento, panimpojo sentarse en tierra, panis, acedo, panogot, guiar, panolos, hurgunero, panogot, viento á popa, panood mirar, paos, ronquera, pantay, igual, panying, andar como que se cae, paonas, sacar fuego, papà, poca corriente, papà, rasgar la hoja del gabe, papan, palo de que pende lo que tejen, pàpan, pato, paquinyig, escuchar, oir, paquinabang, provecho, paquinani, encomendar, pàra, como parejo imitar, parangalan, lactarce, parirala, concordar, hacer paces, parisucat cuadrado, paros, almejas, padpad, corralillo de pescar, igualar, pasan, cargar, llenar, pasari, satirizar, pàsò, quemazon, pàsò, perol de barro; pasoc, entrar, pasolo, balleston para cazar, empujar, patac, gota de licor, patay, matar, patda, liga, patihaya, poner boca arriba; patid, cortar, patnogot, acompañar; pauican, tortuga, pauid, nipa, techar, payag, conceder, consentir, payapay, llamarle bruto, animal, payat, desmedrado, paypay, abanico, payong, guarda sol, piga, esprimir, picàs, divieso, postemilla, pigy, asentaderas, pilac, plata, monepa, pilay, cojo, pìli, piñones de la tierra, pilì, retorcer, retortijar,

pilì, escoger, pilit, forzar, piit, detener, pinais, tortilla; pintò, puerta, pingan, plato, pangi, paño serenero, pipis, aprehensar, piral, pellizcar, pirol, liga que usan los plateros, pìris, especie de arbol, pisan, juntar todos, pisang, partir, dividir, piscal, pesquisar, coger, pisil, apretar con la mano, pita, apatecer, pità, tierra baja aguachinosa, pitagan, respetar, pitahà, barruntar, sospechar, pitas, desfrutar, pitis, ajustado vestido, pìtis, media ganta, pitolon, encargar, piyo, gota enfermedad, pocol, tirar piedras, pùgot, descabezar, pula, colorear, pòlò, isla, diez, polò, buscar pedir, polong juntarse, pùlot, coger, pulòt, miel, pulupot, cubrir asirse, ponsò, monton de tierra, pònò, principio, ponò, llenar, poot, enojo, popò, descarnar el cangrejo, pongos, cortar parte del cuerpo, popol, coger flores, porol, embotarse, podpod, despuntar, poson, la punta de la barriga, posong, soberbio, desvergonzado, potat, especie de arbol, pùtol, cortar, putòl, manco, potong, paño, toquilla, pucpuc, macear, pucao, despertar, pugahan, palma del cabo negro, pugay, raer, quitarse el sombrero, pùsà, gato, pusali, cieno, lodo, pùsao, pescar muchos, punit, romper, pulid pulid, ostiones, puri, buena fama, alabar, pùti, coger flores, putì, blancura, putla, descolorido.

Q

Quibo, bullirse, quilabot, miedo, granillos del cuerpo, quilala, conocer, quilang, vino de cañas, quilao, carne en vinagre: quidlat, relampago, quilay, cejas, quiling, ladearse, quilò, torcerse tuerto, quibquib, roer, quimot, trabajar, quimquim, empuñar, quindat, pestañear, quinig, temblar, quinis, relucir, quinatí, cuajarse, quipot, angostar, quipquip, abrazar, quidlat, relampago, quiquig, escarbar las orejas, quiquil, limar, quita, buscar, mirar, quità, los dos tu y yo, quitang, pampano, pescado, quitàng, cordel

con anzuelos, quitil, desojar, quitid, angostar, quitid, red larga, quiapò, especie de yerba.

S

Saad, avisar, vedar, sabàt, atajar, sàbat, labores en petate, sabay, á la par, sabi, decir, sabit colgar, sabog, sembrar, sabong, pelear gallos, sabonot, arrancar, saboy, arrojar agua, con la mano, sabsab, pacer apacentar, sacag, redecilla entre dos palos, sacal, apretar por el pescuezo, sacày, cabalgar, sàcong, estar con muchas ocupaciones, sacsi, testigo, sacua, pié de plátano, sacuil, sacudir arrojar, sàyà, la 16 parte de á más, saguisag, divisa, saguing plátanos, sagoy, tocar, tropezar, sagpang, morder, asir, saguan, remo, sahog, cocer cosas juntas, sahot, prometer, saing, guisar, cocer, sala, defecto, pecado, salà, ce losia, enrejado, sàlà, colar, aalà, lesion, desconcierto, sàlao, represar el agua, salacsac, alestar, alestar, salag, tener á la que pare, salanta, pobre, mendigo, salap, derechos de ministros, salàpàn, 9, á más de peso, salapang, nsga de pescar, salat, carecer, falta, salauag, varas del tec o, salaysay, declarar, salin, trasladar, salisi, herrarse, no encontrarse, salita, referir historia, salubong, encuentro, salonga, subir cuesta, salop, ganta, salot, peste, sàma, acompañar, samà, maldad, empeorar, samaya, ir á la parte, sambilla, nombrar, samat, hoja de buyo, sambut, aparar con la mano, sambulat, esparcir, sampaga, flor como jazmin, sapahà, peso de 4 granos de maiz, sampay, tender, colgar, samsam, saquear, robar, sandal, arrimar, sandata, armas, sandali, de repente, presto, sandoc, cucharon, sanga, reparar el golpe, sangal, desgajar, sang-àng, caer sobre un palo, sangcal, dureza de pechos, sangcalan, tajon, sangcap, aparejar, sangpa, poner encimas, sanga, rama, sampaloc, tamarindo, sapa, cibera de buyo, sàpà, estero, sàpao, anegarse brotar, florecer, sapin, aforro, sapo almargar llevar en pal-

mas, sapopo, sentarse en el regazo, sapsap, modar pescadillo, saoli, volver, sàquit trabajo, tormento, saquit, enfermedad, sariuà, fresca, verde, sadsad, barar, sasà, nips palma, saua, pastidio, saua, culebra, sauan, mal de corazon, sàuang, boca de rio ó camino sàyang, lastima, sayao, danzar bailar, sauay, proibir, vedar, sayad, arrastrar, saysay. explicar, ordenar, sibà, comer golosinas. sibac, rajar, hender, siban, diferir, sibasbi, inquietud de puerco, sibol, brotar, sico, codo, sicsic, arestar, embutir, sigao, descubrir, gritar, sigang, cocer pescado carne, sihi, marisco, siit, las espinas, de la caña, siit, corradillo, para pescar, silà, comer carne ó pescado, silang, salir el sol, estrella etc, silic, abuja corto, silip. calar, empaparse, sìlip, acechar, silid, meter, aposento, silao, deslumbramiento silò, lazo, silong, debajo, silim, entre dos luces, anochecer, simba, ir á misa, sinantan, peso, pesar 10 cates, sindac, espanto, sinğa, rencilla de palabras, singsay, apartarse, singsing, sortija, sinğà, sonar las narices. sinğao, vapor, sinğil, pedir, cobrar, sinğit, esconderse, ingle, sinsin, apretar, tupir, sinunğaling, mentir, sipac, hender, sipag, solicitud, sipan; limpiar dientes, sinta, amor, afición, siping, allegarse, sipit, asir, apretar, sipol, cortar á raiz, sipon, romadizo, sipòt, descubrir, asomar, sipsip, chupar, siguil dar de codo, siquip, angostar, sìrà, destruir, sisid, sambullir, sisiu, pollo, sòal, palo clavado en tierra, soàl, especie de arbol, soàt, desmentir, convencer, sobong, caer de hocicos, subec, cortejar una medida con otra, sùcò, medio cate, rendirse, sucsoc, iapar, meter, sogabang, inclinado de cuerpo, suhol, cohecho; soborno, sohot, aplacar con dadivas, sòlam, bordar, labrar, solid, especie de almeja, soliyao, escudilla, sòlo, cosa doblegada, solô, deslumbrar cañuelas, sulong, empujar, ir adelante, sombò, candil, lampara, sumbong, acusar, sundang, cuchillo, sonday, al sosayo, ladea-

miento, sondo, buscar, sangqùit, coger con garabato, sònò, vivir en casa de otro, sunog, quemar, sunong, cargar en la cabeza, sunungan, rodete, sunod, seguir, soob, zahumar, soot, meter, sùrot, chinche, meterse algo en los ojos, sùso, teta, encender, susò, caracol, sosoui, especie de pescado, souag, cornada, souat, sembrar escarbando, subasub, caer de ojos, subaybay, echar el brazo sobre otro, subsub, postrarse, sùbò, meter en la boca, subò espina, sùca, bomito, sucà, vinagre, sucab, rencor, agacharse: suclay, peine: sugat, herida: sugba, abalanzarse, meterse: sulat, escribir: suman, comidilla de arroz: sumbali, degollar, sumpà, maldecir, sumpit, ayuda, cerbatana, sudsud, desmentir convencer, susì, can dado, cerrar, suuì, cogollo, renuevo, suyò, sugetarse, ayudarse.

T

Tàád, sembrar caña dulce, taan, echar anzuelo, taas, alto, levantar, tabà, grosura, tàbà, herir, cortar, tabàc, alfange, cuchillada, tàbag, añadir con agua fria, tabang, agua dulce, tabas, corrar vestido, tàbì, con perdon, tabì, orilla, cabo, tabò, cucharon, para sacar agua, tàbog, enfado, taboboc, especie pe arbolillo tabòy, recoger, tabsing, salobre, tabugui, la punta de la nalga, tabul, crecer, hervir, tacao, coloso, comilon, ladron, tacbo correr, tacad, renuevos de caña dulce, tacad, lancear de alto abajo, taclid, pezear con anzuelo, tàcas, huir, tàcot, temer, tactac, cabar, golpear, tagà, natural, vecino, tagà, cortar, tagasà, especie de arbol, taguilid, ladear, tagò, esconder, tàgui, remendar, tahan, parar, tahì, coser, tahil, onza 10 reales de peso, tahilan, viga, tahip, cribar, tàib, marea, penetrar, talà, lucero, yerba olorosa, talà, sellar, talà, rezuncarse, talabà, ostiones, talagà, cosa diputada, tàlàga, casco, estanque, talaghay, mejora, talahib, yerba alta, talaquitoc, especie

de pescado, tàlas, cortar zacate, talastas, percibir, entender, tàlì, atar, talì, buche, talicod, volver la espalda, talim, acero, agusar, talimang, engaño, talìmoang, engaño, talindang, salto ligero, talindoua, usura de uno por dos, talingid, esconderse, talinhaga, metafora, tàlo, vencer, porfiar, talobò, crecer, talonton, hilera, talop, mondar, taman, perseverar, tamad pereza, tamban, sardina, tambing, luego al punto, tambobong, trox, tamis, endulzar, tamlay, cansancio con pereza, tamò, aceite, tamò, provecho, tampal, bofeton, tampalasan, bellaco, tampa, enojo, desamparar, tanan, huirse, tanàn, todos, tanao, mirar tandà, vejez, tandà, señal, atender, tandos, lanza, tangbò, caña pequeña, tangco, tocarse, tanhali, medio dia, tangal, desclavar, tangap, recibir, tangà, polilla, tanga, abobado, tangal, corteza de arbol, tangan, asir, tener con la mano, tangay, llevar el perro en la boca, tangui, resistir, contradecir, tangis, llorar, tanquilis, ventaja que se da luchando, tanso, cobre, laton, tanim, plantar, odio, tanod, guardar, centinela, tanong, preguntar, tanto, cierto, atender, entender, taob, boca abajo, taon, año, taos, penetrar, atravesar, làpa, ahumar, tàpa, igualdad en gasto ó trato, tapang, animo, tapat, recto, frontero, cierto, tàpay, amasar, tapayac, chato; taquid, tropezar; taquid, junta de costura, tàpon, arrojar, tarahan, pedir el que tiene boda, tadhanà, encargo secreto, tarì, nabaja de gallo, sarja, picar carne, tadyang, costillas, tasac, rotura larga, tastas, descoser, tastas, cortar, tatac, cortar plata, tatag, asentar, tatag, poner gente en orden, tataà, negar, tàna, reir, tàuag, llamar, tauad, perdon, tauas, piedra alumbre, tauid, vadear, pasar, tauo, hombre, convidar, tauòn, pasmo tabardillo, tày, suciedad, tayabutab, tierra humeda, taimtim, empaparse, tayinga, oreja, tayip, costura junta de ropa, tàyom, color azul, tìba, corta el plantano, tay-tay, medir aceite, tibàc, hinchazon de pantorrilla, tibàg, desmoronarse,

tibay, fortaleza, tica, intención, ticà, cogear, tical, palma montes, tical, despeado, cansado, ticatic, lluviamente, ticlohod, arrodillarse, ticlop. doblar, ticom, cerrar boca ó pierna, tigas, duro, tigi, pescadillo, tigpao, red como cucharon, tigpas, cortar zacate, tihaya, boca arriba, tilà, escampar, tìla, pinitos, tila, parece. tilad, rebanar, tiltil, mojar como en salsa, timbon, monton, timbang, pesar á la banda, tinào, trasegar tuba, vino etc, tinàao, morirse por peste, tindac, acocear, tindayag, estarse en pie, tingà, plomo, estaño, tìnga, hincarse, tingà, medio tael, tingalà, levantar los ojos, tingà, zarcillos de muger, tingig, voz, tingin, mirar, tìning, sentarse el licor, tinis, voz clara, tipac, cortar en pedazos, tipan, concierto, tipò, desdentado, tipon, juntarse, tiquim, probar, tira, sobra, tìri, ensuciarse sin querer, tìric, hincar, caer de punta, tisod, tropesar, tistis, tela de palma, rasgar, titic, escritura, titig, clavar los ojos, tiyim, empaparse, calar, tucà, pico, cabecear de sueño, tocol, igualdad, labrar oro, tucso, tentar, preguntar, togui, camotes, togac, rana, tulac, rempujar, tolag, lanza, tolobo, bien medrado, tulog, dormir, tulong, ayudar, tulos, incesto, tuloy, proseguir, aposentar, juntamente; tuma piojo, tonaisa, el año pasado, tungcol. pertenecer, tungcol, baculo, tongdo, una especie de arbusco, tongol, bandera, tongol, degollar, tungtong, ponerse de pies tapadera, tongo, concierto, ir derecho, tongo, mirar abajo, tonton, derecho explicar, referir, to-ong, tina, totoo, de veras, tusoc, agujerear las orejas, toua, alegria, touad, inclinar el cuerpo, touas, levantar por la punta, toui, siempre, touid, enderezar, tubà, licor, tuba, arbol, emborracharse, tubig, agua, tubò, crecer, ganancia, tubo, caña dulce, tuctuc, coronilla, golpear, tugpa, bajar al pueblo, tugtug, tocar, tulad, imitar, tulay, puente, tulì, circuncidar, tulig, aturdido, tulin, ligereza, tuling, desatinar, tungayao, palabra mala, tumbas, á cada uno tanto, tunhay, levantar la cabeza, tungalì,

uno, contra otro, turing, decir, exponer, tuyò, seco, turò, enseñar, encaminar.

U

Uacàs, cabo, orilla, fin, uacsi echar de sí desechar, uàlay, apartarse dejar, uala, no haber ni tener, ualis, barrer, escoba, uani, pedir que hagan por sí, uicà, palabra, lengua, usà, venado, ugat, raiz, vena, unti, poco.

Y

Yacag, convidar, muñir, yàang, amenazar, yacap, abrazar, amarrar, yaman, riqueza, yàmò, gula, yantoc, bejuco, yàyà, convidar, yayat, enflaquecer, yàtà, parece que, yocò, inclinar la cabeza, yòpì, ollar, iyac, gritar.

FIN.

INDICE CRONÓLOGO.

PÁGINA.

Dedicatoria . . . . . I·
Prólogo . . . . . III-XII
Estudios que se han practicado para conocer datos 1
¿Fué importada ó no la primera Imprenta?—¿Á quien se debe su establecimiento?—Autores que se han ocupado de ella . 3
Vicisitudes porque atravesó la primera Imprenta 12
Resúmen:—¿Se estableció antes de 1602 la la primera Imprenta?—El P. Tomás Mayor, compañero del P. Blancas—Tiempo que estuvo en Abucay el P. Blancas Es incuestionable que el libro primero salido de la imprenta con tipos movibles, fué el de 1602 escrito por el P. Blancas—La primera Imprenta fué siempre de los PP. Dominicos. . 19
Apéndice bibliográfico 22
Biografia del V. P. Fr. Francisco Blancas . 94
El Centenario de la Imprenta 106
Pinpin y sus obras 123
Prólogo del editor 125
Librong pag-aaralan 128
Necesidad de honrar á nuestros hombres célebres 129

INDICE ALFABÉTICO DE PERSONALIDADES

Y

OBRAS CITADAS EN ESTE LIBRO.

	PÁGINA.
A dos años vista	86
¿A quien se debe el establecimiento de 1ª Imprenta?	3
Acta Capitulorum provincialium provincia sanctisimi Rosari	3, 10, 12, 13, 14, 20, 22
Adelung Johann Christoph .	XI, 19, 35
Adiciones y ampliaciones. .	2, 56, 89, 90
Adiciones y continuación de la Imprenta en Manila. .	74, 78, 85
Adriano. Vicente.	21
Adriano. Tomás	21
Aduarte. Diego	XII, 4, 5, 7, 9, 12, 23, al 27, 36, 41, 52, 56, 65, 68, 69, 97
Alarcón. Ruperto.	23
Alava. Ignacio María . . .	49, 50
Alcántara. Calixto	21
Alcina. Francisco Ignacio de.	51
Alda Domingo	25
Alonso Fernandez. Juan . .	11, 20, 36, 66, 78, 69
Alossa y Rodarte. Antonio .	42
Alter Über Die Tagalische Sprache Wien 1803 . . .	19

Alphabetvm Avgvstinianvm . 42
Alvarez del Manzano. Bartolomé 64
Aguado. Vda. é hijo de Eusebio 54
Ang Paraluman 18
Angeles. Juan 28, 30
Agurto. Pedro. 41
Antonio. Nicolás 30
Aoiz. Antonio. 21, 54
Aparato bibliográfico . . . 40, 57, 60, 67, 76, 83, 84, 86, 87, 88
Arguelles. Pedro 84
Arte y reglas de la lengua tagala . . . . . XII, 6, 10, 20, 34, 82, 132
Arte para aprender los indios tagalos la lengua española. 82
Arte y declaración de toda la doctrina cristiana. . . IX
Arte y vocabulario X
Arte y vocabulario de la lengua tagala VII
Arte, vocabulario y confesionario pampango 19
Artigas y Cuerva. Manuel . 31, 107, 111, 112, 118, 127
Autores que se han ocupado de la primera Imprenta . 3

B

Ballard. Cristophorum . . . 81
Barrantes. Vicente 84
Barrionuevo. Roque. . . . 133
Barros Arana. Diego . . . 55
Barrows. David P. 107
Bautista. Pedro 28
Baviere. Rhenac 18
Belen. Andrés. 21
Becerra. Manuel 79

Belen. Gerónimo 13
Beltran. Luis 21, 40
Beristain y Martín de Souza. José Mariano VII
Bibliografía española de las Islas Filipinas 85
Biblioteca Asiática 41
Biblioteca Chilena 56
Biblioteca Filipina 66, 67, 69, 85
Biblioteca Hispano-americana. VII
Biblioteca Hispano-nova . . 30
Biblioteca Nacional Filipina. 31, 33, 46, 76, 80, 87
Biblioteca Nueva de los escritores aragoneses 20
Biografía del Ve. P. Fr. Domingo Perez 74
Boletin Oficial Eclesiástico . 18
Boletin Oficial del Arzobispado de Manila 18
Blancas (Fr. Francisco de San José) . . . . . XI, XII, 3, 4, 6, 15, 19, 20, 23, 25, 31, 34-38, 40, 42, 49, 52, 65, 66, 68, 69, 78, 82, 94, 103, 105, 132.
Blumentritt. Fernando . . . 85
Brandes 19
Brunet. Jacques Charles . . 34

C

Cabezas de Herrera. José. . 48
Caldera. Manuel 42
Calderón. Felipe 33
Cantares Espirituales. . . . 82
Capillas 62
Carreón. Francisco 132
Carlyle 94

Carretero Hermenegildo M. . 59
Casas. Bartolomé de las . . 59
Casillas. Ignacio 84
Catálogo Bio-bibliográfico de los religiosos agustínos. . 19
Catálogo biográfico 84
Catálogo de la Biblioteca Filipina 85, 86
Catálogo Hierseman. . . . 87
Catálogo sistemático é ilustrado de la Biblioteca Filipina de P. Vindel. . . 37, 80, 85
Catecismo y Doctrina Cristiana en lengua pampanga . . 46
Católico Filipino (El) . . . 18, 50, 79
Católico Filipino. El (Segunda publicación de este nombre). 18
Chirino. Pedro. 25
Chrónicas de la Apostólica provincia de San Gregorio . VIII, XI.
Claudio. Vidal 21
Clemente X. 38
Clemente Sant. Carlos . . . 24
Chofré y Comp. 17, 58
Cloche António 24, 26, 69
Coco. Miguel 59, 60
Colección de documentos inéditos para la historia de Chile. 56
Colección de todo lo legislado desde 1588 hasta 1688 colocado por órden alfabético. 74
Comercio. El 66, 86, 87
Compendio de lo ordenado y dispuesto por los capítulos provinciales y congregaciones . 73
Compendio de la Historia del Santísimo Rosario. . . . 74

Compendio de la Reseña biográfica de los religiosos de la provincia del Santísimo Rosario. 8, 62, 64
Collantes. Domingo 27
Contrera. Pedro 47
Conquistas de las Filipinas . VIII
Cooperativa Militar 93
Coronel. Francisco 45, 46, 76
Correa. Juan 21
Correa de Castro. Gerónimo. 21
Cortada. Juan 21
Cortet. Guillermo. 39, 40
Crónica de la Orden de San Agustin de Nueva España . VIII
Cruz. Hermenegildo. 107, 112, 119, 120
Cruz Bagay. Nicolás de la . 21
Cruz. Carlos Francisco de . 21
Cruz. Vicente de la. . . . 39, 40
Cuartero. Mariano 16
Curso de Historia Natural . 54

D

Damba. Antonio 41, 42
Dayot. José María 35
De Honesta Pufrorum Institutione. 6
De missione legatorun japonencium at romanam curiam 6
De las quatre postrimerias del hombre 82
De los misterios del Rosario. 82
Del ayuno y obstinencias de los indios 62
Delgado. Juan José 59
Devoción del Santísimo Rosario 11
Devocional Tagalo 9

Dez. 63
Diario de Avisos. 66
Diario de Manila. 92, 93
Diccionario de los nombres vulgares que se dán en Filipinas á muchas plantas . . 54
Discurso en la apertura de estudios de la Universidad . . 53
Doctrina Cristiana tagalo española 35
Dominguez. Felipe 17

E

Echart. Jocobo . . . . . XI, XII, 53, 81, 105
El Centenario de la Imprenta. 106
El P. Tomas Mayor, compañero del P. Blancas 19
El Parlamento Filipino . . 33
El primer periódico publicado en Filipinas 56
El Teatro Tagalo 84
Es Tribunal del Santo Oficio. . 56
Epítome de la Biblioteca Oriental y Occidental 44, 85
Epítome de la Imprenta en Manila 56, 76
Eraso. Antonio VII
Estadismo de las Islas Filipinas. 50
Estudio sobre las Islas Filipinas 2, 47, 50, 51, 85
Es incuestionable que el libro primero salido de la Imprenta con tipos movibles, fué el de 1602 escrito por el P Blancas 19
Estado geográfico 43
Estudios que se han practicado para conocer datos . . . 1

Exposición del sistema métrico-decimal 53

F

Feced José 78, 79, 80
Feced Pablo 78, 88
Felipe. II 50
Fenix. El 18
Fernandez Navarrete Domingo. 62
Fernando. Juan 17, 27, 40
Fernandez Alonso . . . . XI, XII, 8, 37, 38
Fichte 130
Fonseca Joaquin. 17, 27
Fontana. Vicente 11, 38
Francisco. Gabriel 108
¿Fué importada ó no la primera imprenta? . . . . .

G

Gerónimo Fuenbuena. Miguel. 26
Gobea 63
Gonzalez. Antonio 40, 41
Gonzalez Azaola. F. . . . 49, 50, 51
Gonzalez Barcia. Manuel . . 36
Gonzalez Dávila. Gil . . . 42
Gonzalez. Juan 45
Gonzalez Domingo 15, 23, 24, 38, 39, 41
Gonzalez Felix 17
Gonzalez de Mendoza. Juan . 38, 44
Gonzalez de Villaroel. Diego . 47
Gonzalez de S Pedro. Francisco 62
Grijalva. Juan VIII
Güemes. Cecilio 29, 74, 76, 77, 85, 88
Guerras Piráticas. 84
Guerrero Juan Gerónimo. . 13
Gutierrez Manuel 74

H

Henriquez de Guzman. Maria. 24
Hernandez Hijo de M. G. 65
Herrera. Adolfo 56
Herrera. Tomás . . . . . VIII, 42
Herrera. Ildefonso de . . . 42
Hervas y Panduro. Lorenzo. XI
Hierseman. Karl W. 87
Historia de la provincia del Sancto Rosario. 23, 41
Historia de los milagros y devoción del Rosario . . . 37
Historia del Santísimo Rosario. 17
Historia de la Imprenta en Filipinas 1, 2, 93
Historia Eclesiástica de nuestros tiempos 36, 68
Historia de la China y fundación del Hospital de San Gabriel. 38
Historia de las Islas Filipinas. 48
Historia de Santo Domingo y su Orden de Predicadores. 47
Historia de los sucesos de la Orden de N. Gran P. S Agustin 58, 60
Historia del compendio de la Historia del Santísimo Rosario. 38, 69
Huertas. Antonio de las . . 62
História General de la Orden de Predicadores. . . 47
História General Sacro-profana. 59
Historical view of the Philippine Islands 48
Huerta. Felix de. 9, 13
Hurtado. Agustín. 42
Hurtado Francisco 24
Hurtado de Corcuera. Sebastian 23, 48

L

Labbe Martin 64
La antigua civilización de las Islas Filipinas 54
Labor Evangélica. 85
La escritura propia de los tagalos 54
La Lengua tagala 33
Lampao. Ventura. 21
La Orden de Predicadores . 52, 53
La primera imprenta fué siempre de los PP. Dominícos. 19
Latassa y Ortin. Félix. . . 20
La Imprenta en Manila . . 2, 40 54, 56, 57, 58, 85, 87.
La imprenta en Filipinas. . 2, 40, 41. 57, 85, 87, 89, 90.
Las Islas Filipinas 85
Lecciones de Historia Sagrada 54
Leclerk. Charles 66
Le Comte 62
Leon XIII 53
Libertas 18
Libreria Colon. 93
Librong pagaaralan 14
Leonne 64
List of books of the Library of Congreess 34
Loag. Domingo 14
Loizaga, Joaquin. 66
Lovingier. Charles 108
Lopez, Cándido 21
Lopez de Soto, Diego . . . 48
Lopez, Francisco 76
Lopez, Juan. . . . . XII, 79, 47, 53, 56 69, 95.
Los periódicos Filipinos . . 33, 80, 87
Luciano, Bernardo 21

M

Magno, San Gregorio 42
Magarulan, Jacinto 21
Magyfa, Raymundo 21
Malumbres, Julián 40
Marinoni 48
Martinez, Francisco Javier . 84
Martinez Vigil, Ramón . . 23, 52, 53, 54, 90
Martinez Zúñiga, Joaquin . 2, 47, 49, 50, 52
Martyr de Buenacasa, Pedro. 24, 26
Mascarós, Teófilo 23
Masnou 76
Maya, Juan. 24
Mayor, Tomás. 5, 19, 20, 23, 58, 90
Maura, Antonio 79
Medina, José Toribio . . . II. 2. 4, 19, 29, 40, 54, 57, 67, 76, 85, 87, 89, 90
Medina de las Torres, Duque de 45
Medina, Juan . . . . . VIII, X, 58, 59, 60
Mella, Francisco 42
Memige, Gervasio 21
Memige, Pedro 21
Memoria sobre el ramo de Montes 84
Memorial de la Vida Cristiana 82
Memorial sobre la Iglesia de Santo Domingo de Manila . 55
Minuesa de los Rios, Vda. de 48
Minuesa, Manuel 78
Mithridates 35
Mola, Francisco 24
Monroy, Antonio 60
Mont 56
Monumenta Dominicana . . 38
Monroy, Pedro. 24
Moral, Bonifacio 49

Morales, Diego. 63
Morales, Luis de. 62
Moreno Jerez, Luis 68, 112
Morga, Antonio 25
Muller, José 17
Murillo Velarde, Pedro. . . 55

N

Natal Alejandro 62
Navarrete, Alonso de . . . 4', 63
Necesidad de honrar á nuestros hombres célebres 129
Niederlein, Gustavo 88
Nieva, Domingo 38
Notas al memorial del P. Luis de Morales 62
Notas Biográficas, del V. Capillas 62
Noticias sobre la imprenta y el grabado en Filipinas . 10, 64, 67, 85
Nuestra Señora del Rosario. 11, 20, 37, 68
Nuñez, Perez Ramiro . . . 44

O

Observador Filipino, El . . 18
Ocaña, Gabriel de 25
Oceania Española, La . . . 66, 92
Ocio y Viana, Hilario. . . 60, 61, 64, 90
Ochoa, Diego 19
Oliva, Tomás 36
Ordenanzas y constituciones de la casa de Misericordia . 21
Oriente, El 66, 92
Ozaraza, Miguel 39, 40

P

Pan, José Felipe del . . . 84

Pardo de Tavera, Trinidad H. 10, 64, 66, 67, 68, 85, 88
Pastells, Pablo. 85
Paula, Francisco de. . . . 24
Payá, Santiago. . , ... 60
Peguero, Juan 10, 39, 69, 74
Perez, Angel 29, 74, 76, 85
Perez Dasmariñas, Gomez . 7, 19, 35, 70
Perez, Domingo 74
Perez, Dubrull. 52, 54
Perez, Elviro J. 19
Perez, Manuel 17
Perez Pastor, Cristobal. . . 46
Pelaez, Pedro P. 50
Periodismo Filipino, El . . 85, 86, 87
Pinpin, Tomás. 14, 21, 29 68, 78, 132, 133
Pinelo Barcia, Leon. . . . 28, 40, 44
Piña de San Antonio, Juan 24
Philips, Lec. 24
Pinpin y sus obras. . . . 123, 126. 13
Placencia, Juan . . . . . VI, VIII, IX, X
Plana Jorba, Esteban . . . 21
Planos del Colegio de Santo Tomás 74
Política de España en Filipinas, La. 2, 51, 78
Porras, Martin. 72
Primera arte y vocabulario de esta lengua. X
Programa de los festejos que tendrán lugar en Manila al celebrarse el Centenario de la Imprenta. 113
Prólogo V

Q

Quetif, Jacobo . . . . . XI, XII, 26, 40, 53, 81, 105
Quiñones, Juan. . . . . VII, VIII, X, 19, 60

R

Ramirez, Manuel 17, 21, 61
Ramirez y Giraudier . . 66
Ramos, Marcial 16
Regeneración, La. 18
Relación de lo que se ha escrito y escribe de las Islas Filipinas fecho este año de 1903 . . . XI, 35
Relación del Martirio de los BB. PP F. Alonso de Navarrete y F. Hernando de S. Iosef en el Iapon año de 1617 41
Relación del ilustrísimo martirio de los Padres . . . 39
Relación Nominal de los religiosos que han venido á esta provincia del Santísimo Rosario 61
Renacimiento, El 107
Reseña acerca de la fundación del hospital de San Gabriel en Binondo . . 74
Reseña biográfica de los religiosos de la provincia del Santísimo Rosario. . . . 8, 60
Resúmen Bibliográfico de Filipinas 66

Retana, W. E 2, 4, 5, 7, 15, 27, 40, 41, 45, 48, 49, 50, 51, 57, 68, 79, 80, 83, 85, 86, 87, 89, 91, 93, 107
Revista Católica, La 18
Revista de Antipolo. . . . 18
Revista de Filipinas . . . 54, 84
Revoluciones Filipinas . . . 33
Reyes. Gaspar 21
Ricardo, Pedro. 23
Rivera, Victoriano 21
Rizal, José 79, 130
Rodriguez, Gregorio. . . . 42
Rodriguez, Manuel 21
Rodriguez, Pedro 26
Rodriguez de Leon, Juan. . 45
Rodriguez Varona, Juan . . 42
Rosario, Anacleto del . . . 130
Rudimentos de Geografaia descripitiva 54
Rueda de los Angeles, Juan. 15, 29, 30
Ruiz, Prudencio 24

S

Saló, Bavil 22
Salonga, Carmelo. 93
San Agustin, Gaspar . . . VIII, 59, 76
Saagun, Juan . . . 42
San, Buenaventura 68
Salazar, Domingo. VIII
Salazar, Vicente 27
San Francisco 43
San José, Hernando de . . 41
San Jacinto, Atanasio . . . 13
San Vicente, Pedro. . . . 12
San Jacinto, Miguel de . . 105
Sanchez y Comp. M. . . . 43, 66
Sanchez, José 85

Sancho Rayon, José . . . 46
Santa Cruz, Baltasar . . . 26
Santa María de Placencia, Blás. 58
Santa Maria, Diego. . . 73
Santos, Epifanio de los . . 88, 108, 112, 116
Santos. Lope K. 113
Satow Emeet Mason . . . 6
Santos. Juan Francisco. . . 22
Scriptores Ordinis prædicatorum. . . . . XI, 81, 105
Sermón panegírico 58
Sermónes de Domingos . . 82
¿Se estableció antes de 1602 la primera Imprenta? . . 19
Simbólo de la Fé 20
Solidaridad La 85
Sacramentos de la Iglesia . 11
Sorbin. Enrique 84
Sucesora de M. Minuesa de los Rios 83, 84
Sucesos de los agustinos de Filipinas VIII
Suarez. Victoriano 91
Sumario de las indulgencias del Rosario 62

T

Tablas cronológica y alfabética 2, 15, 91, 93, 107
Talaghay. Diego 22, 68
Tamayo de Vargas. Tomás . 45
Tapetado. Marceliano . . . 15, 30, 44
Telles Girón, Juan 42
The Philippine Catholic . . 18
Tiempo que estuvo en Abucay el P. Blancas . . . 19
Tinaffih, Nicolás Angeli . . 38

Tournon, Cardenal . . . 62, 63
Tribaldy Toleti, Ludovico. . 45

V

Valinagno, Alejandro . . . 6
Vega Carpio, Lope 45
Velasco, Juan 39
Velasco y Acebedo 45
Velinchon. Julian. 61
Vera, Juan de 4, 7, 9. 10, 11 21, 65. 68. 78, 132
Vergara Barona 47
Veyra, Jaime C. de . . . 108, 109, 113, 115
Viages del General de Marina D. Ignacio M.ª Alava . . 50
Vidal y Soler. Sebastian . . 54
Villanueva, Tomás de . . . 42
Vindel, P. 37
Virgen S. Mariano Tattoqi Rosariono Jardin 28
Vivar, Pedro del 58, 59, 60
Vibero, Rodrigo 21
Vicisitudes por que atravesó la primera imprenta. . . . 12
Vocabulario de Iapon . . . 40
Vn confeffionario y un libro para la preparación . . . 82

Y

Yriarte, Manuel 112

Z

Zoilo, Juan 58
Zulueta. Clemente J. . . . 56, 57
Zuñiga, Joaquin 47, 85